



A ROTTERDAM CHIEZ I D. BE MAN 1722

J. Otten. Sculp.

1578 / 2486



NOUVELLE
GRAMMAIRE
ANGLOISE-FRANÇOISE
PAR

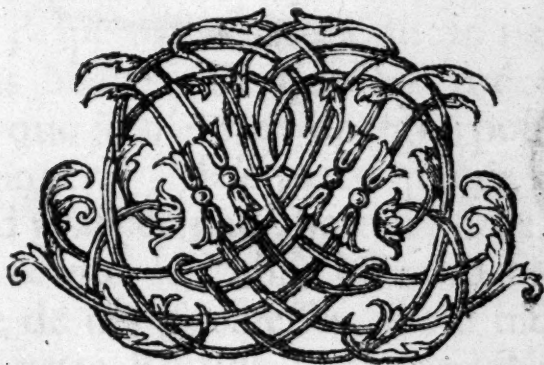
Mr. GUY MIEGE.

Contenant une Instruction claire & aisée
pour acquérir, en peu de tems,
l'Usage de l'ANGLAIS:

*Et enrichie de Règles fondamentales & succinctes,
pour le parler purement; d'un Vocabulaire assez
ample, & des Phrases les plus familières; enfin
de Dialogues utiles & récréatifs, & des
Proverbes les plus usités, &c.*

DERNIERE EDITION

Revue & Augmentée,



A ROTTERDAM,
Chez JEAN DANIEL BEMAN, 1732.

NOUVELLE
GRAMMAIRE
ANGLAISE
PAR

M. GUY M. DE

Contenant une table alphabétique de
tous les mots, en français et en
anglais, avec leur signification.
Et un abrégé de la grammaire
françoise, avec les règles de la
syntaxe, de la poétique, et de la
rhetorique, pour servir de
manuel à la jeunesse.
Dernière édition.
Paris & Amsterdam.



A ROTTERDAM
Chez JEAN DANIEL BEMMEL, 1770

AVERTISSEMENT NÉCESSAIRE SUR CETTE NOUVELLE EDITION.

LA Langue *Angloise* étant aujourd'hui fort répandue, & la Grammaire de Mr. MIEGE ne se trouvant plus chez les Libraires, j'ai cru rendre service au Public, en la lui présentant de nouveau. Comme elle est estimée la plus propre de toutes à faciliter l'étude de cette Langue aux *François*, j'espère que cette Edition ne fera pas moins bien reçue que les précédentes, puis-que je n'ai rien épargné pour la perfectionner. Mais parce-que ce n'est rien que d'avancer une chose si on ne la prouve, & que le Public est trop souvent la dupe de nos promesses, je vai montrer en quoi cette Edition l'emporte sur les précédentes.

Avertissement Nécessaire

I. Pour ne pas engager les Curieux des Langues *Françoise & Angloise* en des fraix inutiles, en achetant deux Grammaires, les uns n'aïant besoin que de celle-ci, & les autres ne voulant que celle de Mr. BOYER; au lieu de les mettre ensemble comme on avoit fait, je les publie aujourd'hui séparément, afin que chacun ne prenne que celle qui lui conviendra. L'une fera néanmoins aussi complete que l'autre, aïant fait imprimer double le *Vocabulaire* & les *Dialogues*, pour que chaque Grammaire ait ces Morceaux dont elles ne peuvent se passer. S'il est des Personnes qui ignorant ces deux Langues, se trouveront par-là obligées à païer aussi double le *Vocabulaire* & les *Dialogues*, j'en suis mortifié: Mais leur nombre étant certainement de beaucoup inférieur à celui des Personnes qui n'ignorent que l'une ou que l'autre, celles-ci m'ont paru devoir être plus considérées que celles-là. De deux inconvéniens on doit à coup sûr éviter le pire, quand on ne peut les éviter tous deux. *

II. J'ai

* L'Auteur de l'Avertissement aïant parlé jusques-là au nom du Libraire, va parler deormais de son chef.

sur cette Nouvelle Edition.

II. J'ai retranché, dans le *Vocabulaire François*, les Articles qui marquent le Genre des Substantifs; & j'ai remplacé ces Articles d'une *m*, ou d'une *f*. Lettres qui veulent dire *masculin*, *féminin*. Cela est plus court, souvent même plus sûr pour un Etranger. Personne ne me disputera ma première thèse. A l'égard de la seconde, combien n'est-il pas de Substantifs devant lesquels, au lieu de *un*, *une*, il faut mettre *le*, *la*, *de le*, *de la*? Si donc le Substantif commence par une Voïelle, celle de l'Article s'élide ou se mange. Alors où est la Marque distinctive du Genre de ce Mot? Un Novice, dans notre Langue, distinguera-t-il encore le Genre des Substantifs qui n'ont point de Singulier, & qui par conséquent sont précédés de *les* ou de *des*? Et c'est-là la preuve de ma seconde thèse. D'ailleurs la fréquente répétition des Lettres *m*, & *f*. déplaît moins à l'œil, que celle des Articles sus-dits; lesquels aussi on avoit oubliés en bien des endroits, & placés trop indifféremment en d'autres.

Avertissement Nécessaire

III. Les Editions précédentes * fourmilloient de Fautes d'impression, souvent assez embarrassantes pour certaines Gens ; *Oranges*, par exemple, pour *Organes*. Je les ai toutes corrigées , dans cette N. Edition ; ou s'il y en est resté , elles sont en si petit nombre , & si peu importantes , qu'il ne vaut pas la peine d'en parler.

IV. Ce que j'ai observé encore de fort important pour les Etrangers , c'est de placer , le plus exactement qu'il m'a été possible , les Accens qui règlent le Son des Voïelles , en particulier celui de *l'e* , Voïelle qu'ils prononcent d'ordinaire très-mal. Et comment ne s'y méprendroient-ils pas ? La plûpart des François , y compris le gros des Prédicateurs , s'y méprennent eux-mêmes grossièrement.

Nous avons un *e* qui a le Son de l'*a* , comme le troisieme en *Préférence*. Cet *e* ne s'accentuë point.

Nous avons un *e* bref ; & un *e* féminin qui se prononce d'un ton fort obscur , &

* Ce qui suit regarde le François des deux Grammaires , mais avec quelque différence , comme on le verra en continuant de lire.

sur cette Nouvelle Edition.

& qui se mange devant une Voïelle ou une H. muërte. Ces deux *e* ne reçoivent non plus jamais d'Accent. *Mesure* renferme des exemples de l'un & de l'autre de ces *e*.

Nous avons un *e* masculin, comme en *Bonté*, *Vérité* &c. où il faut un Accent aigu. En effet, l'éminence de son Sexe mérite bien qu'il ait la tête enrichie de ce Bijou. C'est tout le contraire chez l'Espèce foi - disant Raisonnable. Car de combien la tête de nombre de Femmes ne l'emporte-t-elle pas sur celle des Hommes, en valeur extérieure? Heureuses, si l'intérieur de plusieurs d'entr'elles y répondoit! Mais cet écart, qui n'est pas autrement de mon Sujet, ne pouvant que me mener loin, je me hâte de revenir à nos *e*.

Nous avons encore un *e* ouvert, comme en *Excès*, *Procès*, *Après* &c. qui demande un Accent grave. Ne faudroit-il pas le mettre aussi sur le troisième *e* en *Dégénère*, Présent de l'Indicatif*? Puis-
que

* D'Habiles-Gens que j'ai consultés, ne mettroient-là qu'un Accent aigu; parce - qu'entre cet *e* & le
troi-

Avertissement Nécessaire

que constamment il n'a point-là le même Son, qu'il a à l'Infinitif *Dégénérer*. Cette Règle doit être appliquée à tous les Verbes analogues à celui-là. Remarquons de-plus comment le Son de l'*e* varie dans le verbe *Se lever* (& autres pareils) selon les Modes, Tems; Nombres & Personnes. A l'Infinitif il ne faut point d'Accent,

troisième en Dégénérer ils ne trouvent pas la différence de Son assez grande, pour en mériter une d'Accent. Différence de Son qu'ils font venir avec raison, de ce que la pénultième Syllabe est, pour ainsi dire, la dernière au Présent de l'Indicatif; à-cause du Son obscur de l'e féminin qui suit, par où tout le poids de la prononciation tombe sur cette Syllabe: Au lieu qu'à l'Infinitif, la prononciation se partage entre cette Syllabe & la suivante. Ces Habiles-Gens conviennent donc avec moi, qu'il y a quelque différence de Son dans ces deux e. Ce qui étant, ne devoit-on pas les accenter aussi différemment? D'ailleurs si j'ai l'oreille bonne (& j'y ai souvent fait attention, quand j'ai été en compagnie de Personnes qui prononçoient bien) j'ai cru entendre absolument le Son d'un e ouvert en celui qui est en dispute. Je trouverois encore des Autorités Modernes de mon Accentuation dans des Livres bien accentués à tout autre égard, supposé qu'ils le fussent mal sur ce point-ci. Or comme ces deux Sentimens tirent à conséquence pour tous les e semblables à celui de question, y fasse attention qui voudra, & suive celui des deux qu'il jugera le plus conforme à la Bonne Prononciation.

sur cette Nouvelle Edition.

cent, *Se lever*. Conformément à la Règle que je suis, il en faut un grave; (& non un aigu) aux trois Pers. Sing. du Prés. de l'Indic. *Je me lève* &c. Aux deux prem. Pers. du Plur. il n'en faut aucun, *Nous nous levons* &c. A la troisième il en faut un grave, *Ils se lèvent*. Mais ne pouvant parcourir ici les autres Tems, Nombres & Personnes de l'Indicatif de ce Verbe, moins encore ceux de ses autres Modes, je passe à notre dernier *e*.

Enfin nous avons un *e* long, comme en *Bête*, *Fête*, *être* &c. qu'il faut distinguer par un Accent circonflexe. Notez que tout *e* accentué ainsi, doit être long; car le retranchement seul d'une lettre ne suffit pas pour mettre un circonflexe sur cette Voïelle: *été*, *étant* où il n'en faut qu'un aigu, quoi-que, de-même qu'*être*, ils s'écrivissent autrefois avec une *s*, en sont des preuves incontestables.

Cette Accentuation, si nécessaire surtout pour les Etrangers, n'ayant pas été observée exactement par nos deux Gram-

Avertissement Nécessaire

mairiens *, soit par leur faute ou par celle des Correcteurs, je me suis prêté volontiers pour rendre leur Ouvrage moins fautif.

V. Lors-que j'ai trouvé dans leur Stile, ou des Termes Superflus ou des Expressions Vicieuses, j'ai cru devoir changer celles-ci & retrancher ceux-là. Quelquefois même j'ai transposé des Mots, des Phrases, & des Périodes entières, quand la Clarté du Sens m'a paru l'exiger. C'est ce que j'ai fait principalement dans le *François* de Mr. MIEGE. Je

* En vain pose-t-on des Règles, si on ne les suit pas scrupuleusement. Mais que ces Mrs. ont de modèles & d'imitateurs en cela ! Pour le dire en passant, je sai que l'Ignorance de l'Accentuation & de l'Orthographe est traitée de Bagatelle par quelques Gens-d'Esprit. Que n'arrive-t-il pourtant point de là ? C'est que quand leurs Ouvrages passent par les mains d'un Correcteur ignorant ou peu attentif, ils enragent & se plaignent, amèrement & avec raison, des Fautes importantes & sans nombre dont ils voient leurs Livres défigurés. J'ai eu occasion d'en enrager pour moi-même, quoi-que mon Manuscrit fût assez exact par ces endroits-là. Or si des Correcteurs, tels que je viens de les dépeindre, manquent si lourdement à l'égard des ces Ouvrages-ci, que ne feront-ils pas à l'égard des premiers ? J'en appelle là-dessus à ce que nous voions trop souvent, avec indignation.

sur cette Nouvelle Edition.

Je me flatte que lui & Mr. BOYER ne me sauront pas mauvais gré de ces attentions. Sans-doute qu'ils les eussent eues eux-mêmes, si cette Edition se fût faite sous leurs yeux. Dans l'*Avertissement* sur la N. Edition de la Grammaire de Mr. BOYER, on verra les Changemens qu'a faits, dans l'*Anglois* de ces deux Grammaires, un Homme de Lettres judicieux, & consommé dans la Langue *Angloise* qu'il a sucée avec le lait.

VI. Enfin le Libraire a augmenté l'une & l'autre de douze *Dialogues*, tirés de la Grammaire de Mr. BOYER publiée à *Londres* en 1725.

Au - reste, par une raison que chacun verra, cet *Avertissement* eût mieux figuré devant la Grammaire de Mr. BOYER, & *vice versâ*. Mais le Réviseur *Anglois* & moi ne possédant pas assez la Langue, en laquelle nous eussions dû écrire pour cela, le Libraire n'eût pu remédier à ce déplacement, qu'en faisant traduire & transposer nos Pièces; ce qui lui eût causé des embarras que lèveront facilement

Avertissement Nécessaire, &c.

ment les Curieux qui auront les deux Grammaires, en appliquant à chacune son véritable *Avertissement*; & ceux qui n'en auront qu'une, trouveront aisément à emprunter l'autre.

F I N.



Nou-

NOUVELLE METHODE pour apprendre L'ANGLAIS.

De l'Usage de la Langue Angloise, de sa Facilité, & de ses plus grandes Difficultés.

JE ne crois pas, qu'il soit fort nécessaire de faire voir l'Usage de cette Langue aux Etrangers qui résident en Angleterre, dans différentes vuës. Ceux qui ne la parlent pas, savent assez l'inconvénient qu'il y a, & la figure qu'on y fait, quand on l'ignore.

Delà la Mer l'Anglois est d'un grand Usage, principalement pour entendre les Auteurs célèbres par leur Savoir, par leur Solidité, & par leur Pénétration d'esprit.

Il n'y a pas grand mystère à entendre l'Anglois, quand on le lit. Un bon Dictionnaire, avec quelques Règles générales de Grammaire, suffisent pour cela.

A l'égard des Noms, la Difficulté n'est pas grande, comme dans la Langue Latine.

Les Anglois ne sont pas embarrassés d'une multitude de Genres, de Cas, ni de Déclinaisons.

Pour ce qui est des Adjectifs, il est vrai qu'ils en ont quantité qui se comparent à la manière des Latins.

La Formation des Verbes n'est pas non plus fort difficile.

Ils ont leurs Signes, qui distinguent les Tems, sans varier les Terminaisons.

A l'infinitif le François se sert de trois Prépositions, de,

à & pour, dont l'Usage différent n'est point du tout commode aux Etrangers. L'Anglois exprime tout cela par le seul Mot *to*.

Le François est encore incommode avec les Verbes Reciproques: sur-tout quand on s'en sert avec une Interrogation, & avec ces épineuses Particules, *en*, *y*, & *ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'Anglois n'a rien de tout-cela. Il y a des Verbes Neutres, qui expriment aisément, & en moins de Mots, le Sens de tous ces Verbes-là.

Pour ce qui regarde les autres Parties d'Oraison, il n'y a pas non plus de grandes Difficultés.

Il est vrai que l'Anglois a ses Idiomes, ou ses propres Façons de parler, qui sont la plupart assez éloignées du Genie du François: Mais un peu de Bon-Sens, avec le secours d'un Dictionnaire, fait qu'on se tire facilement de ces mauvais pas.

Pour apprendre à parler l'Anglois, j'avouë qu'il y a trois Difficultés qui paroissent d'abord, mais qui ne sont pas pourtant insurmontables aux François.

La première de ces Difficultés consiste dans le Son de certaines Lettres; savoir du *ch*, & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i*, & de l'*j* Consonne devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Comme en ces Mots, *with*, *think*, *Church*, *Ginger*, *Jack*, *Jest*, *Fig*, *Jog*, *Judge*.

Pour ce qui est de l'*i* qu'on prononce *ai*, les François n'y trouvent pas de Difficulté.

Voilà en quoi consiste tout ce que la Langue Angloise a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile aux François à prononcer.

Cependant il faut remarquer que le Son de l'*j* Consonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, est le même que celui du *g* avec *e*, *i*.

Les Jeunes gens, qui ont les Organes souples, viennent bien tôt à bout de toutes ces Prononciations. Pour ceux qui n'ont pas la Langue si déliée, ils ont besoin à la vérité d'une plus grande application.

La Seconde Difficulté regarde ceux qui apprennent à parler *Anglois*, par la Lecture des Livres.

Cette Difficulté consiste principalement dans l'Usage des Vowelles & des Diphthongues, qui nous paroît un peu bizarre dans cette Langue.

La Troisième Difficulté consiste à bien placer l'Accent, sur tout dans les Mots composés de plusieurs Syllabes.

C'est en quoi manquent la plupart des Etrangers, même les plus habiles dans la Langue *Angloise*; parce que cela ne s'apprend, qu'avec bien de l'attention, & une grande routine.

Ils ne prennent pas garde, que dans les grands Mots *Anglois* l'Accent se met souvent sur les premières Syllabes, comme en ceux-ci, *Tabernacle*, *Apoplexy*, *Apothecary*, *Methodically*.

INTRODUCTION.

Pour bien parler & bien écrire une Langue, quatre choses sont requises principalement.

1. Il faut savoir les Termes de cette Langue avec leurs véritables Significations, & c'est ce que les Grammairiens appellent Etymologie.

Il faut les savoir bien lier, & c'est ce qui s'appelle Construction ou Syntaxe.

Et comme nous avons deux Manières de nous exprimer, l'une de vive voix, & l'autre par écrit; il est nécessaire, pour s'exprimer de vive voix, d'avoir la véritable prononciation; & pour le faire par écrit, d'entendre bien l'Orthographe.

La véritable prononciation d'une Langue consiste à donner à chaque Syllabe, par un seul mouvement de Langue, un Son qui soit conforme au Génie de cette Langue.

L'Orthographe est l'Art d'écrire les Mots correctement; c'est-à-dire d'exprimer chaque mouvement de Voix par un certain Assemblage de Lettres établi par l'Usage.

Par les Lettres il faut entendre ces Figures qu'on a si heureusement inventées pour suplée au défaut de la parole; & par le moyen desquelles on parle aux yeux, comme l'on fait de vive voix aux Oreilles.

De ces Lettres se font les Syllabes, les Syllabes font les Mots, & les Mots font les Sentences.

En effet les Syllabes ne sont la plupart que les Liaisons de Lettres, les Mots des Liaisons de Syllabes, & les Sentences des Liaisons de Mots

Ainsi nous diviserons cet Ouvrage en deux parties. La première traitera de l'Usage des Lettres, & des Syllabes; & la Seconde, de celui des Mots non seulement en particulier, mais aussi dans leurs Liaisons.

PREMIERE PARTIE

D E S

LETTRES & SYLLABES.

Et premièrement des LETTRES en général,
& de leur Son en *Anglois*.

L Es *Anglois* forment leurs Lettres comme nous. Mais; au lieu que nous n'en avons proprement que 22, ils en ont 25. Car ils ont le *K* & le *W*, qui sont deux Lettres bâtarde dans notre Langue.

De tout ce Nombre les unes s'appellent de même en *Anglois* qu'en *François*, & les autres diversement, comme il paroît dans la liste qui suit.

a, b; c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

prononcez.

ai, bi, ci, di, i; eff; dgi, etch. ai, kai, elle, emm; enn, o, pi. kiou, err, els, ti, you; double you, ex, ouai, izzed.

Ce sont là les Lettres ordinaires, dont on se sert pour la presse.

Mais,

Mais pour commencer un Nom propre, une Période, un Vers, & quelquefois un Terme Emphatique, on se sert de grandes Lettres, que l'on appelle Capitales ou Initiales. Voici la Forme qu'on leur donne.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainsi vous avez la Figure des Lettres *Angloises* en Lettre *Romaine*, qui s'appelle en termes d'Art *Cicéron*. Les *Anglois* se servent d'ailleurs dans leurs Livres de la Lettre *Italique*, sur-tout pour les Noms propres, pour les Quotations, & même pour les Mots Emphatiques. C'est celle dont nous nous servons ici par distinction, pour les Mots *Anglois*. Quant à la Lettre *Gothique*, qu'ils appellent *the Black Letter* ou *the English Letter*, elle commence à vieillir, & n'est plus du Bel-Usage.

Pour écrire, on se sert, comme en *France*, de la Lettre *Ronde*, *Italienne*, *Bâtarde*, & Lettre de *Compte*. Mais pour les Affaires de Droit, ils ont deux sortes de Lettres particulières, qu'on appelle *Court-hand* & *Chancery-hand*.

Enfin, pour leur *Tachygraphie* ou manière d'écrire par Abréviations, ils ont des Caractères tout particuliers; qui se forment avec tant de facilité, & qui abrègent si fort la Manière commune d'écrire, que la Plume peut aisément suivre les paroles d'une Personne qui parle.

Après ce que je viens de dire en général de la Diversité des Lettres que l'Usage a établies parmi les *Anglois*, il faut maintenant en faire la Division

Les Lettres, comme chacun sait, se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Les Voyelles sont *a, e, i, o, u, y*; les autres sont les Consonnes.

Il est vrai que l'*i* & l'*u* servent souvent de Consonnes en *Anglois*, comme en *François*. Mais en ce cas, voici la Forme qu'on leur donne par distinction, *j, v*.

Les Consonnes sont ainsi appelées, parce qu'elles ne forment aucun Son parfait sans l'assistance des Voyelles. En

effet les Consonnes sans Voyelles, ne sont qu'un Corps sans Ame.

Quand deux Voyelles se rencontrent dans une même Syllabe, & qu'elles contribuent toutes deux à former un Son, on les appelle Diphtongue.

Mais on ne laisse pas d'appeler Diphtongue, quoi-qu'assez improprement, deux Voyelles dans une même Syllabe, dont l'une se prononce & l'autre demeure muette, comme il arrive ordinairement dans l'une & l'autre Langue.

Il s'agit à-présent de faire comprendre l'Usage des Lettres *Angloises*, & les divers Sons qu'elles forment.

Pour le faire avec succès. je commencerai par les Voyelles & les Diphtongues; en décrivant d'abord leurs Sons les plus généraux, par rapport au *François*.

a	Se prononce	ai, a.	ea	Se prononce	é, ie.
e		e, i.	ee		î, ie.
i		i, ai, e.	ei		ei, e, ie.
o		o, a.	eo		e, i.
u		u, o.	eu		û, iu.
w		ou.	ew		iu, û.
y		i, ai.	ey		é, ai, ai, i, y.
			ie		i, ai.
a	Se prononce	ai, i, e.	oa	Se prononce	ô, â
ai		âi.	oe		i, o, oe.
au		â.	oi		oaï.
aw		â.	oo		ou, u.
ay		ay, é.	ou		aou, ô, ou, â.
			ow		aou, o.
			oy		oaï.

Pour ce qui est des Diphtongues *ua, ue, ui, un, & uy*, elles ont quelque chose de si particulier, que je suis contraint de vous renvoyer à leur Ordre dans la Description particulière des Diphtongues.

Mais avant que de traiter des Voyelles en particulier, j'avancerai ici quelques Règles générales, qui donneront de grandes lumières pour la Prononciation.

Cependant il faut savoir, que les *Anglois* ont, comme nous, plusieurs Sortes de Prononciation. Ils ont la Prononciation Universelle & la Particulière. la Familière & la Grave.

Par l'Universelle j'entens la véritable Prononciation du Pays, & par la Particulière, celle des Provinces.

La Prononciation Familière est celle dont on se sert ordinairement dans les Discours Familiers, & la Grave est celle dont l'Usage consiste dans les Discours graves & sérieux.

Celle-ci étant plus posée que l'autre, est aussi la moins éloignée de l'Ortographe.

Au lieu que la Prononciation Familière, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne souvent aux Voyelles des Sons tout autres que leurs Sons naturels.

Les Règles que j'avance sur la Prononciation de l'*Anglois* sont néanmoins formées sur ce Modèle; puis que c'est la Prononciation familière qui a le plus d'étendue, & dont l'Usage est le plus nécessaire.

1. Règle Générale.

L'e final étant précédé d'une Consonne avec une Voyelle, est comme muet; & fait que la Voyelle qui précède la Consonne est longue, & se prononce l'a ai, l'e i, l'i & l'y ai, l'o ô, & l'u û.

En voici des Exemples, *Grace, Fable, Scene, Sphere, Complete, Pride, Life, Crime, Globe, Robe, Fume, Perfume*; qui se prononcent *Graice, Faible, Scine, Sphire, Complite, Praide, laif, Craime, Glôbe, Rôbe, Fûme, Perfûme*.

Remarquez que ceci se doit aussi entendre du Pluriel des Noms Substantifs, où l'on ajoute une *s*, pour distinguer ce Nombre là du Singulier.

Cette Règle est un petit Tresor pour la Prononciation *Angloise*, Elle donne un grand jour, pour distinguer les différentes Prononciations des Voyelles.

Pour vous en faire comprendre l'Usage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la Difference des

Sons dans les exemples suivans; où vous verrez quel *e* final fait changer la Prononciation de la Voyelle qui précède.

Mad, enragé, se prononce *med*; *made* fait, *maïd*, *fat* gras, *fat*; *faie* destin, *faît*.

Bit un morceau, *bit*; *to bite* mordre, *to baîte*.

To rob voler, *rabb*, *robe* robe, *rôbe*.

Tun tonneau, *tonn*; *tune* ton, *tûne*.

Mais comme il n'y a point de Règle sans Exception; celle ci a les siennes, que nous verrons dans la suite.

I I. Règle Générale.

Les Consonnes finales en *Anglois* se font entendre devant toutes sortes de Mots, soit qu'ils commencent par une Voyelle, ou par une Consonne. Ex. *the King's Majesty*, *the King's Indulgence*.

III. Règle Générale.

Les Règles & les Exceptions qui regardent les Mots Primitifs & les Simples, se doivent aussi entendre généralement de ceux qui en dérivent, & qui en sont composés.

Des Lettres en particulier; & premièrement des Voyelles, a, e, i, o, u, y.

Il ne faut pas s'attendre ici, qu'en donnant les Règles je produise tout ce qui en est excepté. C'est assez qu'on vous mette dans le grand Chemin, & qu'on vous marque les Détours, sans vous conduire par-tout jusqu'au bout.

A.

Cette Voyelle a deux Sons principalement, l'un *Anglois* & l'autre *François*; le premier en *ai*, & le second en *a*. Et ces deux Sons se prononcent tantôt longs, tantôt brefs,

La Prononciation de l'*a* en *Anglois* répond à celle de notre Diphtongue *ai*, ou de l'*e* ouvert, ce qui est la même chose.

chose. Exemple, *fare, tare, care, grate, fable*, qui se prononcent ainsi; *faire, taire, caire, grace, faible*, suivant la première Règle Générale. Elle retient le même Son, hormis qu'il est bref,

1. Au milieu des Monosyllabes, où elle se trouve entre deux Consonnès, comme, *As, Hat, Cap, Mad*.

2. Dans les Terminaisons en *able, acle, & age*, des Mots qui ont plusieurs Syllabes, comme *affable, damnable, miracle, spectacle, courage. visage*, où l'*a* se prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la Terminaison en *ate*, des Noms ou Verbes à plusieurs Syllabes. Ex. *private, intimate, to prostrate, to make desolate*, dont l'*e* final est compris pour rien.

Il en faut excepter *debate, sedate, relate, create, procreate, recreate*, & quelques autres, qui se prononcent suivant la première Règle Générale.

4. Dans ces Mots, *humane, female, pallace, prefaco, surface*, & quelques autres, où l'Accent se met sur la première Syllabe.

La même Voyelle se prononce comme un *a* François un peu long, dans les Mots qui finissent en *al, ik, ll, & li*. Ex. *bald, talk, all, salt*, & tous leurs Dérivés; comme du Mot *all* entr'autres, *also, almost, already, almighty*. Mais il en faut excepter *a Mall*, Jeu de Mail.

Ajoutez à ceux-là, *altar, balsom, false, halter, qualm, quart. quarter, tassels, thraldom, war, warden, warm, warren, was, wash, watch, wattle, what, water, wrath*.

A quoi ajoutez les Noms finissant en *al*, qui ont plus d'une Syllabe; comme, *general, special, animal*.

Il en est de même de plusieurs Mots qui commencent par un *a*. Ex. *appear, apply, approve, arrest, arise, aspire, assist, assume, attain, attend*, & quantité d'autres.

La rapidité de la Prononciation fait que cette Voyelle semble avoir le Son d'un *e* féminin, dans la Terminaison des Noms en *ar & ard*, qui ont plus d'une Syllabe. Ex. *Grammar, Altar, Singular, Particular, Mustard, Vizard, Custard, Bastard*, & autres semblables. De-là vient que les

Anglois écrivent indifféremment *Mortar* ou *Morter*, mortier, *Liar* ou *Lier*, menteur.

Excepté *regard*, qui se prononce *regaird*, *award* & *reward*, ou il sonne comme en *François*.

Jane se prononce *D. gène*.

E.

Les *François* ont trois sortes d'*E*. 1. L'*e* Masculin, qui se prononce *é*, ex. *Pieté*. 2. L'*e* Féminin, qui se fait à peine entendre, comme le premier *e* de *Pieté*, & l'*e* final d'une infinité de Noms. 3. L'*e* Ouvert, qui se prononce *ai*, comme le premier *e* de *Terre*.

Ces trois sortes d'*e* sont aussi en Usage dans la *Langue Angloise*; & cela même avec tant de rapport au *François*, qu'il n'est pas nécessaire de vous charger de Regles pour les distinguer.

La première Règle Générale porte, que l'*e* final étant précédé d'une Consonne ou deux avec une Voyelle est comme muet, & fait que l'*e* qui précède la Consonne se prononce en *i*, comme *scene*, *serene*, *extreme*, *complete*.

Il en faut excepter, 1. ces Mots où l'*e* final a le Son d'un *i*; savoir; *Epitome*, *Jubile*, *Jesse*, *Manasse*, *Penelope*, *Abilene*, & quelques autres. A quoi ajoutez le Mot *Antipodes*.

2. Ces Mots où l'*e* final se prononce en *e* Féminin, même devant l'*r*; savoir, *Acre*, *Sepulchre*, *Shire* & *Fire*, qu'il faut prononcer, *Aiker*, *Sepolker*, *Chier*, *Faier*.

E, suivi de *d*, *l*, *r*, *s*, & *t*, à la fin d'un Mot à plusieurs Syllabes est Féminin, & se prononce bref, comme *Hundred*, *Parcel*, *Maker*, *Summer*, *Graces*, *Faces*, *Closet*, *Trompet*.

A quoi ajoutez les Noms finissans en *less* & *ness*; comme *graceless*, *righteousness*, & ces trois Monosyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il en faut pourtant excepter ces Verbes finissans en *er*; savoir *to deter*, *aver*, *deser*, *refer*, *prefer*, où l'*e* est ouvert.

E,



E, devant *m* ou *n*, n'a jamais le Son de l'*a*, comme dans la *Langue François*: Mais il a le Son que nous lui donnons dans ces Mots, *Frem*, *Jerusalem*, *Amen*, *Examen*.

Dans les Mots qui finissent en *en* (excepté *Amen*) l'*e* se prononce si peu, qu'à peine se fait il entendre. Exemple, *beaten*, *smitten*, *often*, *oben*, *strengthen*, *weaken*.

Il en est de même de la Terminaison des Participes qui finissent en *ed*; comme *loved*, *ordered*.

De-là vient que l'*e* en est souvent retranché, & converti en Apostrophe, de cette manière, *lov'd*, *order'd*.

Au commencement des Mots composés d'*em* ou *en*, l'*e* prend le Son de l'*i* en *François*; comme *Employment*, *Enquiry*, qui s'écrivent indifféremment avec un *e* ou avec un *i*.

Il se prononce aussi comme un *i* dans ces Mots, *be*, *he*, *she*, *me*, *we*.

Ayoutez-y *yes*, *besom*, *evil*, & la première de ces Mots, *eve*, *even*, *evening*, *here*.

Il se prononce encore comme un *i* dans les Adjectifs qui finissent en *eous*; comme *righteous*, *courteous*, *gorgeous*, *piteous*.

Ten se prononce *tenn*, *pence* *pence*, *linnen* *linninu*; & l'*e* a le même Son dans ces Mots, *hence*, *then*, *thence*, *when*, *whence*.

Left (Conjonction) se prononce *lést*.

I.

Les *Anglois* ont deux Sortes d'*i* Voyelle; l'un bref, & l'autre long.

L'*i* bref, est celui qu'ils prononcent comme nous. Et l'*i* long, est celui qu'il faut prononcer *ai*.

Il n'est pas nécessaire de produire ici les Mots, où les *Anglois* prononcent l'*i* comme les *François*. Je pose cela en fait, comme une Règle.

Il faut pourtant que je fasse ici mention de ces Noms finissans en *in*, où l'*i* a le Son de l'*i* *François* dans la Terminaison des Noms finissans en *ine*. Ex. *sin*, *pin*, *kin*, *tin*; qui se prononcent *sine*, *pine*, *kine*, *tine*, en laissant

l'*e*

l'e muët. A quoi ajoutez *King, Vineyard & Vinegar*?

Voyons maintenant ou l'i se prononce aï.

Suivant la première Règle Générale, i se prononce aï; lors-qu'il est suivi d'une Consonne & d'un e final Ex. *Pride, Life, Crime.*

Mais il en faut excepter, 1. Les Noms finissans en *ica, ine, & ite*, qui ont plusieurs Syllabes; comme *Malice, Office, Service; Medicine, Engine, imagine, examine, Favourite, respite, infinita, exquisite, &c.* ou l'e est compté pour rien.

Cependant *Sacrifice & contrite* suivent la Règle.

2. Il faut excepter ces Mots en *ise, Promise, promise, franchise, & rise* pour *rose*, au Préterit; où l'i a le Son François.

3. La Terminaison *ive*, qui se prononce *iv* dans ces Mots, *Substantive, Adjective, Indicative, Imperative, Optative, Infinitive, Conducive, Invektive, Offensive, Persuasive, &c.* autres semblables.

A quoi ajoutez *olive, endive, to live, servile, volatile, &c.* quelques autres, où l'e final est compté pour rien.

Dans le Discours familier, *five Pence* (cinq Sous) se prononce *sip penns*.

I, je, ou moi, se prononce aï.

I suivi d'un e final, a le même Son; comme *a Lie, a Lai.*

L'i a encore le même Son devant *ld, nd, & ght*, à la fin d'un Mot; Ex. *Child, mild; Blind, mind, wind; Fight, night, fight, &c.* Hormis *sennight*, qui se prononce *sennit*.

Il en est de-même de *miser, idle, twilight, Bible, risle, private, climb, Christ; &c.* ceux ci où l's est muëtte, savoir *Isle, Island, Islander, Islet, Viscount, & Viscountess.*

Cependant il a le Son de notre i en *Christianity, Christendom.*

Outre ces deux Prononciations générales de l'i, il y en a d'autres qui sont fort particulières.

Quand il est suivi d'un r dans un même Syllabe, il se prononce comme un e ouvert; Ex. *Sir, Firr, stir, Girl, firm, Virtue, Durr, Mirth, Thirst, Third.* A quoi ajoutez *Porridge.*

Mais

Mais il semble avoir le Son d'un a en ce Mois, *Sirrah*, *Shirt*, *Bird*, & autres semblables.

Dans ces deux Mots, *hither* & *thither*, l'i se prononce comme un i, de cette manière, *hider*, *dider*.

Enfin, l'i est muet en *Carriage*, *Marriage*, *Parliament*, *Venison*, *ordinary*: & devant le c en *Medicine*.

Il se mange aussi dans ces Mots *evil*, *Devil*. Et dans la plupart des Noms finissans en *ion*; Comme *Union*, *Occasion*, *Confirmation*, qui se prononcent *ignonn*, *occaigeonn*, *confermaichonn*.

O.

L'O se prononce tantôt comme un o, & tantôt comme un a, outre ses Prononciations particulières.

La première est celle qui a le plus d'étendue dans la *Langue Angloise*, aussi est-ce la plus naturelle.

Suivant la Règle générale touchant les Voyelles, l'o se prononce en o long, lors qu'il est suivi d'une Consonne avec un e final. Ex. *Globe*, *Robe*, *Mode*, *Prono*.

Il en faut excepter. 1. ces Mots, *come*, *some*, *gone*, *one*, *done*, *purpose*, qui se prononcent, *comm*, *somm*, *gann*, *ouon*, *donn*, *porpos*.

2. *Love*, *Glove*, *Dove*, *Above*, *Europe*, qu'il faut prononcer court, *lov*, *glou*, *dou*, *abou*, *Urop*,

3. *Rome*, *lose*, *move*, *prove*, & les Dérivés de ces deux derniers, où l'o se prononce où. *Roum*, *lous*, *meuv*, *prouv*.

Ils s'agit maintenant de savoir où l'o se prononce en a, ou à-peu près comme l'a François.

Cette Prononciation se trouve premièrement dans ces Dictions, au commencement du Mot. Savoir *obdurate*, *Object*, le Subst. *Obstacle*, *obstinate*, *obvious*, *to occupy*, *add*, *off*, *offer*, *office*, *ost* ou *osten*, *olive*, *omelet*, *ominous*, *on*, *to operate*, *optative*, *optick*, *option*, *or*, *oracle*, *Orange*, *Oratory*, *Orb*, *Orchard*, *order*, *ordure*, *Organ*, *orifice*, *ornament*, *Orphan*, *Orpiment*, *Orthodox*, *oscitancy*, *Osprey*, *Ostiary*, *Ostrich*, *otter*, *Ox*, & leurs Dérivés.

Secon;

Secondement, au milieu des Monosyllabes finissans par une Consonne. Ex. *God, Rod, Clock, hot, Frost, top, long, Horn, soft, & Box.*

Entre lesquels ceux qui finissent en *orn* se prononcent un peu long, comme *Horn, Thorn, Corn.*

De cette Règle il faut excepter, 1. ceux qui finissent en *ll, ld, & lt*, ou l'*o* se prononce en *o*, Ex. *Roll, Toll, bold, told, Gold; Bolt, Colt.* A quoi ajoutez, *Port, Sport, Fort.*

Cependant *loll & droll* se prononcent *lall, drall.*

2. Les Participes des Verbes finissans en *ear* à l'Infinitif, comme *shorn*, du Verbe *to shear*; *worn*, du *wear*.

3. Ces Mots-ci, *comb, both, most, ghost, post, rost, tost*, ou l'*o* se prononce long.

Cependant il est bref en *Coxcomb*, & dans ces Composés de *most*, savoir *hither-most, furthermost; uppermost, undermost.*

Cette Voyelle a encore le Son d'un *a* dans la p'lûpart des Mots à plusieurs Syllabes, où elle est suivie d'une Consonne, dans une même Syllabe. Ex. *Badkin, Border, Coffer, Cotton, &c.*

Elle prend aussi la même Prononciation en beaucoup d'autres Mots, où l'*o* finit la Syllabe; comme *body, Comedy, Comet, Volume, Impostume; Prophet, honour, honest, modest, Apothecary, foreign, Sophister, Column, Logick; Apostacy, progress, &c.*

Remarquez que *born & form* se prononcent en *o* & en *a*, selon leurs diverses significations. Le premier se prononce *börn* quand il signifie *né*, du Verbe *naître*. Le dernier se prononce *farm* dans le sens de *forme*, & *form* dans celui de *banc*.

Holy, saint, se prononce *holi*; mais *Holy-day*, Jour de fête, *hály-day*.

O a le Son de notre Diphtongue *ou* en ces Mots, *do, to, behoves, Wolf, Tomb, Womb, & quelques autres* rapportés dans les Exceptions de la première Règle générale.

Yolk, Jaune d'œuf, se prononce *velk*; *Maggot*, un Ver; moiguet, *Anchor* une Ancre, *ainker*; *Women* Femmes, *Quimmenn*.

Entin;

Enfin, l'o se mange à la fin de la plupart des Mots finissans en *on*, où l'o n'a pas un *i* devant; comme, *Capon*, *Mutton*, *Lesson*, *Reckon*, *Reason*, *Season*, *Apron*, *Citron*, *Saffron*, *Iron*.

Il en faut excepter *Son*, *Con*, *Cannon*, *Sermon*, *Abandon*, *Won*, & quelques autres, où l'o se fait entendre.

Mais il semble que l'o soit muet en *fashion*, *cushion*, *luncheon*, & quelques autres de cette nature.

U.

J'ai dit que cette Voyelle se prononçoit de deux manieres, en *u* & en *o*.

Pour ce qui est de la première Prononciation, vous n'avez qu'à voir la première Règle générale, & les Exceptions qui suivent.

La première de ces Exceptions regarde quelques Noms finissans en *une* & *ute*, où l'*u* a un Son bref, contre la Règle. Ex *Volume*, *impostume*, *minute*, *tribute*, *statute*, *institute*, *destitute*, *prostitute*; qui se prononcent *Vâlume*, *impastume*, *minute*, *tribut*, *statut*, *institut*, *destitut*, *prâstitut*.

Cependant *Minute* (Adjectif) suit la Règle, & se prononce *minûte*, *cornute* *cornûte*, *acute* *acûte*.

La seconde Exception a pour objet certains Mots finissans en *ure*, où l'*u* semble se revêtir du Son d'un *e* féminin, Exemple, *Nature*, *Picture*, *fracture*, qui se prononcent familièrement *Naïter*, *Pictër*, *Frêctër*.

Overture pourtant & *mature* suivent la Règle.

Chuse se prononce *ichouse*.

Voyons maintenant où cette Voyelle se prononce comme *o*. Voici la Règle.

U suivi d'une Consonne dans une même Syllabe, a le Son d'un *o*. Ex. *but*, *cut*, *rab*, *up*, *humble*, *under*, *run*.

Exceptez-en *puss*, *pull*, *bull*, *bury*, *busy*, qui se Prononcent *pous*, *pouil*, *bery*, *bisy*.

Us (Pronom) & *us* (à la fin d'un Nom-propre) se prononcent comme nous ferions *cos*.

C'est encore ce Son-là que l'on donne à l'*u* devant *ls*, Ex. *faculty*, *difficult*, *difficuly*.

Y.

Cette Voyelle se prononce de deux manières, *i*, *ai*.

La première Prononciation est en Usage, 1. à la fin des Adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *humblly* humblement, *constantly* constamment, *prudently* prudemment.

2. A la fin des Noms, tant Adjectifs que Substantifs, qui ont plus d'une Syllabe. Ex. *any*, *angry*, *witty*, *ready*, *surly*, *Philosophy*, *Anatomy*, *constancy*, *duty*, *servency*.

Il en faut excepter *awry* & *ally*, qui se prononcent *arrai*, *allai*.

La seconde Prononciation, qui est en *ai*, se trouve dans les Monosyllabes, *my*, *thy*, *fly*, *why*, *by*, *cry*, *fly*.

2. Dans toutes sortes de Verbes, dont l'Infinitif se termine en *y*. Ex. *to fly*, *to deny*, *defy*, *ply*, *reply*, *apply*, *comply*, *supply*.

Excepté ceux qui finissent de cette manière; comme *to marry*, *tarry*, *hurry*, *vary*, où l'y se prononce comme l'i en François.

A quoi ajoutez *to rally*, *to fancy*, & quelques autres.

Enfin y prend le Son d'un *i* dans les Substantifs qui tirent leur origine des Latins finissant en *tas*: Ex. *charity*, *liberality*, *chastity*, *majesty*, *bounty*, *City*, qui viennent de *charitas*, *liberalitas*, *castitas*, *majestas*, *bonitas*, *Civitas*.

Ajoutez à ceux ci *Guiny*, *Country*, *amity*, *Army*, *Query*, *Inquiry*, *very*, & quelques autres,

Y suivi d'une Voyelle au commencement d'un Mot ou d'une Syllabe, se prononce comme en François. Ex. *yard*, *yet*, *yield*, *youth*, *Bowyer*, *Sawyer*.

Des Diphtongues, æ, ai, au, aw, ay.

La Diphtongue æ n'est en usage parmi les Anglois qu'au commencement de quelques Noms-propres. Comme *Æneas* *Ænée*, se prononce *Inias*, *Æsculapius*, *Æsculape*, *Esculepios*; que nous écrivons autrement en François avec un e simple, *Enée*, *Esculape*.

Ai a le même Son en Anglois qu'en François. Ex. *fair*, *despair*, *hair*, *repair*, *airy*, *dairy*.

J'en excepte ceux-ci; Savoir, *Captain*, *Chaplain*, *forain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *bargain*, *certain*, qu'il faut prononcer *Caipin*, *Chaiplin*, &c.

Raisins se prononce *Rezinns*.

Au & *aw* se prononcent *â*; comme *cause*, *because*, *Law*, *flaw*.

Cependant les Mots finissans en *aunt* se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *Aunt* *Tante*, *to daunt* épouvanter, qu'il faut prononcer *aint*, *ton daint*.

Mais *laugh* se prononce *laiff*.

Paul suit la Règle, hormis quand on parle de l'Eglise Cathédrale de S. Paul à Londres; alors on l'appelle *Pôls*.

Awry se prononce *arraï*.

Ay a le Son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to dismay*.

Il approche du Son de l'*e* masculin en ces Mots, *may*, *nay*, *way*, *to stay*, *day*, *Sunday*, *Monday*, &c.

Ay, signifiant *Oui*, se prononce *ai*.

Des Diphtongues, *ea*, *ee*, *ei*, *eo*, *eu*, *ew*, *ey*, & *ie*.

EA prend généralement la Prononciation de l'*i*, de sorte que l'*a* ne sert proprement qu'à rendre longue la Prononciation de l'*e*. Exemple, *meat*, *clean*, *weary*, *speak*, *appease*, *conceal*.

Il est vrai que cette Diphtongue a aussi le Son d'un *e* ouvert, & d'un *e* féminin. Comme en *beard*, *bread*, *breakfast*, *breath*, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *Earl*, *early*, *to earn*, *earnest*, *earth*, *feather*, *head*, *health*, *heard*, *hearken*, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*, *leather*, *leaven*, *leaver*, *meadow*, *pageant*, *peasant*, *potsherd*, *read*. le Prétérit & Participe, *ready*, *realm*, *to rehearse*, *search*, *spread*, *stead*, *stealth*, *threaten*, *treachery*, *tread*, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le Mot de *breath*, qu'en

core qu'il se prononce *breih*, cependant on dit *to breath*, avec le Son d'un *e* masculin.

Il y en a d'autres, où la Prononciation d'*ea* approche fort de celle d'*ie* en François; comme *besmear*, *blear eyed*, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *shears*, *spear*.

L'*e* de cette Diphtongue est tout-à-fait muët en *moveable*, *changeable*, & autres semblables.

Bear un Ours, & *pear* une poire, se prononcent *bair*, *pair*.

Eau a le Son d'un *u* long dans *beauty*, & ses Dérivés.

Ee se prononce en *i* long. Comme *bee*, *see*, *thee*, *beech*, *free*, *bleed*, *feed*, *keep*, *sheep*, *street*, *fleet*.

Coffee, *Committee*, se prononcent *Caphi*, *Committi*, & *Three-pence*, *threppens*.

Ei se prononce en Anglois comme en François. *Vein* une veine, *weight* poids,

Excepté ces Mots, où l'*i* est tout-à-fait muët. Savoir *re conceive*, *deceive*, *perceive*, *receive*, *seize*, *inveigle*, où l'*e* de la Diphtongue se prononce long, *forfeit*, *foreign*, *leisure*, *surfeit*, *heifer*, *either*, *neither*, où il est bref.

Dans le Mot de *height* cette Diphtongue se prononce *ai*.

Eo a le Son d'un *i* long en ces Mots, *people*, *dungeon*, *fudgeon*; & d'un *e* simple en *Leopard*, *Jeopardy*, *Geoff*; *inseoff*.

Eu a le son d'un *u* long. Ex. *Europe*, *neuter*, & ses Dérivatifs, *feud*, *lieu*, *adiou*, *Eucharist*, *Pleurisy*, *Rheum*.

Mais *Lieutenant* se prononce *Listénaint*

Ew se prononce *iu*, comme *few*, *new*, *blew*, *Few*, *dew*; *eschew*, *vieu*, *hew*, *slew*, *lewd*, *pewter*, *Steward*, *Brewer*.

Shrewd se prononce *therode*: *shew*, *chô* & *chiu*; *chew*, *tcho* & *tchû*.

Ey a trois Sons différens. Premièrement il se prononce *i*, comme en ces Mots, *Abbey*, *alley*, *barley*, *causey*, *valley*, *comfrey*, *galley*, *hackney*, *Country*, *Journey*, *coursey*, *kidney*, *chimney*, *Lamprey*, *Linsay*, *woolsey*, *malmsey*, *medley*, *motley*, *parley*, *money*, *honey*, *monkey*.

Il se prononce comme la Diphtongue *ai*, en ces Mots, *they*, *co convey*, *survey*, *purvey*, *obey*, & quelques autres.

Il a aussi le Son de l'*ai* Anglois Ex. *an Eye*.

Se prononce de deux manières, *i*, *ai*.

Il a le Son d'un *i* long. 1. dans les Mots finissans en *ies*, *idge*, *iold*, & *iewe*. Ex. *chief*, *Thief*, *grief*; *Liege*, *siege*, *field*, *shield*, *yield*, *to believe*, *to relieve*, *to reprieve*.

A quoi ajoutez *grievous*, *mischievous*, *piece*, *Priest*, &c.

Mais *Sieve*, un Crible se prononce *sive*; *Handkerchief*, un mouchoir, *benkercher*; *mischief*, malheur, *mischif*, avec un Son bref.

2. Cette Diphtongue sonne encore comme un *i* au Plurier des Noms Substantifs en *y* qui ont plus d'une Syllabe; comme *Enemies* le Plurier d'*Enemy*; *Fairies* le Plurier de *Fairy*; *Armies*, *Cities*, *Liberalities*. &c.

Allies, le Plurier d'*Ally*, est excepté de cette Règle.

Se prononce *ai*, 1. au Plurier des Substantifs Monosyllabes qui finissent en *y* au Singulier. Ex. *cries* le Plurier de *cry*, *flies* le Plurier de *fly*.

3. Aux Personnes des Verbes, comme *he cries* or *crieth*, *we cried*, &c.

Remarquez ici, qu'autrefois on écrivoit avec *ie* la Termination de quantité de Dictions, laquelle s'écrit maintenant avec *y*, sans changer néanmoins la Prononciation; comme *Palsie*, *Pleuresie*, *to flie*, *to denie*, que l'on écrit aujourd'hui *Palsy*, *Pleurisy*, *to fly*, *to deny*, & qui se prononcent les deux premiers en *i*, & les deux derniers en *ai*.

Pour ce qui est de *fierce*, *dierce*, *friend*, & autres semblables, ils se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*i*. savoir, *fêrce*, *perce*, *frend*.

Des Diphtongues, *oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*, *ow*, *oy*.

OA a le Son d'un *o* long; comme *boat*, *boach*, *coat*, *foam*, *load*, *loaf*.

Excepté ceux-ci, où il se prononce en *a* long, savoir *groat*, *broad*, *abroad*.

Loath (Adjectif) s'écrit maintenant sans *a*, & se prononce *lâ:h*.

Oe se prononce *i*; comme *Oeconomy*. *Oecumenical*; *Iconomi*, *lcumenical*: *o* in *foe*, *toe*; *fo*, *to*; & enfin comme *ou* in *shoe*, *doe*; *Chion*, *dou*.

Oi se prononce *oai*; comme *oil*, *toil*, *moil*, *noife*, *to hoife*, *to loïer*, *ointment*, *to aincit*, *to purloin*.

Op se prononce *ou*, bref en *food*, *good*, *book*, *look*, *foot*, *forfooth*; & long en ces Mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *moon*, *soon*.

Blood & *flood* s'écrivent aussi avec *ou*; & se prononcent *blodd*, *flodd*.

Ou sonne *aou*. Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*, *scoundrel*, *touch*; qu'il faut prononcer *daou*, *claoud*, *abaout*, *Skaoundrel*, *taoub*.

Excepté ces Mots, où il se prononce simplement comme *o*. Savoir, *adjourn*, *bloud*, *floud*, *Country*, *couple*, *courage*, *courteous*, *doublet*, *double*, *flourish*, *gourmet*, *journey*, *journal*, *nourish*, *scourge*, *trouble*, *young*.

Les Substantifs finissans en *our*; comme *Saviour*, *Factour*, *Neighbour* &c.

3. Les Adjectifs finissans en *ous*; comme *vicious*, *malicious*, *righteous*, *monstrous*, *treacherous*.

4. Ces Mots où il se prononce un peu long; savoir *coulter*, *moultier*, *paultice*, *poultry*, *four*, *course*, *concourse*, *discourse*, *Soul*, *Souldier*, *shoulder*, *mould*, *dough*, *though*, *alibough*.

Quand cette Diphtongue est suivie de *gh*, elle prend le Son d'un *a* long, & le *gh* est muet; *ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *fought*, *sought*, *thought*, *wrought*, qui se prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, &c.

Excepté *drought* & *droughty*, qui se prononcent *draout*, *draoudy*.

Borough & *thorough* se prononcent *Boro*, *thoro*; *cough*, *câff*; *rough*, *tough*, *enough*, *trough*, *enoff*, *roff*, *toff*, *trof*.

Enfin, cette Diphtongue a le Son François en ces Mots, *would*, *could*, *should you*, *your*, *source*, *youth*; & dans ces Noms propres, *Portsmouth*, *Pymouth*, *Yarmouth*, *Waymouth*, *Monmouth*.

Ou se prononce *aou*. Comme en ces Mots *how, now, vow, allow, vowel, down, coward, forward, &c.*

Il y en a pourtant ou cette Diphtongue se prononce en o long; comme en ces Monosyllabes, *blow, grow, low, flow, know, mow, ow, show, Snow, tow, throw; court, own, disown.*

Ou en o bref; comme *arrow, marrow, morrow, sorrow, barrow, fellow, follow, meadow, hollow, bellow, wallow, window, tallow, shallow.*

Bow, révérence d'homme, & *to bow* faire la révérence, se prononcent *baou*; mais *Bow*, un arc, se prononce *bó Sow*; une truie, se prononce *saou*; *to sow*, coudre ou semer, *sô*

Oy a le même Son que *oi* Ex. *Joy, coyn, joyn, adjoyn, &c.*

Des Diphtongues, ua, ue, ui, no, uy.

Ua, ue & ui, après un *q*, sont des Diphtongues dont l'*u* se prononce *ou*. Comme *to quake, question, quit*, qu'il faut prononcer *couaike, couestion; couit*.

Il en faut excepter ceux qui finissent en *que*, dont le Nombre est fort petit; comme *oblique*, qui se prononce *oblaike*; *pique* *pik*; *antique* *aïntik*. A quoi ajoutez *Exchequer, & Reliques*.

Quand un *g* précède la Diphtongue, alors *gu* se prononce comme en *François*. Ex. *guard, Guardian, gues. guesst, guilt.*

Ajoutons y les Noms finissans en *gue*; savoir *Colleague, colloque, intrigue, league, plague. Rogue, prorogue, vogue.*

Il y en a encore quelques autres de cette Terminaison, où la Diphtongue semble être tout à-fait muette; comme *Catalogue*, qui se prononcé *Caïtalog*. & *Decalogue* *Décalog*.

Il en est de même de *Dialogue, Harangue, Prologue, Tongue, & Synagogue.*

Ue se trouve aussi à la fin de quelques Mots précédés d'autres Consonnes; & alors il se prononce comme un *u* bref, ou long.

Voici les Mots où il se prononce bref, *ague, argue, continue, insue, issue, rescue, residue, retinue, revenue, rissue, value, virtue.*

Et voici ceux où il se prononce long, *to accrue, blue, due, hue, indue, sue, pursue.*

Dans la Diphtongue *ui*, tantôt l'*i* est muët; comme en ces Mots *bruisse, bruit, fruit, juice, recruit, suit*, & leurs Dérivés, ou l'*u* se prononce long; hormis *Verjuice*, où il est bref: mais en *guile, beguile, guise, disguise*, l'*u* est muët & l'*i* se prononce *ai*.

Tantôt l'*u* est muët; comme en *build, conduit, circuit.*

Uo & *uy* sont deux Diphtongues d'un Usage fort borné.

La première étant précédée d'un *q*, a le même Son en Anglois, qu'en François. Ex. *quota, to quote, quotidian.*

Pour des Exemples de la dernière, je ne me souviens que du Verbe *to buy* acheter, qui se prononce *bai*, & de *Guy*, Nom-Propre, qu'il faut prononcer *Guai*.

Des Consonnes, & premièrement du B. C. D. de l'E. & du G.

B se prononce en Anglois comme en François.

Il n'y a que quelques Mots, où cette Lettre est muëtte; savoir *comb, coxcomb, limb, climb, tomb, womb, thumb, dumb.*

A quoi ajoutez *ambace, doubt, redoubt, debt, subtil* & leurs Dérivés.

C a deux Sons en Anglois comme en François; l'un comme celui du *k*; & l'autre comme une *s*.

Le dernier n'est en usage que devant ces deux Voyelles, *o* & *i*. Ex. *Center, Cider.*

Mais il n'est pas nécessaire que je m'arrête sur ces Sons, puis-qu'ils sont conformes aux François.

Il est vrai que *ce* & *ci* étant suivis d'une Voyelle, ont un autre Son: Car en ce cas *ce* se prononce *che*, *ci* *chi*.

En voici des Exemples; *Ocean, artificial, beneficial, especial, official, provincial, pontifical, superficial, Magician, Physician, Patriarch, Politician, Rhetorician, precious, vicious, confessions, sociable, associate, ancient, deficient, efficient, sufficient.*

Il en faut excepter *Society*.

Ch en Anglois a aussi une Prononciation toute particulière, dont nous parlerons sous l'H.

D & F Sont deux Consonnes, où il n'y a aucune difficulté. Il faut seulement remarquer, que le premier d dans ce Mot *Wednesday* est muet, & y dans *of*, lui vi d'une Consonne. Ex. *a Pound of Butter*.

Dg. Voyez la Lettre G.

G Devant e & i, a un Son rude, comme si l'on mettoit un d devant le g. Ex. *German, Gender, General, Giant, Gibbet, Ginger*.

Excepté ceux-ci où le g se prononce comme le gu des François. Savoir, *Geese, geld, gelding, gelt, get, to begot, to forget, gewags, anger, dagger, hanger, hugger, mugger, hunger, Tiger, finger, bigger, stronger*.

Ajoutez-y *gibberidge* ou *gibberish, giddy, gig, giggle, gild, gills, gird, Girl, gizard, Druggist, give*, & leurs Dérivatifs.

C'est ainsi qu'il faut encore prononcer le g à la fin d'un Mot, où d'une Syllabe; comme *leg, beggar*. A moins que le g ne soit précédé d'un d; Ex. *badg, bridg*, qui se prononcent *bedge, bridge*; & qui s'écrivent le plus souvent avec un e à la fin.

G Devant n est muet en ces Mots, *Sovereign, foreign, reign, feign, deign, signe, resign*, &c.

Il ne se fait guère mieux entendre à la fin des Participes & des Substantifs finissans en *ing*, comme *loving, understanding, Shilling*; ni dans les Mots qui en dérivent, comme *lovingness*.

Pour ce qui est du gh, nous en parlerons sous l'H.

De l'H.

Du ch, gh, ph, rh, lh, th, wh.

H n'est pas proprement une Consonne, mais une Marque d'Aspiration, qui accompagne les Consonnes, & qui va devant les Voyelles.

C'est une Lettre qu'il faut toujours bien prononcer en Anglois, sur tout quand elle commence un Mot ou une Syllabe. Ex. *home, holy, hope*.

Il en faut excepter *hour*, où elle semble muëtte.

Ch a un Son rude, comme si l'on mettoit un *t* devant le *ch* en François. Ex. *Chamber, Cherry, Child, choice, chuse.*

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs Mots; comme *arch, beech, bench, rich, much, such.*

Quelquefois vous le trouverez avec un *t* devant. Ex. *catch, fetch, ditch, Kitchen, notch.* Mais le *t* n'apporte point de changement à la Prononciation.

Dans les Mots dérivés du Grec l'*h* est muëtte; comme *Charaïter, Archangel, Antioch, Eunuch, Schism, Drachm.*

Excepté le Mot d'*arch*, & ceux-ci qui en sont composés; Savoir *Arch-bishop, Arch-priest, Arch-deacon, Arch-duke, Arch-heretick*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, se prononce *ainker*; *ache*, un mal, *aïke.*

Gh. Les Anglois ont retenu le *gh* en plusieurs Mots, & en ont cependant rejeté la Prononciation. De sorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces Mots, *plough, slough, doughty, draught*, où l'*o* se prononce *oau*; *dough, shough, although*, où il se prononce en *o* long; *borough, thorough*, où il se prononce en *o* bref; *ought, nought, bought, fought, sought, thought, wrought*, où il a le Son d'un *a* long; comme *au* en *naughty*.

Ajoutons *slaughter, Daughter, high, nigh, thigh, Neighbour, to neigh, to inveigh*; & ceux-ci finissant en *ight*, savoir, *bright, delight, eight, fight, flight, fright, height, light, night, plight, right, sight, sligh, spright, streight, tight, upright, weight*; & ces deux vieux Mots *dight & wight*, avec tous leurs Dérivés.

J'ai déjà dit que *laugh* se prononçoit *laïff*, *cough* *câff*; *rough, tough, enough, roff, toff, enoff.*

Ajoutons à cela, que *draught* se prononce *drâft*.

L'*h* Seule est muëtte dans ces deux Mots, *Ghost, ghostly*. Dans celui de *sigh*, le *gh* prend le Son du *th*.

Ph a le même Son qu'en François, c'est à dire comme une *f*. Mais on ne s'en sert guère, si ce n'est en certains Mots

Mots dérivés du Grec. Ex. *Philosophy, Prophet, Epitaph, Triumph, Euphony, Orphan, Prophane* &c.

Rh se prononce aussi comme en François. Ex. *Rhetorick, Rhetorician*.

Sh répond à la Prononciation du *ch* François, comme *shall, shell, shift, short, shut, shy*, qui se prononcent *chall, chell* &c.

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs Mots. Ex. *dash, dish, fish, hush*, ou il a le même Son.

Th. C'est ici le grand écueil des François, & de tous les Sons particuliers à la Langue Angloise celui qui leur fait le plus de peine.

Il se prononce de deux différentes manières, l'une qui représente un *d* aspiré, & l'autre un *t* aspiré; l'une & l'autre, en apuyant plus ou moins la Langue contre les dents.

C'est ce que la Plume ne sauroit bien exprimer. Ce sont des Sons qui ne s'apprennent proprement que par l'Oreille.

Il est vrai que le premier n'est pas fort éloigné de la Prononciation du *d*, & ce n'est proprement qu'un *d* légèrement fifté contre les dents. Comme en ces Mots, *the, this, that, these, those, they, thy, thine, thou, thee, them, then, than, thence, there, though, although, thus, booth, sooth, smooth, farthing, loath, seeth, sithe, bathe, breath, wretch*.

Ajoutons-y ceux qui finissent en *ther*, comme *lather, leather, father, mother, brother, either, thither, gather, feather, weather, wicher, lither, further*.

Pour ce qui est de *murther* & *burthen*, l'Usage moderne a réduit le *th* en *d*. Si bien qu'aujourd'hui on les écrit communément *murder, burden*.

Le *th* qui se prononce en *t* aspiré se trouve, 1. dans tous les autres Mots qui commencent par *th*; comme *thanks, thaw, thief, thin, tho, thorough, thread, throw, thumb, thunder* &c.

Il en faut pourtant excepter ces deux, *Thames* & *Thyme*, où *th* se prononce à la Française, comme un simple *t*.

2. Dans ces Mots, *hath, blich, birth, breath* Substantif; *broth, cloth, loth, moth, both, betroth, Cathedral, dearth, oath, faith, growth, length, month, tooth, teeth, strength, truth, with, forsooth, youth*, & quelques autres, avec leurs Dérivatifs.

3. A la 3 Personne Sing. Du Tems Présent de l'Indicatif, comme *he doth, he saith, he eateth, he drinketh*.

Il est vrai que le *th* de cette Personne se change souvent en *s*, ou *es*, & se prononce en *s*. Ex. *he do's* ou *he does, he saies, he eats, he drinks*.

Wh se prononce *hou*, comme si l'*h* étoit la première. Ex. *what, where, which*, qu'il faut prononcer *houat, houere, houiich*.

who se prononce *hou*, *whom* *houme*, *whose* *houise*, *whole* *hôle*, *where* *hôte*.

J. K. L. M. N. P. Q. R.

I Consonne a un Son rude, comme du *g* devant *e* & *i*, Ex. *Jack, Jest, Jilt, Joy, Judge*.

K se prononce comme nous prononçons le *c* ou *qu* devant ces trois Voyelles, *a, o, & u*. Ex. *Kalender, Keen, King, Kiss, Kirchin*.

Excepté lorsqu'il est suivi d'une *n*, car en ce cas il est muër. Ex. *Knee, Knife, know, unknown*.

Le grand Usage de cette Lettre dans la Langue Angloise se trouve principalement à la fin de plusieurs Mots, où elle est le plus souvent accompagnée d'un *c*, comme *weak, crack, seek, peck, pick, lock, suck, &c.*

L ne se prononce pas dans les Monosyllabes où elle est suivie d'*s, k, ou m*; savoir *calf, half, chalk, talk, stalk, walk, folks, Psalm, qualm*, exceptez-en *wolf, gulf*.

Elle est encore muëtte en ces Mots, *almond, salmon, Caldron, salve, Falconer, malkin*.

Il est indifférent de la prononcer, ou non, dans ces trois mots, *could, should, would*.

M, N, & P. n'ont presque aucune Difficulté.

A l'égard des deux premières, vous n'avez qu'à remarquer cette Règle générale.

Savoir, qu'à la fin d'une Syllabe elles se prononcent plus fort que le *François*, & qu'on leur donne tout le Son dont elles sont susceptibles, comme en ces Mots, *bottom*, *damnable*, *consent*, *condition*, qu'il faut prononcer comme nous prononcerions deux *m* ou deux *n* ensemble.

Excepté *Autumn*, *Column*, & le Verbe *damn*, où il n'est pas nécessaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*a* en particulier, souvenez vous que la Terminaison des Noms finissant en *nion* se prononce *gnonn*; comme *Union*, *Communion*, *Companion*, *Dominion*, *Opinion*, *Opion*, *Pinion*.

Le P est muet en ces Mots, *Psalm*, *temple*, *receipt*.

Pour ce qui est du *ph*, voyez la Lettre H.

Q n'est en usage qu'avec la Voyelle *u*. Voyez les Diphthongues, *ua*, *ue*, &c.

R se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a qu'à remarquer certains Mots, comme *here*, *fire*, *Shire*, *hundred*, où l'*e* qui suit l'*r* se prononce devant

Ajoutez y quelques Noms en *ron*; comme *apron*, *citron*, *saffron*, *iron*, où l'*a* se prononce aussi devant l'*r*, mais si légèrement qu'à peine se fait-il entendre.

Rh. Voyez la Lettre H.

S, T, V, W, X, Z.

S se prononce généralement en *Anglois* comme en *François*.

Excepté quelques Mots où il prend le Son du *ch*, ou du *g* en *François*; comme *sure*, *pension*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pennchonn*. Il y en a aussi qui, suivans cette Exception, prononcent *Sugar* *chuguer*.

Les Mots où l'*s* prend le Son du *y* *François* ou de l'*j* Consonne, sont les Noms qui finissent en *ision*; comme *incision*, *provision*, qu'il faut prononcer *innçigion*, *proviçionn*.

Ajoutez y *usual*, *transient*, *leisure*, *osier*, *hosier*, *crozier*; qui se prononcent *ûjuat*, *traînzient*, *léjeurr*, *ôger*, *hôger*, *crôger*.

S est

S est muëtte en *Island*, *Isle*, *Islander*, *Islet*, *Viscountess*, & l'i s'y prononce *ai*.

T se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il en faut excepter les Noms Verbaux qui finissent en *tion*, où *ti* prend le Son du *ch* en *François*; comme *action*, *vindication*, *protection*, *exception*, *generation*, *corruption*: qu'il faut prononcer *ecchon*, *vindicaichonn*, *protecchonn*, &c.

Il en est de-même des autres Mots où *ti* est suivi d'une Voyelle; comme *martial*, *nuptial*, *equinoctial*, *essential*, *patience*, *Stationer*, *ancient*, *licentious*, *Egyptian*, *to ingratiate*, où *ti* se prononce aussi comme notre *ch*.

Cependant où il y a une *s* devant le *t*, le *t* retient sa propre Prononciation. Ex. *bestiality*, *Fustian*, *combustion*.

La même Lettre retient encore sa Prononciation dans les Additions que l'on fait aux Noms finissans en *ty*; comme dans *pitied* qui vient de *pity*, & *mibtier* de *mighty*.

V. Consonne ne diffère en rien du *François*. Ex. *valiant*, *venerable*, *vice*, *volatile*.

W Se prononce comme le *François* ou. Ex. *water*, *west*, *win*, *wort*; qu'il faut prononcer *ouâter*, *ouest*, *ouin*, *ouart*.

Mais, devant une *r*, il ne se fait point entendre; comme en ces Mots *wrath*, *wretched*, *wrist*, *wrong*, *wrought*, *bewray*.

Il est aussi muët dans *answer*, & tous ses Dérivatifs.

Two se prononce *toû*, hormis dans *two pence*, qui se prononce *toppens*.

Quoi-que cette Lettre ne soit pas comprise dans le nombre des Voyelles, il est certain pourtant qu'elle en fait la fonction; sur-tout dans ces Diphtongues *aw*, *ew*, & *ow*, que l'on appelleroit Diphtongues mal à propos, si le *w* n'y passoit pour une Voyelle.

Wh. Voyez la Lettre *H*.

X & Z n'ont presque rien de particulier.

La première se prononce toujours comme nous prononçons le *x* dans *Xantippe*, *Xerxés*, *Ximénés*. Ex. *wax*, *sex*, *six*, *box*.

Z. à la vérité prend le Son du gen François dans ces Mots, Brazier, Glazier, Grazier, Ozier, & autres semblables.

REFLEXIONS SUR

L'Orthographe Angloise.

Il y a ceci d'incommode dans l'Orthographe *Angloise*, que pour exprimer par écrit neuf ou dix Sons, on s'y sert de plus de soixante manières différentes.

Les Règles que je viens de donner sur la Prononciation des Voyelles font foi de cette Vérité Et, comme cette Remarque est également curieuse & utile, je prendrai la peine d'en faire ici en peu de mots la Démonstration.

Pour exprimer le Son de notre *a*. l'Anglois se sert de ces différentes Voyelles & Diphtongues, savoir *a*, *au*, *aw*, *o*, *oa*, *ou*, *i*. Témoin ces Mots, *all*, *cause*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *shirt*.

Le Son de nôtre *e* masculin s'exprime par *e*, *y*, *ea*, *ee*, *ei*, *ey*, *ai*, *ay*, & *ie*. Ex. *subtle*, *charity*, *clean*, *Coffee*, *conceive*, *valley*, *raisins*, *Sunday*, *Armies*.

Celui de nôtre *e* ouvert s'exprime en *Anglois* par *e*, *a*, *i*, *a*, *ea*, *eo*, *ie*. Comme en ces Mots *guess*, *pat*, *sir*, *yolk*, *beard*, *jeoff*, *fierce*.

Celui de l'*e* féminin, par *e*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le Son de nôtre *i* s'exprime en *Anglois* par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ei*, *eo*, *ey*, *oe*, *u*. Comme en ces Mots *visible*, *ready*, *me*, *thee*, *grief*, *people*, *money*, *economy*, *busy*.

Celui de l'*o*, par *o*, *oa*, *eo*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *rose*, *boat*, *toe*, *blond*, *snow*, *but*, *shrewd*.

Celui de l'*u* par *u*, *eu*, *ew*, *eau*. Comme en ces Mots *fume*, *neuter*, *Brewer*, *beauty*.

Le Son d'*ai* s'exprime par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fair*, *pray*, *laugh*, *appear*, *vein*, *convey*.

Le Son *Anglois* de l'*ai*, par *i*, *ay*, *ey*, *uy*, *ei*, *ie*. Ex. *rise*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*.

Le Son de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*; comme *could*, *good*, *do*, *chuse*, *what*.

Le Son *Anglois* d'*ow*, par *u* & *w*. Ex. *Cloud*, *vow*.

Mai,

S est muëtte en *Island*, *Isle*, *Islander*, *Islet*. *Viscountess*, & l'i s'y prononce *ai*.

T se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il en faut excepter les Noms Verbaux qui finissent en *tion*, où *ti* prend le Son du *ch* en *François*; comme *action*, *vindication*, *protection*, *exception*, *generation*, *corruption*: qu'il faut prononcer *ecchon*, *vindicaichonn*, *protecchonn*, &c.

Il en est de-même des autres Mots où *ti* est suivi d'une Voyelle; comme *martial*, *nuptial*, *equinoctial*, *essential*, *patience*, *Stationer*, *ancient*, *licentious*, *Egyptian*, *to ingratiate*, où *ti* se prononce aussi comme notre *ch*.

Cependant où il y a une *s* devant le *t*, le *t* retient sa propre Prononciation. Ex. *bestiality*, *Fustian*, *combustion*.

La même Lettre retient encore sa Prononciation dans les Additions que l'on fait aux Noms finissans en *ty*; comme dans *pitied* qui vient de *pity*, & *mihtrier* de *mightr*.

V. Consonne ne diffère en rien du *François*. Ex. *valiant*, *venerable*, *vice*, *volatile*.

W Se prononce comme le *François* ou. Ex. *water*, *west*, *win*, *wort*; qu'il faut prononcer *ouâter*, *ouest*, *ouin*, *ouart*.

Mais, devant une *r*, il ne se fait point entendre; comme en ces Mots *wrath*, *wretched*, *wrist*, *wrong*, *wrought*, *bewray*.

Il est aussi muët dans *answer*, & tous ses Dérivatifs.

Two se prononce *toû*, hormis dans *twopence*, qui se prononce *toppens*.

Quoi-que cette Lettre ne soit pas comprise dans le nombre des Voyelles, il est certain pourtant qu'elle en fait la fonction; sur-tout dans ces Diphtongues *aw*, *ew*, & *ow*, que l'on appelleroit Diphtongues mal-à propos, si le *w* n'y pas, soit pour une Voyelle.

wh. Voyez la Lettre *H*.

X & Z n'ont presque rien de particulier.

La première se prononce toujours comme nous prononçons le *x* dans *Xantippe*, *Xerxés*, *Ximénés*. Ex. *wax*, *sex*, *six*, *box*.

Z. à la vérité prend le Son du gen François dans ces Mots, Brazier, Glazier, Grazier, Ozier, & autres semblables.

REFLEXIONS SUR

L'Ortographie Angloise.

Il y a ceci d'incommode dans l'Ortographie Angloise, que pour exprimer par écrit neuf ou dix Sons, on s'y sert de plus de soixante manières différentes.

Les Règles que je viens de donner sur la Prononciation des Voyelles font foi de cette Vérité Et, comme cette Remarque est également curieuse & utile, je prendrai la peine d'en faire ici en peu de mots la Démonstration.

Pour exprimer le Son de notre *a*. l'Anglois se sert de ces différentes Voyelles & Diphtongues, savoir *a*, *au*, *aw*, *o*, *oa*, *ou*, *i*. Témoin ces Mots, *all*, *cause*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *shirt*.

Le Son de nôtre *e* masculin s'exprime par *e*, *y*, *eu*, *ee*, *ei*, *ey*, *ai*, *ay*, & *ie*. Ex. *subtle*, *charity*, *clean*, *Coffee*, *conceive*, *valley*, *raisins*, *Sunday*, *Armies*.

Celui de nôtre *e* ouvert s'exprime en Anglois par *e*, *a*, *i*, *o*, *ea*, *eo*, *ie*. Comme en ces Mots *gues*, *pat*, *sir*, *yolk*, *beard*, *jeoff*, *fierce*.

Celui de l'*e* féminin, par *e*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le Son de nôtre *i* s'exprime en Anglois par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ei*, *eo*, *ey*, *oe*, *u*. Comme en ces Mots *visible*, *ready*, *me*, *thee*, *grief*, *people*, *money*, *oeconomy*, *busy*.

Celui de l'*o*, par *o*, *oa*, *eo*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *rose*, *boat*, *toe*, *bloud*, *snow*, *but*, *shrewd*.

Celui de l'*u* par *u*, *eu*, *ew*, *eau*. Comme en ces Mots *fume*, *neuter*, *Brewer*, *beauty*.

Le Son d'*ai* s'exprime par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fair*, *pray*, *laugh*, *appear*, *vein*, *convey*.

Le Son Anglois de l'*ai*, par *i*, *ay*, *ey*, *uy*, *ei*, *ie*. Ex. *rife*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*.

Le Son de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*; comme *could*, *good*, *do*, *chuse*, *what*.

Le Son Anglois d'*ow*, par *u* & *w*. Ex. *Cloud*, *vow*.

Mai,

Mais en voilà assez pour vous faire entrer dans le Génie de l'Orthographe *Angloise*, où vous trouvez tantôt un même Son qui s'écrit diversement, tantôt divers Sons qui s'écrivent de-même; Deux grand défauts, je l'avoue, dans la manière d'écrire une Langue. La nôtre même, toute reformée qu'elle est, n'en est pas exemte.

Si vous voulez savoir la source de ces Défauts, la voici. C'est qu'en plusieurs Mots on a retenu l'ancienne Orthographe, en changeant la Prononciation; en d'autres Mots on a changé l'Orthographe, & retenu la Prononciation.

Il y a encore une autre raison, qu'il ne faut pas oublier. C'est qu'on n'a pas inventé assez de Figures ou de Lettres, pour exprimer tous les Sons distinctement.

Il seroit à souhaiter qu'on remédiât à ces Inconviniens; & que Messieurs les *Anglois* purgeassent leur Orthographe, & la reformassent, du moins comme nous avons fait la nôtre.

C'est le Souhait de bien des Gens d'esprit parmi eux: Mais on y trouve tant d'obstacles, & l'on y fait si peu de progrès que je ne saurois me promettre une grande Reformation de ce côté là. Tant on a de peine à se dépouiller de ses vieilles Coutûmes, & à se défaire d'une mauvaise Habitude!

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siècle, c'est d'avoir réduit la Terminaison *ie* en *y*. Et de fait on n'écrit plus guère aujourd'hui *jealousie*, *courtesie*, *easie*, *purse*, *to denie*, *to replie*; mais presque toujours *jealousy*, *courtesy*, *easy*, *pursey*, *to deny*, *to reply*, &c.

On a aussi retranché l'*e* final & muët d'une infinité d'autres Mots; comme de *go*, *no*, *so*, *child*, *mind*, *blindness*, *kingdom*, *whoredom*, *ow*, *bow*, *snow*, & autres semblables qui s'écrivoient autrefois ainsi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *soe*, *childe*, *minde*, *blindness*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots *mine*, *thine*, & quantité d'autres, qui s'écrivoient autrefois avec un *y*.

On n'écrit presque plus *burthen*, *murther*; mais *burden*, *murder*.

On commence à rejeter la Diphtongue *ea* en certains Mots

Mots dérivés du Latin, comme *complete*, *extream*, & *supream*, qui s'écrivent avec plus de raison, *complete*, *extreme*, *supreme*.

La Diphtongue *oa* se plaint aussi qu'on l'abandonne en plusieurs endroits. Comme en ces Mots *Smoke*, *cloke*, *sope*, *sôle*, *grone*, *monesful*, *roft*; qui ont en effet meilleure grace que *smoak*, *cloak*, *soap*, *soal*, *groan*, *moansful*, *roast*.

Pour ne pas multiplier les choses sans nécessité, il vaut mieux écrire *mony*, *hony*, *cony*, *chance*, *moneth*, *sum*, son *bruitish* *counry*, que *money*, *honey*, *coney*, *chaunce*, *moneth*, *summe*, *sonne*, *bruitish*, *counrey*.

C'est par cette raison qu'on ne répète plus guère à la fin d'un Mot une même Consonne, comme on faisoit autrefois. Car, au lieu que l'on écrivoit par exemple, *Warr*, *starr*, *firr*, *stirr*, *hott*, *fut*, *bigg*, on écrit maintenant *War*, *star*, *fir*, *stir*, *hot*, *fit*, *big*.

Tho pour *though*, *alitho* pour *although* s'établissent, mais avec assez de peine. *Spise* pour *spight*, *spiteful* pour *spightful* sont beaucoup mieux reçus.

On écrit plutôt *piece*, *field*, *yield*, *thief*, *bloud*, *flood*, *loth*, *forthy*, que *peice*, *feild*, *yeild*, *theef*, *blood*, *flood loath*, *fourty*.

Les uns écrivent *medow*, *Curtezan*, *Cozen*, *dozen*, *choose*, *onely*, *gudgeon*, *ancient*, *seign*, *reign*, *Sovereign*, *Borough*, *Munday*, *freights*, *Tunnage*, *Attorney*; les autres *meadow*, *Courtesan*, *Consen*, *dozen*, *chuse*, *only*, *gongeon*, *antient*, *faign*, *raign*, *Soveraign*, *Burrough*, *Munday*, *Sreights*, *Tonnage*, *Attorney*.

On écrit *Collage* & *Colledge*; *gray* & *grey*; *Embassadour* & *Ambassadour*, *Embassador* & *Ambassador*.

Pour ce qui est des Noms en *able*, j'écrirois plutôt *blamable*, que *blameable* avec un *e*, comme font encore quelques-uns. Cependant il est nécessaire de retenir l'*e* en ces Mots *serviceable*, *chargeable*, & autres semblables; parce que sans l'*e*, le *c* & le *g* changeroit de Son, ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de Mots composés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*. Comme *Employment* ou *Imployment*, *Encrease* ou *Increase*.

D'au-

D'Autres avec *i* ou *y* comme *Aid* ou *Ayd*, *boil* ou *boyl*, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *boisterous* ou *boysterous*.

Avec *u*, ou *w* Ex. *to persuade* ou *perswade*, *to dissuade* ou *disswade*, *Pouder* ou *Powder*, *Baud* ou *Bawd*, *bawl* ou *bawl*, *Laurel* ou *Lawrel*, *renoun* ou *renown*.

Je laisse à part plusieurs autres Mots, qui s'écrivent de deux manières.

Faisons maintenant trois Remarques, qui resultent de l'Orthographe & de la Prononciation.

La Première, qu'il y a quantité de Mots qui se prononcent de même, & qui cependant varient dans l'Orthographe & dans leur Signification.

Tels sont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier, *bread* du pain, & *bred* élevé; *caul* une coiffe, & *call* appeler; *dew* rosée, *due* dû; *flea* une puce, *flea* écorcher; *in dedans*, *inn* un Logis, *pray* je vous prie, *prey* une proie; *rain* la pluie, *Reign* un Règne; *some* quelque, *sum* une somme; *time* tems; *thyme* du thym; *vein* une veine; *vain* en vain; *to wait* attendre; *a weight* un poids.

La Seconde Remarque est, qu'il y a des Mots qui s'écrivent de même; varient néanmoins dans leur Prononciation & dans leur Signification

J'en ai déjà apporté des Exemples, en traitant des Voyelles & des Diphtongues, sous la Voyelle *O*, & sous les Diphtongues *ea*, *ow*.

La troisième Remarque est, qu'il y a des Mots qui sans varier dans l'Orthographe, souvent même peu ou point dans leur signification, varient cependant dans leur Prononciation.

Tels sont *use* usage pron. *ius*, *to use* se servir pron. *ieuz* &c. *abuse* abus, *to abuse* abuser; *close* fermé, *to close* conclure; *dose* une dose, *to dose* assoupir, *excuse* excuse, *to excuse* excuser, *refuse* refus, *to refuse* refuser; *loose* détaché, *to loose* détacher; *mouse* une souris, *to mouse* atraper des souris.

Je pourrais encore ajouter une autre Remarque touchant ces Mots qui sans varier dans l'Orthographe, varient néanmoins & dans la Prononciation & dans la Signification.

Comme

Comme *Alley* un Allié, pron. Elli; *Ally* unè Alleé, pron. Allai, *babble* caqueter, *bawble* une bagatelle, pron. Babel; *décent* décent, *descént* une descente.

Enfin remarquez, qu'on dit *skimer* pour *scummer*, subtil pour *subtil*, formité pour *frumenty*, flemme pour *phlegm*, Sordgin pour *Chirurgion*, vittles pour *victuals*, ousted pour *worsted*, Lifténent pour *Lieutenant*, hozzif pour *huswife*, henkercher pour *hankerchief*, senit pour *sevennight*.

Il y en a qui prononcent ces Mots *Bishop*, *herb*, *earth*, *Roshop*, *verb*, *yerth*. Mais cette Prononciation n'est pas du Bel Usage.

Entre les Abréviations remarquez.

won't	} pour	will not	abt	} pour	about.
don't		do not	or		our.
han't		have not	yr		your.
shan't		shall not	vizt		to wit.
can't		can not	&c:		& cetera.
hea't		be not	'em, 'um		them.
'ent		am not	e're		ever.
I'le		I will	ne're		never.
I'm		I am.	o're		over.
's		is, & us.	een		even.
cou'd		could.	ith'		in the.
wou'd		would.	oth'		on the.
shou'd		should.	on't		of it
't		it	t'other		the other.
th'		the.	t'		to.
ye		the.	d'		do would.
yt		that.	've		have.
wt		what.	't wixt		betwixt.
wch		which.	'bove		above.
wn		when.	'midst		amidst.

A ces Abréviations on peut ajouter celle des Participes finissans en *ed*; comme *belov'd*, *rebuk'd*, *forc'd*, pour *belov'ed*, *rebuk'ed*, *forc'ed*.

On écrit aussi *Mty* pour *Majesty*, *Excy* pour *Excellency*.
Honble pour *Honorable*, *Honred* pour *Honoured*, *Lp*, pour
Lordship, *Lappour* *Ladiship*, *Mr.* pour *Master*, *Sr* pour *Sir*.

DES SYLLABES.

Par une Syllabe on entend ordinairement un Son qui se forme par un seul mouvement de Voix.

Ce Son s'exprime quelquefois par une Voyelle ou par deux, sans Consonne. Ex. *a, e, i, o, u, aw, ee, oa, ow, etc.*

Mais le plus souvent il est composé d'une Voyelle ou de deux, avec plus ou moins de Consonnes. Ex. *shop, house, part, strength.*

Remarquez que les *Anglois* bien souvent ne font qu'une Syllabe de ce qui sert en *François* pour deux Syllabes.

Cela arrive le plus souvent dans les Mots qui finissent par un *e* féminin; comme *love, house, prudence, confidence*, qui se prononcent, *lov, haous, prudens, confidens*; les deux premiers par un seul mouvement de Voix, le troisième par-deux, & le quatrième par trois. Et de fait *ee* à la fin d'un Mot n'a proprement en *Anglois* que le Son d'une *s* bien prononcée.

Ce seroit ici le lieu d'éclaircir deux Difficultez. La première, en faisant voir comment on doit distinguer les Syllabes dans un Mot qui en a plusieurs. La seconde, en donnant des Règles pour la Quantité des Syllabes, c'est à dire, pour savoir distinguer les Longues d'avec les Brèves.

A l'égard de la première, il faut savoir que les Composés & les Dérivatifs retiennent les Syllabes des Simples & des Primitifs entières & indivises.

Suivant cette Règle il faut ainsi diviser, *household* *hous-hold*, *householder* *hous-holder*, *dishearten* *dis-hearten*, *dishonest* *dis-honest*, *dishonour* *dis-honour*. Ainsi en est-il de *shepherd*, qu'il faut diviser en ces deux Syllabes *shep-herd*; *shepherdess*, *shep-herdess*, *uphold*, *up-hold*; *upheld*, *up-held*.

Cette Règle s'étend encore aux Terminaisons qu'on ajoute à des Mots entiers; si bien que ces Terminaisons font une Syllabe à part. Ex. *I deliver*, *thou deliver-est*, *he deliver-eth*; *de-liver-er*, *de-liver-ing*, *deliver-ance*.

Ain-

Ainsi du Mot *confine*, qui n'est que de deux Syllabes en Anglois, vous avez *con-fin-ed*; *con-fin-er*, *con-fin ing*, *con-fine-ment*.

Dans les Mots Composés il arrive quelquefois, que la Particule dont le Mot est composé finit par la Lettre qui commence le Mot simple. En ce cas l'Anglois suit la Règle du Latin & du François, en rejetant la Lettre Finale de la Particule, & retenant celle qui commence le Mot Simple.

Ex. *to transpire* transpirer, vient du Latin *transpiro*, qui est un Verbe composé de *trans*, & *piro*. Cependant on ne retient dans le Composé d'unes, que l'on attribue au Verbe par déference. Si bien que *transpire* se doit ainsi diviser, *trans-pire*.

Mais, pour abréger ce Sujet, j'ajouterai seulement une autre Remarque, qui n'est pas peu nécessaire à l'égard même de la Prononciation.

C'est qu'il faut savoir distinguer les Voyelles qui ne sont pas Diphtongues, d'avec celles qui le sont. Car il y a plusieurs Mots où deux Voyelles se suivent, qui néanmoins appartiennent à deux diverses Syllabes.

Tels sont au dans les Noms Propres qui finissent en *aus*: comme *Imaus*, *Archelaus*, *Agésilas*, qui se divisent ainsi *I-ma-us*, *Ar-che-laus*, *A-ge-si-las*.

Il en est de même d'*ao* en *Chaos*, d'*ee* en *preexistence*, *ee* en *preingage*; *eo* en *phraseology*, *oe* en *coeternal*, & *oo* en *cooperate*.

Ea n'est point Diphtongue en *Aeneas*, *pancreas*, *genealogy*, *Theater*, *Ocean beatifical*, *to create*, & ses Dérivé; hormis *Creature*, où l'*a* est muet.

Ua n'est pas une Diphtongue en *spiritual*, *perpetual continual*, & autres Mots semblables.

Pour ce qui regarde la quantité des Syllabes, les Règles que nous avons données touchant la Prononciation vont fort loin dans cette vue.

Les grands Mots sont ceux où gât la Difficulté; &, pour s'y rendre parfait, il faut la Routine & l'Usage.

Je veux bien pourtant faire ici quelques Remarques, qui ne seront pas inutiles.

L'une, c'est qu'il y a des Mots qui servent de Noms & de Verbes, & qui varient leur Accent, selon l'Usage qu'on en fait. Ainsi *absent*, absent, a son Accent sur la première Syllabe; mais dans le Verbe *to absent himself*, s'absenter, l'Accent se met sur la dernière.

De-même en prend il de ceux ci, où je mets l'Accent, afin que la différence paroisse à vuë d'œil. Savoir *collect* collecte, *to collect* lever, faire levée de; *confines* Confins, *he confines* il confine, *conflict* combat, *to conflict* combattre; *consort* concert, *to consort* s'associer; *converse* conversation, *to converse* converser; *incense* encens, *to incense* irriter; *outcast* un rebut, *to outcast* rebuter; *premises* choses susdites, *he premises* il met devant; *project* un projet, *to project* projeter; *refuse* refus, *to refuse* refuser; *ferment* fermentation, *to ferment* fermenter; *Convert* un Converti, *to convert* convertir; *a toward Boy* un Enfant de bon naturel, *toward* ou *towards* vers; *présent* présent *to present* présenter, *object* objet, *to object* objecter; *subject* sujet, *to subject* assujettir; *contest* contestation, *to contest* contester.

A quoi ajoutons ces Mots *décant* décent, *descant* descante; *minute* une minute, *minute* en abrégé; *to conjure* exorciser, *to conjure* conjurer.

Une autre Remarque est, que l'Anglois a des Mots à double Accent, suivant la Prononciation Grave. Comme *Academy* Académie, *acrimony* acrimonie, *alimony* entretien, *antimony* antimoine, *antiquated* hors d'usage, *apoplexy* apoplexie, *hierarchy* hiérarchie, *Necromancy* Nécromancie.

A quoi ajoutez les grands Mots finissans en *able*, *ary*, & *ory*. Comme *admirable* admirable, *amiable* aimable, *amicable* amiable, *habitable* habitable; *adversary* adversaire, *anniversary* anniversaire, *arbitrary* arbitraire, *auxiliary* auxiliaire; *necessary* nécessaire, *sedentary* sédentaire, *accessory* complice, *ambulatory* ambulatoire, *auditory* auditoire, *refractory* revêche, &c.

SECONDE PARTIE.

DES

MOTS & des SENTENCES.

JUSQU'ICI nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui entrent dans la Composition des Mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la Nature des Mots.

Premièrement, à l'égard des Sons, il faut savoir qu'il y a des Mots qui ne forment qu'un son; parce qu'ils n'ont qu'une Syllabe, On les appelle Monosyllabes. Comme *me, by, for, with, can, might, could, should.*

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq & même jusqu'à six syllabes. Comme *warrant, warranted, warrantable, unwarrantable, unwarrantableness.*

Si nous envisageons les Mots à l'égard de leur Usage, il y en a de huit sortes. Et c'est ce que les Grammairiens appellent les huit Parties d'Oraison. Voici comment on les distingue, & le Rang qu'on leur donne.

Nom,	<i>Noun.</i>
Pronom,	<i>Pronoun.</i>
Verbe,	<i>Verb.</i>
Participe,	<i>Participle.</i>
Adverbe,	<i>Adverb.</i>
Conjonction,	<i>Conjunction.</i>
Préposition,	<i>Preposition.</i>
Interjection,	<i>Interjection.</i>

De ces huit Parties d'Oraison, le Nom & le Verbe sont sans contredit les plus considérables.

Les Pronoms & les Participes ne sont que des sortes de Noms.

Les Adverbes, Conjonctions & Interjections, ne sont que des Particules, qui servent à exprimer quelque Circonstance ou à lier le Discours.

En général on divise les Mots,

En { Simples, } & { Composés;
 { Primitifs, } { Dérivatifs.

Simple, comme Juste *just*; & Composés, comme In-
 juste *unjust*.

Primitifs, comme Forme *form*; & Dérivatifs, comme
 Formel *formal*.

Pour entendre une Langue à fond; il n'y a rien de tel
 que de bien concevoir comment les Composés se forment
 des Simples, & les Dérivés des Primitifs. Aussi prétens-je
 traiter ce sujet d'une manière à vous découvrir le Génie
 de la Langue Angloise dans ses Compositions & Dérivations,
 & à vous faire voir en même tems le raport qu'il y a en-
 tre cette Langue & la François.

De la Composition des Mots.

Les Composés, dans la Langue Angloise, sont de diver-
 ses sortes.

Ceux qui se forment d'une Préposition, avec quelque
 autre Partie d'Oraison, l'emportent à l'égard du Nombre.

Les Prépositions dont on se sert en ce Cas
 Sont.

<i>A</i> . Exemple <i>asoor</i> à pié,	<i>Contra</i> ; contradiction, con-
<i>abed</i> au lit, <i>abroad</i> dehors,	tradiction.
<i>to avert</i> détourner.	<i>Coünter</i> ; counter poison, con-
<i>Ab</i> ; <i>to abjure</i> abjurer.	tre poison.
<i>Abs</i> ; <i>to abstain</i> s'abstenir.	<i>De</i> ; <i>to deter</i> détourner par
<i>Ad</i> ; <i>to admire</i> admirer.	la crainte, <i>to degenerate</i>
<i>Against</i> ; <i>to gainsay</i> ; contre-	dégénérer, <i>to despair</i> déses-
dire.	pérer, <i>to descend</i> descen-
<i>Amphi</i> , <i>amphibious</i> , amphi-	dre, <i>to demonstrate</i> dé-
bie.	montrer.
<i>Be</i> ; <i>because</i> parce que, <i>to be-</i>	<i>Dis</i> ; <i>disgrace</i> , disgrace; dis-
<i>sink</i> empuantir.	honour, deshonneur.
<i>Con</i> , <i>concourse</i> , concours.	<i>E</i> ; <i>emotion</i> , émotion.

En;

<i>En; to enquire, s'enquérir</i>	<i>Pro; to prolong, prolonger.</i>
<i>Enter; entreprise, entreprise.</i>	<i>Post; postscript, apostille.</i>
<i>Rx; to exalt, exalter.</i>	<i>Pre; to presume, présumer.</i>
<i>Extra; extraordinary, extraordinaire.</i>	<i>Preter; to pretermitt, omettre.</i>
<i>Fore; fere-told, prédit, to forego, céder.</i>	<i>Re; to renew, renouveler.</i>
<i>In; to inhabit, habiter, invisible, invisible.</i>	<i>Sub; Subdivision, subdivision.</i>
<i>Inter; intercession, intercession, to intermeddle, s'entremêler.</i>	<i>Super, to supervise, avoir l'inspection d'une Chose.</i>
<i>Intro; to introduce, introduire.</i>	<i>Sur; surface, surface; to surprise, surprendre.</i>
<i>Mis; mistake, erreur, bécuvé.</i>	<i>Trans; transformed, transformé.</i>
<i>Ob; to obtain, obtenir.</i>	<i>Un; unlawful, illicite; to unty, détacher.</i>
<i>Off; Offspring, postérité.</i>	<i>Under; to undergo, souffrir, to understand, entendre.</i>
<i>Over; Overseer, Inspecteur; to overtake, attraper; to overpower, être le plus fort.</i>	<i>Up; to uphold, soutenir; upward, en haut.</i>
<i>Out; outlandish, étranger, to outdo, surpasser.</i>	<i>With; to withstand, résister, to withdraw, se retirer.</i>
<i>Per; to peruse, revoir, examiner.</i>	
<i>Peri; periphrasis, périphrase.</i>	

Entre toutes ces Prépositions, il faut savoir que les unes sont séparables (pour parler en Grammaire) & les autres Inséparables. C'est à dire, qu'il y en a dont on se sert séparément; aussi bien qu'en Composition; & d'autres qui ne sont du tout en Usage, que dans les Mots qui en sont Composés.

Les séparables sont *a* qui est un des Articles, *against, counter, in, off, over, out, under; up, & with; & les autres sont Inséparables, la plupart tirans leur Origine du Grec ou du Latin.*

A, signifie la même chose que *at*, ou *in*. Ex. *to go afoot, ou a-foot, aller à pié; to be abed, ou a-bed, être au lit; to go abroad, sortir.*

Cette particule se prend aussi dans le Sens d'*about*. Comme *he is a dying*, il se meurt; *I am a going*, je m'en vai.

On s'en sert aussi comme d'une particule explicative.

Ex. *as he was a speaking*, comme il parloit.

Elle se trouve encore en Composition dans ces Verbes, *to avert* détourner, *to aver* vérifier.

Ab, est une Préposition Latine, & Inséparable en Anglois. Comme *to abjure* abjurer, *to abominate* détester.

Abs, est aussi une Particule Latine, inséparable en Anglois. Comme *to abstain* s'abstenir, *to abscond* se cacher.

Ad est encore une Préposition Latine, inséparable en Anglois. Comme *to admire* admirer, *to adventure* hazarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette Préposition se change toujours, à l'imitation du Latin, en la Lettre qui suit immédiatement après; si c'est une de ces neuf, savoir *c, f, g, h, n, p, r, s, z*. Ce qui se pratique aussi dans nôtre Langue. Comme en ces Mots *to accommodate* accommoder; *affectionate* affectionné, *to aggrandise* agrandir, *to allude* faire allusion, *to annul* annuler, *to appease* apaiser, *arrogancy* arrogance, *assurance* assurance, *attempt* effort; attentat.

Against est une Préposition purement Angloise. Je n'en fai point d'autre Composé que *to gainsay* contredire, c'est-à-dire, *to say against*.

Amphi est une Préposition d'Origine Grecque, qui a le même Sens en Anglois qu'en François. Elle n'est guère en Usage que dans ces deux Mots, *Amphibious* Amphibie, *Amphitheater* Amphithéâtre, c'est-à-dire, un Théâtre qui règne tout autour,

Be Cette Particule est purement Angloise, mais on ne s'en sert qu'en certains Composés.

Il semble que ce soit la Préposition *by*, convertie ici en *be*. Comme en ces Mots *because* parce-que, *before* devant, *behind* derrière, *below* ou *beneath* en-bas, *between* entre, *to beslink* empuantir, *to besprinkle* arroser, *to besif*

fir himself se mettre en action, *to bespawl* cracher tout autour.

Mais elle semble aussi s'éloigner de ce Sens dans ces Mots, *to bespeak*, *to bereave*, *to bewray*, *to become*, *to behead*, *to bely*, &c.

Con est une Préposition Latine inséparable, dont on se sert en Anglois comme en François. Ex. *concourse* concours, *conversion* conversion.

Devant une *b* & un *o*, elle perd son *n*; comme en *coheir* cohéritier, *cooperate* coopérer.

Au lieu de *con*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *b*, *m*, & *p*; & *cor*, devant une *r*. Comme *colloquy* colloque, *combination* conspiration, *commiseration* compassion, *to compose* composer, *to corrupt* corrompre.

On dit aussi *Cognizance* & *Recognizance*, où vous voyez que l'*n* est convertie en *g* devant *n*.

Contra est une Préposition Latine, & inséparable en Anglois. Elle répond à *contre* en François. Comme *to contradict* contredire, *to contravene* contrevenir.

Counter, cette Préposition est la même que la précédente, hormis qu'elle a le tour Anglois, & qu'on s'en sert quelquefois séparément. L'Exemple que j'ai allégué ci devant en fait de Composition, c'est *Counterpoison*, conter-poison. A quoi ajoutez *Counter mine* contremine, *to countermand* contremander, &c.

On s'en sert séparément, comme dans cette Expression, *to run counter* s'opposer.

De est une Préposition Latine, mais inséparable en Anglois. En fait de Composition, elle a les mêmes Sens en Anglois qu'en François.

Tantôt elle exprime Changement ou Privation, comme en ces Mots, *to deter* détourner par la crainte, *to degenerate* dégénérer, *to despair* désespérer. Tantôt un Mouvement en bas, comme *to descend* descendre. Enfin il y a des Mots où elle exagère la Signification du Simple, comme *to demonstrate* démontrer.

Dis est aussi proprement une Préposition Latine, & inséparable. Nous l'avons aussi en François. Comme *disgrace* dif-

disgrace, *dishonest* deshonnête, *to disappear* disparaître, *to dislike* desapprouver; *to discern* discerner.

En certains Mots qui sont purement Latins, elle perd son *s*. Ex. *to dilate* dilater, *to dilacerate* déchirer, *to diminish* diminuer, *to divulge* divulguer.

En d'autres Mots l'*s* se change en *f*. Comme *difference* différence, *difficult* difficile, *diffidence* défiance, *to diffuse* répandre.

E, Préposition Latine & inséparable, n'est en usage qu'en certains Mots purement Latins. Comme *emotion* émotion, *to enervate* énerver, *to enucleate* éplucher.

En se dit pour *in*, comme *to enquire* s'enquerir, *increase* accroissement, qui s'écrivent aussi *to inquire*, *increase*.

Mais l'*n* se change en *m*, devant *b* & *p*. Ex. *to emboss* re ever en bosse, *an Employment* un Emploi.

Enter se dit pour *entre*, en mettant l'*e* devant l'*r*. Comme *enterprise* entreprise, *to entertain* entretenir.

Ex, Préposition purement Latine, & inséparable en Anglois comme en François; puis-qu'on ne s'en sert que dans la Composition. Elle a la même Signification dans l'une & l'autre Langue. Comme *to exalt* exalter, *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier.

Extra est aussi une Préposition Latine, & inséparable en Anglois comme en François. l'Usage en est fort borné, & on ne la trouve guère que dans ces deux Mots, *extraordinary* extraordinaire, *extravagant* extravagant, avec leurs Dérivatifs.

Fore se dit par contradiction pour *afore*, ou *before*. Comme *to foretel* prédire, *to forewarn* avertir d'avance.

Notez cependant, qu'elle s'écarte de ce Sens-là dans le Verbe *to forego* céder.

In. Cette Préposition est une des plus importantes dans la Composition des Mots Anglois, aussi bien que des Mots François. Elle exprime une Entrée dans quelque chose, & sert d'ailleurs de Négative. Ex. *to inhabit* habiter,

ter, *to insinuate* insinuer, *invisible* invisible; *inhumane* inhumain.

Cette particule est une de celles qui, pour éviter un Son rude & désagréable, changent leur dernière Lettre, & s'accommodent à celle qui commence le Mot Simple. De-là vient qu'au lieu de *in* on dit *il* devant *l*, *im* devant *b*, *m*, *p*, & *ir* devant *r*. Ex. *illicite* illicite, *imbibe* imbibier, *immortal* immortel, *to importune* importuner, *irregular* irrégulier.

Inter est une particule Latine, inséparable en Anglois. Nous l'avons aussi en François, dans le même usage; Comme *Intercession* Intercession, *to intercept* intercepter. Autrement nous nous servons d'*entre*; Ex. *to intermeddle* s'entremêler, *to interlard* entrelarder.

Intro, cette préposition est aussi purement Latine, & inséparable en Anglois comme en François. Son Usage est fort borné dans les deux Langues, puis-qu'on ne s'en sert que pour ce Verbe composé *to introduce* introduire, & ses Dérivés.

Mis, particule qui répond à notre *mes*, ou *me*, en fait de Composition, marque toujours erreur ou faute. Comme *misunderstanding* mesintelligence, *mistake* erreur, bévue.

Ob est une préposition Latine, mais inséparable en Anglois & en François. Ex. *Object* Objet, *to obtain* obtenir.

A l'imitation du Latin au lieu de *ob*, on dit *oc*, devant un *c*; *of*, devant *f*; & *op*, devant *p*. Comme *to occur* se présenter, *to offer* offrir, *to oppress* opprimer.

Off, *over* & *out*, sont trois particules Angloises, dont on se sert aussi séparément. De la première se forme le Mot de *Offspring*, qui signifie Descendans, Postérité.

Over, en fait de Composition, signifie éminence, excès. Ex. *to oversee* avoir inspection, *to overrule* prédominer; *to overpower* être plus fort que, *over hasty* trop prompt.

Out se prend aussi en deux Sens. Car il exprime quelque chose de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlandish* un étranger, *out work* un Déhors, *to outrun* dévancer à la course, *to outdo* surpasser.

Per est une préposition purement Latine, mais Inséparable en Anglois & en François. Comme *to permit* permettre, *to peruse* révoir, examiner.

Peri est une particule qui vient du Grec. Elle n'est pas de grand Usage en Anglois ni en François, si ce n'est en *Periphrase* Périphrase.

Post, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur*, *trans*, sont toutes des Prépositions purement Latines, mais inséparables en Anglois.

Post, comme *Postscript* Apostille; *pre*, comme *to presume* présumer, *to presuppose* présupposer, *to preengage* engager d'avance.

Preter n'est en usage que dans ce Verbe *to pretermis* omettre, passer par dessus.

Pro fait beaucoup de Composés; comme *to promise* promettre, *to prolong* prolonger.

Re signifie d'ordinaire (comme en François) un redoublement d'action. Ex. *to renew* renouveler, *to reform* reformer.

Sub s'exprime en François de trois manières, *sub*, *sous* & *sou*. Comme *subalternate* subalterne, *Subdivision* Subdivision; *to subscribe* soussigner, *to substract* soustraire; *to submit* soumettre, *submission* soumission.

Au lieu de *sub*, on dit *sub* devant un *c*; *suf*, devant *f*; *sug*, devant *g*; & *sup*, devant *p*. Ex. *Succour* Secours, *suffering* souffrance, *to suggest* suggérer, *to suppress* supprimer.

Super s'exprime en François de deux manières, *super* & *sur*. Comme *superfluous* superflu, *Superlative* Superlatif, *to superabound* surabonder, *supernatural* surnaturel.

De *Sur* & *Trans* il se fait quelques Composés. Comme *Surname* Surnom, *to surpass* surpasser, *transcendent* transcendant, *to transfer* transférer, transporter.

Un est une particule purement Angloise, mais elle est Inséparable. De toutes les Prépositions, il n'y en a point qui fasse plus de Composés: Et les Anglois s'en servent à cet égard avec tant de liberté, que leur Langue en est devenue extrêmement commode, & emphatique.

Elle sert admirablement bien à exprimer trois choses, Négation, Privation, & Dissolution. Comme *untrue* qui n'est pas véritable, *unchast* impudique, *to unlearn* désapprendre; *unpeopled* dépeuplé, *to unty* détacher; *to unlace* délacer.

Le nombre de ces Composés est grand, & l'Usage en est admirable. Il seroit à souhaiter que nôtre Langue eût cet avantage, mais elle est devenue stérile par un excès de délicatesse.

Elle ne seroit pas reduite, comme elle est, à un long circuit de paroles, pour exprimer le Sens d'un Mot *Anglois*. Tels sont *unanswerable*, à quoi l'on ne sauroit répondre; *unattainable*, à quoi l'on ne peut pas parvenir; *an unbloody Victory*, une Victoire obtenue sans effusion de sang; *unextinguished*, sans être éteint, qui n'est pas éteint; *unprepared*, sans être préparé, qui n'est pas préparé; *unpreparedness*, l'état d'une personne qui n'est pas préparée, *unconcernedly*, sans être le moins du monde ému; *undeservedly*, sans l'avoir mérité; & quantité d'autres Mots de cette Nature.

Under, *up*, & *with* sont des Prépositions Séparables, & purement *Angloises*. *Under* signifie *sous*, & *moins*; comme *to undergo* souffrir, *to underbid* offrir moins qu'un autre.

Il est vrai qu'elle s'écarte de ces Significations, en certains Mots; comme *to understand* entendre, *to undertake* entreprendre.

Up signifie élévation. Le Nombre des Mots composés de cette particule n'est pas grand; En voici trois par exemple; savoir *to uphold* soutenir, *upside* le dessus, *upstart* qui s'est élevé de rien, le *novus homo* des Latins.

Mais *up* s'écarte de ce Sens dans ce mot, *to upbraid* reprocher, faire des reproches

With, en fait de Composition, signifie deux Choses; *contre*, à l'écart. Comme *to withstand* résister, s'opposer; *to withdraw*, se retirer.

Voilà de quelle manière se forment la plupart des Mots Composés, dans la Langue *Angloise*. Avant que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choses.

L'une, qu'une grande partie des Composés qui tirent leur Origine du Latin n'ont pas leurs Simples en Usage. Ainsi on dit bien *to permit*, *promise*, *intercept*, *introduce*, *suggest*, *suppress*, *transfer*, *differ*, *obtain*, *uncertain*, *diffuse*, &c. Otez-en la préposition, le reste n'est qu'un Corps sans Ame.

Il y a encore ceci à remarquer dans ces Composés; c'est que la plupart s'écartent plus ou moins du Sens naturel de leurs Simples.

Mais, outre cette manière de composer les Mots avec des Prépositions, la Langue Angloise en fournit bien d'autres. Ex. *Almighty* tout-puissant, *allseeing* qui voit tout, *all-viewing* à qui rien n'est caché, *all knowing* qui fait tout, *everlasting* éternel, *everliving* immortel.

Plump-faced qui a le visage replet, *brazen faced* effronté, *fair-complexioned* qui a le teint beau, *wry necked* qui a le Cou de travers, *croock backt*, ou *crump shouldered* bossu, *high-spirited* fier, *flat bottomed* à plat fond, *self-conceited* qui a trop bonne opinion de Soi même, *self willed* têtu, opiniâtre, *far-fetched* qui vient de loin, *home bred* du pays.

Ajoutons à ceux-là les Composés de deux Substantifs Ex. *Alderman* un Sénateur, *Horseman* un Cavalier, *Foot-man* un Valet de pié, *Coachman* un Cocher, *Dust-man* un Boueur, *Coal-man* un Crieur de Charbon, *Cane-man* un Vendeur de Canes, *Fruit-woman* Fruitière, *Herb-woman* Herbière, *Oyster-woman* Vendeuse d'huitres.

Belt-maker faiseur de Baudriers, *Fringe maker* faiseur de Franges. *Shoe maker* Cordonnier, *Orange-seller* Vendeur (ou Vendeuse) d'Oranges, *Cheese-monger* Fromager *Fish-monger* Poissonnier, *Wood-monger* Vendeur de Bois.

On dit aussi *a Mutton-monger* pour dire un grand mangeur de Mouton, *a Whoremonger* un Homme adonné à la débauche des Femmes, *a Newsmonger* un Homme qui se pique de savoir toutes les Nouvelles, ou qui en fait trafic.

Il y en a d'autres qui sont composés de *house*. Comme *a Townhouse* Maison de Ville, *Brew-house* Brasserie. *Countrry-house* Maison champêtre, *Alehouse* Cabaret à Bière, *Cider-house*

houfe Cabaret à Cidre, *Coffee-houfe* Cabaret à Café, *Bawdy-houfe* Bordel.

De *Cafe*. Comme *Combeafe* étui à peignes, *Hat cafe* étui à chapeau.

Ainsi on dit *a Butter pot* un Pot à beurre, *a Windmill* un Moulin à vent, *a Wine-press* un Pressoir, *a Water-trough* une Auge, *a Weather glass* un Termomètre. *Weather cock* Girouëtte, *Rain-bow* Arc-en-Ciel, *Sheep-fold* parc de Brebis, *Pocket Book* Livre de poche, *Seafish* poisson de Mer, *Shell-fish* poisson à coquille.

Self-conceit bonne opinion qu'on a de soi même, *Selflove* Amour-propre, *Draw-bridge* Pont levis, *Cut purse* Coupeur de bourse, *Cut throat* Coupegorge, *Man-slaughter* Homicide, *Hell torments* les peines de l'Enfer, *Head ake* mal de tête, *Tooth-ake* mal de dents, *Belly ake* mal de ventre.

Je n'aurois jamais fait, si je voulois rapporter ici tant d'autres Composés qu'il y a de deux Substantifs. Il ne faut pas pourtant oublier les Noms des Arbres Fruitiers composés du mot *Tree*, qui signifie un Arbre: Comme *Appletree* Pommier, *Pear tree* Poirier, *Plumtree* Prunier, *Walnut-tree* Noyer, *Chesnut-tree* Chataigner, &c. Si bien qu'en Anglois, on appelle un Pommier Arbre à pommes, un Poirier Arbre à poires, &c.

De la Dérivation des Mots, & principalement des Noms.

Il y a quantité de Dérivatifs en Anglois & en François qui venans d'une même Source ont beaucoup de rapport ensemble. Tels sont 1. ceux qui finissent en *ance* ou *ence*, & qui sont Latins d'Origine.

Exemple.

Constance *Constance*.

Vigilance

Vigilance.

Prudence *Prudence*.

Tempérance

Tempérance.

2. Ceux qui finissent en *sé*, & qui dérivent des Noms Latins en *us*,

Com-

Pieté *Piety*.Charité *Charity*.

Comme,

Chasteté *Chastity*.Libéralité *Liberality*.3. Certains Noms en *eur*, que les Anglois terminent en *our*.

Exemple.

Labeur *Labour*.Honneur *Honour*.Faveur *Favour*.Savoir *Savour*.4. Quelques Noms Grecs finissans en *ie*, à quoi répond
l'y en Anglois.

Comme,

Amnistie *Amnisty*.Anatomie *Anatomy*.Philosophie *Philosophy*.Polygamie *Polygamy*.Entre ceux qui marquent de certaines Professions, les uns
finissent en *er*.

Comme de

Fish poisson;*Game* Jeu,*Garden* Jardin;*Glove* Gand,*Gun* Canon,*Hat* Chapeau,*Pot* pot,*Law* Loi.*Astronomy* Astronomie.*Astrology* Astrologie,*Cosmography* Cosmographie,*Geography* Géographie.*Fisher* pêcheur.*Gamester* Jouëur.*Gardiner* Jardinier.*Glover* Gantier.*Gunner* Canonnier.*Hatter* Chapelier.*Potter* potier.*Lawyer* Avocat.*Astronomer* Astronome.*Astrologer* Astrologue.*Cosmographer* Cosmographe.*Geographer* Géographe.D'autres en *ian*; comme de*Grammar* Grammaire,*Mathematick* Mathemati-
ques,*Physick* Médecine,*Musick* Musique,*Arithmetick* Arithmétique.*Grammarian* Grammairien.*Mathematician* Mathemati-
cien*Physician* Médecin.*Musician* Musicien.*Arithmetician* Arithméticien.

Quel,

Quelques uns en *ist* : comme de

<i>Drug</i> Drogue,	<i>Druggist</i> Droguiste.
<i>Latine</i> Latin,	<i>Latinist</i> Latiniste.
<i>Calvin</i> Calvin,	<i>Calvinist</i> Calviniste.
<i>Jansenius</i> Jansénius.	<i>Jansenist</i> Janséniste.

Il y a des Noms de Dignité, qui se forment de certains Substantifs Personnels, en y ajoutant la particule *ship*.

Ainsi de

<i>Lord</i> Seigneur,	} Se forme {	<i>Lordship</i> Seigneurie.
<i>Master</i> Maître,		<i>Mastership</i> Maîtrise.
<i>Doctor</i> Docteur,	} Se forme {	<i>Doctorship</i> Doctorat.
<i>Cardinal</i> Cardinal,		<i>Cardinalship</i> Cardinalat.
<i>Apostle</i> Apôtre,		<i>Apostleship</i> Apostolat.
<i>Admiral</i> Amiral,		<i>Admiralship</i> Dignité d'Amiral.

Mais *hardship*, dureté ou fatigue, vient du Nom Adjectif *hard*; & la Terminaison ne marque rien de grand, dans le Sens des Noms précédens.

Ajoutons à ces Noms ceux qui finissent en *head* & *hood*; deux autres particules à peu près de la même origine que *ship*. C'est ainsi que.

De

<i>God</i> Dieu.	} Se forme {	<i>Godhead</i> Divinité.
<i>Maiden</i> Vierge.		<i>Maidenhead</i> Virginité.
<i>Father</i> Père.		<i>Fatherhood</i> Paternité.
<i>Brother</i> Frère.		<i>Brotherhood</i> Fraternité.
<i>Child</i> Enfant.		<i>Childhood</i> Enfance.
<i>Man</i> Homme.		<i>Manhood</i> Virilité.
<i>Knight</i> Chevalier,		<i>Knighthood</i> Chevalerie.
<i>Widow</i> Veuve.	}	<i>Widowhood</i> Veuvage.
<i>False</i> Faux.		<i>Falshood</i> Fauçeté.

Il y a encore certains Noms finissans en *dom*, qui dérivent d'autres Substantifs.

D

Comme

Comme de

<i>King</i> Roi,	<i>Kingdom</i> Royaume.
<i>Duke</i> Duc,	<i>Dukedom</i> Duché.
<i>Earl</i> Comte,	<i>Earldom</i> Comté.
<i>Christian</i> Chrétien,	<i>Christendom</i> Chrétienté.
<i>Wise</i> Sage,	<i>Wisdom</i> Sagesse.
<i>Martyr</i> Martyr,	<i>Martyrdom</i> Martyre.

Il y en a deux autres de cette Nature, qui se terminent en *rick*.

Comme de

<i>Bishop</i> Evêque,	<i>Bishoprick</i> Evêché.
<i>Archbishop</i> Archevêque,	<i>Archbishoprick</i> Archevêché.

Les *Anglois* ont très-peu de Diminutifs, qui repondent aux nôtres finissans en *er*.

Ils en ont quelques-uns qui finissent en *kin*; comme *Napkin* Serviette, *Pipkin* Pot de terre, *Lambkin* petit Agneau. D'autres qui se terminent en *ing*, comme *Kutling* petit Chat, *Gosling* Oison.

Quelques-uns en *el*; Ex. *Cockrel* jeune Coq, *Pickrel* petit Brochet, *Parcel* petit Paquet.

D'autres en *et*; comme *Pocket* Poche, *sippet* trenche de pain trempée dans la graisse du pot, *Casket* petite caisse.

Hill, Montagne ou Colline, fait *hillock* une petite Colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces Dérivés qu'on appelle Verbaux, comme sont en *François* la plupart des Noms finissans en *eur*, *ion*, & *ment*.

Les premiers se terminent généralement en *er* dans la Langue *Angloise*. C'est ainsi que des Verbes

<i>To love</i> aimer,	} Se forment {	<i>Lover</i> amateur.
<i>To make</i> faire,		<i>Maker</i> faiseur.
<i>To prattle</i> causer,		<i>Prattler</i> causeur.
<i>To dance</i> danser,		<i>Dancer</i> danseur.

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or*, ou *our*, Ex. *Corrector* Correcteur, *Saviour* Sauveur.

Pour

Pour ce qui est des Verbaux en *ion*, il y en a très grand Nombre qui ne varient point, & où l'*Anglois* ne diffère du *François* que dans la prononciation.

Comme

<i>Union</i> Union.	<i>Satisfaction</i> Satisfaction.
<i>Opinion</i> Opinion.	<i>Institution</i> Institution.
<i>Question</i> Question.	<i>Constitution</i> Constitution.
<i>Creation</i> Création.	<i>Conclusion</i> Conclusion.

Ceux que nous finissons en *ment* se terminent d'ordinaire en *ing*. Ainsi.

Des Verbes

<i>To begin</i> commen-	} Se for-	<i>Beginning</i> commence-
cer.		ment.
<i>To understand</i> enten-	} ment.	<i>Understanding</i> enten-
dre.		dement.

Remarquez qu'il y a peu de Verbes *Anglois*, d'où il ne se forme un de ces Substantifs en *ing*; au lieu que nos Verbaux en *ment* sont assez rares.

Ce n'est pas que les *Anglois* n'aient aussi des Verbaux finissans en *ment*; mais ils sont assez rares. En voici pourtant.

Comme des Verbes

<i>To command</i> commander,	<i>Commandment</i> Commandement.
<i>To govern</i> gouverner,	<i>Government</i> Gouvernement.
<i>To judge</i> juger,	<i>Judgment</i> Jugement.
<i>To manage</i> conduire,	<i>Management</i> Conduite.
<i>To punish</i> punir.	<i>Punishment</i> punition.
<i>To settle</i> établir,	<i>Settlement</i> Etablissement.

En *François* nous avons quantité de Dérivatifs Féminins, qui se forment des Noms Masculins. Et sans les parcourir tous, en voici les principaux. Savoir ceux qui se forment des Masculins, en y ajoutant un *e*; comme d'*ami* *Amie*; & de *Cousin* *Cousine*; & les Noms en *euse*, qui se forment des Verbaux en *ent*; comme de *faiseur* *faiseuse*; & de *vendeur* *vendeuse*,

Il n'en est pas de même en *Anglois*, où la plupart des Noms sont de tout Genre, & servent également aux deux Sexes. Mais lorsqu'on veut distinguer, il faut emprunter le mot de *she* ou de *Woman* pour suppléer à ce Défaut. Exemple *a she-friend* une Amie, *a Woman Servant* or *Maid-Servant* une Servante. Et c'est pour cela que, pour exprimer le Mot d'*Angloise*, il faut dire *an English Woman*, une *Françoise* *a French Woman*, & tant d'autres de cette nature. En quoi il faut avouer, que le *François* a beaucoup meilleure grace.

Cependant il y a quelques Exceptions, & c'est ce que nous allons voir.

Ainsi

<i>God</i> Dieu,	}				<i>Goddeſs</i> Déesse,
<i>Emperour</i> Empereur,					<i>Empreſs</i> Impératrice.
<i>Prince</i> Prince,	}				<i>Princeſs</i> Princesse.
<i>Duke</i> Duc,					<i>Dutcheſs</i> Duchesse.
<i>Marquiſs</i> Marquis,	}	fait	}		<i>Marchioneſs</i> Marquise.
<i>Baron</i> Baron,					<i>Baroneſs</i> Baronne.
<i>Embaffadour</i> Ambaſſadeur,	}				<i>Embaffadeſs</i> Ambaſſadrice.
<i>Maſter</i> Maître,					<i>Miſtriſs</i> Maîtresse.
<i>Abbot</i> Abbé,	}				<i>Abbeſs</i> Abesse.
<i>Prieſt</i> Prêtre,					<i>Prieſteſs</i> Prêtresse.
<i>Wizard</i> Sorcier,	}	fait	}		<i>Witch</i> Sorcière.
<i>Gouverneur</i> Gouverneur.					<i>Gouverneſs</i> Gouvernante.

Outre tous ces Dérivatifs, il y en a un grand Nombre d'autres, qui finissent les uns en *neſs*, les autres en *th* ou *ht*, & qui tirent la plupart leur Origine de Noms Adjectifs.

En *neſs*, comme de

<i>White</i> blanc,	<i>Whiteneſs</i> blancheur.
<i>Hard</i> dur,	<i>Hardneſs</i> dureté,
<i>Great</i> grand,	<i>Greatneſs</i> grandeur.
<i>Small</i> petit,	<i>Smalneſs</i> petitesse.

<i>Wilful</i> opiniâtre,	<i>Wilfulness</i> opiniâtré.
<i>Careless</i> négligent,	<i>Carelessness</i> négligence.
<i>Foolish</i> fou,	<i>Foolishness</i> folie.
<i>Timorous</i> craintif,	<i>Timorousness</i> crainte.
<i>Crafty</i> fin,	<i>Craftiness</i> finesse.

Parmi ces Substantifs, il s'en trouve d'une force admirable pour exprimer la nature ou la qualité d'une chose. Ex. de *credible*, *credibleness*; *expressive*, *expressiveness*; *unreasonable*, *unreasonableness*; *unwarrantable*, *unwarrantableness*: Termes qu'on ne sauroit rendre en *François*, ni même en *Latin* que par une Circonlocution.

En *th*, ou *ty*. C'est ainsi que de

<i>Broad</i> large,	} Se forme {	<i>Breadth</i> largeur.
<i>Deep</i> profond,		<i>Depth</i> profondeur.
<i>High</i> haut,		<i>Height</i> hauteur.
<i>Long</i> long,		<i>Length</i> longueur.
<i>Merry</i> joyeux,		<i>Mirth</i> joye.
<i>Slow</i> tardif,	} Se forme {	<i>Sloth</i> paresse.
<i>Dear</i> cher,		<i>Dearth</i> cherté.
<i>Dry</i> sec,		<i>Drought</i> sécheresse.
<i>True</i> vrai,		<i>Truth</i> vérité.
<i>Young</i> jeune,		<i>Youth</i> jeunesse.
<i>To grow</i> croître,	} Se forme {	<i>Growth</i> accroissement.
<i>To see</i> voir,		<i>Sight</i> vue.
<i>To fly</i> fuir,		<i>Flight</i> fuite.
<i>To die</i> mourir,		<i>Death</i> mort.
<i>To draw</i> tirer,		<i>Draught</i> trait.

Je passe des Substantifs aux Adjectifs. En *François* nous avons quantité d'Adjectifs finissans en *el* & en *eux*, à quoi l'*Anglois* a bien du raport.

Comme

Temporel <i>temporal</i> .	Courageux <i>courageous</i> .
Eternel <i>eternal</i> .	Malicieux <i>malicious</i> .
Corporel <i>corporal</i> .	Vertueux <i>virtuous</i> .
Spirituel <i>spiritual</i> .	Vicieux <i>vicious</i> .

Il y en a d'autres finissans en *able* & *ible*, qui sont de même, ou à-peu près, dans les deux Langues.

Exemple

Désirable <i>desirable</i> ,	Visible <i>visible</i> .
Abominable <i>abominable</i> ,	Invisible <i>invisible</i> .
Aimable <i>amiable</i> ,	Horrible <i>horrible</i> .
Insatiable <i>insatiable</i> ,	Terrible <i>terrible</i> .

Quelques uns finissans en *ique*, se terminent en *ical*.

Comme

Allégorique <i>allegorical</i> ,	Canonique <i>canonical</i> .
Angélique <i>Angelical</i> ,	Méthodique <i>methodical</i> .

D'autres, que nous finissons en *if*, se terminent en *ive*.

Comme

Substantif <i>Substantive</i> ,	Superlatif <i>Superlative</i> .
Adjectif <i>Adjective</i> ,	Indicatif <i>Indicative</i> .
Positif <i>positive</i> ,	Impératif <i>Imperative</i> .
Comparatif <i>Comparative</i> ,	Optatif <i>Optative</i> .
Infinitif <i>Infinitive</i> ,	Lénitif <i>Lenitive</i> .
Obstrucatif <i>Obstructive</i> ,	

Nous avons de certains Adjectifs en *être*, qui diminuent la Signification de ceux dont ils dérivent. En *Anglois* ils se terminent en *ish*.

Exemple

Blanchâtre <i>whitish</i> ,	Rougeâtre <i>reddish</i> .
Noirâtre <i>blackish</i> ,	Douceâtre <i>sweetish</i> .

On se sert aussi en *Anglois* de ces Adjectifs pour exprimer quelque Inclination. Comme *whorish*, qui a du penchant à faire la Putain; *brutish* brutal; *childish* enfantin; *Develish* Diabolique.

Outre toutes ces Sortes d'Adjectifs qui passent dans le Nombre des Dérivatifs, il y a des Adjectifs *Anglois* finissans en *ful*, qui selon la force de ce Mot marquent abondance.

Comme

Comme

<i>Joy</i> joye,	<i>Joyful</i> joyeux.
<i>Plenty</i> abondance,	<i>Plentiful</i> abondant
<i>Fruit</i> fruit,	<i>Fruitful</i> fertile.
<i>Care</i> soin,	<i>Careful</i> soigneux.
<i>Will</i> volonté,	<i>Wilful</i> opiniâtre.
<i>Bounty</i> bonté,	<i>Bountiful</i> bon, ou plein de bonté.

Tout au contraire de ceux-là, vous en allez voir qui finissent en *less*, particule qui emporte privation de ce que le Substantif signifie.

Comme de

<i>Supper</i> soupé,	<i>Supperless</i> qui n'a point soupé.
<i>Use</i> usage,	<i>Useless</i> inutile.
<i>Beard</i> barbe,	<i>Beardless</i> qui n'a point de barbe.
<i>Blame</i> blâme,	<i>Blameless</i> sans blâme.
<i>Father</i> père,	<i>Fatherless</i> sans père.
<i>Mother</i> mère,	<i>Motherless</i> sans mère.
<i>Friend</i> ami,	<i>Friendless</i> sans amis.
<i>Name</i> nom,	<i>Nameless</i> sans nom.
<i>Doubt</i> doute,	<i>Doubtless</i> sans doute.
<i>Sense</i> sens.	<i>Senseless</i> qui n'a point de sens.

D'ailleurs les Anglois ont quantite d'Adjectifs qui se forment des Substantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

y, Comme de

<i>Bloud</i> sang,	<i>Bloudy</i> ensanglanté.
<i>Dirt</i> ordure,	<i>Dirty</i> sale.
<i>Guilt</i> faute,	<i>Guilty</i> coupable.
<i>Louse</i> pou,	<i>Lousy</i> pouilleux.
<i>Sand</i> sable,	<i>Sandy</i> sablonneux.
<i>Stone</i> pierre,	<i>Stony</i> pierreux.
<i>Wind</i> vent,	<i>Windy</i> venteux.

Ly; comme de

<i>Body</i> corps,	<i>Bodily</i> corporel.
<i>Brother</i> frère;	<i>Brotherly</i> fraternel.
<i>Earth</i> Terre,	<i>Earthly</i> terrestre.
<i>God</i> Dieu,	<i>Godly</i> pieux.
<i>Heaven</i> Ciel,	<i>Heavenly</i> céleste.
<i>Love</i> amitié,	<i>Lovely</i> aimable.
<i>Order</i> ordre,	<i>Orderly</i> bien ordonné.

Il y en a d'autres qui se forment de certains Substantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*.

Ainsi de

<i>Anger</i> colère,	} Se forme {	<i>Angry</i> fâché.
<i>Hunger</i> faim,		<i>Hungry</i> qui a faim.

D'autres qui se forment de certains Substantifs, en y ajoutant la Particule *som*.

Comme de

<i>Trouble</i> incommodité,	<i>Troublesom</i> incommode.
<i>Cumber</i> embarras,	<i>Cumbersom</i> embarrassant.
<i>Humour</i> fantaisie,	<i>Humoursom</i> fantasque.

Ou en y ajoutant *en*, comme sont certains Adjectifs qui expriment la Matière dont une chose est faite.

C'est ainsi que du Mot

<i>Earth</i> terre,	} Se forme {	<i>Earthen</i> de terre.
<i>Hemp</i> chanvre,		<i>Hempen</i> de chanvre.
<i>Lead</i> plomb,	} Se forme {	<i>Leaden</i> de plomb.
<i>Wood</i> bois,		<i>Wooden</i> de bois.
<i>Wool</i> laine,		<i>Woolen</i> de laine.

Il reste à parler des Noms Nationaux, dont on se sert en Adjectifs & en Substantifs.

Les Anglois terminent en *ish* & *ch*, ceux que nous finissons en *ois*.

Comme

Anglois *English*,
 François *French*,
 Ecoſſois *Scotch*,
 Irlandois *Irish*,
 Hollandois *Dutch*.

Polonois *Polish*,
 Danois *Danish*,
 Suedois *Swedish*,
 Galois *Welsh*.

Et pour les rendre Subſtantifs au maſculin, il n'y a qu'à ajouter *man*. Comme un Anglois *an Englishman*, un François *a Frenchman*, un Ecoſſois *a Scotchman*, un Irlandois *an Irishman*, un Hollandois *a Dutchman*, un Galois *a Welshman*. Mais pour dire un Polonois, dites ſeulement *a Pole* ou *a Polander*, un Danois *a Danz*, un Suedois *a Swede*. On dit auſſi ſimplement pour un Hollandois *a Hollander*.

Quand on veut parler d'une Femme, au lieu de *man*; il faut ajouter *Woman* à l'Adjectif. Comme, une Angloiſe *an English woman*, une Françoisſe *a French-woman*, & ainſi du reſte.

Remarquez, que Hongrois ſ'écarte de la Règle. Car on dit en Anglois *Hungarian*, dans le Sens Adjectif & Subſtantif. Mais quand on veut dire un Hongrois, on n'a qu'à dire *an Hungarian*, & ſi on veut ſpecifier le genre dans le féminin, il faut dire *an Hungarian Woman*.

Outre les Noms finiſſans en *ois*; nous en avons auſſi qui finiſſent en *ien*, & que l'Anglois termine en *ian*.

Comme

Italien *Italian*,
 Vénitien *Venetian*,
 Arménien *Armenian*,

Parisien *Parisian*,
 Egyptien *Egyptian*,
 Indien *Indian*.

Et l'on ſe ſert de ces Noms, de même que de *Hungarian*, ſans qu'il ſoit néceſſaire d'y ajouter le Mot *man*, pour en faire un Subſtantif maſculin, ni celui de *Woman*; à moins qu'on ne veuille ſpecifier le Sexe.

Enfin il y a de ces Sortes de Noms, qui ſont Irréguliers dans leur Terminaiſon.

Comme

Africain <i>African</i> ,	Mède <i>Medel</i>
Américain <i>American</i> ;	Scythe <i>Scythian</i> .
Allemand <i>German, high Dutch</i>	Tartare <i>Tartar</i> .
Espagnol <i>Spanjard</i> ,	Lapon <i>Laplander</i> .
Portugais <i>Portuguese</i> ,	Lorrain <i>Lorrainer</i> .
Turc <i>Turk</i> ,	Bourguignon <i>Burgundian</i> .
Grec <i>Greek</i> , ou <i>Grecian</i> ,	Gascon <i>Gascoon</i> .
Juif <i>Jew</i> ,	Saxon <i>Saxon</i> .
Moscovite <i>Muscovite</i> ,	Suisse <i>Swisser</i> .
Persan <i>Persian</i> ,	Natif de Londres, <i>Londo-</i>
Parthe <i>Parthian</i> ,	<i>ner</i> .

Remarquez, qu'entre ces Noms si vous vous servez d'*Espagnol* en Adjectif il faut dire *Spanish*, de *More* *Morish*, de *Turc* *Turkish*, de *Juif* *Jewish*, de *Moscovite* *Muscovian*, de *Mède* *Median*, de *Tartare* *Tartarian*, de *Flamand* *Flemish*, & de *Suisse* *Swiss* ou *Helvetian*. Les autres servent d'Adjectif & de Substantif.

Quant aux Verbes *Anglois*, les Dérivés sont pour la plupart de-même que leurs Primitifs. Comme *to change*, *to diet*, *to fear*, *to honour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to sin*, *to trust*, *to whip*; qui dérivent de ces Substantifs, *change*, *diet*, *fear*, *honour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *sin*, *trust*, *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui se forment d'un Nom Substantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainsi de

<i>Black</i> noir,	Se forme	<i>to blacken</i> noircir.
<i>Hard</i> dur,		<i>to Harden</i> durcir.
<i>Haste</i> hâte,		<i>to Hasten</i> se hâter.
<i>Length</i> longueur,		<i>to Lengthen</i> alonger.
<i>Moist</i> humide,		<i>to Moistten</i> humecter.
<i>Soft</i> mou,		<i>to Soften</i> amolir.
<i>Sharp</i> pointu,		<i>to Sharpen</i> rendre pointu.
<i>Short</i> court,		<i>to Shorten</i> abréger.
<i>White</i> blanc,		<i>to Whiten</i> blanchir.

Entre les Adverbes, il faut prendre connoissance des Dérivés finissans en *ly*, qui se forment des Adjectifs.

C'est ainsi que

<i>Humble</i> humble,	} fait	<i>Humbly</i> humblement,
<i>Learned</i> savant,		<i>Learnedly</i> savamment,
<i>Prudent</i> prudent,		<i>Prudently</i> prudemment,
<i>Loving</i> aimable,		<i>Lovingly</i> avec amitié.
<i>Plentiful</i> abondant,		<i>Plentifully</i> abondamment.
<i>Brisk</i> vigoureux,		<i>Briskly</i> vigoureusement.
<i>Abominable</i> abominable,		<i>Abominably</i> d'une manière abominable.
<i>Virtuous</i> vertueux,		<i>Virtuously</i> vertueusement.
<i>Wise</i> sage,		<i>Wisely</i> sagement.

Des Noms en particulier.

Après ce que je viens de dire en général des huit Parties d'Oraison, il en faut maintenant traiter en particulier. Je commence par le Nom, qui est la première.

Le NOM, dans les Ecoles, est généralement divisé en Substantif & Adjectif.

On appelle Substantifs les Noms que l'on donne aux Choses, pour les distinguer les unes des autres. Comme un Homme *a Man*, une Femme *a Woman*, une Bête *a Beast*, une Ville *a Town*, une Maison *a House*.

Et l'on appelle Adjectifs les Noms dont on se sert pour représenter la nature, ou la qualité d'une Chose. Ex, bon *good*, mauvais *bad*, grand *great*, petit *small*, blanc *white*, noir *black*, &c.

Les Noms Substantifs sont Propres, ou Communs. Propres, comme Jean *John*, Marie *Mary*, Angleterre *England*, Londres *London*, la Tamise *Thames*. Communs, comme Pais *Country*, Montagne *Hill*, Rivière *River*.

Et comme Jean est le Nom propre d'un Homme, Marie d'une Femme, Angleterre d'un Pais, Londres d'une Ville, & Tamise d'une Rivière; ainsi le Mot Pais est un Nom com-

commun à l'Angleterre, à la France, & à tout autre Païs. Montagne aux Alpes, Pyrenées, &c. Rivière à la Tamise, à la Loire, au Rhin, au Danube, & à toutes les autres.

Pour ce qui est des Noms propres, il n'y a pas grande différence entre le François & l'Anglois.

Ceux qui varient en Anglois ne varient la plupart que dans la Terminaison. Et il faut savoir, que la Terminaison Angloise est le plus souvent conforme à la Latine.

Comme entre les Noms d'Hommes & de Dieux, Alexandre *Alexander*, Claude *Claudius*, Corneille *Cornelius*, Michel *Michael*, Moïse *Moses*, Noé *Noah*, Michée *Micah*, Néhémie *Nehemiah*, Sénèque *Seneca*, Tite *Titus*, Cicéron *Cicero*, Pharaon *Pharaoh*, Énée *Aeneas*, Elie *Elias*, Pythagore *Pythagoras*, Démosthène *Demosthenes*, Socrate *Socrates*, Isocrate *Isocrates*, Josèphe *Josephus*, Lycurque *Lycurgus*, Athanase *Athanasius*, Lactance *Lactantius*, Eulèbe *Eusebius*, Pétrone *Petronius*, & autres semblables

Apollon *Apollo*, Pluton *Pluto*, Hercule *Hercules*, Éole *Æolus*, Priape *Priapus*, Esculape *Æsculapius*.

Il en faut excepter, André *Andrew*, Barthélémi *Bartholomew*, Antoine *Anthony*, Grégoire *Gregory*, Timothée *Timothy*, Jérémie *Jeremy*, Barnabé *Barnaby*, Christophle *Christopher*, Rodolphe *Ralph*, Salomon *Solomon*, Esaïe *Isaiah*, Jonas *Jonah*, Josué *Joshua*, Edoïard *Edward*, Etienne *Stephen*, François *Francis*, Frédéric *Frederick*, Guillaume *William*, Jaques *James*, Jacob *Jacob*, Jean *John*, Pierre *Peter*, Philippe *Philip*, Louis *Lewis*, Luc *Luke*, Marc *Mark*, Mathieu *Matthew*, Ezéchiel *Ezekiel*, Augustin *Augustin*, Cyprien *Cyprian*, Origène *Origen*, Tertullien *Tertullian*, Ambroïse *Ambrose*, Jérôme *Jerom*, Chrysostôme *Chrysostom*, Aristote *Aristotie*, Pindare *Pindar*, Plutarque *Plutarch*, Lucain *Lucan*, Pline *Pliny*, Live *Livy*, Saluste *Salust*, Ptolomée *Ptolomy*, Pompée *Pompey*, Hésiode *Hesiod*, Homère *Homer*, Virgile *Virgil*, Ovide *Ovid*.

Entre les Noms de Femmes & de Déeses, Marthe se dit en Anglois *Martha*, Sufanna *Susanna*, Astrée *Astrea*, Aurore *Aurora*, Bellone *Bellona*, Diane *Diana*, Minerve *Miverva*, Proserpine *Proserpina*.

Mais

Ma's on dit Charlotte *Charlot*, Marie *Mary*, Dorothée *Dorothy*, Marguerite *Margaret*, Jeanne *Jane*, Joanna, Joan, Madelaine *Magdalen*.

Entre les Noms de Païs & de Villes; ceux que nous finissons en *e* ne font que changer l'*e* en *a* Asie *Asia*, Anatolie *Anatolia*, Abissinie *Abissinia*, Ethiopie *Ethiopia*, Candie *Candia*, Malthe *Malta*, Genève *Geneva*, Lausanne *Loujanna*, Modène *Modena*, Parme *Parma*.

Exceptons de cette Règle les Noms de païs qui finissant à-la vérité en *a*, varient d'ailleurs plus ou moins Savoir Afrique *Africa* ou *Africk*, Amérique *America*, Jamaïque *Jamaica*, Alsace *Alsacia*, Lusace *Lusaria*, Suabe *Suabia*, Bavière *Bavaria*, Autriche *Austria*, Bohême *Bohemia*, Prusse *Prussia*, Livonie *Livonia*, Galice *Gallicia*, Grenade *Granada*, Valence *Valencia*, Andaloufie *Andalusia*, Catalogne *Catalonia*, Corse *Corfica*, Sardagne *Sardinia*, Pouille *Puglia*, Macedoine *Macedonia* ou *Macedon*, Perse *Persia*.

Ceux qui finissent en *land* Comme Angleterre *England*, Ecoffe *Scotland*, Irlande *Ireland*, Hollande *Holland*, Zélande *Zeland*, Frise *Friseland*, Gueldres *Guelderland*, Laponie *Lapland*, Pologne *Poland*, Suède *Swedeland* ou *Sweden*, Suisse *Swisserland* ou *Switzerland*.

Ceux qui se terminent en *y*. Savoir Barbarie *Barbary*, Italie *Italy*, Turquie *Turky*, Tartarie *Tartary*, Allemagne *Germany*, Hongrie *Hungary*, Toscane *Tuscany*, Sicile *Sicily*, Saxe *Saxony*, Norvège *Norway*, Normandie *Normandy*, Bretagne *Brittany*, Bourgogne *Burgundy*.

Et ceux-ci qui sont Irréguliers. Cournouaille *Cornwal*, Cypre ou Chypre *Cyprus*, Egypte *Egypt*, Grèce *Greece*, Thrace *Thrace*, Lorraine *Lorrain*, Espagne *Spain*, Poméranie *Pomerania*, Scanie *Schonen*, Fionie *Funen*, Mexique *Mexico*, Martinique *Martinico*.

Au-reste Flandres se dit en Anglois *Flandres*, Galles *Wales*, les Indes *the Indies*, Brésil *Brasil*, Maroc *Marocco*, Danemarc *Denmark*, Brandebourg *Brandenbourg*, Lunebourg *Lunenbourg*, Luxembourg *Luxemburg*, Nieubourg *Newburg*.

Entre les Noms de Villes il faut excepter. 1. Padouë qui fait *Padua*, Mantouë *Mantua*, & Malgue *Malaga*.

2. Ceux-ci qui finissent, les uns en *on*, les autres en *en*. Savoir Babylone *Babylon*, Lisbonne *Lishon*, Livourne, *Leghorn*, Ratisbonne *Ratisbon*, Bologne *Bullen*, Brème *Bremen*, Cologne *Colen*, Copenhague *Copenhagen*, Groningue *Groningen*, Nimègue *Nimmegen*.

3. Cracovie *Cracow*, Cassovie *Cassaw*, Varsovie *Warsaw*, Sodome *Sodom*, Stockholm *Stokholm*.

4. Basle *Basil*, la Brille *Brill*, Cambridge *Cambridge*, Douvre *Dover*, Dunquerque *Dunkirk*, Fleffingue *Flushing*, la Haye *the Hague*, Mayence *Ments*, Ostende *Ostend*, la Rochelle *Rochel*, Soleurre *Solorburn*, Venise *Venice*.

Londres se dit en Anglois *London*. Bruxelles *Brussels*, Anvers *Antwerp*, Trêves *Triers*, Gênes *Genoua*, Lucques *Luca*, Rouën *Rouan*, Gand *Ghent*, Cantorbery ou Cantorbie *Canterbury*.

Enfin ceux que nous terminons en *bourg* finissent en Anglois en *burg*. Comme Edinbourg *Edinburg*, Hambourg *Hamburg*, Philipsbourg *Philipsburg*, Strasbourg *Stratsburg*.

Pour ce qui regarde les Noms de Montagnes & de Rivières, il y en a très peu qui varient.

Entre les premiers, les Monts Ryphées s'appellent *the Ryphaan Hills*, Sinaï *Sinah*, Caucafe *Caucasus*, Olympe *Olympus*, Vésuve *Vesuvius*.

Entre les Rivières l'Euphrate s'appelle en Anglois *Euphrates*, le Gange *Ganges*, la Tamise *the Thames*, l'Inde *Indus*, le Nil *Nile*, le Tage *Tagus*, le Rhin *the Rhine*, l'Escaut *the Scheld*, le Tigre *Tigris*, & le Tibre *Tiber*.

Voilà en peu de mots ce qui doit servir de Dictionnaire à l'égard des Noms propres. Expliquons maintenant les Accidens des Noms, qui sont quatre; savoir les Nombres, Genres, Articles, & Degrés de Comparaison.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Le Singulier ne parle que d'un; comme un Roi *a King*, une Reine *a Queen*.

Le Plurier parle de plusieurs; comme des Rois *Kings*, des Reines *Queens*.

Par ces Exemples il paroît, que le Plurier se forme en Anglois comme en François; savoir du Nombre Singulier, en y ajoutant une *s*.

Mais comme on a déchargé certains Noms de l'e final au Nombre singulier, il faut savoir qu'au Plurier on le retient, parce-qu'il sert à la prononciation de l's. Ces Noms-là se terminent en *ch*, *dg*, *sh*, *ss*, & *x*.

Ainsi

<i>Church</i> Eglise;	}	fait	{ <i>Churches</i> Eglises.
<i>Hedge</i> haie,			{ <i>Hedges</i> haïes.
<i>Fish</i> poisson,			{ <i>Fishes</i> poissons.
<i>Witness</i> témoin,			{ <i>Witnesses</i> témoins.
<i>Box</i> boîte;	}		{ <i>Boxes</i> boîtes.

Les Singuliers qui se terminent en *y* changent cette Voyelle en *ies* au Plurier, ou bien reçoivent une *s* Apostrophée.

Comme

<i>Cherry</i> cerise,	<i>Cherries</i> ou <i>Cherry's</i> , cerises;
<i>Inquiry</i> recherche,	<i>Inquiries</i> ou <i>Inquiry's</i> , recherches.
<i>Heresy</i> hérésie,	<i>Heresies</i> ou <i>Heresy's</i> , hérésies.

Ceux qui se terminent en *f* ou *se*, changent l'une & l'autre en *ves* au Plurier.

Comme

<i>Loaf</i> pain,	<i>Loaves</i> pains.
<i>Thief</i> Voleur,	<i>Thieves</i> Voleurs.
<i>Knife</i> Couteau,	<i>Knives</i> Couteaux.
<i>Wife</i> Femme,	<i>Wives</i> Femmes.

Il en faut excepter ceux qui finissent en *oof*, comme *proof*, *roof*, &c. qui suivent la Règle.

Mais voici ceux qui sont Irréguliers, dont les uns finissent le Plurier en *en*.

Comme

<i>Man</i> , <i>Men</i> .	<i>Child</i> , <i>Children</i> .
<i>Woman</i> , <i>Women</i> ,	<i>Ox</i> , <i>Oxen</i> .

Lee

Les autres, de diverses manières; comme

Mouſe, Mice.

Goofe, Geefe

Louſe, Lice.

Sow, Swine.

Die, Dice.

Penny, Pence.

Foot, feet.

Remarquez que *Brother* a deux Pluriets; ſavoir *Brothers* & *Brethren*. Mais *Brethren* ne ſe dit guère qu'en Chaire, ou bien dans un Sens Burleſque.

Swine, Deer, Hoſe & Sheep, ſe diſent également au Plurier & au Singulier; & il faut bien prendre garde de n'y point mettre l's.

Kine, Shoon, Eyen, Houſen, ſont des Pluriers à la vieille mode de *Cow, Shoo, Eye, & Houſe*.

Les Noms de Métaux & de Minéraux, ni ceux des Vertus & des Vices, n'ont point de Plurier en *Anglois*, non plus qu'en *François*.

Les Genres des Noms *Anglois* ne ſe diſtinguent pas, comme les nôtres, par la Terminaiſon des Noms, mais par la Différence des Sexes.

Il n'y a donc proprement que deux Genres, le Masculin & le Féminin.

Ainſi les Mots qui ſignifient un Mâle, ſont du Genre Masculin; & ceux qui ſignifient une Femelle, du Féminin.

Si vous voulez admettre un Genre Neutre, vous y pouvez comprendre les Chofes Inanimées.

Il eſt vrai que *Sun*, Soleil, ſe dit au Genre Masculin; dans un Sens figuré; & *Church*, Eglife, au féminin dans ce même Sens. Les Gens de Mer ſe ſervent auſſi du Mot de *Ship*, un Vaiſſeau, dans ce dernier Genre.

Si vous prétendez qu'on vous parle d'un Genre Commun, on peut y réduire les Noms qui ſont communs à l'un & à l'autre Sexe. L'*Anglois* abonde en ces ſortes de Noms, Comme *Couſin* qui ſignifie Couſin & Couſine, *Neighbour* Voifin & Voifine, *Servant* Valet & Servante, *Thief* Larron & Larroneſſe.

Ajou-

Ajoutons y les Noms des Animaux communs aux deux Sexes; comme *a Deer*, *a Rabbet*, *a Sparrow*, &c. qui se disent également du Mâle & de la Femelle,

Il est vrai que quand il s'agit de distinguer les Sexes. on le fait en *Anglois* avec ces Mots, *Man & Woman*, *he & she*, *Cock & Hen*, *Buck & Doe*, *Male & Female*.

Ainsi pour Valet on dit *a Man-servant*, pour Servante *a Woman-servant* ou *Maid servant*, un Cousin *a He-Cousin*, une Cousine *a She-Cousin*, un Bouc *a He-goat*, une Chèvre *a She-goat*, un Chat *a He-Cat* ou *Male-Cat*, une Chate *a She-Cat* ou *Female-Cat*, un Moineau mâle *a Cock-Sparrow*, Moineau femelle *a Hen-Sparrow*, un Lapin *a Buck-Rabbit*, une Lapine *a Doe-Rabbit*.

Il n'est pas nécessaire de vous apprendre, que *Man & Woman* ne se doivent dire que du Genre humain, la chose parle d'elle-même. *He & She* se disent de toutes Sortes d'Animaux, *Male & Female* se disent plus particulièrement des Irraisonables, & même de certaines Plantes que l'on distingue en deux Sexes. *Cock & Hen* ne se disent proprement que des Oiseaux *Buck & Doe* de certaines Bêtes, comme Daims, Lapins, &c.

Les Articles sont des Particules dont on se sert avec les Noms dans nos Langues Vulgaires, à l'imitation de la *Grecque*.

L'*Anglois* en a deux, *a & the*, qui répondent aux nôtres, *un & le*.

Mais au lieu que ceux-ci sont sujets à plusieurs Métamorphoses, les Articles *Anglois* sont commodes en ceci, qu'ils sont invariables.

Excepté l'Article *a*, devant un Nom qui commence par une Voyelle. Alors on y met une *n*, pour éviter l'entrebâillement des Voyelles; comme *an Empire*, un Empire.

Cet Article est nommé Indéfini; & n'est en usage qu'au Singulier.

L'autre est nommé Défini, parce qu'il détermine la chose dont on parle. Celui-ci est en usage devant toutes sortes de Noms, masculins ou féminins, au Plurier comme au Singulier.

Exemple.	
Sing.	plur.
Le Roi <i>the King.</i>	Les Rois <i>the Kings.</i>
La Reine <i>the Queen.</i>	Les Reines <i>the Queens.</i>
L'Empereur <i>the Emperour.</i>	Les Empereurs <i>the Emperours.</i>
L'Impératrice <i>the Empress.</i>	Les Impératrices <i>the Em- presses.</i>
Un Homme <i>a Man.</i>	Des Hommes <i>Men.</i>
Une Femme <i>a Woman.</i>	Des Femmes <i>Women.</i>

Les Grammairiens à la vieille Mode, qui prennent toutes leurs Mesures de la Langue *Latine*, & qui se croiroient perdus s'ils'en écartoient tant soit peu, déclinent nos Noms (à la manière des *Latins*) avec six Cas en chaque Nombre. Ils y font venir à toute force le Nominatif, le Genitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif, & Ablatif; qui sont tout autant de Fantômes, dans nos Langues *Vulgaires*. Ils ne considèrent pas, que ce qui fait tous ces Cas, comme on les appelle dans la Langue *Latine*, c'est le changement de la Termination auquel les Noms *Latins* sont sujets. Et puis qu'il n'y a rien de tel dans l'*Anglois* ni dans le *François*, à quoi bon multiplier les choses sans nécessité, & remplir les Grammaires d'un Fatras inutile?

Au lieu du Génitif, on se sert en *Anglois* de la Préposition *of*; & au lieu du Datif, de *to* devant l'Article.

Comme	
Sing.	Plur.
Du Roi <i>of the King.</i>	Des Rois <i>of the Kings.</i>
De la Reine <i>of the Queen.</i>	Des Reines <i>of the Queens.</i>
De l'Empereur <i>of the Empe- rour.</i>	Des Empereurs <i>of the Empe- rours.</i>
De l'Impératrice <i>of the Em- press.</i>	Des Impératrices <i>of the Em- presses.</i>
D'un Homme <i>of a Man.</i>	Des Hommes <i>of Men.</i>
D'une Femme <i>of a Woman.</i>	Des Femmes <i>of Women.</i>

Sing.

Sing.

Plur.

Au Roi *to the King.*Aux Rois *to the Kings.*A la Reine *to the Queen.*Aux Reines *to the Queens.*A l'Empereur *to the Empe-
rour.*Aux Empereurs *to the Empe-
rours.*A l'Impératrice *to the Em-
press.*Aux Impératrices *to the Em-
presses.*A un Homme *to a Man.*A des Hommes *to Men.*A une Femme *to a Woman.*A des Femmes *to Women.*

La Comparaison est une chose particulière aux Noms; Adjectifs, qui se comparent en *Anglois* comme les *Latins*; & c'est ce que nous n'avons pas dans nôtre Langue.

Il y a trois Degrés de Comparaison, quel'on appelle *Positif*, *Comparatif* & *Superlatif*.

Le *Positif* signifie simplement la qualité d'une chose, sans aucun rapport. Le *Comparatif* élève cette qualité, par rapport à une autre. Et le *Superlatif* l'exalte au suprême degré.

Le *Comparatif* se forme du *Positif*, en y ajoutant *er*; & le *Superlatif*, en y ajoutant *est*.

Exemple.

Pos.

Comp.

Sup.

Rich riche.*Richer* plus riche.*Richest* le plus riche.*Hard* dur.*Harder* plus-dur.*Hardest* le plus-dur.*Great* grand.*Greater* plus-grand.*Greatest* le plus-grand.

Il en faut excepter, 1. les Adjectifs qui finissent en *e*, lesquels ne reçoivent qu'une *r* au Comparatif, & *st* au Superlatif; Comme *wise* sage, *wiser* plus-sage, *wisest* le plus-sage.

2. Ceux qui répétoient autrefois leurs Consonnes finales, comme *big*, *hot*, *fit*, qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fitt*, retiennent les deux Consonnes au Comparatif & au Superlatif. Voici donc comment il les faut comparer, *big*, *bigger*, *biggest*, *hot*, *hotter*, *hottest*; *fit*, *fitter*, *fittest*.

3. Ceux ci, qui sont tout-à fait Irréguliers. Savoir *good, better, best; bad, worse, worst; many ou much, more, most; little, less, least*; qui répondent aux nôtres, *bon, meilleur, le meilleur; mauvais, plus-mauvais ou pire, le plus mauvais; beaucoup, plus, le plus; petit, moindre ou plus petit, le moindre ou le plus petit.*

Il est vrai qu'il y a un grand nombre d'Adjectifs qui ne se comparent pas, comme sont ceux qui se terminent en *al, ate. est, ing, ish, ous, som, able, ant, ent, ed, id.* & quelques autres; qui n'ont d'autre Comparaison, que celle dont nous-nous servons pour les nôtres

Ainsi, comme nous disons *général, plus-général, le plus-général*; l'Anglois dit mot pour mot, *general, more general, the most general*; vicieux, plus vicieux, le plus vicieux, *vicious, more vicious, the most vicious*; rigide, plus-rigide, le plus rigide, *rigid, more rigid, the most rigid.*

Remarquez qu'on se sert aussi de la Particule Superlative *most*, aussi bien que de *very*, pour exprimer nos Particules Françaises, *très & fort.* Comme, il est très-honnête homme, *he is a most honest Man*, autrement *he is a very honest Man.*

Au reste, il faut savoir qu'à l'égard des Nombres & des Genres, les Noms Adjectifs sont Invariables en Anglois,

La Construction, & l'Usage des Noms.

Il se présente ici principalement deux choses à considérer. La Construction des Noms Substantifs ensemble, & celle des Substantifs avec les Adjectifs; l'une & l'autre avec l'usage des Articles.

La Construction des Noms Substantifs ensemble se fait ordinairement en Anglois, comme en François, avec Article & Préposition. Ex. l'Eglise de Dieu, *the Church of God*, un Palais de marbre, *a Pallace of marble*

Il est vrai que l'Anglois, à l'imitation du Latin, transpose fort souvent ses Substantifs, & qu'en ce cas la préposition *of* se perd dans la Transposition. Témoin les Exemples suivans; une Douleur de tête, *a Head-ake*; un Livre de poche,

poche; *a Pocket-book*; la Gazette de Londres, *the London-Gazette*; un Moulin à vent, *a wind-mill*; un Pot à beurre, *a Butterpot*.

Ainsi, pour rendre en Anglois, la Maison de mon Père, où Bien de ma Mère, on ne dira guère mot pour mot, *the house of my Father*, ou *the Estate of my Mother*; Mais pour faire que l'Expression soit coulante, on dira plutôt *my Father's House*, *my mother's Estate*.

Remarquez, qu'ici on ajoute une Apostrophe & une *s*, & c'est ce qu'il faut observer, lors que la chose exprime Possession, comme dans ces deux Exemples.

Plusieurs prennent cette Apostrophe avec l'*s*, pour une Contraction du Pronom Possessif *his*; parce-qu'on se sert quelquefois de ce Pronom, dans le même Sens. Comme *this is Peter his Book*, c'est ici le Livre de Pierre. La chose paroît assez vrai-semblable, & faute d'abord aux yeux.

Mais après tout, ce n'est qu'un faux Préjugé; & pour peu qu'on examine le fond de la chose, il faut nécessairement s'en dédire.

Dira-t-on par exemple, que *a Virgin's Beauty*, la beauté d'une Vierge, se dit pour *Virgin his Beauty*? Ce seroit confondre les Sexes, & se rendre coupable d'un des plus grossiers Solécismes; parce-que *his* étant masculin, ne s'acorde pas avec *Virgin*, qui est d'une autre Genre.

Il faut donc conclurre, que l'Apostrophe n'est pas ici une marque d'Elision, mais plutôt une Distinction de Nombre; sans laquelle le Substantif, étant revêtu d'une *s* au Singulier, préviendroit d'abord l'esprit d'une fausse Idée, en lui faisant paroître ce Nom-là au Plurier.

A ce compte, j'avoué que l'Apostrophe est superflue dans les Noms, dont le Plurier ne finit pas en *s*; & ceux qui entendent bien cette Matière, n'en mettent point en effet. Ex. *Woman* fait *Women* au Plurier. J'écrirois donc *a Womans Beauty* sans Apostrophe, parce-qu'elle y est inutile.

C'est ici une des Délicatesses de l'Anglois établie par

l'Usage, & fondée sur la Raison. Ce qui me fait espérer, qu'elle sera du goût des Curieux & des Gens raisonnables.

Ainsi on peut dire véritablement, à l'égard de ces Noms, que la Langue *Angloise* a un cas particulier, que les autres Langues *Vulgaires* n'ont pas. Je veux dire un Cas varié, qui répond au Génitif des *Latins*.

On se sert même de cette *s* avec l'Apостrophe, lors que le Nom finit en *s* au Singulier. Comme en ces Mots *S. James's Park*, le Parc de St. Jaques, *S. Thomas's hardnejs of Belief*, l'Incrédulité de S. Thomas.

Mais si le Nom est au Pluriel, on retranche l'*s* qui est la marque du Plurier. Ex. *the two Souldier's Arms*, les Armes de deux Soldats.

Quand trois Substantifs ou plusieurs se rencontrent dans une Sentence, & que les deux premiers sont *Possessifs*, c'est le dernier de ceux-ci qui emporte l'*s*. Comme *the King of England's Subjects*, les Sujets du Roi d'Angleterre.

Pour la Construction des Substantifs avec les Adjectifs, il n'y a presque aucune difficulté.

Premièrement, on ne peut pas manquer d'acorder l'Adjectif avec son substantif; puis-qu'en *Anglois* les Adjectifs sont invariables, & par conséquent de tout Genre & de tout Nombre.

En *François*, nous plaçons le Substantif tantôt après & tantôt devant l'Adjectif, qui est l'Ordre le plus naturel. En *Anglois*, on le place après.

Hormis dans ces Exemples, & autres semblables, *James the Second*, Jaques Second; *Lewis the Fourteenth*, Louis Quatorze.

Pour ce qui est des Articles, quoi qu'ils n'appartiennent proprement qu'aux Substantifs, cependant où il y a un Adjectif & un Substantif ensemble, on ne laisse pas que de placer l'Article devant l'Adjectif. Ainsi on dit *a learned man* un savant Homme, *an honest Woman* une honnête Femme, *the good Prince* le bon Prince, *the greatest Wit* le plus-grand Génie.

Ex.

Excepté l'Article Indéfini, qui se met après *such* & *what*. Comme *is it such a trouble?* est-ce une si grande peine? *he is just such a man*, c'est un Homme justement fait comme lui, *just such another*, un autre lui-même. *See what a Fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait. *What a strange Man you are!* que vous êtes un étrange Homme!

Le même Article se met entre l'Adjectif & le Substantif, lors-que l'Adjectif est précédé d'une de ces trois Particules, *so*, *too*, *as*. Ex. *so good a Prince he is*, c'est un si bon Prince; *he is too honest a Man*, il est trop honnête Homme; *he will be as great a Block-head as his Brother*, il sera un aussi grand Sot que son Frère.

On dit aussi, par une façon de parler particulière, *many a Man* pour *many Men*, plusieurs personnes; *never a Man* pour *no Man*, pas un seul Homme.

Quand on nomme les Princes avec les Nombres Ordinaux, on laisse l'Article en François, & on le retient en Anglois. Comme *Charles the Fifth*, Charles Quint; *Francis the First*, François Premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princesse sans ces Nombres, on laisse l'Article en Anglois, & on le retient en François. Comme *King James*, le Roi Jaques; *Queen Mary*, la Reine Marie.

Il en est de même, quand on parle indéfiniment d'une Chose. Comme, *Man* l'Homme, *Nature* la Nature, *Bread* le pain, *Money* l'Argent, *Eating* le Manger, *Drinking* le Boire, *Sleeping* le Dormir, *Life* la Vie, *Quiet* le Repos;

Des Vertus, & des Vices. Comme *Justice* la Justice, *Temperance* la Tempérance, *Injustice* l'injustice, *Intemperance* l'Intempérance.

Des Arts, & des Sciences. Ex. *Grammar* la Grammaire, *Rhetorick* la Rhétorique, *Logick* la Logique, *Philosophy* la Philosophie, *Divinity* la Théologie.

Des Païs; comme, *France* la France, *Spain* l'Espagne, *Italy* l'Italie; *Germany* l'Allemagne, *Poland* la Pologne, &c. A quoi ajoutez *Heaven* le Ciel, *Hell* l'Enfer.

Des Jeux. Comme, *to play at Bowls*, jouer à la Boule; *at Tennis*, à la Paume; *at Cards*, aux Cartes; *at Ninepins*, aux Quilles.

De ces deux Déeses, *Fortune* la Fortune, *Fame* la Renommée.

Je conclus par le grand Usage que les *Anglois* font de leurs Noms Verbaux en *ing*: dont les uns sont Adjectifs; comme *a knowing Man* un Homme entendu, *an understanding Man* un Homme intelligent: Les autres Substantifs, & le Nombre de ceux-ci est si grand, qu'à peine y a-t-il un Participe Présent dont on ne se puisse servir en Substantif, dans le Sens de nos Verbaux finissans en *ment* ou *tion*. Ex. *his Understanding is very much decay'd*, son Esprit est fort baissé. *I don't like such doings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme ces sortes de Verbaux dans notre Langue ne sont pas assez communs, il faut souvent donner un autre tour en *François*. Exemples, *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin. *He paid dear for his going thither*, il lui a coûté bon d'être allé là. *For contemning divine and humane Laws*, pour avoir méprisé les Loix Divines & Humaines.

Ainsi on dit, *to burst himself with eating*, se crever de manger. *Eating and Drinking*, le Manger & le Boire. *Gaming and Whoring*, le Jeu & la Débauche des Femmes.

Enfin ces Verbaux en *ing* étant suivis immédiatement d'un autre Substantif, servent quelquefois à exprimer l'usage de la Chose signifiée par le Substantif. Comme *a Drinking glass* un Verre; *a Looking glass*, un Miroir; *a Warming pan*, une Bassinoire: Au lieu de dire, *a Glass for drinking*, *a Glass for looking*, *a Pan for warming*.

DES PRONOMS.

Nous allons entrer dans une Matière, qui est un peu épineuse & embarrassante; mais il est certain, qu'elle l'est moins en *Anglois* qu'en *François*.

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la Définition du PRONOM. C'est une Partie d'Oraison, dont on se sert en la place du Nom.

On

On divise les pronoms principalement en cinq Classes; savoir en *Personnels*, *Démonstratifs*, *Relatifs*, *Possessifs*, & *Indéfinis*. En sorte pourtant que tous les pronoms personnels sont *Démonstratifs*, mais tous les *Démonstratifs* ne sont pas personnels.

De ce nombre-là les uns sont Substantifs, les autres Adjectifs; les uns ont deux Nombres, les autres n'en ont qu'un; les uns sont primitifs, les autres Dérivatifs; les uns sont Simples, les autres Composés.

Les pronoms personnels sont

Sing.	Plur.
I moi.	<i>We</i> nous.
<i>Thou</i> ou <i>you</i> , toi.	<i>You</i> , ou <i>Ye</i> , vous.
<i>He</i> il.	<i>They</i> , ils, elles.
<i>She</i> elle.	

Mais après les Verbes & les Prépositions (hormis le Verbe Impersonnel *It is*, c'est) il faut changer *i* en *me*, *thou* en *thee*, *he* en *him*, *she* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*.

Les pronoms Démonstratifs sont

Sing.	Plur.
<i>He</i> lui. celui.	<i>They</i> { eux, ceux. elles, celles.
<i>She</i> elle, celle.	
<i>This</i> ce, ou cet; cette.	<i>These</i> ces, ceux-ci.

Sing.	Plur.
<i>This</i> celui-ci, celle-ci, ce-ci;	<i>These</i> celles-ci.
<i>That</i> ce, ou cet, cette; celui-là, celle-là; cela.	<i>Those</i> ces, ceux-là, celles-là.

Sing.	Plur.
<i>It</i> , ce; il, elle; le, la.	<i>They</i> { ils, elles. <i>The</i> } les.
<i>Same</i> , le même, la même.	<i>Same</i> , les mêmes.

Après un Verbe, ou une Préposition, *he* se change ici (comme auparavant) en *him*, *she* en *her*; & tous deux sont *them* au Plurier.

This, that, It, & Same, passent aussi pour Pronoms Relatifs.

That, en ce Sens, est invariable, & se rend en François par les Pronoms *qui, que, quoi, lequel*.

Les autres Relatifs sont

Which, qui, que, quoi, lequel.

Who, qui; lequel.

What, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

Which & *what* sont invariables. Mais *who* se change quelquefois en *whom*, & d'autres fois en *whose*; comme il paroîtra dans l'Usage des Pronoms.

Les Pronoms Possessifs sont tous invariables; & il y en a de deux Sortes, en Anglois comme en François. Les uns qui s'allient avec les Substantifs, & les autres qui sont absolus.

Ceux là sont

My, mon, ou ma, mes

Our, nôtre, nos.

Thy ou *your*, ton, ou tu, tes.

Your, vôtre, vos.

His,

Her,

Its,

} son, ou sa, ses, *Their* } leur, leurs.

Entre lesquels *my* se change quelquefois en *mine*, *thy* en *thine*, lors que le Mot suivant commence par une Vowelle.

Les Absolus sont

Mine, mien, mienne, miens, *Ours*, nôtre, nôtres.
miennes.

Thine, tien, tienne, tiens, *Yours*, vôtre, vôtres.
tiennes.

His, *hers*, sien, sienne, siens, *Theirs*, à eux, à elles.
fiennes.

Tous ces pronoms Possessifs dérivent des personnels; hormis *Its*, qui vient d'*It*, un des Pronoms Démonstratifs.

Les Pronoms Indéfinis sont

<i>All</i> , tout.	<i>Certain</i> , certain.
<i>Every</i> , chaque, tout.	<i>No Body</i> , personne, pas un.
<i>Any</i> , quelque, quelqu'un, tout.	<i>Such</i> , tel, si grand.
<i>Some</i> , quelque.	<i>Another</i> , un autre.

Avant que de parler de l'Usage de tous ces Pronoms, il faut savoir qu'il y en a trois dont on se sert en fait d'Interrogation, & qu'on appelle pour cela même Interrogatifs. Ce sont ces trois Pronoms Relatifs, *Which*, *who* & *what*.

Vous saurez aussi, que *who* & *what* admettent quelquefois ces deux Particules *ever*, *soever*, qui s'incorporent avec eux. Ainsi on dit, *whoever*, *whosoever*, quiconque, *whatever*, *whatsoever*, quelconque.

Souvent on se sert de *very* avec *this*, *that*, & *same*, de *self* avec *same* & les Pronoms Possessifs; & de *own* avec ces mêmes Pronoms. C'est ce que nous allons voir plus particulièrement dans le Chapitre suivant.

L'Usage des P R O N O M S.

Pour ce qui est des Pronoms Personnels avec lesquels on conjugue les Verbes, nous en verrons l'Usage parmi les Verbes.

Après les Verbes & les Prépositions, ces Pronoms (comme je l'ai remarqué ci-devant) changent de face.

Ainsi on dit, *love me*, aimez-moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime; *I love her*, je l'aime, parlant d'une Femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons.

Après des Prépositions. Exemple, *for me* pour moi, *against thee* contre toi, *with him* avec lui, *without her* sans elle, *before us* devant nous, *after you* après vous, *betwixt them* entr'eux ou entr'elles.

He lui, celui. Comme, *'tis he whom I love*, c'est lui que j'aime. *He that gives all away is a Prodigal*, celui qui donne tout est un Prodigue.

Ainsi

Ainsi au Plurier on dit *they that pretend to be so honest*, ceux qui se piquent d'être si honnêtes. *They that will not obey shall be punished*, ceux qui n'obéiront pas seront punis.

Mais il y a une autre manière de rendre ce Pronom. Comme, *he sings to day that will cry to morrow*, tel chante aujourd'hui qui pleurera demain.

She elle, celle. Exemple, *'t is she I have a kindness for*, c'est pour elle que j'ai de l'amour. *She that you love is an ill favoured Woman*, celle que vous aimez est une Laide.

Au Plurier. *They that paint*, celles qui se fardent. *They that cannot forbear will have it right or wrong*, celles qui ne peuvent s'en passer veulent l'avoir d'une manière ou d'autre.

Après un Verbe, ou une Préposition, *I hate him, or her*, je le hai, je la hai. *I will do that for him, or for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle. *I love him, (or her) that deals honestly*, j'aime celui (ou celle) qui agit de bonne foi.

Au Plurier. *I shall beat them*, je les battrai. *I will go along with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles. *Away with them that are not well affected*, il faut se defaire de ceux qui ne sont pas bien intentionnés, ou de celles qui ne sont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* signifie *to him*; *her*, *to her*; & *them*, *to them*; alors nous disons en François lui, & leur. Comme *give it him*, donnez-le lui, ou donnez-le à lui; *give it her*, donnez-le lui, ou donnez-le à elle; *give it them*, donnez-le leur, ou donnez-le à eux, ou à elles.

This, ce, ou cer, cette. Ex. *This Boy*, ce Garçon; *this Child*, cet Enfant, *this Woman*, cette Femme; *these Men* and *these Women*, ces Hommes & ces Femmes

This is to break Friendship, c'est rompre l'amitié.

This, celui ci, cel'e ci; comme *this is it I am for*, c'est celui ci qui me plaît. *Give me this*, donne-moi celle-ci. *These are good*, ceux-ci sont bons, celles-ci sont bonnes

This, ceci. Ex. *what do's this mean?* que veut dire ceci? Remarquez ici que *this* se dit pour *this Thing*, comme nous

nous difons ceci pour dire cette chofe-ci; & qu'en ce Sens, il ne fe dit qu'au Singulier

Enfin, on fe fert encore ainfi de ce Pronom Démonftratif. Ex. *this is the Man I look for*, voici (c'eft ici) l'Homme que je cherche. *These are Men of an undaunted Courage*, ce font des Hommes d'un courage intrépide.

That, ce, ou cet, cette. Comme *that Boy*, ce Garçon, ce Garçon là; *that Child*, cet Enfant, cet Enfant là; *that Woman*, cette Femme, cette Femme-là, *Those Men and those Women*, ces Hommes & ces Femmes-là.

That is to have little wit, c'eft avoir peu d'efprit.

That, celui là, celle-là. *That pleases me*, celui-là me plaît; *that do's not please me*, celle-là ne me plaît pas. *Those are not right*, ceux-là ne font pas bons, celles-là ne font pas bonnes.

That, cela. *What is that?* qu'eft-cela? Ici *that* fe dit pour *that Thing*, comme nous difons cela, pour dire cette chofe-là.

Mais il y a une autre manière de rendre ce Pronom. Exemple, *he is of that humour that none can agree with him*, il eft d'une humeur que perfonne ne peut compâtir avec lui.

Voyez *that* Relatif, plus bas.

It. C'eft le Pronom dont on fe fert, quand on parle de Chofes Inanimées, & des Bêtes dont la différence du Sexe nous eft peu connue.

Comme, *that's it I fear*, c'eft ce que je crains; *it is the Custom*, c'eft la Coutume.

Is it done? Eft-il fait, eft elle faite? *D'ye hear the Clock it strikes*. Entendez vous l'Horloge? elle sonne. *it is impossible*, il eft impoffible *It is not unlike the flux and reflux of the Sea*, il en eft comme du flux & du reflux de la Mer.

I take it, je le prens, je la prens; *I love it*, je l'aime.

Ainfi en eft-il du Plurier. *Where are they?* Où font-ils, où font-elles? *I love them*, je les aime.

Remarquez qu'on se sert de *It* au Singulier, quand on parle d'un petit Enfant. Ex. *don't awake the Child, 't is fast a sleep*; n'éveillez pas cet Enfant, il est tort endormi.

Dans ce Verbe Impersonnel *It is*, ou *'t is*, il se dit aussi des Hommes & des Femmes. *It is my Father*, c'est mon Père; *it is my Mother*, c'est ma Mère.

Same, même. Ex. *this is the same*, c'est le même; *'tis the same Thing*, c'est la même chose. *They are the same*, ce sont les mêmes.

That (Relatif) qui, comme, *a Man or a Woman that lives well*, lin Homme ou une Femme qui vit bien; *the Dog that barks*, le Chien qui aboie; *the Rain that falls*, la pluie qui tombe; *the Stars that shine*, les Etoiles qui luisent.

That, que. *The Book or the Books that I read*, le Livre ou les Livres que je lis; *the Virtue or Virtues which I love*, la Vertu ou les Vertus que j'aime.

Mais il faut savoir, que c'est une Elégance Angloise de laisser quelquefois le Pronom. Exemple, *the Wife you have procured me proves the best in the World*, la Femme que vous m'avez procurée, se trouve la meilleure du Monde. *Of six Children I had, I have now but one left*, de six Enfans que j'avois, il ne m'en est resté qu'un.

That, quoi. *The Horse that I rid upon*, ou *the Horse I rid upon*, le Cheval sur lequel j'étois monté *The Thing that I have* (ou *the Thing I have*) *the greatest Inclination to*, la chose à quoi j'ai le plus d'inclination,

That, lequel. *This is the Subject that we are met upon*, c'est le Sujet pour lequel nous sommes assemblés. *She is my Cousin's Daughter that lives with me*, c'est la Fille de mon Cousin, laquelle demeure avec moi.

Which. On se sert de ce Pronom, dans les mêmes Sens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleases me*, c'est son humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'est celui-ci que j'aime.

This

This is a thing which you ought to think upon, ou plutôt, *This is a Thing you ought to think upon*, c'est à quoi vous devez songer. *You sent me a Book by your Maid, which I received with my own hands*, vous m'avez envoyé un Livre par votre Servante, lequel j'ai reçu en main propre. *I know not which is which*, je ne sai lequel c'est des deux.

Who, qui, lequel, ne se dit que des Personnes. Exemple, *Do you know who it is?* Savez-vous qui c'est? *There was in Athens a great Philosopher who taught young People moral Virtues*, il y avoit un grand Philosophe dans la Ville d'Athènes, lequel enseignoit les Vertus Morales à la Jeunesse.

Quand ce Pronom dépend d'un Verbe, ou d'une préposition, il faut dire *whom*. Exem. *the person whom I love*, la personne que j'aime. *He is the Man whom I am most indebted to*, c'est l'Homme à qui je suis le plus redevable,

Quelquefois aussi on dit *whose*, lors-qu'il s'agit de possession. Comme, *whose House is this?* à qui est cette Maison? Remarquez que *whose* se dit pour *who's* au Génitif, qui répond au *cujus* des Latins.

What, quel. *Let him declare what his Design is*, qu'il déclare quel est son Dessein. *Tell me what you aim at*, dites-moi quelles sont vos Prétensions. *What's a clock*, quelle heure est-il? *What news*, quelles Nouvelles?

Autrement on dit *what's your Name?* Comment vous appelez-vous?

What, que. *I know not (ou don't know) what to do*, je ne sai que faire. *He do's not know what to do with it*, il ne fait qu'en faire.

What, quoi. *Do you know what's the matter in hand*, savez-vous de quoi il s'agit? *I know not what you mean*, je ne sai à quoi vous songez.

What, ce que, ce qui. *You don't mind what I say to you*, vous ne prenez pas garde à ce que je vous dis. *Mind what has been said to you*, songez à ce qui vous a été dit,

On peut aussi rendre ce Pronom de cette manière. *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas tel que vous devriez être,

My, mon, ou ma; *mes*; *Thy* ton, ou ta, tes. Ex. *my Husband* mon Mari, *my Wife* ma Femme, *my Children* mes Enfants. *Thy Brother* ton Frère, *thy Sister* ta Sœur, *thy Cousins* tes Cousins.

His, *her*, *its*, son, ou sa, ses. Remarquez que *his* signifie proprement de lui, *her* d'elle; que le premier se dit en parlant des choses qu'on attribue à un Homme; & le dernier, en parlant de celles qu'on attribue à une Femme.

Comme, *this is his House*, voici sa Maison, ou la Maison de lui. *This is her House*, voici sa Maison, ou la Maison d'elle; & ainsi du reste.

Il faut donc bien prendre garde à ne pas confondre *his* & *her*, si l'on veut éviter un Barbarisme.

Its est un Pronom Possessif, dont l'Usage est affecté aux Choses Inanimées. Ainsi en parlant du Soleil, on dit *its brightness* sa splendeur, &c.

Our, nôtre, nos; *Your*, vôtre, vos; *Their*, leur, leurs. Comme, *our Country*, nôtre Païs; *our Friends*, nos Amis. *Your Father*, vôtre Père; *your Kindred*, vos Parens. *Their Friendship*, leur Amitié; *their Kindnesses*, leurs Faveurs.

Quand ces Pronoms Possessifs se trouvent à la fin d'une Sentence, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, & *their*, on dit *mine*, *thine*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Exemple, *this is mine*, celui ci est mien, ou à moi; *thine*, tien, ou à toi, *hers*, sien, ou à elle; *ours*, nôtre, ou à nous; *yours*, vôtre, ou à vous; *theirs*, à eux.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deux Remarques; l'une sur les premiers Pronoms Possessifs, & l'autre sur les derniers.

Premièrement, il faut savoir qu'en Anglois on se sert souvent des premiers Pronoms possessifs, où le François emploie les personnels. Comme quand on dit, *wash your Hands*, lavez-vous les mains. *I will wash my Hands and Feet*, je me veux laver les Mains & les pieds.

On

On se sert aussi des derniers d'une façon assez singulière, avec la Préposition *of*. Comme, *a Friend of mine*; un de mes Amis; *a Creature of his*, une de ses Créatures; *a Friend of ours*, un de nos Amis

All, tout. *All the World*, tout le Monde; *all the night long*, toute la nuit. *They are all there*, ils y sont tous, ou toutes.

Every, chaque, tout. *Every morning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits; *Every Man is apt to fail*, tout Homme est sujet à faillir.

Any, quelque, quelcun. *If there be any thing wherein you want my help*, s'il y a quelque chose où vous avez besoin de moi. *Is there any of you that will undertake it?* Y a-t-il quelcun de vous qui veuille l'entreprendre?

Any, tout. Ex. *any Water may serve for that*, toute Eau peut servir à cela. *Any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter. *Any thing that you shall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez, que ce Pronom se joint aussi quelquefois avec un Adverbe. Comme, *any where*, en quelque lieu que ce soit; *any how*, de quelque manière que ce soit.

Certain, certain. Ce Pronom va toujours devant un Substantif. Comme, *a certain Man*, un certain Homme, *a certain Woman*, une certaine Femme.

None, personne, pas un. Exemple, *none would go*, personne n'a voulu y aller. *None of them is your Friend*, pas un d'eux n'est de vos Amis.

Such, tel, si grand. *I never saw such a Man as he*, je n'ai jamais vu un tel Homme que lui. *He is such a Sot*, c'est un si grand Sot.

Another, un autre. Comme, *another Man*, un autre Homme; *another time*, une autre fois

Ce Pronom est composé de l'Article *an* & du Mot *other*, qui est proprement le Pronom. Et il faut remarquer que dans le Discours familier, on dit souvent *other* pour *the other*.

Il arrive aussi quelquefois qu'on se sert de *other*, plutôt pour remplir la Sentence que pour autre chose. Comme,

me, direct me to some Place or other, adressez-moi en quelque endroit.

Je viens aux Pronoms Interrogatifs, *which, who, & what* dont voici des Exemples.

Which is it? lequel est-ce? *Which will you have?* lequel voulez-vous?

Who's there? qui est-là? *Who shall undertake it?* qui est-ce qui l'entreprendra? *What's the matter?* qu'y a-t-il? quel bruit fait-on-là? *What would you have?* que voulez-vous?

S'ensuivent les Composés d'*ever & soever*. Savoir *whoever, whosoever, whatever, whatsoever*.

Whoever, whatsoever, quiconque, tout homme (ou toute personne) qui, Ex: *Whoever has done it, shall suffer for't*, quiconque l'a fait (tout Homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut les rendre aussi en François de cette manière. Comme, *whoever (whosoever)* qui que ce soit.

Whatever, whatsoever, Ces deux Pronoms se rendent en François de plusieurs manières.

Comme, *Whatever it be*, quoi que ce soit. *Whatever my Condition be*, en quelque état que je sois. *Whatever honest people there are in the World*, tout ce qu'il y a d'honnêtes-gens dans le Monde.

I Would not do it for any Thing whatsoever, je ne voudrois pas le faire pour quoi que ce soit.

L'Usage veut quelquefois qu'on sépare ce Mot en deux, & que l'on mette le Substantif entre deux, Ex: *What Condition soever I be in*, en quelque état que je me trouve.

J'ai dit, qu'en Anglois on se servoit quelquefois de *very*, avec ces trois Pronoms Démonstratifs. *This, That, & Same*; qu'on appelle en ce cas Réduplicatifs, en termes de Grammaire.

Ex. *This very Man told me*, cet Homme-ci m'a dit. *That very Woman whom I spoke to*, cette Femme-là à qui j'ai parlé. *'Tis the very same*, c'est le même.

On se sert aussi de *self* avec *same* & les Pronoms Possessifs, à peu-près dans le même Sens. Avec *same*, comme, *'tis the self-same*, c'est le même.

Avec

Avec les Pronoms Possessifs. *My self* moi-même, *thy self* toi-même, *her self* elle-même; & au Plurier, *our selves* nous-mêmes, *your selves* vous-mêmes. Mais on ne dit pas *his self* au Singulier, ni *their* au Plurier. Il faut dire *himself* lui-même, & au Plurier *themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

On dit aussi *ones self* ou *himself*, & *themselves* au Plurier, pour dire *soi-même*. Comme, *to work for ones self*, ou *himself*, travailler pour soi-même.

It self au Singulier, & *themselves* au Plurier, se disent aussi des Créatures Irraisonables & Inanimées.

Ajoutons une autre Remarque. C'est que ce Pronom Reduplicatif a encore plus d'énergie, quand il est joint aux Pronoms Personnels. Comme, *I my self* moi-même, *thou thy self* toi-même, *he himself* lui-même, *she her self* elle-même, *we our selves* nous-mêmes, *you your selves* vous-mêmes, *they themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Voyons à présent l'usage du Mot *own*, qui de *soi-même* marque *Propriété*. Il n'est en usage qu'avec les Pronoms Possessifs. Comme, *this is my own*, ceci est à moi; *'tis my own Book*, c'est mon Livre, ce Livre est à moi.

Ainsi on dit *thy own* ou *thine own* à elle, *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* à eux, à elles.

To take care of his own; prendre soin de son fait; *to mind his own concerns*; veiller à ses propres affaires. *Let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit aussi *my own self* moi-même, *thy own self* toi-même, *his own self* lui-même, *her own self* elle-même; & au Plurier, *our own selves* nous-mêmes, *your own selves* vous-mêmes, *their own selves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour conclure, je n'ai qu'à vous dire, que *hereof* se dit en Anglois pour *of it*, *thereof* pour *of that*, *where* pour *of which*, *hereby* pour *by this*, *thereby* pour *by that*, *whereby* pour *by which*.

On dit aussi *hereupon* pour *upon this*, *thereupon* pour *upon that*, *whereupon* pour *upon which*, *hereabouts* pour *about this place*, *thereabouts* pour *about that place or number*, *herein* pour *in this*, *therein* pour *in that*, *therefore* pour *for that*,

*that ; wherefore pour for which , herewith pour with this , there ;
with pour with that*

Ainsi nous voilà au bout des Pronoms.

Des V E R B E S.

Le Verbe est une Partie d'Oraison , qui se conjugue par *Modes , Tems , Nombres , & Personnes*.

Il y a quatre Modes , ou Manières d'exprimer l'Etre ou l'Action ; savoir l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Substantif*, & l'*infinitif*.

Le premier indique la chose , le second la commande , le troisième en parle avec des Conjonctions , & le quatrième sans définir le Nombre ni la Personne.

Dans l'Ordre de la Nature , il n'y a que trois Tems ; le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*, que les Grammairiens appellent *Prétérit*, *Présent*, & *Futur*.

Mais comme on envisage les Tems de plusieurs manières , de là vient cette foule de Tems qu'il y a , & surtout de *Prétérits*, dans les Verbes *François*.

Il y en a même qu'on peut appeler *Mixtes*, je veux dire ceux qui regardent des Tems différens. Et de-fait, tantôt vous y voyez un Tems qui embrasse le *Présent* & l'*Avenir*; tantôt un autre qui comprend le *Passé* & l'*Avenir*; & ce qui est admirable, il y en a un en *François* qui renferme en soi tous les Tems, le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*.

A l'égard de la Matière, les Tems, dans nos Langues Vulgaires, sont *Simple*s ou *Composés*. J'appelle *Composés*, les Tems qui se conjuguent avec un Verbe Auxiliaire ; & *Simple*s, ceux qui se conjuguent uniquement par eux mêmes.

En *Anglois* la plupart des Tems sont composés de ces Auxiliaires, *have*, *do*, *shall*, *will*, *may*, *can*, & *let*. D'où sortent ces autres Signes des Tems, *had* de *have*, *did* de *do*, *should* de *shall*, *would* de *will*, *might* de *may*, & *could* de *can*; dont nous expliquerons l'Usage dans la suite.

Enfin, chaque Tems a deux Nombres, le *Singulier* & le *Plurier*.

Et chaque Nombre, hormis le Singulier du Mode Impératif, a trois Personnes, qui se conjuguent par les Pronoms Personnels.

Il y a ceci de commode dans les Verbes *Anglois*, c'est qu'ils ne varient pas dans leurs Personnes, comme font les nôtres, hormis la 2. & la 3. Personne Singulière des Temps Simples.

Les Verbes *François* se réduisent, comme les *Latins*, à quatre Conjugaisons, qui se distinguent par leurs différentes Terminaisons à l'Infinitif, en *er*, *ir*, *oir*, *re*. Comme, parler *to speak*, punir *to punish*, recevoir *to receive*, vendre *to sell*. Si bien que les Verbes *François* finissent tous en *r*, ou en *e*.

Il n'en est pas de même en *Anglois*, dont les Verbes ont beaucoup plus de variété à cet égard. Car ils ont presque tout autant de Terminaisons, qu'il y a de Lettres dans l'Alphabet. Comme, *to flea* écorcher; *to rob* voler; *to find* trouver; *love* aimer; *quaff* boire à long traits; *jog* secouer; *catch* attraper; *thank* remercier; *call* appeler; *lam* battre; *frap* frapper; *run* courir; *help* aider; *wear* porter; *to agitate* agiter; *rest* se reposer; *know* savoir; *box* battre à coups de poing; *fly* voler.

Mais avant que d'en venir à la Conjugaison des Verbes, il faut premièrement les diviser en ces deux Branches, Personnels & Impersonnels.

On appelle Personnels les Verbes qui se conjuguent par trois Personnes, tant au Singulier qu'au Plurier; & Impersonnels ceux qui ne se conjuguent que par la troisième Personne du Singulier.

Ceux-là sont Actifs, ou Neutres. Actifs, comme *to eat* manger; *to drink* boire; *to carry*, porter. Neutres, comme, *to run* courir; *to fall*, tomber; *to sleep*, dormir.

La Différence qu'il y a entre les Actifs & les Neutres, c'est que le Verbe Actif exprime une Action qui se porte à quelque Objet. Ainsi, quand je dis *manger du pain*, l'Action de manger se détermine au Pain, comme à son Objet.

Il est vrai, que c'est trop philosopher dans un Sujet de cette nature. Je dirai donc en termes plus clairs, que,

pour distinguer ces deux sortes de Verbes, il n'y a qu'à remarquer si le Verbe peut admettre, ou non, un Substantif après soi. S'il le peut, c'est un Verbe Actif; s'il ne le peut pas, il est Neutre. Exemple, on dit bien *to eat something*, manger quelque chose: mais on ne dira pas *to run something*, courir quelque chose. Ainsi *to eat* est un Verbe Actif, *to run* un Verbe Neutre:

Cependant il faut remarquer qu'il y a des Verbes Actifs, qui se tournent quelquefois en Neutres, & de Neutres qu'on tourne en Actifs. Exemple, *to eat bread*, manger du pain; *this Bread eats well*, ce Pain a bon goût; *to walk*, se promener, *to walk a Horse*, promener un Cheval.

Outre les Verbes Actifs & Neutres, il y en a en Latin de Passifs, & de Déponens. Mais nous n'avons rien de tout cela dans nos Langues Vulgaires.

Nous avons en François une Sorte de Verbes qu'on appelle Reciproques, & qui se conjuguent avec ces Pronoms personnels *me, te, se, &c*. Comme, *je me lève, tu te lèves, il se lève; nous-nous levons, vous-vous levez, ils se lèvent.*

L'Anglois n'est point embarrassé de cette Sorte de Verbes. Mais on les rend de François en Anglois par des Verbes Neutres. Comme, *je me lève I rise, je me promène I walk.*

De tous les Verbes Anglois, ceux qui se terminent en *e* à l'Infinitif sont les plus communs. C'est pourquoi j'en ai choisi un pour Modèle.

To LOVE aimer,

Mode Indicatif.

Tems présent Simple.

Sing.

plur.

I love j'aime,
Thou lovest ou *you love*,
tu aimes,
He loveth, il aime.

We love nous aimons,
You love vous aimez,
They love ils aiment.

Par où vous voyez, qu'il n'y a qu'à la 2. & la 3. personne du Singulier qui varie dans le Verbe *Anglois*. Au lieu de la troisième Personne *he loveth*, vous pouvez dire *he loves*. Car il est assez commun aujourd'hui parmi les *Anglois*, de changer ce *th* en *s*.

Il y a même plusieurs Verbes, où en ce cas on retranche l'*e*. Ainsi du Verbe *to find* trouver, on dit fort bien *he finds* il trouve.

Pour dire *elle aime*, il faut dire *she loves*; elles aiment, *they love*. Car *they* sert pour les deux Genres, & signifie *ils* & *elles*.

Ce Tens se conjugue aussi avec le même Tens du Verbe *to do*, de cette manière.

Tens présent Composé.

Sing.

Plur.

I do love j'aime,

We do love nous aimons;

Thou dost love tu aimes.

You do love vous aimez,

He doth love il aime,

They do love ils aiment.

Prétérit Simple.

Sing.

Plur.

I loved, j'aimois, ou j'aimai,

We loved, nous aimions, ou nous aimâmes.

Thou lovedst, tu aimois, ou tu aimas.

You loved, vous aimiez, ou vous aimâtes.

He loved, il aimoit, ou il aimait.

They loved, ils aimoient, ou ils aimèrent.

Ce Prétérit, & le participe Prétérit en *Anglois*, sont presque toujours de même. Dans les Verbes qui se terminent en *e* à l'Infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme *to love*, *loved*; *to amuse*, *amused*. Mais si l'Infinitif finit par une Consonne, il faut y ajouter *ed*; comme *to esteem*; *esteemed*; *to bang*, *banged*.

Remarquez cependant. que l'*e* se convertit souvent en Apostrophe, pour réduire par là deux Syllabes à une. Ex. *lov'd*, *amus'd*, *esteem'd*, *bang'd*.

L'Infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend après cette Lettre qu'une Apostrophe & un *d*; com-

me *to hurry, hurried* ou *hurry'd; to marry, married* ou *marry'd.*

Il y a des Verbes, où il faut redoubler la Consonne au Prétérit. Ex. *to rob, robbed; to wrap, wrapped;* qui s'écrivoient autrefois *to robb, to wrapp.*

Il y en a d'autres qui abrègent leur Prétérit, en changeant *ed* en *t*; & s'il y a reduplication de Consonne devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels sont entr'autres les Verbes dont l'Infinitif se termine en *k, p, ou es.* Ainsi *to mark* fait au Prétérit *marked & marks; to wrap, wrapped & wrapt; to oppress, oppressed & oppress.*

Ajoutons à ce Nombre-là *to embrace*, qui fait *embraced & embrac't; to force, forc'd & forc't; to burn, burned & burnt; to fix, fixed & fixt; to gird, girded & girt; to reach, reached & reacht, &c.*

Ce Temps se conjugue aussi de cette manière, avec *did* le Prétérit du Verbe *to do.*

I. Prétérit Composé.

Sing.	Plur.
<i>I did love, j'aimois,</i> <i>ou j'aimai.</i>	<i>We did love, nous aimions,</i> <i>ou nous aimâmes.</i>
<i>Thou didst love, tu aimois,</i> <i>ou tu aimas.</i>	<i>You did love, vous aimiez,</i> <i>ou vous aimâtes,</i>
<i>He did love, il aimoit,</i> <i>ou il aimâ.</i>	<i>They did love, ils aimoient,</i> <i>ou ils aimèrent.</i>

II. Prétérit Composé.

Sing.	Plur.
<i>I have</i> <i>Thou hast</i> <i>He hath</i>	<i>J'ai</i> <i>Tu as</i> <i>Il a</i>
<i>loved.</i>	<i>aimé.</i>
<i>We have</i> <i>You have</i> <i>They have</i>	<i>Nous avons</i> <i>Vous avez</i> <i>Ils ont</i>
<i>loved.</i>	<i>aimé.</i>

Au lieu de *hast*, vous pouvez dire *has,*

III. Prétérit Composé.

Sing.

<i>I had</i>	}	<i>loved,</i>	<i>J'avois, ou j'eus.</i>	}	<i>aimé</i>
<i>Thou hadst</i>			<i>Tu avois, ou tu eus</i>		
<i>He had</i>			<i>Il avoit, ou il eut</i>		

Plur.

<i>We had</i>	}	<i>loved.</i>	<i>Nous avions, ou nous eumes</i>	}	<i>aimé.</i>
<i>You had</i>			<i>Vous aviez, ou vous eutes</i>		
<i>They had</i>			<i>Ils avoient, ou ils eurent</i>		

I. Futur.

Sing.

<i>I shall</i>	}	<i>love.</i>	<i>J'aimerai,</i>
<i>Thou shalt</i>			<i>Tu aimeras,</i>
<i>He shall</i>			<i>Il aimera,</i>

Plur.

<i>We shall</i>	}	<i>love.</i>	<i>Nous aimerons,</i>
<i>You shall</i>			<i>Vous aimerez,</i>
<i>They shall</i>			<i>Ils aimeront.</i>

Au lieu de *shall*, on se sert aussi de *will*. Comme *I will, thou wilt, he will love; We will, you will, they will love.* Ainsi *I will love* signifie proprement. *Je veux aimer.*

I I. Futur.

Sing.

<i>I should</i>	}	<i>love.</i>	<i>J'aimerois,</i>
<i>Thou shouldst</i>			<i>Tu aimerois,</i>
<i>He should</i>			<i>Il aimerait.</i>

Plur.

<i>We should</i>	}	<i>love.</i>	<i>Nous aimerions,</i>
<i>You should</i>			<i>Vous aimeriez,</i>
<i>They should</i>			<i>Ils aimeroient,</i>

Ce Temps se conjugue aussi avec *Would, Might, & Could*, ainsi. *I would, thou wouldst, he would love, I might, thou mightst, he might love; I could, thou couldst, he could love, &c.*

MODE IMPERATIF.

Tems Présent & Futur.

Sing.

Love, ou love thou, aime.

Let him love, qu'il aime.

Plur.

Let us love, aimons.

Love, ou love you, aimez.

Let them love, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF.

Ce Mode s'appelle *Subjonctif* ou *Conjonctif*, parcequ'on ne s'en sert guère qu'avec des Conjonctions, soit exprimées ou sous entendues. On l'appelle *Optatif*, lors-qu'on y fait des Souhaits.

Les Anglois le nomment encore *Potentiel*, parce qu'ils s'y servent fort de *Might* & *Could*, qui signifient *liberté* & *pouvoir*.

Tous les Tems Anglois de ce Mode se réduisent à ceux de l'Indicatif.

Tems Présent & Futur.

Sing.

That

I may

Thou mayst

He may

love.

Que;

J'aime,

Tu aimes,

Il aime.

Plur.

We may

You may

They may

love.

Nous aimons,

Vous aimez,

Ils aiment,

Ce Tems se conjugue aussi avec *do*, tout de même que le Présent de l'Indicatif; hormis qu'il faut dire *do*, & non *doth* ou *do's*, à la 3 Personne du Singulier.

Prétérit Simple.

Sing.

Though

I might

Thou mightst

He might

love.

Quoi-que

J'aimasse,

Tu aimasses,

Il aimât.

Plur.

We might

You might

They might

love.

Nous aimassions;

Vous aimassiez,

Ils aimassent.

Ce Tens se conjugue aussi comme les deux premiers Prétérits de l'Indicatif, *I loved* ou *I did love*.

Quand on s'en sert par rapport à l'Avenir, il se conjugue avec *Might, Would, & Should*.

I. Prétérit Composé.

Ce Prétérit & le Second Composé de l'Indicatif sont tout-à-la-fois de-même en Anglois.

Sing.

Though

I have

Thou hast

He hath

loved.

Quoi-que

J'aye

Tu ayes

Il ait

aimé.

Plur.

We have

You have

They have

loved.

Nous ayons

Vous avez

Ils ayent

aimé;

II. Prétérit Composé.

Sing.

I could have

Thou couldst have

He could have

loved.

J'aurois

Tu aurois

Il auroit

aimé;

Plur.

Plur.			
<i>We could have</i>	} loved.	Nous aurions	} aimé.
<i>You could have</i>		Vous auriez	
<i>They could have</i>		Ils auroient	

Ce Tens se conjugue aussi avec *would*, & *should*. Mais le plus souvent on se sert simplement du Troisième Prétérit Composé de l'Indicatif, *I had loved*.

III. Prétérit Composé.

Ce Tens se conjugue aussi tout de-même que le 3 Prétérit Composé de l'Indicatif.

Sing.		
If		Si
I had	} loved.	J'eusse
Thou hadst		Tu eusses
He had		Ils eût
		} aimed.

Plur.			
<i>We had</i>	} loved.	Nous eussions	} aimé.
<i>You had</i>		Vous eussiez	
<i>They had</i>		Ils eussent	

Futur.

Sing.		
When		Quand
I shall have	} loved.	J'aurai
Thou shalt have		Tu auras
He shall have		Il aura
		} aimé.

Plur.			
<i>We shall have</i>	} loved.	Nous aurons	} aimé.
<i>You shall have</i>		Vous aurez	
<i>They shall have</i>		Ils auront	

Ce Tens n'est guère en usage avec *shall* après une Conjonction, & se conjugue ordinairement sans ce Signe; Comme *When I have loved*, quand j'aurai aimé.

MODE INFINITIF.

To love, aimer.

To have loved, avoir aimé.

Les Anglois ont encore une autre Manière de conjuguer certains Verbes d'Action, savoir avec le Verbe Substantif *To be* être, & le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *I am making* je fais, *I was making* je faisois, *I have been making* j'ai fait, *I had been making* j'avois fait, &c.

Voyons à cette heure comment il faut se servir des Verbes, avec la Négative. Il faut la mettre après le Verbe Auxiliaire, de cette manière. *I do not love* je n'aime pas, *thou dost not love* tu n'aimes pas, *he do's not love* il n'aime pas. *We do not love* nous n'aimons pas, *you do not love* vous n'aimez pas, *they do not love* ils n'aiment pas.

Il en est de même des autres Tems, où il faut toujours prendre garde à mettre la Négative entre le Verbe Auxiliaire, & celui que l'on conjugue.

Comme, *I did not love*, *I have not loved*, *I had not loved*, *I shall not love*; &c

A l'Impératif il faut dire *love not*, ou *do not love*, n'aime pas; *let him not love*, qu'il n'aime pas. *Let us not love*, n'aimons pas; *do not you love*, n'aimez pas, *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not* on dit fort souvent *dont 't* par Abréviation, principalement dans le Discours familier,

A l'Infinitif on met la Négative la première. Ainsi il faut dire *not to love*, ne pas aimer; *not to have loved*, n'avoir pas aimé

Ce n'est pas tout. Il faut encore apprendre à conjuguer les Verbes dans le Mode Indicatif avec Interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement. Comme, *do I love* aime-je? *dost thou love* aimes tu? *dost he* (ou *do's he*) *love* aime-t-il? *do we love* aimons-nous? *do you love* aimez-vous? *do they love* aiment-ils?

Ainsi

Ainsi en est-il des autres Tems, comme il paroît par ces premières Personnes; *Did I love? Have I loved? Had I loved? Shall I love? Should I, ou can I love?*

Négativement. *Do not I love? n'aime-je pas? dost not thou love? n'aimes-tu pas? doth not he love? n'aime-t-il pas? do not we love? n'aimons-nous pas? do not you love? n'aimez-vous pas? do not they love? n'aiment-ils pas?*

Il en est de même des autres Tems, comme, *Did not I love? Have not I loved? Had not I loved? shall not I love? should not I love?*

Une autre chose qu'il faut savoir, c'est la Formation du Prétérit Simple de l'Indicatif dans certains Verbes qui sont Irréguliers à cet égard.

Or entre ces Verbes, les uns sont invariables, & ne changent point du tout au Prétérit; les autres varient d'une façon particulière; d'autres enfin se forment de deux diverses manières.

Les Invariables sont *to cast, cost, hit, sit, spit, burst, set, hurt, shed, shred, eat, bear, read, & spread*, qui s'écrivent & se prononcent au Prétérit de même qu'au Tems Présent, hormis *read* qui se prononce au Prétérit *red*.

Entre ceux qui varient d'une façon particulière, il y a les Verbes qui se terminent à l'Infinitif en *eed, eep, end, ind, ing, & ow*; qui changent ces Terminaisons au Prétérit, en *ed, ept, ent, ound, ung, & ew*.

Exemple. *To bleed, bled, to creep, crept, to weep, wept, to sleep, slept; to sweep, swept; to bend, bent, to lend, lent, to send, sent, to spend, spent; to bind, bound, to find, found, to grind, ground, to wind, wound.*

C'est ainsi que *to fling, ring, sing, sling, spring, sting, string, swing, wring*, sont *flung, rung, sung, slung, sprung, stung, strung, swung, wrung*; *to blow, crow, grow, know, & throw*, *blew, crew, grew, knew, & threw*.

Il en faut excepter *to mend, to mind, & to mow* qui sont (suivant la Règle) *mended, minded, mowed*.

Il y en a d'autres, dont le Prétérit finit en *ght*. Ainsi *to catch* fait *caught*; *to teach, taught*; *to frait, fraught*; *to be-*

beseech, besought; to bring, brought; to buy, bought; to fight, fought; to seek, sought; to think, thought; to work, wrought.

Vous en trouverez qui finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *o*. Comme, *bear, tear & wear*, qui font *bore, tore & wore*.

Ajoutez y *to steal, stole; to shine, shone; to drive, drove, to thrive, throve; to weave, wove.*

Ceux ci finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *a*. Savoir *to come, to give, & to make*; qui font *came, gave, made*.

To sell fait *sold*; *to tell, told; to seeth, sod; to shoo, shod; to tread, trod; to stand, stood; to take, took; to sink, sunk; to stick, stuck; to strike, struck; to chide, chid; to hide, hid; to slide, slid; to stride, strid; to bite, bit; to do, did; to leave, left; to cleave, cleft; to bereave, bereft.*

To meet fait *met*; *to feel, felt; to smell, smelt; to deal, dealt; to spill, spilt; to sit, sat; to shoot, shot; to get, got; to go, went; to dream, dreamt; to mean, meant; to lose, lost; to dare, durst.*

Enfin, *to be* fait *was*; *to flee, fled; to bid, bad; to hear, heard, to have, had; to lead, led; to hold, held; to fall, fell, to ly, lay; to lay, laid; to see, saw; to fly, flew; to slay, slew; to draw, drew.*

Au-reste, souvenez-vous que les Composés imitent leurs Simples. Ainsi *to begot & forget* font *begot, forgot, forgave, forgave; overdo, overdid; with-hold, with-held; underfel; underfold.*

Voyons maintenant les Verbes qui ont deux Prétérits Simples à l'Indicatif. Parmi ceux ci les uns ont un Prétérit Régulier, & l'autre Irrégulier; les autres ont les deux Prétérits Irréguliers.

Voici ceux qui ont un Prétérit Régulier, & l'autre Irrégulier. Savoir, *to sweat*, qui fait *sweated & sweat; to smite, smited & smote; to shine, shined & shone, to win, wonned & won; to spin, spinned & spun; to hang, hanged & hung; to sting, stinged & stung, to swing, swung & swung; to wring, wringed & wrung; to shrink, shrinked & shrunk; to swim, swimmied, swam & swum; to shake, shaken*

& shook; to blow, blowed & blew; to crow, crowed & crew; to teach, taught & taught; to catch, catched & caught; to work, worked & wrought

Les Verbes dont les deux Prétérits sont Irréguliers sont to run, qui fait ran & run; to begin, began & begun; to sing, sang & sung; to spring, sprang & sprung; to break, brake & broke; to speak, spake & spoke; to eat, eat & ate; to rise, rise & rose; to ride, rid & rode, to write, writ & wrote; to swear, sware & swore.

Autrefois on disoit stang, stank, slang, slang, shrank, span, swang, wan, wrang. On disoit aussi faught, gat, chode, drave, strave, clave, bare, tare, & ware. Mais aujourd'hui l'Usage est pour stung, stunk, slung, slung, shrunk, spun, swung, won, wrung, fetched, got, chid, drove, strove, clove, bore, tore, & wore.

Pour les Prétérits qui sont composés du Verbe Auxiliaire to have, il faut toujours se servir du Participe Prétérit. Il en est de même de ces Verbes Neutres, qui ont des Tems Composés du Verbe to be, qui est un autre Auxiliaire. Et comme ces Participes diffèrent en quelques Verbes plus ou moins du Prétérit Simple, c'est ce qu'il faut maintenant vous faire voir.

En ce cas to blow fait blown; to grow, grown; to know, known; to throw, thrown.

To bear, swear, tear & wear, font born, sworn, torn, worn.

To break fait broken; to speak, spoken; fall, fallen ou falm; steal, stoln; rise, risen; chuse, chosen; drive, driven, thrive, thriven; give, given; come, come; go, gone; do, done; beat, beaten; eat, eaten; be, been; see, seen.

To ride fait rid & ridden; to smite, smote & smitten; to write, writ & written; to shake, shook & shaken; to take, took & taken; to forsake, forsook & forsaken; to hide, hid & hidden; to bite, bit & bitten; to get, got & gotten.

A quoi ajoutez to ly, lain; to slay, slain; to fly, flown, to draw, drawn.

Entre les Verbes Neutres dont les Prétérits Composés se conjuguent avec le Verbe Auxiliaire to be, ceux-ci sont les principaux. Savoir to come, venir; to go, aller; to arrive, ar-

arriver; *to rise*, se lever; *to fall*, tomber, *to grow*, croître, ou devenir.

Ainsi, au premier Prétérit Composé de l'Indicatif, il faut dire *I am come*, je suis venu. En quoi le François & l'Anglois s'accordent.

Au reste, ces deux Verbes Auxiliaires, *to have* avoir, & *to be* être, sont d'un usage si fréquent, & par eux-mêmes, & en Conjonction avec les autres Verbes, que je ne saurois me dispenser de les conjuguer ici dans les formes.

TO HAVE avoir.

Mode Indicatif.

Tems Présent.

Sing. *I have*, j'ai; *Thou hast*, tu as; *He hath*, il a. Plur. *We have*, nous avons; *You have*, vous avez; *They have*, ils ont.

Prétérit Simple.

Sing. *I had*, j'avois ou j'eus; *Thou hadst*, tu avois ou tu eus; *He had*, il avoit ou il eut. Plur. *We had*, nous avions ou nous eumes; *You had*, vous aviez ou vous eutes; *They had*, ils avoient ou ils eurent.

I. Prétérit Composé.

Sing. *I have had*, j'ai eu; *Thou hast had*, tu as eu; *He hath had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *You have had*, vous avez eu; *They have had*, ils ont eu.

II. Prétérit Composé.

Sing. *I had had*, j'avois eu; *Thou hadst had*, tu avois eu; *He had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous avions eu; *You had had*, vous aviez eu; *They had had*, ils avoient eu.

I. Futur.

Sing. *I shall have*, j'aurai; *Thou shalt have*, tu auras; *He shall have*, il aura. Plur. *We shall have*, nous aurons; *You shall have*, vous aurez; *They shall have*, ils auront.

Souvenez-vous qu'au lieu de *shall*, on se sert aussi de *will*.

I I.

Sing. *I should have*, j'aurois; *Thou shouldst have*, tu aurois; *He should have*, il auroit. Plur. *We should have*, nous aurions; *You should have*, vous auriez; *They should have*, ils auroient.

Au lieu de *Should*, on se sert aussi de *Might*, *Could*, & *Would*.

Mode Impératif.

Tems Présent & Futur.

Sing. *Have thou*, aye; *Let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons; *Have you*, ayez; *Let them have*, qu'ils aient.

Mode Subjonctif.

Ce Mode se conjugue à peu-près de même que l'Indicatif.

Ainsi on dit au Tems Présent, *I have*, *thou hast*, *he hath*, *We have*, *you have*; *they have*. Exemple. *Though I have*, quoi-que j'aye, *provided I have*, pourvu que j'aye.

Il est vrai, que ce Tems se conjugue aussi avec *May*. Comme, *that I may have*, *thou mayst have*, *he may have*, &c. afin que j'aye, que tu ayes, qu'il ait, &c.

Au premier Prétérit on dit, *I had*, *thou hadst*, *he had*, &c. comme au Prétérit Simple de l'Indicatif. Exemple, *provided I had*, pourvu-que j'eusse.

Autrement on dit, *That I might have* afin que j'eusse, *thou mightest have* que tu eusses, *he might have* qu'il eût.

Au second Prétérit dites, *I have had*, *thou hast had*, *he has had*, &c. comme au premier Prétérit Composé de l'Indicatif. Exemple, *Though I have had a great deal of trouble*, quoi-que j'aye eu bien de la peine.

Au troisième, *I had had*, *thou hadst had*, *he had had*, &c. comme au second prétérit Composé de l'Indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu; *if I had had it*, si je l'eusse eu.

Il est vrai, qu'au premier Sens ce Prétérit se conjugue aussi avec *Could, Should, ou Would*. Comme, *I could (should ou would) have it*, je l'aurois eu.

Après la Conjonction *If*, il se conjugue aussi avec *Could* dans le dernier Sens. Comme, *if I could have had it*; si je l'eusse eu.

Mode Infinitif.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

To BE, être.

Mode Indicatif.

Tems Présent.

Sing. *I am*, je suis; *Thou art*, tu es; *He is*, il est. Plur. *We are*, nous sommes; *You are*, vous êtes; *They are*, ils sont.

Au lieu d'*are*, on dit quelquefois *be* sur-tout à la dernière personne.

Prétérit Simple.

Sing. *I was*, j'étois ou je fus; *Thou wast*, tu étois ou tu fus; *He was*, il étoit ou il fut. plur *We were*, nous étions ou nous fumes; *You were*, vous étiez ou vous futes; *They were*, ils étoient ou ils furent.

I. Prétérit Composé.

Sing. *I have been*, j'ai été; *Thou hast been*, tu as été; *He hath been*, il a été. plur. *We have been*, nous avons été; *You have been*, vous avez été; *They have been*, ils ont été.

II. Prétérit Composé.

Sing. *I had been*, j'avois été; *Thou hadst been*, tu avois été; *He had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été; *You had been*, vous aviez été; *They had been*, ils avoient été.

I. Futur.

Sing. *I shall be*, je serai; *Thou shalt be*, tu seras; *He shall be*, il sera. Plur. *We shall be*, nous serons; *You shall be*, vous serez; *They shall be*, ils seront.

Au lieu de *shall*, on dit aussi *will*.

II. Futur.

Sing. *I should be*, je serois; *Thou shouldst be*, tu serois; *He should be*, il seroit. plur. *We should be*, nous serions; *You should be*, vous seriez; *They should be*, ils seroient.

Au lieu de *Should*, on se sert aussi de *Might*, *Could*, & *Would*.

Mode Impératif.

Sing. *Be thou*, sois; *Let him be*, qu'il soit. Plur. *Let us be*, soyons; *Be you*, soyez; *Let them be*, qu'ils soyent.

Mode Subjonctif.

Tems Présent & Futur.

Sing. *I be*, je sois; *Thou beest*, tu sois; *He be*, il soit. Plur. *We be*, nous soyons, *You be*, vous soyez; *They be*, ils soyent.

Ce Tems se conjugue aussi avec *may*. Comme, *That I may be*, que je sois, afin que je sois.

Prétérit Simple.

Sing. *I were*; je fusse; *Thou wert*, tu fusses; *He were*, il fût. Plur. *We were*, nous fussions, *You were*, vous fussiez; *They were*, ils fussent.

I. Prétérit Composé.

Ce prétérit se conjugue tout-de-même que celui de l'Infinitif. Ainsi on dit, *Though I have been*, quoi-que j'aye été.

II. Prétérit Composé.

Ce Tems se conjugue comme le 2. Prétérit Composé de l'Indicatif, *I had been*, j'aurois été; *Though I had been*, quoi-que j'eusse été, quand même j'aurois été.

pour

Pour ce qui est de nôtre Futur, j'*aurai été*, tu *auras été*, il *aura été*, &c. il faut le rendre en *Anglois* par le 1. Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, quand j'*aurai été*-là, *when I have been there*.

Mode Infinitif.

To *be*, être.

To *have been*, avoir été.

Outre ces Verbes Irréguliers, il y en a qui sont Défectifs; c'est-à-dire qui ne sont en usage qu'en certains Tems: Comme, *can*, *may*, *will*, *shall*, *ought*, & *must*; dont nous verrons l'usage ci-après.

Can, *could*; *may*, *might*; *will*, *would*; *shall*, fait *should*; mais *must* & *ought* ne varient point dans leurs Tems.

On dit, *I can*, thou *canst*, he *can*; Plur. *We can*, you *can*, they *can*. *I could*, thou *couldst*, he *could*; Plur. *We could*, you *could*, they *could*.

I may, thou *mayst*, he *may*. Plur. *We may*, you *may*, they *may*. *I might*, thou *mightest*, he *might*, Plur. *We might*, you *might*, they *might*.

I will, thou *wilt*, he *will*. Plur. *We will*, you *will*, they *will*. *I would*, thou *wouldst*, he *would*. Plur. *We would*, you *would*, they *would*.

I shall, thou *shalt*, he *shall*. Plur. *We shall*, you *shall*, they *shall*. *I should*, thou *shouldst*, he *should*. Plur. *We should*, you *should*, they *should*.

I ought, thou *oughtest*, he *ought*. Plur. *We ought*, you *ought*, they *ought*.

Ainsi je viens aux Verbes Impersonnels, qui ne se conjuguent que par la 3 Personne du Singulier. Comme, *it rains* il pleut, *it hails* il grêle, *it blows* il vente, *it freezes* il gèle, *it thaws* il dégèle, *it thunders* il tonne, *it seems* il semble, *it behoves me* il me faut, *it concerns me* il y va de mon intérêt, *it happens* il arrive, *it appears* il paroît, *it follows* il s'ensuit, *'t is* ou *it is*, c'est, il est, il fait, il y a; *it is better*, il vaut mieux.

There is, il y a, se conjugue aussi par la troisième Personne du Pluriel. Car on dit *there are*, ou *there be*, quand il s'agit d'un Nombre Pluriel.

Nous avons en *François* une sorte d'Impersonnels fort commodes, qui se conjuguent avec la Particule *on*, ou l'*on*. Ex. On dit *it is said*, on croit *it is thought*. Mais il y a plusieurs autres Manières de rendre ces Verbes en *Anglois*, comme il paroîtra dans la suite.

Cependant nous conjuguerons ici, pour Modèle, des Verbes Impersonnels.

It rains, il pleut.

Mode Indicatif.

Tems Présent { Simple, *it rains* } il pleut;
Composé, *it do's rain*

Prétérit { Simple, *It rained* } il pluvoit, il plut;
Composé, *It did rain*

2. Prétérit composé, *it has rained*, il a plu.

3. Prétérit composé, *It had rained*, il avoit plu;

1. Futur, *It will rain*, il pleuvra.

2. Futur, *It would rain*, il pleuvroit.

Mode Impératif.

Let it rain, qu'il pleuve.

Mode Subjonctif.

Tems Présent, *That it may rain*, qu'il pleuve.

Prétérit Simple, *Though it might rain*, quoi-qu'il plut.

1. Prétérit, *Though it has rained*, quoi-qu'il ait plu.

2. Prétérit, *Though it had rained*, quand il auroit plu.

3. Prétérit, *If it had rained*, s'il eût plu.

Futur Mixte, *When it has rained*, quand il aura plu.

1. *It is*, c'est.

Mode Indicatif.

Tems Présent. *It is*, c'est.

Prétérit Simple. *It was*, c'étoit, ce fut.

1. Prétérit Composé. *It has been*, ç'a été.

2. Prétérit Composé. *It had been*, ç'avoit été.

1. Futur. *It will be*, ce sera.

2. Futur. *It would be*, ou *it were*, ce seroit.

Mode Subjonctif.

Tems Présent. *That it may be*, que ce soit.

1. Prétérit. *Though it might be*, quoi-que ce fût.

2. Prétérit. *Though it has been*, quoi-que ç'ait été.

3. Prétérit. *Though it had been*, quand ç'aurait été,

4. Prétérit. *If it had been*, n'est-ce pas?

Avec la Négative, & en cas d'Interrogation, il faut dire par exemple, *it do's not rain* il ne pleut pas. *Do's it rain?* pleut-il? *Do's it not rain?* Ne pleut-il pas? *It is not*, ce n'est pas. *Is it?* Est-ce? *Is it not?* N'est-ce pas?

De l'Usage des Tems.

Du Tems présent de l'Indicatif. Comme, *I love*, ou *I do love*, j'aime.

On se sert ici du Verbe Auxiliaire *do*, quand on veut dire quelque chose avec emphase. Exemple. *I do love her*, je l'aime, ou je l'aime effectivement: Ou lors qu'on s'exprime par voye d'interrogation, *do you love?* Ou quand on nie une chose, *you do not love*. Hors de ces trois cas le Simple est plus en usage.

En Anglois on se sert quelquefois de ce Tems, comme en François, au lieu du premier prétérit. Comme, *having met with him in the Street, he brings him to his House, and gives him very good Entertainment*; l'ayant rencontré dans la rue, il l'emmène chez lui, & le traite à merveille.

Ce Tems est aussi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du premier Futur. Exemple. *What day is to morrow?* Quel Jour est-il demain? *To morrow is a Holy-day*,

day, il est demain Fête. Où vous voyez que *is* se dit pour *shall be*, il est, pour, il sera.

On s'en sert encore en *Anglois*, en certains Cas, au lieu du Futur en *François*, Comme, *what you will*, ce que vous voudrez; *as you please*, comme il vous plaira; *as long as I live*, tant que je vivrai; *as long as the World endures*, tant que le Monde durera.

Les *Anglois* s'en servent encore quelquefois, où nous employons le même Tems du Subjonctif Exemple, *I am very glad that you are well*, je suis ravi que vous vous portiez bien *I am very sorry that he is ill*, je suis fâché qu'il se porte mal; *I don't say that he is a Drunkard*, je ne dis pas qu'il soit yvrogne. *There is no body but knows it*, il n'est personne qui ne le sache; *there's no Man so perfect but hath his failings*, il n'y a Homme si parfait qui n'ait ses défauts

Nous avons remarqué ci-devant, que les *Anglois* expriment souvent ce Tems avec le Verbe Substantif & le participe présent. Ainsi l'on dit par exemple, *I am writing*, j'écris; *he is reading*, il lit; *we are eating*, nous mangeons; *they are drinking*, ils boivent: Comme qui diroit en *François*, je suis écrivant, il est lisant, nous sommes mangeans, ils sont beuvans. Il faut savoir; que cette manière de parler *Anglois* a son usage, quand on parle d'une chose qui se fait dans le Tems présent.

Du Prétérit Simple; & du Composé.

Comme, *I loved* ou *I did love*, j'aimois ou j'aimai.

Ce Tems, soit le Composé soit le Simple, répond au Prétérit Imparfait des *Latins*. On l'appelle *imparfait*, parce que c'est dans ce Tems qu'on parle d'une chose qui se faisoit, & qui est demeurée imparfaite. Mais ce n'est pas-là le seul usage de ce Tems, ni en *Anglois* ni en *François*.

Exemple, que je dis, *Peter wept bitterly*, Pierre pleura amèrement, je ne conçois pas qu'en ce cas l'Action de pleurer demeure imparfaite.

Les Anglois n'ont pas cette Distinction délicate des Prétérits, que nous avons dans nôtre Langue & dont l'usage est si différent, on ne dit qu'*I loved*. Si bien que ce Tems en Anglois marque, non seulement une chose présente à l'égard d'un Tems passé, mais aussi un Tems passé au-delà du jour où l'on parle.

Il marque une chose présente à l'égard d'un Tems passé. Comme quand je dis, *in those Days I loved dearly to travel*, dans ce tems-là j'aimois fort à voyager. *Then I took great delight in it*, j'y prenois alors beaucoup de plaisir. Là vous voyez, que l'inclination où le plaisir de voyager est une chose présente à l'égard d'un Tems passé.

D'un autre coté ce Prétérit regarde un Tems passé au-delà du jour où l'on parle. Comme quand je dis, *I fell sick such a Day*, je tombai malade un tel Jour. *Alexander hearing of Darius his Death, wept for him*, Alexandre ayant appris la mort de Darius, le pleura.

Pour ce qui est du Tems Composé de *did*, on ne s'en sert proprement qu'avec emphase, comme de *do*, au Tems Présent. Exemple, *I did write to him*, je lui écrivis. Voyez ce qui a été dit deux Pages plus haut, sous le Verbe Auxiliaire *Do*.

L'autre Manière d'exprimer nôtre premier Prétérit (je veux dire celui qui finit en *ois*) avec le Verbe Substantif & un Participe, est en usage quand on parle d'une chose qui se faisoit dans le Tems qu'arriva une autre chose dont on fait mention. Comme, *I was speaking of him when he came in*, je parlois de lui quand il entra. *I was writting a Letter when you knocked at the door*, j'écrivois une Lettre lors que vous frapiez à la porte.

Du 2. Prétérit Composé.

Comme, *I have loved*, j'ai aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Prétérit Parfait*. Il marque proprement une chose qui vient d'être faite. Ainsi l'on dit. *I have done it*, je l'ai fait; *I have drunk your Health*, j'ai bu à vôtre santé.

Il est vrai que pour abréger l'Expression, on se passe souvent du Verbe Auxiliaire. Ou si vous voulez que je m'explique d'une autre manière, au lieu de ce Prétérit Composé on se sert souvent du Simple.

Exemple, *the Things I spoke to you of*, les choses dont je vous ai parlé. *He told me the same Thing*, il m'a dit la même chose. *I saw him walking*, je l'ai vu qui se promenoit. *I was there more than once*, j'y ai été plus d'une fois.

Du 3 Prétérit Composé.

Comme, *I had loved*, J'avois ou J'eus aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Plus-que-Parfait*, parce-qu'il marque un éloignement de Temps beaucoup au-delà du parfait. L'Anglois n'en a qu'un, mais le François en a deux, dont on se sert différemment.

Exemple, *I had dined when he came*, j'avois dîné quand il vint. *When I had dined, after I had dined*, après que j'eus dîné.

Remarquez, que ce Temps se rend aussi en François par le Prétérit de l'Infinitif. Comme; *after I had done it*, après l'avoir fait.

Du 1 Futur,

Comme, *I shall love* ou *I will love*, J'aimerai.

Pour bien entendre l'usage de ce Temps, il en faut expliquer les Signes, *shall* & *will*.

Shall marque une *Déclination* dans les premières Personnes, & un *Commandement* dans les Personnes seconde & troisième : Au lieu que *will* marque par tout *Promesse*, *intention*, *Résolution*. C'est ce qu'il faut savoir bien distinguer, pour se servir comme il faut de l'un & de l'autre.

Observez cependant que les Anglois, pour éviter la répétition du Verbe, se contentent souvent du Signe.

Exemple; *you shall go thither* vous y irez, *I shall not* je n'y

n'y irai point ou je n'en ferai rien. *shall I, or no?* Le ferai-je, ou non?

Quelquefois ce Temps se rend en François par le Présent & le Futur du Subjonctif. Exemple, *I mean that every one shall do his part*, j'entens que chacun fasse sa part; *I fear he will be angry*, je crains qu'il ne se fâche; *I question not but that he will come*, je ne doute point qu'il ne vienne; *I don't believe that he will do it*, je ne pense pas qu'il le fasse.

Enfin il faut savoir, que ce Temps se conjugue aussi quelquefois avec le Futur du Verbe Substantif & le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *whilst you shall be doing of that, I will be doing of this*, pendant que vous ferez cela, je ferai ceci.

Du 2. Futur.

Comme, *I should love*. J'aimerois

Avant que d'expliquer les Signes de ce Temps, il est à-propos que je m'explique sur le Nom que je lui donne; afin qu'on ne m'accuse pas d'introduire une Nouveauté, sans aucun fondement.

Ce Temps (qui, je ne sai sur quel fondement, a passé jusqu'ici chez tous les autres Grammairiens pour un des Prétérits du Mode Optatif) je l'appelle *Temps Futur*. En-effet de quelque côté que je l'envisage, je n'y trouve rien qui ait le moindre rapport au *Temps Passé*. Il est vrai qu'on l'appelle Prétérit *Imparfait*, & cette Epithète semble un peu corriger l'abus. Car qu'y a-t-il de plus imparfait, qu'un Prétérit qui se dément comme celui-là?

J'ai beaucoup de penchant à croire, que cette Erreur est venue d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce qu'*Amarem* (par exemple) signifie J'aimerois, on a donné le nom de Prétérit à celui-ci comme à celui-là, sans considérer qu'*Amarem* est un Temps Mixte, qui regarde l'Avenir aussi bien que le Passé, au lieu que J'aimerois n'a point-du-tout de rapport au Temps Passé,

Ajoutons à cette Remarque l'Analogie qu'il y a entre ce Temps & le Premier Futur. Qui ne voit d'un côté, que *J'aimerois* se forme du Futur *J'aimerai*, comme de son Principe; & que de l'autre, le Mot *Should* en Anglois se forme de *Shall*? Il faut donc conclure, que ce Temps est un Temps Futur; & que, comme le premier paroît Absolu, celui-ci semble être Conditionnel.

Les Signes de ce Temps en *Anglois* sont *Should*, *Would*, *Might*, & *Could*; dont le premier vient de *Shall*, *Would* de *will*, *Might* de *May*, & *Could* de *Can*.

Should marque une Nécessité conditionnelle de faire une chose, *Would* une Inclination conditionnelle, *Might* une Liberté conditionnelle, & *Could* un Pouvoir conditionnel.

Ainsi *I should love* signifie *J'aimerois ou je devrois aimer*; *I would love*, *J'aimerois ou je serois d'humeur à aimer*; *I might love*, *J'aimerois ou je serois libre d'aimer*; *I could love*, *J'aimerois ou je pourrois bien aimer*.

Du Mode Impératif.

Ce Mode n'a proprement qu'un Temps, qu'on appelle *Présent & Futur*, parce-qu'il tient de l'un & de l'autre. Et ce Temps n'a point de première Personne au Singulier, parce-qu'on ne se fait pas proprement des commandemens à soi-même.

On se sert de *Let*, comme d'un Verbe Auxiliaire, à la 3^e Personne du Singulier, à la 1^{re} & à la 3^e du Plurier. *Let him love*, laissons-nous aimer; *let them love*; laissez-les aimer.

Autrefois on disoit *love he*, pour *let him love*; *love we*, pour *let us love*; *love they*, pour *let them love*. Mais aujourd'hui cela ne se dit plus.

Remarquez que les *Anglois* se servent de ce Mode, dans un autre Sens assez particulier. Comme, *let me speak never so often*, *they will not obey*; j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas obéir.

Ici on se sert aussi quelquefois du Verbe Substantif, avec le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *be doing*, travaillez.

Du Mode Subjonctif.

Tems Présent & Futur.

Comme, *That I may love*, afin que j'aime.

Ce *may* dont on se sert ici signifie *pouvoir* ou *liberté d'agir*, & son propre usage est après la Conjonction *that*, dans le Sens Opatif. Comme, *I do this that you may love me*, je le fais afin que vous m'aimiez ou que vous puissiez m'aimer. *God grant that he may come*, Dieu veuille qu'il vienne. *I wish that it may come to pass*, je souhaite que cela arrive.

Il est vrai qu'au lieu de *may* on se sert souvent du Verbe Auxiliaire *do*, avec son Emphase ordinaire. Comme, *provided I do love*, pourvu que j'aime; *unless he do love me*, à-moins qu'il ne m'aime.

Il est à remarquer qu'après certains Verbes, on ne se sert pas de ce Mode en *Anglois*, comme l'on fait en *François*, mais de l'Infinitif. Exemple; *I would have you to know*, je veux que vous sachiez. *I must rise*, il faut que je me lève.

On dit aussi par exemple, *That I may be writing*, afin que j'écrive.

Du Prétérit Simple.

Comme, *Though I might love*, quoi que j'aimasse.

C'est le Tems qui dans nôtre Langue embrasse le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*. On peut dire, que le *Might* des *Anglois* envisage aussi tous ces Tems.

Mais quand on veut se déclarer proprement pour le Tems *Passé*, on n'a qu'à se servir du premier *Prétérit* de l'Indicatif. Comme, *though I loved him*, ou *though I did love him*, quoi que je l'aimasse.

On se sert aussi de ce Tems avec *Would* & *Should*, par rapport à l'*Avenir*. Exemple, *I wish he would go away*, je souhaiterois qu'il s'en allât; *Lest he should fall*, de-peur qu'il ne tombât.

Il est vrai, qu'en ce cas nous nous servons quelquefois du Tems *Présent* & *Futur*. Comme, *God forbid that it should come to pass*, A Dieu ne plaise que cela se fasse! *Are you*

you willing that I should bear you company? voulez-vous bien que je vous fasse compagnie?

Avec *might* on peut aussi, en certains cas, se servir du Verbe Substantif. Comme, *that I might be travelling*, afin que je voyageasse.

Du 1 Prétérit Composé.

Comme, *Though I have loved*, quoi que j'aie aimé.

Ce Prétérit n'est proprement que le 2 Prétérit Composé de l'Indicatif. On le considère comme s'il étoit du Mode Subjonctif, lors qu'on s'en sert après ces Conjonctions, *though, although, unless, provided, &c.*

On peut dire aussi par exemple, *Though I have been travelling*, quoi que j'aie voyagé.

Du 2 Prétérit Composé.

Comme, *I could (would ou should) have loved*, j'aurois aimé.

De tous ces Prétérits, celui-ci est le plus en usage sans les Conjonctions. Ainsi on dit, *I could have loved him*, j'au-rois pu l'aimer. *I would have loved him*, je l'au-rois aimé, c'est-à-dire, j'au-rois été d'humeur à l'aimer. *I should have loved him*, je l'au-rois aimé, c'est-à-dire, j'au-rois été obligé de l'aimer.

Autrement on se sert simplement du 3 Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, *I had loved him*, je l'au-rois aimé.

Ce n'est pas qu'on ne se serve aussi de ce Temps après quelques Conjonctions. Ex. *he charged me to come to him as soon as I had done*, il me donna ordre de m'en aller chez lui aussi-tôt que j'au-rois fait. *When I had told the Mony*, quand j'au-rois compté l'Argent.

On peut dire aussi par exemple; *I could have been writing all that while*, j'au-rois écrit tout ce tems-là.

Du 3 Prétérit Composé.

Comme, *If I had loved*, si j'eusse aimé.

Ce Temps n'est en usage qu'après des Conjonctions. Exemple, *if I had spoken to him*, si je lui eusse parlé *would to God I had done it*, plutôt à Dieu que je l'eusse fait!

Ici on peut aussi se servir du Verbe Substantif. Comme, *if I had been eating of that*, si j'eusse mangé de cela.

Au reste c'est une Elegance Angloise, que de transposer ici le Pronom Personnel après le Verbe Auxiliaire. Exemple, *had I spoken to him*, si je lui eusse parlé.

Du Futur.

Comme, *When I shall have loved*, quand j'aurai aimé.

Le Futur est un Temps Mixte, qui représente le Futur dans un état passé. On s'en sert avec et sans Conjonction.

Lors qu'il se trouve précédé d'une Conjonction, on laisse *shall* ordinairement. Ainsi on réduit ce Temps à la forme du 2 Prétérit Composé de l'Indicatif; comme, *when I have loved*, quand j'aurai aimé.

Il est vrai qu'en fait d'Interrogation, on retient *shall*. Ex. *when shall you have done?* quand avez-vous fait?

Sans Conjonction, il faut toujours dire *shall*. Exemple, *I shall have done by to morrow morning*, j'aurai fait pour demain matin.

Du Mode Infinitif.

Ce Mode est presque toujours précédé de la Particule *to*, à l'imitation du Grec το, qui n'est pas moins en usage pour les Verbes Grecs. Comme, *to love* aimer; *to have loved*, avoir aimé.

On la laisse pourtant après ces Verbes, *dare*, *let*, *make*, *can*, *may*, *will*, & *must*: Ex. *I dare not go thither*, je n'ose pas

pas y aller; *let me do*, laissez-moi faire; *I'll make you go*, je vous ferai bien aller, *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire; *I will go a walking*, je veux m'aller promener; *I must stay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le Verbe *have*; tantôt on la met, tantôt on ne la met pas. Comme; *I would have you know*, ou *I would have you to know*; je veux que vous sachiez. *I will have you do it*, je veux que vous le fassiez. *He would have me pass my word for him*, il vouloit que je m'engageasse pour lui.

Cette seule Particule (*to*) répond à nos trois Particules de l'Infinitif, *a*, *de*, *pour*. Comme, *give me something to eat*, donnez-moi quelque chose à manger. *I am bound to love you*, je suis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

En ce dernier Sens on peut dire quelquefois *for to* (ou plutôt *to* tout seul) lorsqu'on veut bien exprimer le but d'une Chose. Exemple, *he has done all he could for to ruin me*, il a fait tout ce qu'il a pu pour me perdre.

Vous venez de voir, qu'après le Verbe *have* les Anglois se servent de l'Infinitif, lors que les François se servent du Subjonctif. Vous allez voir maintenant tout au contraire, qu'en certains Cas le François se sert de l'Infinitif, où l'Anglois se sert d'un Verbal en *ing*.

Exemples. Passer son tems à boire & à jouer, *to spend his time in drinking and Gaming*; prendre grand plaisir à chasser, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'est jamais las de jouer, *he is never weary of playing*. Sans faire semblant de rien, *without taking any notice*. Partirai-je sans lui dire adieu, *shall I go away without taking my leave of him*?

De l'Usage des Verbes Défectifs, *Can*, *May*, *Will*, *Shall*, *Ought*, & *Must*.

De tous ces Verbes il n'y a que les quatre premiers qui varient, *can* en *could*, *may* en *might*, *will* en *would*, & *shall* en *should*.

Can,

Can, se dit au Tems Présent & au Futur; *Could*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, *I can do it*, je puis bien le faire ou je le ferai bien. *I can go thither to morrow*, j'y irai bien (je pourrai bien) y aller demain.

I could not compass it, je n'ai pu ou je n'ai sçu en venir à bout. *I could have done it*, je l'aurois pu faire. *He could do feats, if he had but Money*; il feroit des merveilles, s'il avoit de l'argent.

Le Verbe *I cannot*, qui signifie, *Je ne puis* ou *Je ne saurois*, est composé de *Can* avec la Négative *Not*. Comme, *I cannot do it*, je ne puis ou je ne saurois le faire.

May se dit, comme *Can*, au Tems Présent & au Futur; & *Might*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, *I may go, if I please*, je puis bien y aller, si je veux. *You may go thither another time*, vous y irez une autre fois.

She might possibly love me, peut-être qu'elle m'aimoit. *I might have gone thither*, j'aurois bien pu y aller. *You might very well do it*, vous pourriez bien le faire.

Remarquez qu'autrefois on disoit *Mought*, mais ce Mot a vieilli.

Will se dit au Tems Présent & au Futur; *Would*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, *I wil have it so*, je veux que cela soit. *I will not go*, je n'y irai pas ou je ne veux pas y aller.

I would never consent to it, je n'ai jamais voulu y consentir. *I would not do it for all the World*, je ne le ferois pas pour tous les biens du Monde.

Shall & *Should* ne se disent qu'au Futur. Comme, *I shall do*, je le ferai. *You should not do it*, vous ne devriez pas le faire.

Excepté dans les Tems Composés; où *should* est suivi de *have*. En ce cas il a du raport au Tems Passé, Exemple, *I should have done it*, je devois l'avoir fait.

Ought, se dit au Présent & au Prétérit. Comme, *I ought to do it*, je suis obligé (c'est mon devoir) de le faire. *You ought to have gone thither*, vous deviez y aller.

Must se dit au Présent & au Futur. Comme, *I must go*, il faut que j'aille, il me faut aller. *You must fight*, il faudra vous battre, il faudra que vous-vous battiez.

Mais lorsqu'il est suivi de *Have*, il regarde le Temps Passé. Exemple, *I must have done it*, il me l'auroit fallu faire.

Par là vous voyez que *Must* n'est pas un Verbe Impersonnel, comme, *il faut*.

De l'Usage des Verbes Impersonnels.

Nous avons en *François* trois sortes de Verbes Impersonnels, qui se conjuguent, les uns avec *Il* simplement, les autres avec *Il se*, & les autres avec *On* ou *L'on*.

Les premiers se conjuguent en *Anglois* avec *It*. Comme il pleut *it rains*, il semble *it seems*.

Les autres, qui se conjuguent en Verbes Réciproques, sont entièrement du Génie de la Langue *Françoise*, & voici le tour qu'il leur faut donner, en *Anglois*. Exemple, il se mange de bon Bœuf en Angleterre, *there's good Beef eaten in England*. Il se boit de bon Vin en France, *there's good Wine drunk in France*. Il ne se peut autrement, *it cannot be otherwise*.

Pour ce qui est des Verbes Impersonnels qui se conjuguent avec *On* ou *L'on*, ils se rendent en *Anglois* de plusieurs manières. Comme, on dit qu'il se porte fort mal, *'t is said that he is* (*he is said to be very ill*). On croit qu'il est mort, *'t is thought that he is dead*.

On n'en doute pas, *there is no doubt made of it*. On sait bien cela, *that is well known*. On m'en a averti; *I had notice of it given me*. On m'a dit, *one told me, I was told*.

On dit qu'il n'y a rien de tel, *they say there's no such thing*. On parle bon *François* à Saumur, *they speak good French at Saumur*.

Ou enfin de cette manière Exemple, On n'a pas tout ce qu'on désire; *Men have not all they desire*. On aime mieux se damner, que de se priver des Plaisirs illicites,

Men

Men had rather be damned, than deprive themselves of unlawful Pleasures.

La Construction des VERBES.

Il n'y a presque rien dans la Construction des Verbes Anglois, qui ne soit conforme à la nôtre.

Le Verbe qui se dit d'un Substantif s'accorde en Nombre avec ce Substantif, & se met toujours à la 3 Personne. Ex. *My Father comes*, Mon Père vient; *your Brothers are gone out together*, vos Frères sont sortis ensemble.

Ainsi, quand le Verbe se dit de deux Substantifs au Singulier, le Verbe se met au Plurier, parce-que deux Singuliers font un Plurier. Comme *the King and Queen are in good health*, le Roi & le Reine sont en bonne santé.

Mais après un Nom Collectif, c'est-à-dire, qui comprend plusieurs Individus, on met souvent en Anglois le Verbe au Plurier, quoi-que le Nom soit au Singulier. Exemple *the greatest part of Mankind follow their Affections without consulting Reason*, la plus grande partie des Hommes suivent leurs Passions sans consulter la Raison. *The Committee have made their Report to the House*, les Commissaires ont fait leur raport à la Chambre.

Quand on parle à une Personne, on le fait ordinairement en Anglois, comme en François, par la 2 personne du Plurier; à moins d'une grande familiarité, ou d'un profond mépris, ou d'une affectation de Trembleur. Ainsi, pour dire à un Ami, *Vous êtes le bien venu*, on dira en Anglois, *You are welcome*, & non pas, *Thou art welcome*.

Quelquefois on place le Verbe devant le Substantif dont il dépend. Comme *these followed the Heralds at Arms*, &c. les Hérauts d'Armes suivoient ceux-là, &c.

En Cas d'Interrogation, le Verbe va toujours devant le Substantif. Exemples. *Is Master... at home?* Monsieur... est-il au Logis? *Are my men come back?* Mes valets sont-ils de retour?

Et comme on met le Pronom entre l'Auxiliaire & le Verbe, de-même en est-il du Nom. Exemple, *doth the King speak?* le Roi parle-t-il? *Is the Boy gone out?* le Garçon est-il sorti?

Au reste à l'égard des Verbes & des Pronoms, l'Anglois suit la Construction la plus naturelle, & place toujours le Verbe devant le Pronom qui en dépend. Comme, *I love you*, je vous aime; *I don't love him*, je ne l'aime pas.

Et quand deux Pronoms se rencontrent, l'un Relatif & l'autre Personnel, le Relatif se met devant le Personnel. Comme, *I give it you*; je vous le donne; *give it him*, donnez-le lui.

On dit *so be it*, pour *so let it be*, ainsi soit il; *say's he*, pour *he say's*. dit-il; *said he*, pour *he said*, dit-il, au Prétérit.

On met aussi le Verbe devant le Pronom dans les Exemples suivans. *She loves him, and so do I*; elle l'aime, aussi fais-je. *She do's not love him, neither do I*; elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, si j'y avois été. *Were I a prodigal Man*, si j'étois un Prodigue.

DES PARTICIPES.

LES PARTICIPES sont des Mots qui dérivent des Verbes, & qui tiennent de la Nature du Nom & du Verbe. De-là vient qu'on les appelle *Participes*.

Il y en a de deux Sortes, le Présent & le Prétérit.

Le Participe Présent se termine toujours en *ing*; & le Prétérit, le plus souvent en *ed*.

Tous deux se forment de l'Infinitif, en y ajoutant *ing* pour le Présent, & *ed* pour le Prétérit. Ainsi *to follow* suivre, fait *following* suivant, & *followed* suivi.

Il est vrai que pour faire un participe présent ou prétérit d'un Verbe qui finit en *e* à l'Infinitif, on retranche l'*e* de l'Infinitif. Ainsi *to love* fait *loving* & *loved*; *to praise*, *praising* & *praised*.

Pour ce qui est des Participes Prétérits, il y en a quelques-uns d'Irréguliers. Mais comme ils ne diffèrent pas des Prétérits Simples de l'Indicatif, vous n'avez qu'à voir ce que j'en ai dit, & qu'à consulter les Prétérits Irréguliers.

Au reste, vous-vous souviendrez de l'usage qu'on fait du Participe Présent avec le Verbe Substantif, comme on le voit où je parle de l'usage des Tems.

Remarquons maintenant, que ces Participes ont quelquefois l'Usage du Gérondif en *do* des Latins, & sur-tout avec la Préposition *en*. Comme, en badinant *playing*; en se promenant, *walking*.

Il n'est pas nécessaire que je répète ici l'Usage de ces Participes, comme Adjectifs & Substantifs. J'en ai parlé suffisamment dans l'Usage des Noms.

DES ADVERBES.

L'ADVERBE est une Partie d'Oraison, qui exprime quelque Circonstance d'une Action ou d'un Etat signifié par le Verbe.

Les Adverbes de Qualité sont les plus nombreux de tous. En Anglois ils finissent généralement en *ly*, & dérivent des Noms Adjectifs. Comme, *prudently* prudemment; *resolutely*, résolument; *wisely*, sagement, *infinitely*, infiniment; qui dérivent de *prudent*, *resolute*, *wise*, *infinite*.

Il se trouve même de ces Adjectifs, dont on se sert Adverbialement; comme, *clear*, *loud*, *high*, *short*, *fast* & *proper*. Ainsi l'on dit *to sing clear*, chanter clair; *to speak loud* parler haut; *to carry it high*, le porter haut; *to cut short*, couper court; *to run fast*, courir vite; *to speak proper*, parler juste.

Entre les autres Adverbes, il y en a d'Affirmatifs & de Négatifs. Comme, *yes*, *yea*, oui; *no*, *not*, non; *indeed*, *verily*, *truly*, en-effet, vraiment, en vérité; *perhaps*, *perchance*, *peradventure*, peut être, par hazard.

Il y a aussi des Adverbes de Comparaison. Savoir, *as, even as*, comme; *so, likewise*, ainsi, pareillement; *more*, plus, davantage; *most*, le plus; *less*, moins; *least*, le moins; *rather*, plutôt; *than*, que.

Des Adverbes de Tems. Comme, *now*, maintenant; *just now*, tout-à-l'heure; *then*, alors; *when*, quand; *to day*, aujourd'hui; *yesterday*, hier; *to morrow*, demain; *sometimes now and then*, quelquefois, de tems en tems; *oft, often, oftentimes*, souvent; *seldom, rarely*, rarement; *ever, always*, toujours; *never*, jamais; *already*, déjà; *since*, depuis; *heretofore, formerly*, auparavant, autrefois; *henceforward ou henceforth, hereafter*, désormais, à l'avenir; *hitherto*, jusqu'ici; *yet, still*, encore; *at length, at last*, enfin; *soon*, bien-tôt; *by and by, forthwith, presently*, tout-à-l'heure, d'abord, incontinent.

De Nombre; *once*, une fois; *twice*, deux fois; *thrice*, trois fois.

D'Ordre; *first*, premièrement; *secondly*, secondement; *thirdly*, troisièmement; *fourthly*, en quatrième lieu.

De Place; *where, whither*, où; *here, hither*, ici; *there, thither*, là; *hence, from hence*, d'ici; *thence, from thence*, de-là; *any where, every where*, par tout; *no where*, nulle part; *elsewhere*, ailleurs.

Remarquez, qu'il y a des Adverbes qui se comparent à la manière des Noms Adjectifs.

Les uns régulièrement; comme. *soon, sooner, soonest, early, earlier, earliest; often, oftener, ofteneft*.

Les autres irrégulièrement; comme, *well, better, best, ill; worse, worst*.

En certains cas, l'Adverbe Anglois se place élégamment devant le Verbe. Exemple, *I humbly beg that favour of you*, je vous demande très-humblement cette grâce.

L'Article *the* se met quelquefois devant certains Adverbes. Comme, *the more I converse with him, the more I love his company*; plus je le fréquente, plus je me trouve charmé de la compagnie. *The less I see him, the better*; moins je le vois, & mieux je m'en trouve.

Je conclus par un Usage particulier de l'Adverbe *as* en

An-

Anglois, dont, par une Elégance Angloise, on se sert fort souvent dans ce Sens. *As Man is sensible of one side of his mortal Condition, so on the other he apprehends God's Greatness and Eternity*; l'Homme tient d'un côté de la Mortalité, & de l'autre de la Grandeur & de l'Eternité de Dieu.

DES CONJONCTIONS.

LA CONJONCTION est une Partie d'Oraison, qui sert à joindre les Mots & les Sentences.

Il y en a qu'on appelle *Causales*. Comme, *that, to the end that*, afin-que; *lest*, de-peur-que; *for*, car; *because*, parce-que; *why*, pourquoi; *then*, donc; *therefore*, c'est pour-quoi; *forasmuch as*, *whereas*, *since*, *seeing that*, *since that*; puis-que, vû-que, d'autant-que; *hereupon*, *thereupon*, là-dessus, sur cela.

Les Copulatives sont, *and both & also*, aussi. Les Disjonctives, *or, either*, ou; *nor, neither*, ni. Les Adversatives, *but*, mais; *yet however*, cependant, néanmoins, quoiqu'il en soit; *though, although*, quoi-que, bien-que. Les Conditionnelles, *if, si; provided that*, pourvu-que; *unless*, à moins que.

Dans la Construction; on ne répète guère les Conjonctions en Anglois. Ainsi on dira, *though he grows old, and his strength begins to fail him*, & non pas, *and though his strength begins to fail him*; quoi-qu'il vieillisse, & que les forces commencent à lui manquer. *If he go's thither, and I know of it*; s'il y va, & que je le sache.

La Conjonction *and* est d'un usage bien plus étendu en Anglois, que la nôtre en François; & l'on peut dire qu'entre les Conjonctions Angloises, celle-ci est la favorite. Outre ses usages qui répondent à ceux de notre Langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît par les exemples qui suivent.

A Toast and Ale, une rotie trempée dans de l'Ale. *A Toast & Butter*, une rotie au beurre.

I'll go and see, je veux aller voir. *How can we go out and not be seen?* Le moyen de sortir sans être vu? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci est

fort net. *A little more, and he had been killed*; peu s'en falut qu'il ne fût tué.

To grow better and better, devenir toujours meilleur. *To grow worse and worse*, devenir toujours pire. *To sink deeper and deeper*, s'affaïsser toujours davantage, s'enfoncer de plus en plus.

And if that be true, que si cela est vrai. *And if you do that*, que si vous faites cela.

Enfin on s'en sert encore quelquefois au lieu de *if*, mais improprement. Comme, *and you please*, pour *if you please*, s'il vous plaît. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'll go out to see and I can make them friends*, je veux aller voir si je pourrai faire la paix.

L'Usage de *both* pour *and* est élégant, dans ces sortes d'Expressions. *I wish well both to my Friends and Foes*, je veux du bien & à mes Amis & à mes Ennemis.

And therefore, pour cet effet, c'est pourquoi, c'est pour cela que. *And yet*, néanmoins cependant. *And so forth* &c.

By and by, tout-à l'heure. *Now and then*, de tems en tems. *By little and little*, peu-à-peu.

Des PREPOSITIONS.

Les PREPOSITIONS sont des Mots, qui décrivent les Circonstances des Noms Substantifs.

Comme, *of*, de; *by*, par; *with*, avec; *without*, sans; *for*, pour; *against*, contre.

At, to, à; *in*, into, à, dans, en; *from*, out of, de, near, nigh, vers; *off*, far off, loin; *within*, dans, dedans; *without*, hors, dehors; *above*, en haut; *below*, beneath, en bas.

Over, par dessus; *about*, round about, environ, autour; *thorough*, through, par, à-travers; *beside*, à côté, before, devant; *after*, behind, après; *upon*, sur; *under*, sous; *beyond*, au-delà; *between*, entre; *against*, contre; *over against*, vis-à-vis, tout-contre; *during*, pendant; *notwithstanding*, notwithstanding.

Towards, vers; *upward*, en haut; *downward*, en bas; *forward*, par devant; *backward*, par derrière.

Ce sont-là les Prépositions, avec leurs Significations les plus générales. Pour ce qui est de leur Usage particulier, c'est aux Dictionnaires à vous éclaircir là-dessus.

Il faut pourtant que je fasse ici quelques Remarques importantes.

La première touchant l'Usage de ces Prépositions, *at*, *in*, *to*, *into*. Sachez donc que les deux premières sont en usage, où il n'y a pas de Mouvement Local. Ex. *He is at School*, il est à l'Ecole; *he is in his Chamber*, il est dans sa Chambre.

Au lieu qu'en cas de Mouvement Local on se sert de *to*, & *into*. Comme, *he is gone to School*, il est allé à l'Ecole. *He went into his Chamber*, ils'en alla dans sa Chambre. On dit aussi *to screw himself into one's favour*, s'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un.

Ma seconde Remarque concerne le Bel Usage de ces deux Prépositions *out* & *into*, lors-qu'avec une Emphase admirable & particulière à l'Anglois, elles portent nôtre esprit à penser à un Changement à faire, ou qui s'est fait. Comme, *to work a Child out of his roguish Tricks*, faire quitter à un Entant ses mauvaises habitudes. *To whip him into better manners*, le reformer à force de fouet. A-la-vérité ces Expressions Angloises sont d'une force, qui ne sauroit bien s'exprimer dans nôtre Langue.

Quoi que les Prépositions soient ainsi apellées, parce-qu'ordinaire elles vont devant les Noms; cependant l'Anglois les range quelquefois au bout de la Sentence, surtout après ces Pronoms *who* & *what*. Exemple, *who did you dine with?* avec qui avez-vous dîné? *what place do you come from?* d'où venez-vous, de quel endroit venez-vous? *what d'ye trouble your self for?* de quoi vous mettez-vous en peine? Où vous voyez *with*, dans la première Phrase, *from* dans la seconde, & *for* dans la troisième, à la fin; au-lieu que suivant la Construction naturelle, elles devroient être toutes trois au commencement.

Ainsi la Préposition devient (s'il m'est permis de le dire) une Postposition. Le Discours en est plus coulant, je l'avoue; & c'est à l'imitation de l'Ore tenu des Latins.

Vous devez savoir d'ailleurs, que les Prépositions ont un Usage particulier dans la Langue Angloise. C'est de communiquer leurs Significations à beaucoup de Mots, sans cependant s'y incorporer. Comme, *to look after*, chercher; *to look upon*, regarder; *to put out*, éteindre, effacer, &c. Dans ces Exemples, vous voyez que la Préposition subsiste par elle-même, & qu'elle demeure détachée du Verbe.

Ajoutons à cette Remarque le Génie de cette Langue à transposer les Substantifs, de-sorte que la Préposition se perd dans cette Transposition. C'est la Remarque qui a déjà été faite, dans la Construction des Noms.

Après les Verbes qui signifient *donner, payer, céder ou devoir*, on se passe fort bien de la Préposition, tant en *Anglois* qu'en *François*. Exemple, *give me that Book*, donnez moi ce Livre; au lieu de dire, *give that Book to me*, donnez ce Livre à moi.

Il est vrai qu'il y a en *Anglois* des Phrases particulières, où l'on supprime la Préposition. Comme quand on dit, *a House forty foot high*, une Maison de quarante pieds de haut; *a Tree four foot diameter*, un Arbre qui a quatre pieds de diamètre. Au-lieu qu'à dire les choses mot-à-mot, il faudroit s'exprimer ainsi, *a House to the height of forty foot*, *a Tree that hath the length of four foot in Diameter*.

C'est ainsi qu'on dit encore par exemple, *to go ten miles*; pour dire *to go the end of ten Miles*, faire dix miles. *To go home*, pour dire *to go to his home*, se retirer chez soi. *He is forty years old*, ou *forty years of age*; pour dire *he has lived so forty years*, il a quarante ans. *He is fifty Pounds deep in my debt*, pour dire *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit cinquante Livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des Prépositions dont on se sert comme d'Adverbe, en *Anglois* comme en *François*. Savoir *before, after, above, below, under, within, without, &c.*

DES INTERJECTIONS.

On appelle INTERJECTIONS certains Mots qui représentent les Passions qui agitent l'Ame.

Comme, *ha, ha, ha*, qui marquent la Joie; *O, O that*; le Desir; *Oh!* la Douleur; *Alas!* la Compassion; *Ey*, l'Aversion; *Hey, hey*, l'Admiration, *Hush*, le désir du Silence.

De l'Usage de la PUNCTUATION.

Avant-que de finir, il ne sera pas mal-à-propos de dire ici quelque chose de la PUNCTUATION, sans laquelle on ne sauroit écrire correctement. Cependant il y a très-peu de Gens qui y soient exacts.

Chacun ait que l'Ecriture est l'Image de la Parole: Et comme on ne parle point sans faire quelques Pauses, les unes plus longues, les autres moins; de même faut-il, en écrivant, marquer le Discours de Caractères établis pour faire observer ces Choses par le Lecteur. En-effet, (comme dit fort bien un Auteur Anonyme) sans l'Usage de ces Distinctions, un Discours par écrit fait de la peine, & on en pénètre difficilement le sens.

Ces Caractères sont.

Le Point,	} dont voici la forme	{
Les deux Points,		
Le Point & la Virgule,		
La Virgule,		
La Parenthèse,		
Le Point Interrogant,		
Le Point Admiratif.		

Les Anglois se servent, à-peu-près comme nous, de toutes ces Distinctions. Les Beaux-Esprits principalement, & ceux qui écrivent bien, distinguent leurs Discours par des Périodes d'une longueur raisonnable. Il est vrai que cette Nettereté n'est pas tout-à-fait si universelle en Angleterre, qu'en France.

Com-

Comme le Discours est un Enchaînement de Périodes; les Périodes ont en elles un autre Enchaînement qui lie leurs Parties; qui toutes ensemble rendent un Sens parfait, d'une perfection particulière.

Ce Sens particulier & parfait, dans le Discours, se marque d'un Point à la fin. S'il y a dans la Période quelque Interrogation, on y met un Point Interrogant; &, si elle renferme quelque Admiration, il faut y mettre un Point Admiratif.

Les deux Points marquent un Sens moins achevé que le Point, & une moindre Pause en lisant. Le Point, avec la Virgule, marque un Sens moins achevé que les deux Points. Et la Virgule seule fait la moindre Pause de toutes.

La Parenthèse renferme un Discours séparé du Sens de la Période. Pour la distinguer, en parlant ou en lisant haut, elle se doit prononcer d'un ton différent. Mais comme les Parenthèses dans un Discours lié, & sur-tout celles qui sont longues, ne servent qu'à embarrasser le Discours & à confondre le Lecteur, l'Usage en est presque aboli parmi les François. Les Anglois s'en servoient autrefois, jusqu'à entasser Parenthèse sur Parenthèse. Depuis quelque temps, ils s'en sont aussi défaits, &, à dire vrai, il ne faut qu'avoir l'esprit net pour s'en passer.

Nous avons encore en François d'autres Caractères, mais qui ne regardent que les Lettres, ou les Syllabes.

Ce sont

L' Apostrophe	} dont voici } -
La Barre de Liaison	
Les deux Points.	

Les deux premiers sont en usage chez les Anglois, mais pas le troisième.

L' Apostrophe est une Marque en forme de Virgule, qui se met au haut d'une Consonne, pour faire voir que dans cet endroit il y a une Voyelle retranchée. C'est ainsi qu'on écrit l'âme en François, pour la âme; & 't is en Anglois, pour it is.

La Barre de Liaison sert à unir ensemble deux Syllabes, ou deux Mots.

Deux Syllabes, comme lors-qu'à la fin d'une Ligne on ne peut mettre un Mot entier, & qu'on est obligé d'en transporter une partie au commencement de la Ligne suivante. La fin de la Ligne où le Mot a été coupé, est marquée de cette Barre.

Elle sert aussi à lier deux Mots ensemble. Comme en François, *mal-adroit*, *mal-féant*; & en Anglois, *Belt-maker*, *Water-mill*, *plump-faced*.

A ces égards la Barre de Liaison est d'un bien plus grand usage en Anglois qu'en François; parce-que l'Anglois abonde en ces sortes de Composés.

Cependant c'est ce que les Imprimeurs appellent *Division*, dans une autre vuë. Ils la nomment *Division*, parce qu'elle fait une Distance entre les deux Mots qui font le Composé, sans laquelle ce ne seroit qu'un Mot.

Je conclus par une Remarque sur la Manière d'imprimer en Angleterre. C'est qu'hormis pour la Bible, on y affecte extrêmement la Lettre *Italique*, non-seulement pour les Quotations, & pour les Changemens de Langue; mais aussi pour les Noms-Propres, & quelquefois pour des Mots qui ont la moindre Emphase.

Ailleurs on n'affecte point tant de mélange. Aussi l'impression en paroît-elle plus belle, plus dégagée, & plus uniforme. J'avouë que pour les Quotations & les Changemens de Langue, il est nécessaire qu'il y ait quelque Distinction. Mais aussi on m'avouëra, qu'il ne faut pas être grand Clere, pour savoir discerner les Noms-Propres, & les Termes Emphatiques, d'avec ceux qui ne le sont pas. Ainsi je m'imagine, qu'avec le tems on se passera de ces Distinctions en Angleterre, comme ailleurs,

V O C A B U L A I R E

Francois & Anglois;

A V O C A B U L A R Y

*French and English.**Du Monde en général.**Of the World in general.***D**IEU, GODDieu le Père, *God the Father*Jésus-Christ, Dieu le Fils,
*Jesus Christ, or God the Son*Le Saint-Esprit, *the Holy Ghost*Nôtre Créateur, *our Maker, or Creator*Nôtre Rédempteur, *our Redeemer*La Création, *the Creation*Le Consolateur, *the Comforter*Le Sanctificateur, *the Sanctifier*Nôtre-Dame, La Vierge
Marie, *our Lady, or the Virgin Mary*Créatures f. *the Creatures*Créature vivante; Animal
m. *A living Creature, or an Animal*Nature. f. *Nature*Corps m. *a Body*Esprit m. *a Spirit, or Ghost*Ciel m. *Heaven*Paradis m. *Paradise*Gloire f. *Glory*Ange m. *an Angel*Archange m. *an Archangel*Chérubin m. *a Cherubim*Séraphin m. *a Seraphim*Saints m. *the Saints*Bienheureux m. *the Blessed*Martyr m. *a Martyr*Prophète m. *a Prophet*Évangéliste m. *an Evangelist*Apôtre m. *an Apostle*Enfer m. *Hell*Diable, Démon m. *the Devil*Damnés m. *the Damned*Des Elémens,
*Of the Elements.*Feu m. *Fire*Air m. *the Air*Terre f. *the Earth*Eau f. *the Water*Mer f. *the Sea*

Ciel, Firmament m. *the Sky*

Des Astres,

The Stars.

Etoile f. *a Star*

Soleil m. *the Sun*

Lune f. *the Moon*

Croissant m. Demi-Lune
f. *the Crescent, or Half-Moon*

Pleine-Lune f. *Full Moon*

Planète f. *a Planet*

Comète f. *a Comet*

Rayons (m.) du Soleil *The Beams or Rays of the Sun*

Lumière f. *Light*

Ténèbres f. *Rays Darkness*

Chaud m. Chaleur f. *Heat*

Froid m. *Cold*

Vapeur f. *a Vapour*

Exhalaison f. *an Exhalation*

Vent m. *the Wind.*

Est, Orient m. *the East*

Ouest, Occident m. *the West*

Sud, Midi m. *the South*

Nord, Septentrion m. *the North*

Beau Temps, *fair Weather*

Nuée, Nuë f. Nüage m. *a Cloud*

Pluye f. *Rain*

Grêle f. *Hail*

Neige f. *Snow*

Gelée f. *Frost,*

Dégel m. *Thaw*

Rosée f. *the Dew*

Brouillard m. *a Fog or Mist*

Verglas m. *the glazed or hoar Frost*

Orage m. *a Storm*

Tempête f. *a Tempest*

Tourbillon m. *a Whirlwind*

Eclair m. *a flash of Lightning*

Tonnerre m. *Thunder*

Foudre f. *a Thunderbolt*

Arc-en-ciel m. *the Rainbow*

Tremblement-de-Terre m.
an Earth-quake

Déluge m. *a Deluge or Flood*

Du Temps,

Time.

Occasion f. *an Opportunity, or Occasion*

Jour m. Journée f. *the Day*

La Pointe ou le Point du
Jour, *break of Day*

Aurore f. Aube-du-Jour f.
the Dawn

Le Lever du Soleil, *the Sun rising*

Nuit f. *the Night*

Midi m. *Noon*

Minuit m. *Midnight*

Matin m. Matinée f. *the Morning*

Soir m. Soirée f. *the Evening*

Le

Le Coucher du Soleil, *Sunset*
 Un Jour de Fête, une Fête,
a Holy day, a Festival,
 Jour Ouvrier, Ouvrable, *a*
Work-day

Aujourd'hui, *to day:*

Hier, *Yesterday.*

Avant-hier, *the Day before*
Yesterday.

Demain, *to Morrow.*

Après-demain, *the Day after*
to Morrow

Heure f. *an Hour.*

Demi-heure f. *half an Hour*

Quart-d'heure m. *a quarter*
of an Hour.

Minute f. *a Minute.*

Moment m. *a Moment.*

Instant m. *an Instant.*

Semaine f. *a Week*

Mois m. *a Month.*

An m. Année f. *a Year*

Année Bissextile, *the Leap*
Year.

Quartier m. *a quarter of a*
Year.

Siècle, m. *an Age, or Cen-*
tury.

Eternité f. *Eternity.*

Commencement m. *the be-*
ginning.

Milieu m. *the Middle.*

Fin f. *the End.*

Jours de la Semaine,
 tous Masculins.

The Days of the Week.

Lundi, *Monday.*

Mardy, *Tuesday.*

Mécredi, *Wednesday.*

Jeudi, *Thursday.*

Vendredi, *Friday.*

Samedi, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Mois de l'Année;
 tous Masculins.

The Months of the Year.

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

May, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Août, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Décembre, *December.*

Saisons de l'Année.

The Seasons of the Year.

Printemps m. *the Spring.*

Été m. *the Summer*

Automne m. Chute des

Feuilles f. *the Autumn of*
fall of the Leaf.

Hiver m. *the Winter.*

Fêtes & Temps remarquables
 de l'Année.

The Holy Days, and remarka-
ble Times of the Year.

Le Jour de l'An, *the New-*
Year's Day.

Les Innocens , *Innocents-Day*

Le Jour des Rois , *Epiphany* f. *Twelfth day* or *Epiphany*

La Chandeleur , *Candlemas-day*

Le Carnaval , *Carnaval* , or *Shrove tide*,

Le Mardi gras , *Shrove Tuesday*

Le Mercredi , le Jour des Cendres. *Asch-Wednesday*

Le Carême , *Lent*

La Notre-Dame de Mars , *Lady day in March*

Les Quatre-Tems , *the Ember weeks*.

La Semaine Sainte , *the Holy Week*

Le Dimanche des Rameaux , *Palm-Sunday*

Le Vendredi Saint , *Good-Friday*

Pâque , Pâques f. *Easter*

Le Jour de Pâque , *Easter-Day*

La Pentecôte *Whitsuntide*

La Quasimodo , *Low-Sunday*

La Fête du S. Sacrement , *Corpus Christi-Day*

La Saint-Jean , *Midsummer-Day*

La Notre-Dame d'Août , *the Assumption of the Blessed Virgin Mary*

La Saint Michel , *Michael-Mass*

La Touffaints , *All Saints-Day*.

Le Jour des Morts , *All Souls*

La Saint-Martin , *Saint Martin's Day*

L' Avent m. *the Advent*

La Noël , *Christmas*

La Veille , la Vigile , *the Eve*

Jour de Jeûne , *a Fast Day*

Jour Gras , *a Flesh Day*

Jour Maigre , *a Fish-Day*

Moisson f. *the Harvest*

Vendanges f. *the Vintage*

Tonte f. *Shearing time*

Du Genre Humain ,

Mankind.

Homme m. *a Man*

Femme f. *a Woman*

Vieillard , Vieux Homme

m. *an Old Man*

Vielle , Vielle Femme f. *an*

Old Woman

Jeune Homme m. *a young*

Man

Jeune Femme f. *a young*

Woman

Garçon m. *a Bachelor* , or

a Boy

Fille f. *a Maid* , or *Girl*

Enfant m. & f. selon qu'on

parle d'un Garçon ou d'une

Fille ; *a Child* , or *an*

Infant

Jeune Garçon , *a Youth*

Vierge , Pucelle f. *a Virgin* ,

or *Maid*

Géant m. *a Giant*

Nain m. *a Dwarf*

François & Anglois.

5

Ages de l'Homme, <i>The Ages of Man</i>	La Lèvre de dessous, <i>the under Lip.</i>
Enfance f. <i>Childhood</i>	La Bouche, <i>the Mouth</i>
Jeunesse f. <i>Youth</i>	Une Dent, <i>a Tooth</i>
Virilité f. <i>Manhood</i>	Les Dents Oeillées, <i>the Eye-Teeth</i>
Vieillesse f. <i>Old Age</i>	Les dents Machelières, <i>the Grinders</i>
Parties du Corps Humain, <i>The Parts of a Human Body.</i>	Les Dents de devant, <i>the Fore-Teeth</i>
Le Corps, <i>the Body.</i>	La Gencive, <i>the Gum</i>
Un Membre, <i>a Member, or Limb</i>	La Machoire, <i>the Jaw</i>
La Tête, <i>the Head</i>	Le Palais de la Bouche, <i>the palate of the Mouth</i>
Le Devant de la Tête, <i>the forepart of the Head</i>	Le Gossier, <i>the Throat</i>
Le Derrière de la Tête, <i>the hinder Part of the Head</i>	Le Conduit de la Respiration, <i>the Wind-Pipe</i>
Le Sommet de la Tête, <i>the Crown, or upper part of the Head.</i>	L'Oreille f. <i>the Ear</i>
Les Cheveux m. <i>the Hair (of the Head)</i>	La Temple, <i>the Temples</i>
Le Visage, <i>the Face.</i>	Le Menton, <i>the Chin</i>
Le Front, <i>the Forehead</i>	La Barbe, <i>the Beard</i>
Les Traits m. <i>the Features</i>	Le Cou ou la Gorge, <i>the Neck.</i>
L'Oeil m. <i>The Eye</i>	Le Sein, <i>the Bosom</i>
Les Yeux m. <i>the Eyes</i>	La Poitrine, <i>the Breast</i>
Le Sourcil, <i>the Eye-brow</i>	Un Teton, une Mamel- le, <i>a Breast, a Bubby; or Pap</i>
La Paupière, <i>the Eye-lid</i>	Le Bout de la Mammelle, <i>the Nipple</i>
La Prunelle de l'Oeil, <i>the Eye ball</i>	L'Epaule f. <i>the Shoulder.</i>
Le Coin de l'Oeil, <i>the Corner of the Eye</i>	Le Bras, <i>the Arm</i>
Le Nez, <i>the Nose</i>	Le Bras droit, <i>the right Arm</i>
Les Narines f. <i>The Nostrils.</i>	Le Bras gauche, <i>the left Arm</i>
La Jouë, <i>the Cheek</i>	L'Aisselle f. <i>the Arm-pit, or Arm-hole</i>
Une Fossète, <i>a Dimple.</i>	Le Coude, <i>the Elbow</i>
La Lèvre, <i>the Lip.</i>	Le Poignet, <i>the Wrist</i>
La Lèvre de dessus, <i>the upper Lip.</i>	La Main, <i>the Hand</i>

- La Main droite ; *the right Hand*
 La Main gauche, *the left Hand*.
 Le Revers de la Main, *the Back of the Hand*
 Le Creux de la Main, *the hollow of the Hand*
 La Paume de la Main, *the Palm of the Hand*.
 Le Doigt, *the Finger*.
 Le petit Doigt, *the little Finger*.
 Le Doigt du milieu, *the middle Finger*.
 Le Doigt de devant, *the fore Finger*.
 Pouce m. *the Thumb*.
 Jointure f. *a Joint*.
 Noëud m. *a Knuckle*.
 Ongle m. *the Nail*.
 Poing m. *the Fist*.
 Ventre m. *the Belly*.
 Nombril m. *the Navel*.
 Dos m. *the Back*.
 Epine du-Dos f. *the Back Bone*
 Reins m. *the Reins*.
 Coté m. *the Side*,
 Côte f. *a Rib*
 Ceinture f. *the Waste*.
 Hanche f. *the Hip*.
 Aine f. *the Groin*.
 Fesses f. *the Buttocks*.
 Cuisse f. *the Thigh*.
 Genou m. *the Knee*
 Jarret m. *the Ham*.
 Jambe f. *the Leg*.
 Le Gras de la Jambe, *the Calf of the Leg*.
- L'Os-de-la-Jambe m. *the Shin*.
 La Cheville du Pied, *the Ankle, or Ankle-bone*.
 Pied m. *the Foot*.
 La Plante du Pied, *the Sole of the Foot*.
 Le Cou du Pied, *the Instep*.
 Talon m. *the Heel*.
 Orteil m. Doigt du Pied, *a Toe*.
 Le gros Orteil, le gros Doigt du Pied, *the great Toe*.
 Peau f. Cuir m. *the Skin*.
 Parties intérieures & autres, du Corps, *Inward and other Parts of the Body*.
 Os m. *a Bone*.
 Moëlle f. *the Marrow*.
 Chair f. *the Flesh*.
 Graisse f. Gras m. *the Fat*.
 Sang m. *the Blood*.
 Veine f. *a Vein*.
 Artère f. *an Artery*.
 Pores m. *the Pores*.
 Ners m. *a Sinew or Nerve*.
 Muscle m. *a Muscle*.
 Crane m. *the Skull*.
 Cerveau m. Cerveille f. *the Brain*.
 Entrailles f. *the Entrails*.
 Estomac m. *the Stomach*.
 Diaphragme m. *the Midriff*.
 Tripes f. *the Guts*.
 Boyaux m. *the Bowels*.

Cœur m. *the Heart.*
 Poumons m. *the Lungs, or*
lights.
 Foye m. *the Liver.*
 Rognons m. *the Kidneys.*
 Rate f. *the Spleen.*
 Fiel m. *the Gall.*
 Vessie f. *the Bladder.*
 Lait m. *the Milk.*

Excrémens du Corps,
Excrements of the Body.

Poil m. *the Hair (in general)*
 Cheveux m. *the Hair of the*
Head.
 Chevelure f. *a Head of Hair.*
 Barbe f. *the Beard*
 Moustaches f. *the Whiskers,*
 Larme f. *a Tear.*
 Morve f. *Snot.*
 Salive. f. *Spittle.*
 Crachat m. *what's hawk'd up*
 La Craffe de la Tête. *Dandriff*
 Urine f. *Urine.*

Certains Accidens & Pro-
 priétés du Corps,

Certain Accidents and Proper-
ties of the Body.

Le Ris, le Rire, *Laughter.*
 Le Pleurer, les Pleurs m.
Weeping.
 Haleine f. Souffle m. *the*
Breath.
 Gémissement m. *a Groan.*
 Soupir m. *a Sigh.*

Eternuement m. *Sneezing.*
 Hoquet m. *the Hiccough*
 Rot m. *a Belch.*
 Engourdissement m. *Numb-*
ness.
 Assoupissement m. *Drowsi-*
ness.
 Veille f. *Watching.*
 Sommeil m. *Sleep.*
 Ronflement m. *Snoring.*
 Songe m. *a Dream.*
 Voix f. *the Voice.*
 Parole f. *Speech*
 Beauté f. *Beauty.*
 Laideur f. *Ugliness.*
 Embonpoint m. *good Case.*
 Maigreur f. *Leanness.*
 Santé f. *Healith*
 Taille f. *the Pitch or Shape.*
 Mine f. *the Mien.*
 Air m. *the Looks, or Air;*
 Démarche f. *the Gate.*
 Port m. *the Carriage.*
 Geste m. *the Action or Mo-*
tion.
 Posture f. *a Posture.*
 Grimace f. *a Grimace, or*
wry Face.
 Mouë f. *Mouths.*
 Faire la moue, *to make*
Mouths.

Les Cinq Sens de Nature, &
 leurs Objets,
The Five Natural Senses, and
their Objects.

La Vuë, *the Sight.*
 L'Ouïe f. *Hearing.*

- L'Odorat m. *the Smell or Smelling.*
 Le Goût, *the Taste.*
 Le Toucher, l'atouchement m. *Feeling.*
 Gouleur f. *a Colour*
 Son m. *a Sound*
 Senteur, Odeur f. *a Smell.*
 Bonne Odeur, *a Sweet, or good Smell*
 Puanteur f. *a Stench, or stink*
 Saveur f. Goût m. *a Relish or Taste*
- Défauts du Corps,
Blemishes of the Body
 Chassie f. *Blearedness.*
 Teigne f. *the Scurf, or Scald Head.*
 Dartre f. *a Tetter*
 Verruë f. Poireau m. *a Wart*
 Ride f. *a Wrinkle*
 Bouton m. *a Pimple*
 Rubis m. *a red Pimple.*
 Rouffeur-de Visage f. Lentille f. *a Freckle*
 Loupe f. *a Wen*
 Bosse f. *a Bunch*
 Egratignuré f. *a Scratch*
 Entorse f. *a Strain*
 Nez camus, *a flat Nose*
- Des Maladies,
Of Diseases.
 Maladie f. *Sickness a Disease*
- Mal m. *Incommodité f. a Distemper, an Illness*
 Indisposition f. *an Indisposition*
 Douleur f. *a Pain*
 Mal m. *an Ach.*
 Mal de Ventre, *the Belly Ach.*
 Mal de Dents, *the Tooth-Ach.*
 Mal de Tête, *the Head-Ach.*
 Migraine f. *the Megrim*
 Fièvre f. Fièvre Chaude, *a Fever.*
 Frisson m. *the Ague, or cold Fit*
 Fièvre avec accès; *an intermitting fever*
 Fièvre tierce, *a Tertian Ague,*
 Accès m. *a Fit.*
 Rage f. *Madness*
 Toux f. *a Cough*
 Rhume m. *a Rheum, or Cold*
 Enrouement m. *Hoarseness*
 Luëtte abbatuë, *the Palate down*
 Difficulté de-Respiration f. *Short-Wind*
 Jaunisse f. *the Jaundice*
 Pales-Couleurs f. *the Green-sickness*
 Haut-Mal, Mal Caduc m. *Epilepsie f. the Falling sickness*
 Défaillance, Ramoison f. *a Fainting*
 Evanouissement m. *a swooning.*
 Scorbut m. *the Scurvy.*
 Lèpre f. *the Leprosie*

François & Anglois.

9

Peste f. *the Pestilence*, or
Plague

Flux-de-Sang m. *the Bloody-
Flux*

Petite-Vérole, *the Small-
Pox*

Vérole volante, *the Chicken
Pox*

Rougeole f. *the Measles*

Démangeaison f. *an Itching*

Galle f. *the Itch or Scab*

Pustule f. *a Wheal or Blister*,

Bouton m. *a Pimple*

Consomption f. *a Consump-
tion*

Phtisie f. *the Phtisick*

Colique f. *the Cholick*

Trenchées-de-Ventre f. *the
Gripings*, or *gripes*

Vertige, Tournement-de
Tête m. *Dizziness* or *Gid-
diness*.

Goute f. *the Gout*

Pierre, Gravelle f. *the Stone*,
or *Gravel*

Pleurésie f. *the Pleurisie*

Hydropisie f. *the Dropsie*

Paralysie. f. *the Palsie*

Enflure, Tumeur f. *a Swel-
ling*

Apostume f. *an Imposthume*

Ulcère m. *a Sore* or *Ulcer*

Matière f. Pus m. *the Mat-
ter that comes out of a Sore*

Cancer m. *a Cancer*

Gangrène f. *a Gangrene*

Blessure f. *a Wound*

Cicatrice f. *a Scar*

Un Cor au Pied, *a Corn*.

Coupure f. *a Cut*

Coup m. *a Blow* or *Stroke*,

Contusion f. *a Bruise*,

Soufflet m. *a Box on the Ear*.

Coup de poing, *a Fisty Cuff*,

Coup de pied, *a Kick*.

Chiquenaude f. *a Fillip*

Nazarde f. *a Fillip on the
Nose*

Fausse-couche f. *a Miscarriage*

Vie f. *Life*

Mort f. *Death*

Résurrection f. *the Resur-
rection*.

Del'Âme,

Of the Soul,

Âme f. *the Soul*

Esprit m. *the Mind*.

Entendement m. *the Under-
standing*

Volonté f. *the Will*

Raison f. *the Reason*

Sens m. *the Sense*

Jugement m. *Discretion* or
Judgment

Esprit, Genie m. *Wit*

Stupidité f. *Dulness*.

Vivacité f. *Liveliness*

Memoire f. *the Memory*.

Oubli m. *Forgetfulness*

Sagesse f. *Wisdom*,

Folie f. *Folly*.

Science, Connoissance f.
Knowledge.

Méprise f. *a Mistake*.

Erreur f. *an Error*.

Amour

Amour m. & f. mais le plus souvent m. Love	Casaque de campagne; a Riding Coat
Haine f. Hatred	Just-au-Corps m. a Close Coat
Foi f. Faith	Veste f. a Waistcoat or Vest
Espérance f. Hope	Camisole, Chemisette f. an under Waistcoat
Crainte, Peur f. Fear	Surtout m. a Surtoot
Désespoir m. Despair	Culotte f. Haut-de-chauf- ses m. the Breeches
Paix, Tranquillité f. Peace	Manche f. a Sleeve
Joye f. Joy	Garniture, Petite Oye f. the Trimming.
Tristesse f. Sadness	Dentelle f. Lace
Plaisir m. Pleasure	Point m. Point Lace
Douleur f. Déplaisir m. Grief, Sorrow	Frange f. Fringe
Dégout m. Loathing	Doublure f. the Lining
Doute m. a Doubt	Bouton m. a Button
Soupçon m. Suspicion	Boutonnière f. a Button-hole
Désir m. Desire	Poche f. a Pocket
Souhait m. a Wish	Gonflet m. a Fob
Hardiesse f. Boldness	Manteau m. a Cloak
Timidité f. Bashfulness	Robe-de-chambre f. a Night- Gown or Morning-Gown
Honte f. Shame	Pourpoint m. a Doublet
Envie f. Envy	Aiguillette f. a Point
Confiance f. Confidence, Trust	Attache f. a String
Colère f. Anger	Ceinture f. a Girdle
Courroux m. Wrath	Souquenille f. a Frock; for Grooms,)
Pitié, Compassion f. Pity	Linge m. Linnen
Miséricorde f. Mercy	Linge blanc, clean Linnen
Des Habits, & des Choses qu'on porte sur soi, Of Cloaths and Things car- ried about one.	Lingefale, foul Linnen
Vêtement m. a Garment.	Chemise f. a Shirt or Shift.
Habit m. a Suit of Cloaths	Caleçon m. Drawers
Habits d'Homme, Man's Cloaths	Manchettes f. Cuffs or Ruffles
Casaque f. a Coat	Fausse manches, Coverstuffs or Shamms

Un Cou, *a Sham for the Neck*
or *a Neck*

Colet, Rabat m. *a Band*

Cravate f. *a Cravat*

Tour-de-cou m. *a Neck*
cloth

Mouchoir m. *a Handker-*
chief or Handkercher

Bonnet-de-Nuit m. *a Nights-*
Cap

Chaussons m. *Socks*

Bas m. *Stockings*

Chaussettes f. *Stirrup-Stock-*
ings

Jarretières f. *Garters*

Souliers m. *Shoes*

Semelle-de-Soulier f. *the Sole*
of the Shoe

Boucles f. *Buckles*

Panrouffes Mules-de-cham-
bre f. *Slippers*

Bonnet m. *a Cap*

Chapeau m. *a Hat*

Lesse f. *Cordon de Cha-*
peau m. a Harband

Perruque f. *a Wig, Perriwig,*
or *Peruke*

Gand m. *a Glove*

Paire de Gands f. *a Pair of*
Gloves.

Manchon m. *a Muff*

Peigne m. *a Comb*

Peigne de Bois, *a Box-Comb*

Peigne de Corne, *a Horn-*
Comb

Peigne d'Ivoire, *an Ivory-*
Comb

Vergettes, Epouffette f. *a*
Brush

Epée f. *a Sword*

Ceinturon m. *a Belt*

Baudrier m. *a long Belt*

Botte f. *a Boot or Jack-*
Boot

Bottine f. *a thin Boot*

Eperon m. *a Spur*

Bague f. Anneau m. *a*
Ring

Montre f. *a Watch*

Tabatière f. *a Snuff-Box*

Bourse f. *a Purse*

Cure dent m. *a Tooth-pick-*
er

Etui m. *a Case*

Lunettes f. *Spectacles*

Tablettes f. *a Table Book*

Rasoir m. *a Razor*

Habits & autres Choses qui
appartiennent aux
Femmes,

Cloaths and other Things be-
longing to Women

Jupe f. *a Petticoat*

Cote f. Gottillon m. Jupe
de dessous, *an under Pet-*
ticoat

Corps-de Jupe m. *the Stays*

Corset m. *a Bodice*

Brassières f. *Jumps*

Manteau m. *a Mantow*

Robe f. *a Gown*

Chemise-de-Femme f. *a*
Shift

Coiffure f. *a Head-dress*

Commode f. *a Commode*

Cor-

Cornette f. <i>a Pinner</i> , or <i>Gorget</i>	Poudre f. <i>Powder</i>
Manchettes, Engageantes f. <i>the Ruffles</i> , or <i>Engageants</i>	Boîte à Poudre f. <i>the Powder Box</i>
Peignoir m. <i>a Combing-Cloth</i> , <i>Night-Rail</i>	Mouches f. <i>Patches</i>
Tablier m. <i>an Apron</i>	Papier-de-Mouches m. <i>a Paper of Patches</i>
Fourreau m. <i>a Frock for a Woman or Child</i>	Miroir m. <i>a Looking-Glass</i>
Palatine f. <i>a Tippet</i>	Peigne m. <i>a Comb</i>
Falbala m. <i>a Furbelo</i>	End m. <i>Paint</i>
Echarpe f. <i>a Scarf</i>	Dentelle f. <i>Passement m. Lace</i>
Evantail m. <i>a Fan</i>	Lacet m. <i>a Lace (to lace with)</i>
Maſque, Lou m. <i>a Mask</i> , or <i>Vizor</i>	Ruban m. <i>a Ribbon</i>
Busc m. <i>a Busk</i>	Noeud de Rubans m. <i>a Knot of Ribbons</i>
Tour-de-Cheveux m. <i>a Tower</i>	Fontange f. <i>a Top-Knot</i>
Colier de-Perle m. <i>a Pearl Necklace</i>	Echelle-de-Rubans f. <i>a Stomacher of Ribbons</i>
Chaine f. <i>a Chain</i>	Bijou, Joyau m. <i>a Jewel</i>
Chaine d'Or, <i>a Gold Chain</i>	Patin m. <i>a Pattin</i>
Brasselés m. <i>the Bracelets</i>	Aiguille f. <i>a Needle</i>
Pendant-d'Oreille m. <i>a Bob</i> , or <i>Ear Pendant</i>	Dé m. <i>a Thimble</i>
Boucle-d'Oreille f. <i>an Ear-Ring</i>	Une paire de Ciseaux, <i>a pair of Cizars</i> , or <i>Scissars</i>
Agraffe f. <i>a Clasp</i>	Soye f. <i>Silk</i>
Toilette f. <i>the Toilet</i>	Fil m. <i>Thread</i>
Epingle f. <i>a Pin</i>	Aiguillée f. <i>a Needleful</i>
Pelotte f. <i>a Pin Cushion</i>	Quenouille f. <i>a Distaff</i>
Poinçon m. <i>Aiguille-de-Tête f. a Bodkin</i>	Fuseau m. <i>a Spindle</i>
Eau-de-Senteur f. <i>Sweet Water</i>	Rotet à-filer m. <i>a Spinning-Wheel</i>
Eau de Fleur d'Orange, <i>Orange Flower-Water</i>	Devidoir m. <i>a Reel</i>
Eau de la Reine d'Hongrie, <i>Hungary Water</i>	

Choses dont on s'habille,

*Things made use of for
Cloathing.*

Etoffe f. *a Stuff*

Drap m. *Cloth*

Drap de laine, *Woollen-cloth*

La Lisière du Drap, *the List
of Cloth*

Toile f. *Linnen Cloth*

Canevas m. *Canvas*

Mouffeline f. *Muslin*

Toile de-Cotton, *Callico*

Batiste f. *Lawn*

Gaze f. *Gawse*

Bourgran, Treillis m.
Buckram

Furaine f. *Fustian*

Basin m. *Dimitry*

Velours m. *Velvet*

Peluche, Panne f. *Plush*

Droguet m. *a Drugget*

Camelot m. *a Camlet*

Ratine f. *a Ratteen*

Frise f. *a Frize*

Etoffe-de-Soye f. *a Silk Stuff*

Taffetas m. *a Lustring*

Brocard m. *Brocarde*

Cuir m. *the Leather*

Peau f. *a Skin*

Du Manger,

Of Eating,

Nouriture f. *Food*

Vivres m. *Victuals*

Provisions f. *Provisions*

Repas m. *a Meal*

Déjeuné m. *Breakfast*

Diné m. *Dinner*

Gouté m. *the Beaver*, or
Afternooning

Soupe m. *Supper*

Festin m. *a Feast*

Régál m. *a Treat*

Convie m. *a Guest*

Collation f. *a Collation*

Pain m. *Bread*

Pain de Menage, Household-
Bread

Pain blanc, *White Bread*

Pain bis, *Brown Bread*

Pain frais ou mollet, *New
Bread*

Pain rassis ou dur, *Stale Bread*

Pain chaud, *Hot Bread*

Pain moisi, *Mouldy Bread*

Mie f. *the Crum*

Miette f. *a little Crum*

Croute f. *the Crust*

Croute de dessus, *the upper
Crust*

Croute de dessous, *the under
Crust*

Baisure f. *the Kissing Crust*

Entamure f. *the first Cut*

Farine f. *the Meal*

Fleur de-Farine f. *the Flower*

Son m. *the Bran*

Pâte f. *the Dough*, or *Paste*

Levain m. *the Leaven*

Un Pain, *a Loaf*

Pain d'un Sou, *a Penny Loaf*

Gros Pain, *a great Loaf*

Petit Pain, *a small Loaf*

Miche f. *a Manchet*

Biscuit m. *Bisket*

Rotie f. *a Toast*

Mor;

Morceau m. *a* *Bit*
 Pièce f. *a* *Piece*
 Tranche f. *a* *Slice*
 Mets m. *a* *Mess*, or *Dish of Meat*
 Chair f. *Flesh*
 Viande f. *Meat*
 Bouilli m. *Boiled Meat*
 Roti m. *Roast Meat*
 Hachi m. *Minced meat*
 Grillade f. *Broiled meat*
 Viande fricassée, ou une Fricassée. *Fried meat*, or *a Fricassy*.
 — étuvée, *stewed Meat*
 — cuite au four, *baked Meat*.
 — salée, *salted Meat*
 — chaude, froide, fraîche, *Hot, Cold, or Fresh Meat*
 — maigre, grasse, *Lean, or Fat Meat*
 Du Mouton, *Mutton*
 — Veau, *Veal*
 — Boeuf, *Beef*
 — Boeuf à la Mode, *à la mode Beef*
 Agneau m. *Lamb*
 Du Porc, *Pork*
 — Lard, *Bacon*
 — Jambon, *Gammon of Bacon, or Ham*
 Plèche-de-Lard f. *A Flitch of Bacon*
 Saucisse f. *a Sausage*
 Andouille f. *a Link*
 Boudin m. *a Pudding*
 Venaison f. *Venison*

Pâté m. *A Pie or Pastry*
 Pâté de Venaison, *a Venison Pastry*
 Pâté m. ou Tourte f. *a Pie*
 Pâté d' Anguille, *Eel Pie*
 Une Tourte ou un Pâté de Pigeonneaux, *a Pigeon Pie de Pommes, an Apple Pie*
 Bouillon m. *Broth*
 Consumé m. *a Jelly Broth*.
 Pottage m. *Potage*
 Soupe f. *Soup, Porridge*
 Purée de-Pois f. *Pease-Porridge*
 Soupe au lait f. *Milk-Porridge*
 Bouillie f. *Pap*
 Gruau m. *Water Gruel*
 Lait m. *Milk*
 Crème f. *Cream*
 Beurre m. *Butter*
 Beurre frais, *new Butter*
 Une Livre de Beurre, *a Pound of Butter*
 Fromage m. *a Cheese*
 Oeuf m. *an Egg*
 Oeuf frais, *a new laid Egg*
 Aumelette, Omelette f. *A Pancake of Eggs*
 Flan m. *a Custard*
 Bignet m. *a Fritter*
 Gaultre f. *a Wafer*
 Tarte, Tourte f. *a Tart*
 Gâteau m. *a Cake*
 Salade, *a Sallet*
 Sel m. *Salt*
 Huile f. *Oyl*
 Vinaigre m. *Vinegar*

François & Anglois.

15

Filet de-Vinaigre m. a Dash
of Vinegar

Sauce f. Sauce

Moutarde f. Mustard

Câpres, Câpes f. Capers

Champignons m. Mush-
rooms

Anchois m. Anchovies

Epices f. Spice

Sucre m. Sugar

Poivre m. Pepper

Gingembre m. Ginger

Pain-d'Épice m. Gingerbread

Cannelle f. Cinnamon

Cloux-de-girofle m. Cloves

Mustade f. a Nutmeg

Macis m. Ecorce-de-Mus-
cade f. Mace

Saffran m. Saffron

Reglisse f. Liqueurice

Friandises f. Dainties

Confitures t. Sweetmeats

Confitures sèches, Dry Sweet-
Meats

Confitures liquides, Liquid
Sweet Meats

Dragées f. Sugar Plums

Oranges confites, Candy'd
Oranges

Marmelade f. Marmalade

Cotignac m. Conserve of
Quinces

Premier Service, the first
Course, or Service

Second Service, ou les En-
trées, the second Course,
or Service

Le Dessert ou le Fruit, the
Desert, or Fruit

Boisson f. Drink

Eau f. Water

Bière f. Beer

Petite Bière, Small-Beer

Bière forte, Strong Beer

Ele (je ne suis pas sur du
Genre de cette Boisson
Angloise) Ale

Vin m. Wine

— nouveau, New Wine

— vieux, Old Wine

— éventé, Poll'd, or dead
Wine

Clairer m. ou Vin rouge,
Claret

Vin blanc, White Wine

— paillet, Pale Wine

— brûlé; Burnt Wine

— de France, French
Wine

— de Rhin, Rhenish Wine

— de Canarie, Canary

— Sec, ou Vin d'Espagne,
Sack

— Sec brûlé, Mull'd
Sack

Poiré m. Perry

Cidre m. Cyder

Hydromel m. Mead, or
Metheglin

Lie f. Dregs

Trait, Coup m. a Draught

Verre m. a Glass

Pièce-de-Viande f. a piece
of Meat

Mem:

Membre-de-Viande m. <i>a</i>	Bisayeul m. <i>the Great Grand-Father</i>
Joynt of Meat	
Quartier m. <i>a Quarter</i>	Bisayeule f. <i>the Great Grand-Mother</i>
Eclanche-de-Veau f. <i>a Leg of Veal</i>	Petit Fils, <i>the Grand Son</i>
Gigot-de Mouton m. <i>a Leg of Mutton</i>	Petite-Fille, <i>the Grand-Daughter</i>
Longe-de Veau f. <i>a Loyn of Veal</i>	Frère m. <i>a Brother</i>
Collet-de-Mouton m. <i>a Neck of Mutton</i>	Sœur f. <i>a Sister</i>
Epaule-de-Mouton f. <i>a Shoulder of Mutton</i>	Ainé m. <i>the eldest Son, or eldest Brother</i>
Poitrine f. <i>a Breast</i>	Ainée f. <i>the eldest Daughter, or eldest Sister</i>
Aloyau m. <i>a short Rib</i>	Cadet m. <i>the younger Son, or younger Brother</i>
Ris-de-Veau m. <i>the Sweet-bread of Veal</i>	Cadette f. <i>the younger Daughter, or younger Sister</i>
Ailes-de-Volaille f. <i>the Wings of a Fowl</i>	Gémeaux m. <i>Twins</i>
Cuisses f. <i>the Legs</i>	Oncle m. <i>an Uncle</i>
	Tante f. <i>an Aunt</i>
Degrés de Parenté, Degrees of Kindred.	Neveu m. <i>a Nephew</i>
	Nièce f. <i>a Niece</i>
Père m. <i>a Father</i>	Cousin m. <i>a Cousin</i>
Mère f. <i>a Mother</i>	Cousine f. <i>a She Cousin</i>
Papa m. <i>Pappa</i>	Cousin Germain, <i>a (He) first Cousin</i>
Mama f. <i>Mamma</i>	Ancêtres m. <i>Ancestors</i>
Parens ou Père & Mère, <i>the Parents or Father and Mother</i>	Postérité m. <i>Descendants f. Posterity</i>
Enfant m. & f. <i>a Child</i>	Parens, Alliés m. <i>Relations, or Kinsfolks</i>
Entans, <i>Children</i>	Parent m. <i>a Kinsman, a He-Relation</i>
Fils m. <i>a Son</i>	Parente f. <i>a Kinswoman, a She Relation</i>
Fille f. <i>a Daughter</i>	Galand, Amant m. <i>a Wooer, or a Lover</i>
Grand-Père, Ayeul, m. <i>the Grand Father</i>	Maitresse, Amante f. <i>a Mistress, or a Sweet-heart</i>
Grand'Mere, Ayeule f. <i>the Grand-Mother</i>	Parti

Parti m. Alliance f. Maria-
ge m. *a Match*
Riche Parti, *a rich Match*
Mariage m. *Wedlock*, or
Matrimony
Nôces, Nôce f. *a Wed-
ding*
Epoux m. *the Bridegroom*
Epouse f. *the Bride*
Dot f. Mariage m. *the Por-
tion*
Mari m. *a Husband*
Femme f. *a Wife*
Beau Père, *a Father-in-law*
Belle Mère, *a Mother-in-
law*
Beau-Père; *a Step-Father*
Belle-Mère, Marâtre f. *a
Step Mother*
Beau-Fils, Gendre m. *a Son-
in-law*
Belle Fille, Bru f. *a Daugh-
ter-in-law*
Beau Fils, *a Step-Son*
Belle-Fille, *a Step-Daugh-
ter*
Beau Frère, *a Brother-in-
law*
Belle-Sœur, *a Sister-in-law*
Batême m. *a Christning*
Compère m. *a He Gossip*
Commère f. *a She Gossip*
Parrain m. *a God-Father*
Marraine f. *a God-Mother*
Filleul, m. *a God Son*
Filleule f. *a God-Daughter*
Héritier m. *an Heir*
Héritage m. *an Inheritance*
Héritière f. *an Heiress*

Veuf m. *a Widower*
Veuve f. *a Widow*
Tuteur m. *a Guardian*
Pupille m. *a Pupil*
Orphelin m. *an Orphan*
Orpheline f. *a She Orphan*
Acouchée f. *one that is
brought to Bed, or that
lies in, or a Woman in
child bed*
Sage-Femme, Aconcheuse
f. *a Mid Wife*
Acoucheur m. *a Man-Mid-
Wife*
Garde f. *a Nurse for a Woman
or sick Person*
Nourisse f. *a Nurse for a
Child*
Nourisson m. *a Foster-
Child*
Nouricier; père Nouricier
m. *a Foster-Father*
Frère-de-Lait m. *a Foster-
Brother*
Bâtard, Fils Naturel m. *a
Bastard-Son*
Bâarde f. *a Bastard-Daugh-
ter*
Ami m. *a He Friend*
Amie f. *a She Friend*
Mignon m. Mignonne f.
a Darling
Rival m, Rivale f. *a Rival*
Voisin m. Voisine f. *a
Neighbour*
Compagnon m. Compa-
gne f. *a Companion*
Hôte m. *a Landlord*
Hôtesse f. *a Landlady*
(B) Digni

Dignités Temporelles,

Temporal Dignities.

Empereur m. *an Emperor*
 Impératrice f. *an Empress*
 Roi m. *a King*
 Reine f. *a Queen*
 Prince m. *a Prince*
 Princesse f. *a Princess*
 Archi-Duc m. *an Arch-Duke*
 Archi-Duchesse f. *an Arch-Duchess*
 Duc m. *a Duke*
 Marquis m. *a Marquis*
 Marquise f. *a Marchioness*
 Comte m. *an Earl, or Count*
 Comtesse f. *a Countess*
 Vicomte m. *a Viscount*
 Baron m. *a Baron*
 Baronne f. *a Baroness*
 Chevalier m. *a Knight*
 Chevalière f. *a Knight's Lady*
 Ecuyer m. *a Squire*
 Gentilhomme m. *a Gentleman*
 Lord, Seigneur m. *a Lord*
 Dame f. *a Lady*
 Demoiselle f. *a Gentlewoman*
 Ambassadeur m. *an Ambassador*
 Ambassadrice f. *an Ambassador*
 Gouverneur m. *a Governor*

Gouvernante f. *a Governess*

Maire m. *a Mayor*

Echevin m. *an Alderman*

Jurat m. *a Jurate*

Officiers de Justice,

Officers of Justice.

Parlement m. *the Parliament*

Chambre Haute, *the House of Lords*

Chambre des Communes ou
 Chambre Basse, *the House of Commons*

Orateur ou Président m. *the Speaker*

Chancelier m. *the Chancellor*

Garde des Sceaux m. *the Lord Keeper*

Chef de Justice ou Juge Ma-
 ge m. *the Lord Chief Justice*

Juge de Paix m. *a Justice of Peace*

Président m. *a President*

Conseiller m. *a Serjeant at Law*

Avocat m. *a Lawyer, or Advocate*

Procureur m. *an Attorney*

Notaire m. *a Scrivener, or Notary*

Clerc m. *a Clerk*

Sergent m. *a Serjeant, a Bailly, or Catchpole*

Géolier

Géolier m. a Goaler, or
Jaylor

Bourreau m. the Hangman
D'une Eglise
Of a Church.

Eglise f. a Church

Temple m. a Temple

Chapelle f. a Chappel

La Nef de l'Eglise, the Nave
of a Church

Ailes d'une Eglise f. the Isles
of a Church

Le Chœur, the Quire, or
Choir

L'Autel m. the Altar

La Chaire, the Pulpit

Le Lutrín, the Reading Desk

La Sacristie, le Revestiaire,
the Vestry

Les Fonts, the Font

Un Sermon, un Prêche, a
Sermon

L'Ecriture f. the Scriptures

La Bible, the Bible

Le Vieux & le Nouveau
Testament, the Old and
New Testament

L'Evangile m. the Gospel

Verſet m. a Verse

Chapitre m. a Chapter

Pſeume m. a Psalm

Prière f. a Prayer

Sacrement m. a Sacrament

Baptême m. Baptism

Communion f. the Commu-
nion

Humônes f. Alms

Chant m. Singing

Air, Chant m. a Tune

Orgue m. & f. au Sing.
mais toujours f. au Plur.

an Organ

Clocher m. a Steeple

Cloche f. a Bell

Horloge f. a Clock

Chimetiére m. a Church-
yard

Sépulcre ; Tombeau m.

Fosse f. a Grave

Cercueil m. Bière f. a
Coffin

Enterrement m. a Burial

Funeraillies f. a Funeral

Obſèques f. the Obsequies ;
or Funeral Rites

Le Clergé, les Ecclesiasti-
ques, & les Officiers
d'Eglise.

The Clergy, or Church-Men,
and Church-Officers.

Prélat m. a Prélate

Pape m. the Pope

Cardinal m. a Cardinal

Primat m. a Primate

Archevêque m. an Arch-
bishop

Evêque m. a Bishop

Prêtre m. a Priest

Doyen m. a Dean

Chanoine m. a Canon

Prébendier m. a Preben-
dary

Diacre m. a Deacon

Recteur m. a Rector

Curé m. a Parson

Ministre m. a Minister

(B) 2

Vicaire

Vicaire m. <i>a Curate</i>	Lecteur <i>a Reader</i>
Lecteur m. <i>a Reader</i>	Lecteur m. <i>a Clark of a Parish</i>
Marguillier m. <i>a Church-Warden</i>	Mathématiques f. <i>the Mathematicks</i>
Sacristain m. <i>a Vestry-Keeper</i>	Astrologie f. <i>Astrology</i>
Ancien m. <i>an Elder</i>	Astronomie f. <i>Astronomy</i>
Chantre m. <i>a Chanter</i>	Chronologie f. <i>Chronology</i>
Enfant de Chœur m. <i>a Singing Boy</i>	Arithmétique f. <i>Arithmetic</i>
Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent,	Algèbre f. <i>Algebra</i>
<i>Of Arts, Sciences, an Professors, and those that profess them.</i>	Géométrie f. <i>Geometry</i>
Science f. <i>a Science</i>	Géographie f. <i>Geography</i>
Art m. <i>an Art</i>	Perspective f. <i>Perspective</i>
Art-Libéral, (on ne dit guère qu'Arts Libéraux) m. <i>a Liberal Art</i>	Gnomonique f. <i>Dialling</i>
Art Mécanique m. <i>a Mechanick Art</i>	Arpentage m. <i>Surveying</i>
Métier m. <i>a Trade</i>	Architecture f. <i>Architecture</i>
Théologie f. <i>Divinity</i>	Fortification f. <i>Fortification</i>
Philosophie f. <i>Philosophy</i>	Navigation f. <i>Navigation</i>
Logique f. <i>Logick</i>	Musique f. <i>Musick</i>
Physique f. <i>Natural Philosophy, or Physicks</i>	Mécanique f. <i>Mechanick</i>
Métaphysique f. <i>Metaphysics</i>	Chymie f. <i>Chymistry</i>
Morale f. <i>Ethicks</i>	Peinture f. <i>Painting</i>
Médecine f. <i>Physick</i>	Sculpture f. <i>Carving, or Statuary</i>
Chirurgie f. <i>Surgery</i>	Imprimerie f. <i>Printing</i>
Droit m. <i>Law</i>	L'Art de faire des Armes, <i>Fencing</i>
Jurisprudence f. <i>the Knowledge of the Civil Law</i>	L'Art de monter à Cheval, <i>riding the Great Horse.</i>
Rhétorique f. <i>Rhetorick</i>	Dance f. <i>Dancing</i>
Poésie f. <i>Poetry</i>	Musique, Art de chanter, <i>Singing.</i>
	Ecriture f. <i>Writing.</i>
	Théologien m. <i>a Divin.</i>
	Prédicateur m. <i>a Preacher.</i>
	Philosophe m. <i>a Philosopher.</i>
	Logicien m. <i>a Logician.</i>

Physicien m. <i>a Natural Philosopher</i>	Maître-d'Armes m. <i>a Fencing-Master</i>
Métaphysicien m. <i>a Metaphysician</i>	Maître à monter à Cheval, Ecuyer m. <i>a Riding-Master</i>
Historien m. <i>an Historian</i>	Maître de Dance m. <i>a Dancing-Master</i>
Médecin m. <i>a Physician</i>	Maître de Musique m. <i>a Singing-Master</i>
Chirurgien m. <i>a Surgeon</i>	Maître d'Ecriture, Ecrivain m. <i>a Writing-Master</i>
Apoticaire m. <i>an Apothecary</i>	Maître d'Ecole m. <i>a School-Master</i>
Avocat m. <i>a Lawyer</i>	Soumaître m. <i>an Usher (in a School)</i>
Juriconsulte m. <i>a Civilian</i>	Ecolier m. <i>a Scholar</i>
Rhétoricien, Rhéteur m. <i>a Rhetorician</i>	Ménétrier m. <i>a Minstrel</i>
Orateur m. <i>an Orator</i>	Violon m. <i>a Fidler</i>
Poète m. <i>a Poet</i>	Comédien m. <i>a Stageplayer</i>
Mathématicien m. <i>a Mathematician</i>	Charlatan m. <i>a Mountebank, or Quack-Doctor</i>
Astrologue m. <i>an Astrologer</i>	Bourgeois m. <i>a Citizen</i>
Astronome m. <i>an Astronomer</i>	Artisan, Homme de métier m. <i>a Tradesman</i>
Chronologiste, Chronologue m. <i>a Chronologer</i>	Apprentif m. <i>Apprentive f. a Prentice</i>
Arithméticien m. <i>an Arithmetician, or Accomptant</i>	Marchand Négociant m. <i>a Merchant, or Trader</i>
Géometre m. <i>a Geometer</i>	Courtier m. <i>a Broker, or Maker of Bargains</i>
Géographe m. <i>a Geographer</i>	Jouaillier m. <i>a Jeweller</i>
Arpenteur m. <i>a Surveyor</i>	Marchand Boutiquier m. <i>a Shopkeeper</i>
Architecte m. <i>an Architect, or Master Builder</i>	Mercier m. <i>a Mercer</i>
Ingénieur m. <i>an Ingenieur</i>	Marchand-Drapier m. <i>a Woollen draper</i>
Musicien m. <i>a Musician</i>	Marchand de Toile m. <i>a Linnen draper</i>
Chimiste, <i>a Chymist</i>	
Peintre m. <i>a Painter</i>	
Statuaire, Sculpteur m. <i>a Carver, or Statuary</i>	
Imprimeur m. <i>a Printer</i>	

Marchand de Soye m. a <i>Silk-man</i>	Fripier, Revendeur m. a <i>Broker (for old Cloths)</i>
Parfumeur m. a <i>Parfumer</i>	Gantier m. a <i>Glover</i>
Confiseur, Confiseur m. a <i>Confectioner</i>	Mercier m. a <i>Milliner</i>
Epicier m. a <i>Grocer</i>	Mercièr f. a <i>She Milliner</i>
Orfèvre m. a <i>Goldsmith</i>	Lingère Coiffeuse f. a <i>Seamstress</i>
Argentier m. a <i>Silversmith</i>	Blanchisseuse f. a <i>Washerwo-</i> <i>man</i>
Chapelier m. a <i>Hatter</i>	Armurier m. a <i>Armourer</i>
Marchand de Chapeaux m. a <i>Haberdasher of Hats</i>	Coutelier m. a <i>Cutler</i>
Petit Mercier m. a <i>Haber-</i> <i>dasher of Small Wares</i>	Fourbisseur m. a <i>Sword-</i> <i>Cutler</i>
Colporteur m. a <i>Hawker,</i> or <i>Pedlar</i>	Potier d'Etain m. a <i>Pew-</i> <i>terer</i>
Libraire m. a <i>Book seller</i>	Chauderonnier m. a <i>Bra-</i> <i>sier</i>
Relieur de Livres m. a <i>Bookbinder</i>	Drouineur m. a <i>Tinker</i>
Marchand de Papier, Pape- tier m. a <i>Stationer</i>	Forgeron m. a <i>Smith</i>
Papetier, Faiseur de Papier m. a <i>Papermaker</i>	Serrurier m. a <i>Lock-smith</i>
Barbier m. a <i>Barber</i>	Maréchal, Maréchal-ferrant m. a <i>Smith, or Far-</i> <i>rier</i>
Perruquier m. a <i>Perruwig-</i> <i>maker</i>	Sellier m. a <i>Sadler</i>
Horloger, Horlogeur m. a <i>Watch-maker</i>	Vanier m. a <i>Basket-maker</i>
Graveur m. a <i>Graver</i>	Tailleur m. a <i>Tailor</i>
Monnoyeur m. a <i>Coiner</i>	Cordonnier m. a <i>Shoemaker</i>
Quincallier, Clincallier m. a <i>Ironmonger</i>	Savetier m. a <i>Cobler</i>
Vitrier m. a <i>Glasier</i>	Tourneur m. a <i>Turner</i>
Verrier m. a <i>Glass-maker</i>	Charpentier m. a <i>Carpenter</i>
Chandelier m. <i>Chandler, or</i> <i>Tallow-Chandler</i>	Menuisier m. a <i>Joyner</i>
Cierrier, Ciergier m. a <i>Wax-</i> <i>Chandler</i>	Maçon m. a <i>Bricklayer, or</i> <i>Mason</i>
Brodeur m. a <i>Imbroiderer</i>	Couvreur en Ardoise m. a <i>Slater</i>
Tapissier m. a <i>Upholsterer</i>	Couvreur en Tuiles m. a <i>Tyler</i>
	Tailleur de Pierre m. a <i>Stone-Cutter</i>

Potier

Potier m. *a Potter*
 Paveur m. *a Pavier*
 Meunier m. *a Miller*
 Boulanger m. *a Baker*
 Pâticier m. *a Pastry-Cook*
 Rotisseur m. *a Cook that keeps a Shop*
 Boucher m. *a Butcher*
 Poissonnier m. *a Fishmonger*
 Brasseur m. *a Brewer*
 Tavernier, Cabaretier m. *a Tavern-man or Vintner*
 Cabaretier à Bière, Vendeur de Bière m. *an Alehouse Keeper*
 Tonnelier m. *a Cooper*
 Messager m. *a Messenger*
 Courrier m. *a Courier*
 Postillion m. *a Post Boy*
 Batelier m. *a Waterman*
 Faiseur de Boites m. *a Box-maker*
 Bahutier m. *a Trunk-maker*
 Bonnetier m. *a Cap-maker*
 Passementier m. *a Lace-maker*
 Cardeur m. *a Wool-Car-der*
 Tisserand m. *a Weaver*
 Ouvrier en Soye m. *a Silk-Weaver*
 Teinturier m. *a Dyer*
 Charbonnier m. *a Collier*
 Marchand de Bois m. *a Woodmonger*
 Peletier m. *a Skinner*

Corroyeur m. *a Currier, or Leather-dresser*
 Tanneur m. *a Tanner*
 Cordier m. *a Rope, or Cord-maker*
 Epinglier m. *a Pin-maker*
 Fondeur m. *a Melter, or Founder*
 Blanchisseur de Toiles m. *a Whitener of Cloth*
 Foulon m. *a Fuller*
 Lanternier m. *a Lantern-maker*
 Porteur de Chaise m. *a Chair-man*
 Crocheteur, Portefaix m. *a Street-Porter*
 Mendiant, Gueux m. *a Beggar*
 Instrument, Outil m. *an Instrument, or Tool*
 Marteau m. *a Hammer*
 Maillet m. *a Mallet*
 Tenailles f. *a pair of Tongs*
 Virebrequin m. *a Wimble*
 Lime f. *a File*
 Scie f. *a Saw*
 Enclume f. *an Anvil*
 Hache f. *an Axe*
 Goignée f. *a Hatchet*
 Rabot m. *a Plane*
 Ciseau m. *a Chisel*
 Burin m. *a Graver*
 Forces f. *a pair of sheers*
 Truelle f. *a Trowel*
 Coin m. *a Wedge*
 Hie, Demoiselle f. *a Rammer*
 Chaffoir m. *a Driver*

Battoir m. *a Beetle*
 Alène f. *an Awl*
 Tranchet m. *a Cutting-Knife*
 Forme f. *a Last*
 Pinceau m. *a Pencil*
 Rame f. *an Oar*

Un Pays

A Country, or Land.

Etat m. *a State*
 Royaume m. *a Kingdom*
 Empire m. *an Empire*
 République f. *a Commonwealth*
 Principauté f. *a Principality*
 Province f. *a Province*
 Duché m. & f. *a Dutchy, or a Dukedom*
 Comté m. & f. *a County*
 Marquisat m. *a Marquisate*
 Baronie f. *a Baronny*
 Territoire m. *a Territory*
 Seigneurie f. *a Lordship*
 Archevêché m. *an Archbishoprick*

Evêché m. *a Bishoprick*

Diocèse m. *a Diocess*

Isle f. *a Island*

Continent m. *the Continent*

Europe f. *Europe*

Asie f. *Asia*

Atrique f. *Africa*

Amérique f. *America*

France f. *France*

Espagne f. *Spain*

Portugal m. *Portugal*

Angleterre f. *England*

Ecosse f. *Scotland*

Irlande f. *Ireland*

Hollande f. *Holland*

Flandre f. *Flander*

Allemagne f. *Germany*

Bobême f. *Bohemia*

Brandenbourg m. *Brandenburg*

Hongrie f. *Hungary*

Pologne f. *Poland*

Suède f. *Sweden, or Swedeland*

Danemarck m. *Denmark*

Norvègue f. *Norway*

Suisse f. *Switzerland*

Savoie f. *Savoy*

Piedmont m. *Piedmont*

Italie f. *Italy*

Toscane f. *Tuscany*

Le Royaume de Naples, *the Kingdom of Naples*

Molcovie, Russie f. *Muscovy, or Russia*

Turquie f. *Turkey*

Perse f. *Persia*

Une Nation,

A Nation

Européen m. *an Euroean*

Asiatique m. *an Asiatick*

Africain m. *an African*

Américain m. *an American*

François m. *a Frenchman*

Espagnol m. *a Spaniard*

Portugais m. *a Portuguese*

Anglois m. *an Englishman*

Ecossois m. *a Scotchman*

Irlandois m. *an Irishman*

Hol-

Hollandois m. <i>a Dutchman, or Hollander</i>	Prague, <i>Prague</i>
Flamand m. <i>a Fleming, or Flanderkin</i>	Dresde, <i>Dresden</i>
Allemand m. <i>a German</i>	Berlin, <i>Berlin</i>
Bohémien m. <i>a Bohemian</i>	Presbourg, <i>Presburgh</i>
Saxon m. <i>a Saxon</i>	Bude, Buda, or Offen
Brandebourgeois m. <i>a Brandenburger</i>	Varsovie, <i>Warsaw</i>
Hongrois m. <i>a Hungarian</i>	Stockholm, <i>Stockholm</i>
Polonois m. <i>a Polander</i>	Coppenhague, <i>Copenhagen</i>
Suédois m. <i>a Sweed</i>	Berne, <i>Bern</i>
Danois m. <i>a Dane</i>	Chamberry, <i>Cambray</i>
Suisse m. <i>a Switzer</i>	Turin, <i>Turin</i>
Savoyard m. <i>a Savoyard</i>	Rome, <i>Rome</i>
Piedmontois m. <i>a Piedmontese</i>	Florence, <i>Florence</i>
Italien m. <i>a Italian</i>	Naples, <i>Naples</i>
Toscan m. <i>a Tuscan</i>	Moscou, <i>Moscow</i>
Napolitain m. <i>a Neapolitan</i>	Constantinople, <i>Constantinople</i>
Moscovite m. <i>a Muscovite</i>	Athènes, <i>Athens.</i>
Turc m. <i>a Turk</i>	
Grec m. <i>a Grecian</i>	
Persan m. <i>a Persian</i>	

Quelques Villes Capitales & remarquables,

Some Capital and remarkable Cities.

Paris, *Paris*
 Madrid, *Madrid*
 Lisbonne, *Lisbon*
 Londres, *London*
 Edinbourg, *Edinburgh*
 Dublin, *Dublin*
 Amsterdam, *Amsterdam*
 Bruxelles, *Brussels*
 Vienne, *Vienna*

Le nom de la plupart de ces Villes-là, & des autres, étant m. je crois qu'on le fait par tout de ce Genre. Par exemple, *Paris est grand, &c.* Mais pour ne s'y pas tromper, on peut y ajouter *Ville*, & dire, *Paris est une grande Ville, &c.*

D'une Ville en général,

Of a Town or City in general.

Ville f. *a Town or City*
 Maisons f. *the Houses*
 Rue f. *Street, or Lane*
 Ruelle f. *a narrow Lane*
 (B) 5 Cour

Cour f. a Court, or Yard
 Place f. an open Place
 Quarré m. a Square
 Place du Marché, the Mar-
 ketplace

Tuërie f. a Slaughter-house
 Poissonnerie f. the Fish-
 market

Maison-de-Ville f. Hôtel-
 de-Ville m. the Town-
 house

Eglise f. a Church
 Paroisse f. a Parish

Sale-d'Armes f. a Fencing-
 School

Hôtellerie f. an Inn.

Cabaret m. a Victualling-
 house

Ordinaire m. an Ordinary

Taverne f. Cabaret à Vin,
 m. a Tavern

Cabaret à Bière, an Ale-
 house

Rotisserie f. a Cook's-Shop

Comédie f. the Play house

Les Petites Maisons, Bedlam

Prison f. a Prison, Jail or
 Goal

Prison du Guet, the Round-
 House

Portes f. the Gates

Pont m. a Bridge

Fauxbourgs-d'une-Ville m.
 the Suburbs, or Liberties of
 a Town

Habitans m. the Inhabitants.

D'une Maison en général.
 Of a House in general.

Maison f. Logis m. a House.
 Hôtel m. a Great Noble-
 man's House

Palais m. a Palace

Château m. a Castle

Appentis, Angar m. a Shed

Cabane f. a Cottage

Bâtiment m. a Building

Décombres, Ruïnes f. the
 Rubbish

Muraille f. a Wall

Fondement m. Fondation f.
 the Foundation

Coin m. a Corner

Auvent m. a Penthouse

Plancher m. a Floor

Pavé m. a pav'd Floor

Plancher d'en haut, Platfond,
 Lambris m. the Cieling

Boutique f. a Shop

Bas Etage, Etage à rez de
 Chaussée, a Groundfloor

Étage m. a Story

Premier Etage, the first Story

Second Etage, the second Story

Grenier m. the Garret

Toit, Faîte de la Maison m.
 the Roof

Apartement m. an Apart-
 ment

Logement m. a Lodging

Escalier m. Montée f. De-
 grés m. the Stairs

Porte f. *a Door, or Gate*
Porte de derrière, *a Back-Door*

Barre f. *a Bar*

Fente f. *a Chink*

Seuil m. *the Threshold*

Cuichet m. *a Wicket*

Gond m. *a Hinge*

Marteau m. *a Knocker*

Serrure f. *a Lock*

Clef f. *a Key*

Verrou m. *a Bolt*

Loquet m. *a Latch*

La Sale du Commun, *a Hall*

Salé-Basse f. Salon m. *a Parlour*

Chambre f. *a Chamber, or Room*

Antichambre f. *an Anti-chamber*

Cabinet m. Etude f. *a Closet, or Study*

Salé, Chambre à manger f. *a Dining-Room*

Chambre où l'on couche, *a Bed-Chamber*

Bibliothèque f. *a Library*

Garderobe f. *a Wardrobe, or Press*

Galerie f. *a Gallery*

Balcon m. *a Balcony*

Fenêtre f. *a Window*

Vitres f. *the Glass-Windows*

Fenêtre à Chassis, *a Sash-window*

Treillis m. Jalousie f. *a Lattice*

Volets m. *the Shutters*

Office (f) où l'on met la Viande, *etc. the Larder*

Dépense f. Garde-manger m. *the Buttery*

Paneterie, Sommeillerie f. *the Pantry*

Cuisine f. *the Kitchen*

Boulangerie f. *the Bakehouse*

Four m. *the Oven*

Cave f. *the Cellar*

Cour, Bassécour f. *the Yard, or Court*

Pompe f. *the Pump*

Puits m. *a Well*

Brasserie f. *the Brew house*

Ecurie f. *Stables for Horses*

Lieux, Privé, Garderobe m. *a House of Office*

Jardin m. *a Garden*

Remise f. *a Coach-House*

Atelier m. *a Work-House*

Magazin m. *a Ware-House*

Matériaux m. *Materials*

Bois-de-Charpente m. *Timber*

Poutre f. *a Beam*

Chevron, Soliveau m. *a Rafter*

Latte f. *a Lath*

Ais m, Planche f. *a Board*

Planche f. *a Shelf*

Lambris m. Boiserie f. *the Wainscot*

Pierre f. *a Stone*

Pierre de taille, *Free-Stone*

Brique f. *a Brick*

Tuile f. *a Tile*

Ardoise f. *a Slate*

Mortier m. *Mortar*

Chaux

Chaux f. *Lime*Sable m. *Sand*Meubles de Maisons , &
quelques Utenfiles,*Household Stuff, and some
Utenfils.*Gros Meuble, *Lumber*Garniture f. *Furniture*Tapisserie f. *Hangings*Tenture-de-Tapisserie f. a
*Suit of Hangings*Tapisserie de haute lice ,
*Tapestry Hangings*Tableau, Portrait m. a *Picture*Miroir m. a *Looking Glass*Bordure f. *the Frame*Siège m. a *Seat*Chaise f. a *Chair*Chaise-à-bras f. Fauteuil m.
an *Arm-Chair*, or an *Elbow-Chair*Tabouret m. Selle f. a *Stool*Escabeau m. a *Joint-Stool*Marchepied m. a *Foot-Stool*Banc m. a *Bench*, or *Form*Couffin , Carreau m. a
*Cushion*Table f. a *Table*Buffet m. a *Side-Board Table*,
or a *Cup board*Tapis m. a *Carpet*Nappe f. *the Table-Cloth*Couvert m. a *Cover*Assiette f. a *Plate*Trancoir m. a *Troncher*Sérviette f. a *Napkin*Couteau m. a *Knife*Gaine f. a *Sheath*Fourchette f. a *Fork*Cuillère f. a *Spoon*Salière t. a *Salt seller*Plat m. a *Dish*Ecuelle f. a *Porringer*Saucière f. a *Saucer*Aiguière f. an *Ewer*Bassin m. a *Basin*Serviette pour essuyer les
Mains f. *Essuye-main m.*
a *Towel*Pot m. a *Pot*Bouteille f. a *Bottle*Bouchon - de - liège m. a
Cork, or a *Stopple of Cork*Verre m. a *Glass*Phiole t. a *Vial*Vinaigrier m. a *Cruet*, or
*Vinegar-Bottle*Godet m. a *Mug*Coupe f. a *Cup*Tasse f. a *Beaker*Chandelle f. *Candle*Bougie f. a *Wax-Candle*Le bout de la Chandelle ,
*the Snuff*Lanterne f. a *Lanthorn*Chandelier m. a *Candlestick*Mouchettes f. *the Snuffers*Assiette à Mouchettes, *the
Snuffdish*Lampe f. a *Lamp*Guéridon m. a *Stand*Binet m. a *Save all*Panier m. Corbeille f. a
Basket

Man-

Manne-à-desservir f. <i>a Table Basket, or Voider</i>	Lit-de-Plume m. <i>a Feather-Bed</i>
Corbillon m. <i>a Flasket</i>	Paillasse f. <i>a Straw-Bed</i>
Cruche f. <i>a Pitcher</i>	Matelas m. <i>a Quilt</i>
Cuvette f. <i>a Cistern (for a Dining Room)</i>	Courtepointe f. <i>a Counterpane</i>
Vaisseau m. <i>a Vessel</i>	Oreiller m. <i>a Pillow</i>
Botte f. Tonneau-de Vin m. <i>a Butt</i>	Taye de-l'Oreiller f. <i>a Pillow beer</i>
Barrique f. Muid m. <i>a Hog-shead</i>	Couverture f. <i>the Bed-Cloaths</i>
Barril m. <i>a Barrel</i>	Couverture Blanche, <i>a Blanket</i>
Perçoir, Gimlet m. <i>a Piercer</i>	Couverture à long Poil, <i>a Rug</i>
Armoire f. Buffet m. Garderobe f. <i>a Cupboard, Buffet, or Press</i>	Draps, Linceuls m. <i>the Sheets</i>
Gardemanger m. <i>a Cupboard (to keep Victuals in)</i>	Rideaux m. <i>the Curtains</i>
Bureau m. <i>a Chest of Drawers, or Scrutore</i>	Ruelle-de Lit f. <i>the Bed-side</i>
Tiroir m. Layette f. <i>a Drawer</i>	Bassinoire f. <i>a Warming-Pan</i>
Coffre m. <i>a Trunk</i>	Pot-de-Chambre m. <i>a Chamber-Pot</i>
Boîte f. <i>a Box</i>	Chaise-percée t. <i>a Closestool</i>
Cassette f. Coffre fort m. <i>a strong Box</i>	Lit-de-Parade m. <i>a Bed of State</i>
Caisse f. <i>Chest</i>	Lit-d'Ange m. <i>a Canopy or Chair Bed</i>
Malle f. <i>a Portmantle</i>	Lit-de-Repos m. <i>Couche f. a Couch</i>
Lit m. <i>a Bed</i>	Berceau m. <i>a Cradle</i>
Bois-de-Lit m. <i>a Bedstead</i>	Natte f. <i>a Mat.</i>
Colonnes-de-Lit f. <i>the Bed-posts</i>	Cheminée f. <i>the Chimney</i>
Ciel-de-Lit m. <i>the Top of the Bed</i>	Atre, Foyer m. <i>the Hearth</i>
Fond-de-Lit m. <i>the Tesser</i>	Contrecœur m. <i>la Plaque d'une Cheminée, the back of the Chimney</i>
Pieds-de-Lit m. <i>the Beds-Feet</i>	Le Tuyau d'une Cheminée, <i>the Funnel of the Chimney</i>
Chevet, Traversin m. <i>the Bolster</i>	Grille-de Fer f. <i>a Grate</i>

- Chenet, Landier m. *the Andiron*
 Soufflet m. *the Bellows*
 Pincettes f. *the Tongs*
 Pelle f. *the Fire-Shovel*
 Fourgon m. *the Poker*
 Ecran m. *a Screen (to keep off the Fire)*
 Paravent m. *a Screen (to keep off the Wind)*
 Feu m. *Fire*
 Bois m. *Wood*
 Fagot, Cotret m. *a Faggot*
 Buche f. *a Billet*
 Charbon m. *Coal*
 Charbon de Bois, Char-coal
 Charbon de Terre, Sea-coal
 or Pit-Coal
 Etincelle f. *a Spark*
 Braïse f. *a live Coal*
 Charbon éteint, *a dead Coal*
 Tison m. *a Fire-brand*
 Cendres f. *Ashes*
 Fraïsi m. *Cinders*
 Flamme f. *Flame*
 Fumée f. *Smoke*
 Suye f. *Soot*
 Boîte à-Fuïil f. *a Tinder Box*
 Amorce, Mèche f. *Tinder*
 Allumette f. *a Match*
 Pierre-à-feu, f. *a Flint*
 Fuïil m. *a Steel*
 Embrasement, Incendie m.
a Burning, or great Fire
 Batterie-de-Cuisine f. *Kitchen-furniture*
 Chauderon m. *a Kettle*
 Pot m. *a Pot*
 Marmite f. *a great Pot*
 Couvercle m. *a Pot-lid*
 Crochet m. *a Flesh hook*
 Trepied m. *Treves*
 Ecumoire f. *a Skimmer*
 Cettiller-de Pot f. *a Ladle*
 Poilon m. *a Skillet*
 Poile-à-frïre f. *a Frying-pan*
 Tourtière f. *a Pudding-pan*
 Gril m. *a Gridiron*
 Broche f. *a Spit*
 Tournebroche m. *a Jack*
 Seau m. *a Pail, or Bucket*
 Balay m. *a Besom, or Broom*
 Houïloir m. *a Hair-Broom*
 Torchon m. *a Dish-clout*
 Décrotoires f. *a Rubbing-brush*
 Dreïsoir m. *a Dresser*
 Corde f. *a Rope*
 Eponge f. *a Sponge*
 Lèche-frïte f. *a Dripping-pan*
 Rechaut m. *a Chaffing-Dish*
 Crémière f. *the Pot-banger*
 Rape, Egrugeoire f. *a Grater*
 Passoire f. *a Strainer*
 Couloir m. *a Cullander*
 Mortier m. *a Mortar*
 Pilon m. *a Pestle*
 Lardoire f. *a Larding pin*
 Mais-de-Boulangier f. *a Kneading-trough*
 Sas, Tamis m. *a Meal-Sieve*
 Bluteau m. *a Bolting-cloth*
 Beface f. *a Waller*
 Sac m. *a Bag, or Sack*
 Cuve

Cuve f. a <i>Washing-tub</i>	Sablé m. an <i>Hour Glass</i>
Potager m. a <i>Stove</i>	Ficelle f. <i>Pack thread</i>
Etude, Ecole f. <i>the Study, and the School</i>	Poudre, Poulière f. <i>Powder or Dust</i>
Pulpitre m. a <i>Desk</i>	Sable m. <i>Sand</i>
Papier m. <i>Paper</i>	Poudrier m. <i>the Powder-box</i>
Papier à écrire, <i>Writing paper</i>	Cire f. <i>Wax</i>
Papier brouillard, <i>Blotting-paper</i>	Oublie m. a <i>Wafel</i>
Papier gris, <i>Brown Paper</i>	Cachet m. a <i>Seal</i>
Papier doré, <i>Gilt Paper</i>	Tablettes f. a <i>Table Book</i>
Une Main de Papier, a <i>Quire of Paper</i>	Crayon m. a <i>Pencil</i>
Feuille de Papier f. a <i>Sheet of Paper</i>	Règle f. a <i>Ruler</i>
Rame de Papier f. a <i>Ream of Paper</i>	Ecriture f. <i>Writing</i>
Cayer de Papier m. a <i>Paper Book</i>	Lettre f. a <i>Letter</i>
Livre m. a <i>Book</i>	Syllabe f. a <i>Syllable</i>
Page f. a <i>Page, or Side</i>	Mot m. a <i>Word</i>
Feuillet m. a <i>Leaf</i>	Phrase f. a <i>Phrase</i>
Marge f. <i>the Margin</i>	Sentence f. a <i>Sentence</i>
Encre f. <i>Ink</i>	Période f. a <i>Period</i>
Ecritoire f. Cornet m. an <i>Ink-horn</i>	Accent m. an <i>Accent</i>
Ecritoire de Table, a <i>Standish</i>	Virgule f. a <i>Comma</i>
Cotton m. <i>Cotton</i>	Point m. a <i>Point, or Full-stop</i>
Plume f. un Tuyau de Plume à écrire, a <i>Quill</i>	Billet-doux, Poulet m. a <i>Love-Letter, or Billet-doux</i>
Plume taillée, a <i>Pen</i>	Leçon f. a <i>Lesson</i>
La Fente d'une Plume, the <i>Slit of a Pen</i>	Sujet m. a <i>Theme</i>
Le Bec d'une Plume, the <i>Nib of a Pen</i>	Thème m. an <i>Exercise</i>
Casik, Trenché-Plume m. a <i>Pen-knife</i>	Tâche f. a <i>Task</i>
	Ouvrage m. a <i>Work</i>
	Traduction f. a <i>Translation</i>
	Préface f. a <i>Preface</i>
	Epître Dédicatoire, Dédicace f. an <i>Epistle Dedication, or a Dedication</i>
	Vers m. <i>Verse or Metre</i>
	Prose f. <i>Prose</i>
	Poème m. a <i>Poem</i>

- Harangue f. *an Oration, Speech, or Harangue*
 Journal m. *a Day book, a Diary, or Journal*
 Sot, Lourdaut m. *a Dunc*
 Verge f. *a Rod*
 Férule f. *a Palmer, or Ferula*
 Fouet m. *a Whip*
 Un Chef de Famille, un Homme qui tient Maison, *a Housekeeper*
 Maître m. *a Master*
 Maîtresse f. *a Mistress*
 Domestique m. *a Menial Servant*
 Maître-d'hôtel. Intendant m. *a Steward*
 Comptrolleur m. *a Controller*
 Dépensier m. *a Caterer*
 Chapelain, Aumônier m. *a Chaplain*
 Précepteur, Gouverneur m. *a Tutor*
 Ecuyer m. *a Master, or Gentleman of the Horse*
 Valet-de-Chambre m. *a Valet de Chamber*
 Page m. *a Page*
 Ecuyer de Cuisine, Comptrolleur de Bouche m. *Clerk of the Kitchen*
 Ecuyer Tranchant m. *a Carver*
 Echanson m. *a Cup-bearer*
 Sommelier m. *a Butler*
 Cuisinier m. *a Cook*
 Cuisinière f. *a Woman Cook*
 Marmiton m. *a Scullion*
 Cocher m. *a Coach man*
 Laquais, Valet de-Pied m. *a Lacquey, or Footman*
 Palefrenier m. *a Groom of the Stable*
 Portier m. *a Porter*
 Jardinier m. *a Gardiner*
 Femme-de-Charge f. *a Housekeeper*
 Demoiselle Suivant, la Suivante, *a Waiting Woman, or Gentlewoman*
 Fille f. *a Maid*
 Servante f. *Femme-de-Chambre f. a Chamber-Maid*
 Principaux Officiers & Domestiques appartenans au Roi d'Angleterre,
Principal Officers and Servants of the Household belonging to the King of England
 La Table Verte, ou les Requêtes de l'Hôtel, *the Board of Green-Cloth*
 Le Grand-Maître de la Maison du Roi, *the Lord Steward of the King's Household*
 Trésorier de la Maison *the Treasurer, or Cofferer of the Household*
 Comptrolleur de la Maison m. *the Comptroller of the Household*

Maître

Maître-d'Hôtel du Roi, *the Master of the King's Household*

Clerc de la Table Verte ou Commis des Requêtes de l'Hôtel, *a Clerk of the Green-Cloth*

Maître Clerc Comptroller, *the first Clerk Comptroller*

Clerc de la Grande Boulangerie, *the Clerk of the Great Bakehouse*

Chef de la Paneterie ou du Gobelet, *the Gentleman of the Pantry*

Aide de la Paneterie, *the Yeoman of the Pantry*

Chef de la Cave, de l'Echançonnerie ou du Gobelet, *the Serjeant of the Cellar*

Gentilhomme de la Cave, *the Gentleman of the Cellar*

Aide de la Cave, *the Yeoman of the Cellar*

Chef de la Grande Dépense, *the Gentleman of the great Buttery*

Clerc ou Comptroller de l'Office des Epices, *a Clerk of the Spicery*

Chef de l'Office de la Bougie ou des Chandelles, *the Serjeant of the Chandlery*

Maître Confisseur ou Officier du Gobelet, *the Yeoman of the Confectionary*

Garçon Confisseur, *a Groom of the Confectionary*

Garde-Vaisselle, *the Gentleman of the Ewry*

Aide du Garde-Vaisselle, *the Yeoman of the Ewry*

Garçon du Garde-Vaisselle, *the Groom of the Ewry*

Premier Comptroller Clerc de Cuisine ou d'Office, *the Chief Clerk of the Kitchen*

Maître Queux, Maître Cuisinier ou Premier Ecuyer de Cuisine, *the Master-Cook*

Ecuyer de la Bouche, *the Yeoman of the Mouth*

Ecuyer de Cuisine, Cuisinier, *a Yeoman of the Kitchen*

Garçon Cuisinier, *a Groom of the Kitchen*

Chef du Garde manger, *the Serjeant of the Larder*

Comptroller de l'Office de la Volaille, *the Clerk of the Poultry*

Comptroller de la Pâtisserie, *the Clerk of the Pastry*
Grand-Aumônier, *the Lord Almoner*

Sous-Aumônier, *the Sub-Almoner*

Maréchal de Logis, *a Gentleman Harbinger*

Fourrier, *a Yeoman Harbinger*

- Premier Portier, *the Serjeant Porter*
 Maréchal de la Salle, *the Marshal of the Hall*
 Chevalier - Maréchal, *the Knight Marshal*
 Pourvoyeur, *Parveyor*
 Grand Chambellan, *the Lord Chamberlain*
 Vice-Chambellan, *the Vice-Chamberlain*
 Ecuyer de la Chambre de Présence, *a Gentleman Usher of the Presence Chamber*
 Page ou Garçon de la Chambre de Présence, *a Page of the Presence*
 Echançon, *a Cup-bearer*
 Ecuyer-Tranchant, *a Carver or a Sewer*
 Ecuyer du Corps, *an Esquire of the Body*
 Gentilhomme Ordinaire de la Chambre Privée du Roi, *a Gentleman of the King's Privy-Chamber in ordinary*
 Ecuyer ou Huissier de la Chambre Privée, *a Gentleman Usher of the Privy-Chamber*
 Valet de la Chambre Privée, *a Groom of the Privy-Chamber*
 Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, *the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed-Chamber*
 Gentilhomme de la Chambre du Lit, *a Gentleman of the Bed Chamber*
 Valet de la Chambre du Lit, *a Groom of the Bed-Chamber*
 Page ou Garçon de la Chambre du Lit, *a Page of the Bed-Chamber, or Back-Stairs*
 Intendant de la Chambre, *the Surveyor of the Chamber and Dresser*
 Valet de la Grand' Chambre, *a Groom of the Great Chamber*
 Portier de la Grand' Chambre, *the Grooms Porter*
 Huissier du Cabinet du Roi, *the Keeper of the King's Closet*
 Huissier du Cabinet des Armes, *the Keeper of the Private Armory, or Gentleman of the Guns*
 Huissier du Cabinet des Peintures, *the Keeper of the King's Pictures*
 Huissier de la Gallerie, *a Gallery-Keeper*
 Maître des Cérémonies, *the Master of the Ceremonies*
 Roi-d'Armées, *a King at Arms*
 Héraut, *a Herald*
 Poursuivant - d'Armes, *a Pursuivant at Arms*
 Intendant des Menus-Plaisirs, *the Master of the Revels*
 Méde-

Médecins du Roi, *the King's Physicians*

Apoticaire du Roi, *the King's Apothecaries*

Barbiers du Roi, *the King's Barbers*

Chirurgien du Roi, *the King's Surgeon*

Chirurgien de la Maison, *the Surgeon to the Household*

Garde des Joyaux, *the Master of the Jewel House*

Messager Ordinaire, *a Messenger in Ordinary*

Premier Peintre du Roi, *the King's chief Painter*

Concierger, Capitaine d'une Maison Royale, *the House-keeper*

Grand Fauconnier, *the Master Falconer*

Maître des Faucons, des Oiseaux, *the Serjeant of the Hawks*

Fauconnier, *a Falconer*

Grand-Maître des Eaux & Forêts, *the Lord Chief Justice in Eyre*

Maître de la Grand' Garderobe, *the Master of the Great Wardrobe*

Garde-Meuble, *the Keeper of the Wardrobe*

Valet de la Garderobe, *a Groom of the Wardrobe*

Garçon de la Garderobe, *a Page of the moving Wardrobe*

Maître de la Garderobe, *the Master of the Robes*

Trésorier des Menus Plaisirs, *the Keeper of the Privy Purse*

Trésorier de la Chambre, *the Treasurer of the Chamber*

Comptrolleur de la Chambre, *the Comptroller of the Chamber*

Intendant des Bâtimens, *the Surveyor - General of the Works*

Comptrolleur des Bâtimens, *the Comptroller of the Works*

Historiographe du Roi, *the King's Historiographer*

Bibliothécaire, *the Library-keeper*

Géographe, *the Geographer*
Notaire-Public, *the Public Notary*

Sécretaire-d'Etat, *a Secretary of State*

Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, *the Pay-Master of his Majesty's Forces*

Sécretaire du Cachet, *the Clerk of the Signet*

Garde du Petit-Sceau, *the Lord Privy-Seal*

Grand-Ecuyer, *the Master of the Horse*

Monsieur le Premier, *the first Gentleman of the Horse*

Ecuyer, *an Equerry*

Page-d'Honneur, *a Page of Honour*

Intendant des Ecuries, *the Surveyor of the Stables*

Doyen de la Chapelle de
 Sa Majesté, *the Dean of
 his Majesty's Chappel*
 Sous-Doyen, *the Sub-Dean*
 Clerc de la Chapelle, *the
 Clerk of the Closet*
 Chapelain, *a Chaplain*
 Gentilhomme de la Chapelle,
*a Gentleman of the
 Chappel*
 Maître de la Musique, *the
 Master of the Musick*
 Garde des Instrumens, *the
 Instrument-Keeper*
 Huissier du Cabinet, *the
 Closet-Keeper*
 Gentilhomme Pensionnaire
*ou Bec-de-Corbin, a Gen-
 tleman Pensioner*

Des Animaux,

Of Beasts.

Bête f. Animal m. *a Beast*
 Bête sauvage, *a Wild Beast*
 Bête privée, apprivoisée, *a
 Tame Beast*
 Bête de somme, *a Labouring
 Beast*
 Bête de charge, *a Beast for
 Carriage*
 Monture f. *a Beast for the
 Saddle*
 Bête à Corne, *a Horn Beast*
 Lion m. *a Lion*
 Lionne f. *a Lioness*
 Lionceau m. *a Lion's Whelp*
 Éléphant m. *an Elephant*

Dragon m. *a Dragon*
 Chameau m. *a Camel*
 Dromadaire m. *a Dromedary*
 Léopard m. *a Leopard*
 Panthère f. *a Panther*
 Tygre m. *a Tiger*
 Licorne f. *an Unicorn*
 Loup m. *a Wolf*
 Louve f. *a She Wolf*
 Louveteau m. *a Wolf's
 Whelp*
 Ours m. *a Bear*
 Ourse f. *a She Bear*
 Petit Ours, *a Bear's Cub*
 Sanglier m. *a Wild Boar*
 Blereau, Taisson m. *a Badger*
 Renard m. *a Fox*
 Renarde f. *a She or Bitch
 Fox*
 Renardeau m. *a Fox's Cub*
 Singe m. *an Ape, or Monkey*
 Guénon f. *a She Ape*
 Magot m. *a great Monkey,
 or Baboon*
 Lièvre m. *a Hare*
 Levraut m. *a Leveret*
 Lapin m. *a Rabbit*
 Lapereau m. *a young Rabbit*
 Bête Fauve, *a Deer*
 Daim m. *a Fallow Deer*
 Daim Mâle, *a Buck*
 Daine f. *a Doe*
 Cerf m. *a Hart, or Stag*
 Biche f. *a Hind*
 Faon-de-Biche m. *a Fawn*
 Chevreuil m. *a Roe-buck*
 Ecureuil m. *a Squirrel*
 Belette f. *a Weasel*
 Furet m. *a Ferret*

Bièvre m. *a Beaver*
 Castor m. *a Castor*
 Hérisson m. *a Hedge-hog*
 Chafouin m. *a Pole Cat*
 Bétail m. *Cattle*
 Taureau m. *a Bull*
 Bouvillon, Bouveau m. *a Bullock*
 Boeuf m. *an Ox*
 Vache f. *a Cow*
 Veau m. *a Calf*
 Genisse f. *a Heifer*
 Cheval m. *a Horse*
 Cheval entier, *a Stone-Horse*
 Hongre m. *a Gelding*
 Cavale, Jument f. *a Mare*
 Poulain m. *a Colt*
 Cheval de trait, *a Draught-Horse*
 Jeune Cheval, *a Nag*
 Cheval qui va le pas, *a Pad*
 Bidet m. *a Tir*
 Haquenée f. *an Ambling Nag*
 Cheval de louage, *a Hackney Horse*
 Belier m. *a Ram*
 Brebis f. *an Ewe, or Sheep*
 Mouton m. *a Weather*
 Agneau m. *a Lamb*
 Bouc m. *a He Goat*
 Chèvre f. *a She Goat*
 Chevreau m. *a Kid*
 Ane m. *an Ass*
 Anesse f. *a She Ass*
 Anon m. *a young Ass*
 Mulet m. *a He Mule*
 Mule f. *a She Mule*

Cochon, Pourceau m. *a Hog*
 Verrat, m. *a Boar*
 Truie f. *a Sow*
 Cochon de lait, *a Pig*
 Chien m. *a Dog*
 Chienne f. *a Bitch*
 Mâtin m. *a Mastiff*
 Barbet m. *a Water-Dog*
 Epagneul m. *a Spaniel*
 Chien Courant, *a Hound*
 Basset m. *a Terrier*
 Chien Couchant, *a Setting Dog*
 Levrier m. *a Grey hound*
 Levrette f. *a Grey-hound-Bitch*
 Chien Métis ou Mérit, *a Mongrel*
 Chat m. *a Cat*
 Châtte f. *a She Cat*
 Chatton m. *a Kitten*
 Rat m. *a Rat*
 Souris f. *a Mouse*
 Loir m. *a Dormouse*
 Taupe f. *a Mole*
 Taupinière f. *a Molehil*

Choses qui ont raport
 aux Bêtes,

Things relating to Beasts.

Troupeau m. *a Herd, or Flock*
 Cuir m. *a Hide*
 Peau f. *a Skin*
 Toison f. *a Fleeces*
 Laine f. *Wool*
 Corne f. *a Horn*

Crin-de-Cheval m. *Horse-Hair*

Corne-de-Pied f. *a Hoof*

Patte f. *a Paw*

Crinière f. *the Mane*

Queue f. *the Tail*

Museau m. *the Muzzle*

Groin d'un Cochon m. *the Snout of a Hog*

Chévrier m. *a Goat-Herd*

Berger m. *a Shepherd*

Bergère f. *a Shepherdess*

Houlette f. *a Sheep-Hook*

Bergerie f. *a Sheep-Fold*

Porcher m. *a Hogherd*

Etable-à-Pourceaux f. *a Hog-Sty*

Licou m. *a Halter*

Bride f. *a Bridle*

Selle f. *a Saddle*

Bat m. *a Pack-Saddle*

Souricière *a Mouse-Trap*

Des Oiseaux,

Of Birds.

Oiseau m. *a Bird, or Fowl*

Aigle m. & f. *an Eagle*

Aiglon m. *an Eaglet*

Phénix m. *a Phoenix*

Faucon m. *Oiseau de Fauconnerie, a Hawk, or Falcon*

Buse f. *a Buzzard*

Corbeau m. *a Raven*

Corneille f. *a Crow*

Gruë f. *a Crane*

Coucou m. *a Cuckoo*

Coq m. *a Cock*

Chapon m. *a Capon*

Poule f. *a Hen*

Poule qui couve, *a Brood-Hen*

Poulet m. *a Chicken*

Poularde f. *a Pullet*

Coq-d'Inde m. *a Turkey or Turkey-Cock*

Poule-d'Inde, *a Turkey-Hen*

Dindon, **Dindonneau** m. *a young Turkey, or Turkey-Powt*

Oye f. *a Goose*

Oison m. *a Gosling, or young Goose*

Oye-Sauvage, *a Wild Goose*

Jar m. *a Gander*

Canard m. *a Drake*

Caue, **Canne** f. *a Duck*

Cercelle f. *a Teal*

Cigne m. *a Swan*

Jeune Cigne, *a Cygnet*

Plongeon m. *a Ducker*

Pigeon m. *a Pigeon*

Pigeonneau m. *a young Pigeon*

Colombe f. *a Dove*

Tourterelle f. *a Turtle-Dove*

Pigeon-ramier m. *a Ring-Dove*

Milan m. *a Kite*

Vaneau m. *a Lapwing*

Perdrix f. *a Partridge*

Perdreau m. *a young Partridge*

Faisan m. *Pheasant*

Fai-

Faisandeau m. *a young Pheasant*

Becasse f. ou Coc-de-Bois m. *a Wood-Cock*

Gélinotte f. *a Wood Hen*

Bécassine f. *a Snipe*

Caille f. *a Quail*

Alouëtte f. *a Lark*

Grive f. *a Thrush*

Merle m. *a Blackbird*

Rossignol m. *a Nightingale*

Moineau m. *a Sparrow*

Perroquet m. *a Parrot*

Pie f. Pie, or Magpie

Serin-de Canarie m. *a Canary-Bird*

Linotte f. *a Linnet*

Hochequeue m. *a Wagtail*

Roitelet m. *a Wren*

Chardonneret m. *a Goldfinch*

Pinson m. *a Chaffinch*

Rougequeue m. *a Bulfinch*

Gorgerouge m. *a Robin-Red-breast*

Pleuvier m. *a Plover*

Geay m. *a Jay*

Choucas m. *a Jack-Daw*

Hibou m. *an Owl*

Chatuant m. *a Screech-Owl*

Chouëtte f. *a Chough*

Vautour m. *a Vulture*

Griffon m. *a Griffin*

Butor m. *a Bittern*

Autruche f. *an Ostrich*

Mouëtte f. *a Gull*

Héron m. *a Hern*

Martin-pêcheur m. *a King's Fisher*

Pélican m. *a Pelican*

Etourneau, Sanfonnet m. *a Sterling*

Cigogne f. *a Stork*

Mézange f. *a Titmouse*

Chauvesouris f. *a Bat*

Hirondelle f. *a Swallow*

Aile f. *the Wing*

Queue f. *the Tail*

Plume f. *a Feather*

Tuyau m. *a Quill*

Duvet m. *the Down*

Croupion m. *the Rump*

Ergot m. *a Spur (of a Cock)* &c.

Crête de Coq f. *a Cock's Comb*

Bec m. *the Bill*

Griffe f. *a Claw*

Jabot m. *the Crop*

Oeuf m. *an Egg*

Coque-d'un-Oeuf f. *an Egg-shell*

Nid m. *a Nest*

Volière f. *an Aviary*

Cage f. *a Cage*

Colombier, Pigeonnier m. *a Dove-house or Pigeon-House*

Oiseleur m. *a Fowler*

Glu f. *Bird-lime*

Insectes,

Insects.

Reptile m. *a Creeping-Thing, or Reptile*

Serpent m. *a Serpent, or Snake*

(C) 4

Hydre

Hydre f. Serpent-d'eau m.
a Water-Snake

Vipère f. a Viper

Couleuvre f. an Adder

Scorpion m. a Scorpion

Lézard m. a Lizard

Limaçon m. a Snail

Ver m. a Worm

Ver-à-Soye, a Silk-Worm

Tigne f. a Moth

Petit Ver de Fromage, a
Maggot

Araignée f. a Spider

Fourmi f. an Ant

Cigale, Sauterelle f. a Grass-
hopper

Grenouille f. a Frog

Crapaut m. a Toad

Chenille f. a Caterpillar

Grillon m. a Cricket

Pou m. a Louse

Poux, Lice

Lende f. a Nit

Puce f. a Flea

Punaïse f. a Bug

Haneton m. a May-Bug

Mouche f. a Fly

Papillon m. a Butter-Fly

Escarbot m. a Beetle

Moucheron, Cousin m. a
Gnat

Sangsuë f. a Leech

Guêpe f. a Wasp

Mouche-à-Miel, Abeille f.
a Bee

Aiguillon m. the Sting

Ruche f. a Bee-hive

Miel m. Honey

Cire f. Wax

Essaim m. a Swarm

Des Poissons,

Of Fishes.

Poisson m. a Fish

Baleine f. a Whale

Dauphin m. a Dolphin

Barbeau m. a Barbel

Carpe f. a Carp

Brochet m. a Pike

Perche f. a Perch

Sole f. a Sole

Carrelet m. a Flounder

Truite f. a Trout

Ecrevisse f. a Craw-Fish

Ecrevisse de Mer, a Lobster

Morue f. a Stock-Fish, or
Cod-Fish

Hareng m. an Herring

Hareng Sorer, a red-Herring

Anguille f. an Eel

Goujon m. a Gudgeon

Lamproye f. a Lamprey

Raye f. a Thornback

Congre m. a Conger

Plie f. a Plaice

Anchois m. an Anchovie

Merlan m. a Whiting

Rouget m. a Roach

Tenche f. a Tench

Eturgeon m. a Sturgeon

Melette f. a Sprat

Sardine f. a Sardin

Saumon m. a Salmon

Veau-Marin m. a Sea-Calf

Alose f. *a Shad*
 Chevrete f. *a Shrimp*
 Maquereau m. *a Mackarel*
 Marsouin m. *a Porpoise*
 Huître f. *an Oyster*
 Moules f. *Muscles*
 Limaçon - de - Mer m. *a Cockle*
 Tortuë f. *a Tortoise*
 Museau - d'un - Poisson m. *the Snout of a Fish*
 Ouies f. *the Gills*
 Nageoires f. *the Fins*
 Ecailles f. *the Scales*
 Coquille, Ecaille f. *a Shell*
 Ecaïlle d'huître, *an Oyster shell*
 Arêtes f. *the Bones*
 Fray m. *Oeufs de Poisson, the Spawn*
 Fretin m. *Jeune Poisson, young Fry*
 Pêche f. *Fishing*
 Pêcheur m. *a Fisher*
 Filet m. *a Net*
 Ligne f. *a Line*
 Canne, Verge de-Pêcheur f. *an Angle-Rod*
 Hameçon m. *a Hook*
 Apas m. *Amorce, Eche f. the Bait*
 Métaux & Minéraux ; *Metals and Minerals*
 Mine f. *a Mine*
 Métal m. *a Metal*
 Minéral m. *a Mineral*
 Or m. *Gold*
 Argent m. *Silver*
 Cuivre, Airain m. *Copper or Brass*

Léron, Laiton m. *yellow Brass*
 Fer m. *Iron*
 Acier m. *Steel*
 Etain m. *Tin, or Pewter*
 Fer blanc, Tin, or Iron *Tin'd over*
 Plomp m. *Lead*
 Argent - vif, Mercure m. *Quick-silver, or Mercury*
 Antimoine m. *Antimony*
 Souffre m. *Brimstone, or Sulphur*
 Alun m. *Alum*
 Vitriol m. *Vitriol*
 Aimant m. *a Loadstone*
 Amidon m. *Starch*
 Arsénic m. *Arsenick*
 Orpin, Orpiment m. *Orpiment*
 Céruse f. *White Lead*
 Ardoise f. *a Slate*
 Caillou m. *a Flint*
 Rocher m. *Roche f. a Rock*
 Pierre f. *a Stone*
 Pierre à Feu, *a Fire-Stone*
 Pierre de Taille, *Free-Stone*
 Pierre de Touche, *a Touch-stone*
 Pierre Ponce, *a Pumice-Stone*
 Pierre Précieuse, *a Precious-Stone*
 Diamant m. *a Diamond*
 Rubis m. *a Ruby*
 Améthyste f. *an Amethyst*
 Emeraude f. *an Emerald*
 Perle f. *a Pearl*
 Agathe f. *an Agate*
 Cristal m. *Chrystal*

Marbre m. *Marble*
 Gomme f. *Gum*
 Poix f. *Pitch*
 Goderon m. *Pitch and Tar*
 Poix Réfine f. *Rosin*
 Benjoin m. *Benjamin*
 Térébentine f. *Turpentine*
 Baume m. *Balm*
 Ambre m. *Amber*
 Myrre f. *Myrrh*
 Encens m. *Frankincense*
 Cire f. *Wax*
 Suif m. *Tallow*

De la Campagne, & de l'A-
 griculture,

*Of the Country, and Hus-
 bandry.*

Village, Bourg m. *a Village*
 Hameau m. *a Hamlet*
 Ferme, Métaire f. *a Farm*
 Grange f. *a Barn*
 Aire-d'une Grange f. *a Barn-
 Floor*
 Grenier m. *a Granary, or
 Corn-Loft*
 Fruiterie f. *a Fruit-Loft, or
 Apple Loft*
 Etables pour les Bestiaux f.
Stables for Cattle
 Ecuries f. *Stables (for Hor-
 ses)*
 Colombier, Pigeonnier m.
*a Dove House, or Pigeon-
 House*
 Montagne f. *a Hill, or Moun-
 tain*

Côteau m. Colline f. *a Little
 Hill*
 Vallée f. Valon m. *a Valley,
 or Dale*
 Le sommet ou le haut d'une
 Montagne, *the Top of a
 Hill*
 Fossé m. *a Ditch*
 Plaine f. *a Plain*
 Caverne f. *a Den*
 Argille f. *Clay*
 Pierre f. *a Stone*
 Sable m. *Sand*
 Terre Sablonneuse, *Sandy-
 Ground*
 Gravier m. Gros Sable,
Gravel
 Craye f. *Chalk*
 Forêt f. *a Forest*
 Bois m. *a Wood*
 Bosquet, Bôcage m. *a Grove*
 Arbre m. *a Tree*
 Arbrisseau m. *a Shrub*
 Buisson m. *a Bush*
 Haye f. *a Hedge*
 Terre f. *the Ground, or
 Land*
 Terre Labourable, *Arable
 Land*
 Camp m. *a Field*
 Rayon m. *a Furrow*
 Sillon m. *a Ridge*
 Guéret m. *Fallow-Ground*
 Jachère f. *Land laid up, or
 a Lain, or Lay-Land*
 Pré m. Prairie f. *a Meadow*
 Clos, Enclos m. *a Close*
 Clôure f. *an Inclosure*
 Gazon m. *Turf*

Herbe

Herbe f. *Grass*
 Foin m. *Hay*
 Rateau m. a *Rake*
 Charruë f. a *Plow*
 Manche-de-Charruë m. the
Plow-handie
 Joug m. the *Yoke*
 Aiguillon m. a *Goad*
 Herse f. a *Harrow*
 Hoyau m. a *Mattock*
 Pioche, Houë f. a *Pick-ax*
 Bêche f. a *Spade*
 Sarcloir m. a *Weeding hook*
 Faucille f. a *Reaping hook*
 Faux f. a *Sythe*
 Van m. a *Fan*
 Crible m. a *Sieve*
 Du Fumier, *Dung*
 Uu Fumier, a *Dung-hill*
 Semence f. *Seed*
 Bled m. *Corn*
 Bled en herbe (Bleds qui ne
 sont pas coupés) *standing*
Corn
 Légumes m. *Pulse*
 Froment m. *Wheat*
 Seigle m. *Rye*
 Orge, plus m. que f. *Barley*
 Avoine, Aveine f. *Oates*
 Yvroie, Ivraie f. *Tares*
 Fêve f. a *Bean*
 Pois m. *Pease*
 Vesse, Vesce f. *Petches*
 Ris m. *Rice*
 Gousse f. the *Husk*
 Ecoffe f. the *Shell*, or *Cod*
 Epi m. an *Ear*
 Grain m. a *Grain*
 Paille f. the *Straw*

Chaume m. the *Stubble*
 Tuyau, Chalumeau m. the
Blade
 Gerbe f. a *Sheaf*
 Monceau-de-Gerbes m. a
Shock of Sheaves
 Moisson f. *Harvest*
 Vigne f. Vignoble m. a
Vineyard
 Vigne f. a *Vine*
 Raisin m. a *Grape*
 Vendange f. a *Vintage*
 Chariot m. Charette f. a
Cart, or Waggon
 Rouë f. a *Wheel*
 Effieu m. the *Axle tree*
 Rais m. the *Spokes*
 Fouet m. a *Whip*
 Paysan m. a *Country-man*,
 or *Peasant*
 Laboureur m. a *Plow-man*,
 or *Husbandman*
 Fermier m. a *Farmer*
 Tenancier, Rentier m. a
Tenant
 Semeur m. a *Sower*
 Moissonneur m. a *Reaper*
 Batteur-en-Grange m. a
Thrasher
 Faucheur m. a *Mower*
 Chartier m. a *Carter*
 Vendangeur m. a *Grape-*
gatherer
 Sarcleur m. a *Weeder*
 Jardin m. a *Garden*
 Jardin-Potager, a *Kitchen*
Garden
 Jardin-à-Fleurs, Parterre m.
 a *Flower Garden*

Verger

Verger m. <i>an Orchard</i>	Artichau m. <i>an Artichoke</i>
Allée f. Promenoir m. <i>a Walk, or Alley</i>	Asperge f. <i>Asparagus</i>
Carreau de-Jardin m. <i>a Bed in a Garden</i>	Laitue f. <i>Lettice</i>
Haye f. <i>a Hedge</i>	Chicorée, Endive f. <i>Succory, or Endive</i>
Tapis-Verd, Boulingrin, Parterre de-Gazon m. <i>a Grass-Plot</i>	Sellery m. <i>Sellery</i>
Cabinet m. <i>a Summer-House</i>	Perfil m. <i>Parley</i>
Cabinet de Verdure ou Salle-verte, <i>an Arbor</i>	Pourpié m. <i>Purslain</i>
Berceau m. <i>a Bower</i>	Cresson m. <i>Cresses</i>
Fontaine f. <i>a Fountain</i>	Ozeille f. <i>Sorrel</i>
Jet-d'eau m. <i>a Water-spout</i>	Oignon m. <i>an Onion</i>
Apui m. <i>a Prop</i>	Ail m. <i>Garlick</i>
Plantoir m. <i>a Setting-stick</i>	Echalotte f. <i>a Shallot</i>
Serpe f. <i>a Pruning-hook</i>	Rocambole f. <i>Rocambole</i>
Jardinier m. <i>a Gardener</i>	Porreau m. <i>a Leek</i>
Herbages m. <i>Herbs</i>	Fenouil m. <i>Fennel</i>
Plante f. <i>a Plant</i>	Thym m. <i>Time</i>
Tige f. <i>the Stalk, or Blade</i>	Marjolaine f. <i>Marjoram</i>
Feuilles f. <i>the Leaves</i>	Cerfeuil m. <i>Chervil</i>
Racine f. <i>the Root</i>	Menthe f. <i>Mint</i>
Navet m. <i>a Turnip</i>	Sauge f. <i>Sage</i>
Carotte f. <i>a Carrot</i>	Lavende f. <i>Lavender</i>
Bête f. <i>Beets</i>	Anis m. <i>Anise</i>
Béterave f. <i>red Beets</i>	Hifope f. <i>Hyssop</i>
Panais m. Pastenade f. <i>a Parsnip</i>	Melon m. <i>a Melon</i>
Rave f. <i>a Radish</i>	Concombre m. <i>a Cucumber</i>
Raisfort m. <i>Horse-Radish</i>	Citrouille f. <i>a Gourd</i>
Epinards m. <i>Spinage</i>	Courge f. <i>a Pumpkin</i>
Choux m. <i>Coleworts</i>	Absynte, plus f. que m. <i>Wormwood</i>
Choux Cabus, <i>a Cabbage</i>	Ortie f. <i>a Nettle</i>
Jeunes Choux, <i>Sprouts</i>	Fougère f. <i>Fern</i>
Choux Fleurs m. <i>Colliflowers</i>	Ciguë f. <i>Hemlock</i>
	Chardon m. <i>a Thistle</i>
	Fleur f. <i>a Flower</i>
	Rose f. <i>a Rose</i>
	Rosier m. <i>a Rose-Tree, or Bush</i>
	Romarin m. <i>Rosemary</i>

Eglantine f. Gratecu m. a
Wild Rose
 Hiacinte, Jacinte f Hyacinth
Flower, or Crow-Foot
 Narcisse m. Narcissus, or
White
Daffodil, or Primrose
 Passe-Velours f. the Velvet-
Flower
 Amarante f. the Purple Velvet
Flower
 Anémone f. the Wind Flower
 Tulipe f. a Tulip
 Violette f. a Violet
 Oeillet m. a Pink
 Giroflée f a Gilliflower, or
Carnation
 Lis m. a Lilly
 Muguet m. a yellow Lilly
 Marragon m. the Mountain
Lilly
 Jasmin m. Jessamin
 Marguerite f. a Daisie
 Pavot m. a Poppy
 Souci m. a Marigold
 Pensée f. Pansey
 Pied-d'Alouëtte m. Larks-
Heel

Fruits & Arbres,

Fruits and Fruit-Trees

Fruit m. Fruit
 Arbre m. a Tree
 Arbrisseau m. a Shrub
 Espalier m. a Wall-Tree
 Fruit meur, Ripe Fruit
 Pomme f. an Apple

Pommier m. an Apple Tree
 Reinette f. a Pippin
 Poire f a Pear
 Poiner m. a Pear-Tree
 Cerise f. a Cherry, or Hearts-
ease
 Bigarreaux m. hard Cherries
 Cerisier m a Cherry-Tree
 Prune f. a Plumb
 Prunier m. a Plumb-Tree
 Amande f. an Almond
 Amandier m. an Almond-
Tree
 Abricot m. an Apricock
 Abricotier m. an Apricock-
Tree
 Pêche f. a Peach
 Pêcher m. a Peach-Tree
 Pavie, Pavi, Pavism. a Nec-
tarin
 Figue f. a Fig
 Figuier m. a Fig-Tree
 Chataigne f. a Chestnut
 Chataignier m. a Chestnut-
Tree
 Noix f. a Walnut
 Noyer m. a Walnut-Tree
 Noisette f. a Smallnut
 Noisetier m. a Smallnut-
Tree
 Aveline f. a Haslenut, or
Filberd
 Coudrier m. a Hasle-Tree,
 or Filberd-Tree
 Casse-noisette m. a Nut-
Cracker
 Grenade f. a Pomegranate
 Grenadier m. a Pomegranate-
Tree

Going

Coing m. *a Quince*
 Coignier m. *a Quince-Tree*
 Pin m. *a Pine-Tree*
 Pomme-de-Pin f. *a Pine-Apple*
 Sorbe, Corme f. *a Sorb-Apple*
 Sorbier, Cormier m. *a Sorb-Apple-Tree*
 Néfie f. *a Medlar*
 Néflier m. *a Medlar-Tree*
 Orange f. *an Orange*
 Oranger m. *an Orange-Tree*
 Citron m. *a Limon, or Lemon*
 Citronnier m. *a Limon-Tree*
 Limon m. *a Citron*
 Limonnier m. *a Citron-Tree*
 Datté f. *a Date*
 Palmier m. *a Palm-Tree*
 Olive f. *an Olive*
 Olivier m. *an Olive-Tree*
 Raisin m. *a Grape*
 Vigne f. *a Vine*
 Raisin-de-Corinthe m. *Gro-seille rouge f. a Currant*
 Groseille f. *a Gooseberry*
 Groseiller m. *a Currant-Tree, or Goose Berry-Tree or Bush*
 Fraise f. *a Strawberry*
 Fraisier m. *a Strawberry-Plant*
 Meure f. *a Mulberry*
 Meurier m. *a Mulberry-Tree*
 Gandée f. *Massage*
 Gland m. *an Acorn*
 Chêne m. *an Oak*
 Faine f. *Beech-Mast*
 Hêtre m. *a Beech-Tree*
 Grains m, *Berries*

Laurier m. *a Bay-Tree, or Laurel*
 Lierre m. *Ivy*
 Sureau m. *an Elder-Tree*
 Arbres qui ne portent point de Fruit,
Trees not bearing Fruit.
 Sapin m. *a Fir-Tree*
 Saule m. *a Willow, or Willow-Tree*
 Cèdre m. *a Cedar-Tree*
 Sycomorre m. *a Sycamore-Tree*
 Tremble m. *an Aspin-Tree*
 Peuplier m. *a Poplar-Tree*
 Bouis m. *a Box-Tree*
 Frêne m. *an Ash-Tree*
 Ormeau m. *an Elm*
 Liège m. *a Cork-Tree*
 Erable m. *a Maple-Tree*
 Charme m. *Horn-Beam, or Hedge-Beech*
 Bouleau m. *a Birch-Tree*
 Genêt m. *Broom*
 Bruyère f. *Heath*
 Coral, Corail m. *Coral*
 Epine f. *a Thorn*
 Ronce f. *a Bramble*
 Choses qui ont raport aux Fruit & aux Arbres,
Things relating to Fruits and Trees.
 La Queue d'une Pomme, d'une Poire, &c. *the Stalk of an Apple, or Pear, &c.*
 Peau, Pelure f. *the Skin*
 Chair f. *the Pulp, or Pap*
 Trognon

Trognon m. *the Core*
 Graine f. Pépin m. *a Seed*
 La Robe des Amandes, des
 Noix, &c. *the Coat of Al-*
monds, Nuts, &c.
 Coque, Coquille f. *the Shell*
 Noyau m. *the Kernel*
 Amande d'une Cerise, d'u-
 ne Pêche, &c f. *the Stone*
of a Cherry, Peach, &c.
 Pepin de Raisin m. *the Stone*
of Grapes
 Ecorce de Grenade f. *the*
Shell or Rind of a Pome-
granate
 Branche f. *a Branch*
 Fueille f. *a Leaf*
 Rameau m. *a Bough with*
Leaves
 Tronc d'un Arbre m. *the*
Trunk of a Tree
 Racine f. *the Root*
 Ecorce f. *the Bark, or Rind*
 Jet m. *a Shoot*
 Rejeton m. *a young Sprig, or*
Sucker
 Verge, Houffine f. *a Twig*
 Greffe f. *a Graft*
 Fleur f. *a Blossom*
 Bouton m. *a Bud*

Voyage,

A Journey.

Chemin m. *the Way*
 Grand-Chemin, *the Highway*
 Route f. *the Road*
 Chemin écarté, *a Byway*

Sentier m. *a Path*
 Ornière f. *a Tract of a*
Wheel
 Bouë, Bourbe, Fange f. *the*
Dirt
 Boubier m. *Mire*
 Poussière f. *the Dust*
 Monture f. *a Beast for the*
Saddle
 Selle f. *a Saddle*
 Bat m. *a Pack Saddle*
 Sangle f. *the Girths*
 Contre Sanglot m. *a Sur-*
sengle
 Croupière f. *the Crupper, or*
Crooper
 Etriers m. *the Stirrups*
 Bride f. *the Bridle*
 Mords m. *the Bit*
 Gourmette f. *a Curb*
 Chariot m. Charette f. *a*
Waggon, or Cart
 Carosse m. *a Coach*
 Fiacre m. Carosse de louage,
a Hackney Coach
 Coche m. Carosse de voi-
 ture, *a Stage-Coach*
 La Diligence, *the Flying-*
Coach
 Carosse Coupé, *a Chariot*
 Calèche f. Soufflet m. *a*
Calash
 La Flèche ou le Timon du
 Carosse, *the Coach-beam*
 Roue f. *a Wheel*
 Hôtellerie f. *an Inn*
 Hôte, Hôtelier m. *an Inn-*
keeper
 Valet d'Ecurie m. *the Hostler*
 L'Eau,

L'Eau,
The water.

Mer f. *the Sea*
 Onde f. *a Wave*
 Vague f. *a Billow*
 Source f. *a Spring*
 Fontaine f. *a Fountain*
 Goute-d'Eau f. *a Drop of Water*
 Lac m. *a Lake*
 Etang m. *a Pool*
 Tournant, Moulinet m. *a Whirlpool*
 Rivière f. *a River*
 Fleuve m. *a great River*
 Ruisseau m. *a Brook, or Rivulet*
 Rivage m. Rive f. Bord m. *the Shoar*
 Marais, Marécage m. *a Marsh, or Morass*
 Etang, Vivier m. *a Pond, or Fish Pond*
 Bateau m. *a Boat*
 Chaloupe f. *a great Boat*
 Bac m. *a Ferry-Boat*
 Navire, Vaisseau m. *a Ship, or Vessel*
 Vaisseau Marchand, à Merchant-man

Poids & Mesures,

Weights and Measures.

Poids m. *a Weight*
 Grain m. *a Grain*
 Dragme m. *a Dram*

Once f. *an Ounce*
 Livre f. *a Pound*
 Quintal m. Cent Livres pesant, *a hundred Weight*
 Mesure f. *a Measure*

Mesures de Liqueurs,

Liquid Measures.

Chopine f. *Half a Pint French*
 Pinte f. *a Pint*
 Quarte f. *a Quart*
 Deux Quartes, *a Pottle*
 Quatre Quartes, *a Gallon*
 Baril m. ou 36 Quartes, *a Ferkin*
 Muid m. Barrique f. *a Hog-head*
 Pipe f. *a Pipe, or Butt*
 Tonneau m. *a Tun*
 Mesures rondes, *Dry Measure*
 Picotin m. ou Quart de Boisseau, *a Peck*
 Boisseau m. *a Bushel*
 Minot m. *two Bushels*

Mesures de longueur,

Measures of Length.

Pouce m. *an Inch*
 Pied m. *a Foot*
 Verge f. *a Yard*
 Aune, Toise f. *an Ell*
 Perche f. *a Perch, or Pole*
 Pas m. *a Pace*
 Stade m. *a Furlong*
 Acre m. *An Acre*
 Arpent

Arpent m. *a French Acre*
 Mile m. *a Mile*
 Lieuë f. *a League*

Mesures de Tems,

Measures of Time.

Moment, Instant m. *a Moment, or Instant.*
 Minute f. *a Minute*
 Heure f. *an Hour*
 Jour m. Journée f. *a Day*
 Semaine f. *a Week*
 Mois m. *a Month*
 An m. Année f. *a Year*
 Siècle m. *an Age, or Century*

Monnoye, Argent,

Coin, Money

Monnoye f. Argent m. *Coin, or Money*
 Liard, Fardin m. *a Farthing*
 Sol m. *a Penny*
 Dimi Sol, Deux Liards m. *a Halfpenny*
 Quatre Sols, *a Groat*
 Six Sols, *a Sixpence*
 Chelin m. *a Shilling*
 Ecu m. *a Crown*
 Demi-Ecu ou Trente Sols, *Half a Crown*
 Livre-Sterlin, Pièce f. *a Pound Sterling, or a Piece*
 Guinée f. *a Guinea*
 Demi-Guinée f. *a Half-Guinea*

Jacobus m. *a Jacobus, or a Broad piece.*
 Piaſtre f. *a Cob*
 Ducaton m. *a Ducatoon*
 Pistole-d'Espagne f. *a Spanish Pistol*
 Louïs-d'Or m. *a French Pistol, or Lewis d'or*

Nombres, Nombre Cardinal,

The Numbers, a Cardinal Number.

I. Un, 1. One
 II. Deux, 2. Two
 III. Trois, 3. Three
 IV. Quatre, 4. Four
 V. Cinq, 5. Five
 VI. Six, 6. Six
 VII. Sept, 7. Seven
 VIII. Huit, 8. Eight
 IX. Neuf, 9. Nine
 X. Dix, 10. Ten
 XI. Onze, 11. Eleven
 XII. Douze, 12. Twelve
 XIII. Treize, 13. Thirteen
 XIV. Quatorze, 14. Fourteen
 XV. Quinze, 15. Fifteen
 XVI. Seize, 16. Sixteen
 XVII. Dix-sept, 17. Seventeen
 XVIII. Dix-huit, 18. Eighteen
 XIX. Dix-neuf, 19. Nineteen
 XX. Vingt, 20. Twenty
 XXI. Vingt & un, 21. One and Twenty, or Twenty One
 (D) XXII,

XXII. Vingt & deux, 22.

Two & twenty, or twenty two

XXIII. Vingt & trois, &c.

23. Three and twenty, or twenty three, &c.

XXX. Trente, 30. Thirty

XL Quarante, 40. Forty

L. Cinquante, 50. Fifty

LX. Soixante, 60. Sixty, or threescore

LXX. Soixante & dix (ou Septante) 70. Seventy, or threescore and ten

LXXX. Quatre Vingt (ou Huitante) 80. Eighty, or Four score

XC. Quatre vingts dix, (ou Nonante) 90. Ninety, or Four score and ten

C. Cent, 100. a Hundred

CXX. Six-vingts, 120. Six score

CC. Deux Cent, 200. Two hundred

D. Cinq Cent, 500. Five hundred

M. Mille, 1000. a Thousand

X C. M un Million, 1000000. a Million

Nombre Ordinal,

An Ordinal Number.

Premier, 1st, the FirstSecond, ou Deuxième, 2^d, SecondTroisième 3th, ThirdQuatrième, 4th, FourthCinquième, 5th, FifthSixième, 6th, SixthSeptième, 7th, SeventhHuitième, 8th, EighthNeuvième, 9th, NinthDixième, 10th, TenthOnzième, 11th, EleventhDouzième, 12th, TwelfthTreizième, 13th, ThirteenthQuatorzième, 14th, FourteenthQuinzième, 15th, FifteenthSeizième, 16th, SixteenthDix septième, 17th, SeventeenthDix-huitième, 18th, EighteenthDix-neuvième, 19th, NineteenthVingtième, 20th, TwentiethVingt & Unième, &c. 21st, Twenty first, &c.Trentième, 30th, ThirtiethQuarantième, 40th, FortiethCinquantième, 50th, FiftiethSoixantième, 60th, SixtiethSoixante & dixième, 70th, SeventiethQuatre-Vingtième, 80th, EightiethQuatre-Vingt dixième, 90th, NinetiethCentième, 100th, HundredthMillième, 1000th, Thousandth

Une Foix, Once

Deux

François & Anglois.

51

Deux fois, *Twice*
Trois fois, *Thrice*, or *three times*
Quatre fois, &c. *Four times*, &c.
Premièrement, En premier lieu, *1st*, *First*, or *in the first Place*
Secondement, *2dly*, *Secondly*
Troisièmement, *3dly*, *Thirdly*
Quatrièmement, *4thly*, *Fourthly*
Cinquièmement, &c. *5thly*, *Fifthly*, &c.

Couleurs,

Colours,

Couleur f. *a Colour*
Blanc m. *White*
Noir m. *Black*
Rouge m. *Red*
Verd m. *Green*
Bleu m. *Blue*
Jaune m. *Yellow*
Gris m. *Grey*
Brun m. *Brown*
Couleur de Feuille-morte, *Fillamot*
Incarnat m. *Carnation*
Isabelle f. *Isabella*
Gris-de-lin m. *Gréesdeline*

Divertissemens, Jeux, Diversions, Play, or Gaming.

Paume f. *Tennis*
Billard m. *Billiards*
Boule f. *Bowles*
Quilles f. *Nine Pins*
Echecs m. *Chess*
Pièces-des-Echecs f. *the Chess-men*
Pion m. *a Pawn*
Roi m. *the King*
Dame f. *the Queen*
Tour f. *a Rook*
Fou m. *a Bishop*
Chevalier m. *a Knight*
Echiquier m. *a Chess-board*
Dames f. *Draughts*
Damier m. *a Board to play at Draughts, or Draught-Board*
Dame f. *a King (at Draughts)*
Pion m. *a Man*
Des Dez, *Dice*
Un Dez, *a Die*
Cornet m. *the Dice-Box*
Trictrac m. *Tick-Tack*
Toutes Tables, *Back gammon*
Jeu-de-Hazard m. *Chances-play*
Lotterie f. *a Lottery*
Cartes f. *Cards*
Jeu-de-Cartes m. *a Pack of Cards*
Figures, Têtes f. *the Court-Cards*

Roi m. *the King*
 Dame f. *the Queen*
 Valet m. *the Knave*
 As m. *the Ace*
 Dix, Neuf, &c. m. *The*
Ten, the Nine, &c.
 Cœur m. *Hearts*
 Carreau m. *Diamonds*
 Trefle m. *Clubs*
 Pique m. *Spades*
 Piquet m. *Picket*
 Hombre m. *Omber*
 Bassette f. *Basset*
 Jettons m. *Counters*
 Oye f. Jeu-de-l'Oye m. *the*
Goose
 Pair ou non pair, *Even or odd*
 Volant m. *a Shittle-Cock*
 Raquette f. *a Racket*
 Battoir m. *a Battledore*
 Sahot m. *a Top*
 Toupie f. *a Gig*
 Lanière f. Fouët m. *a Lash*
 Balon m. *a Foot-ball*

Exercices,

Exercises.

Dance f. *Dancing*
 Promenade f. *walking*
 Saut m. *Leaping*
 Course f. *Running, or the*
Race
 Course de Bague *Running at*
the Ring
 Course à Cheval *Horseracing*
 Chasse f. *Hunting*

Chasse aux Oiseaux, *Fowling*
 Pêche f. *Fishing*
 Nage f. *Swimming*
 Art-de faire-des-Armes m.
Escrime f. Fencing
 Manège m, *Riding the Great*
Horse
 Musique f. *Musick*
 Chant m. *Singing*
 Guitarre f. *a Guittar*
 Claveffin *a Harpsicord*
 Epinette f. *a Spinnet*
 Harpe f. *a Harp*
 Luth m. *a Lute*
 Violon m. *a Violin, or Fiddle*
 Viole, Basse de-Viole f. *a*
Viol, or Bass-Viol
 Flute f. *a Flute*
 Flageolet m. *a Flagelet*
 Hautbois m. *a Hoboy*
 Trompette f. *a Trumpet*
 Cornemuse f. *a Bag-pipe*

Termes de Guerre,

Terms of War.

Soldat, Homme-de-Guerre
 m. *a Soldier*
 Officier m. *an Officer*
 Général m. *a General*
 Lieutenant-Général m. *a*
Lieutenant-General
 Major-Général m. *a Major-*
General
 Brigadier - d'Armée m. *a*
Brigadier of an army

Maré-

Maréchal-de-Camp m. a <i>Field-Marshal</i>	Mousquetaire m. a <i>Musque- teer</i>
Sergent-de-Bataille m. a <i>Field-Serjeant</i>	Fusilier m. a <i>Fusilier</i>
Commissaire m. a <i>Master- Master</i>	Piquier m. a <i>Pikeman</i>
Grand-Maître-de-l'Artillerie m. <i>the Master of the Or- donnance</i>	Sentinelle f. a <i>Sentinel</i>
Aide-de-Camp. m. <i>An Aid de Camp</i>	Factionnaire m. a <i>private Sentinel</i>
Colonel m. a <i>Colonel</i>	Chef-de-File m. a <i>File-leader</i>
Colonel de Cavalerie, Maî- tre de Camp, a <i>Colonel of Horse</i>	Serre-File m. <i>the Bringer up of a File</i>
Lieutenant-Colonel m. a <i>Lieutenant-Colonel</i>	Goujat m. a <i>Soldier's Boy</i>
Major m. a <i>Major</i>	Archer m. <i>an Archer, or Bowman</i>
Aide-Major m. <i>an Adjutant</i>	Arbalêtier m. a <i>Cross Bow- Man</i>
Capitaine m. a <i>Captain</i>	Frondeur m. a <i>Slinger</i>
Lieutenant m. a <i>Lieutenant</i>	Lancier m. a <i>Spearman</i>
Enseigne m. <i>an Ensign</i>	Cuirassier m. a <i>Cuirassier</i>
Cornette-de-Cavalerie m. a <i>Cornet of Horse</i>	Roi-d'Armes m. a <i>King at Arms</i>
Guidon m. a <i>Guidon</i>	Poursuivant-d'Armes m. a <i>Pursuant at Arms</i>
Sergent m. a <i>Serjeant</i>	Héraut m. <i>an Herald</i>
Caporal m. a <i>Corporal</i>	Trompette m. a <i>Trumpeter</i>
Quartier-Maître, Maréchal- de-Logis m. a <i>Quarter- Master</i>	Timbalier m. a <i>Kettle Drummer</i>
Brigadier m. a <i>Brigadier</i>	Tambour m. a <i>Drummer</i>
Fantassin, Pieton m. a <i>Foot- Soldier</i>	Pionnier m. a <i>Pioneer</i>
Cavalier m. a <i>Trooper, or Horse-Man</i>	Mineur m. a <i>Miner</i>
Dragon m. a <i>Dragoon</i>	Matelot m. a <i>Seaman</i>
Garde-Corps m. a <i>Life- Guard-Man</i>	Amiral m. <i>an Admiral</i>
	Vice-Amiral m. a <i>Vice-Ad- miral</i>
	Contre-Amiral m. a <i>Rear- Admiral</i>
	Armée f. <i>an Army</i>
	Avant-Garde f. <i>the Van- guard, or the Van</i>

Corps-de-Bataille, Gros-de- l'Armée m. <i>the Main Body</i>	Vaifseau m. <i>a Ship</i>
Arrière-Garde f. <i>the Rear- Guard, or the Rear</i>	Vaifseau de Guerre, <i>a Man of War</i>
Corps-de-Reserve m. <i>a Body of Reserve</i>	Frégate f. <i>a Frigate</i>
Camp-volant m. <i>a Flying Camp, or flying Army</i>	Brulôt m. <i>a Fire-Ship</i>
Enfans perdus, <i>the Perdues, or Forlorn Hope</i>	Galiotte-à-Bombes f. <i>a Bomb- Vessel, or Bomb-Ketch</i>
Cavalerie f. <i>the Horse</i>	Armes f. <i>Arms</i>
Infanterie f. <i>the Foot</i>	Armes Offensives, <i>Offensive Arms</i>
Escadron m. <i>a Squadron</i>	Armes Défensives, <i>Defensive Arms</i>
Bataillon m. <i>a Battalion</i>	Mousquet m. <i>a Musquet</i>
Régiment m. <i>a Regiment</i>	Carabine f. <i>a Carabine</i>
Compagnie-de-Cavalerie f. <i>a Troop of Horse</i>	Mousqueton m. <i>a Blunder- buss, or Musketoon</i>
Compagnie d'Infanterie, <i>a Company of Foot</i>	Fusil m. <i>a Hand-Gun, or Fusée</i>
Rang m. <i>a Rank</i>	Pistolet m. <i>a Pistol</i>
Ligne f. <i>a Line</i>	Pièce d'Artillerie f. <i>a Piece of Ordonnance</i>
File f. <i>a File</i>	Canon m. <i>a Canon, or great Gun</i>
Etendart m. <i>a Standard</i>	Couleuvrine f. <i>a Culverine</i>
Drapeau m. <i>the Colours</i>	Faucon m. <i>a Faulcon</i>
Camp m. <i>a Camp</i>	Canon-de-Fonte m. <i>a Brass Gun</i>
Tente f. <i>a Tent</i>	Bouche-d'un-Canon f. <i>the Mouth of a Gun</i>
Bagage m. <i>the Baggage, or Carriages</i>	Culasse-d'un-Canon f. <i>the Breech of a Gun</i>
Espion m. <i>a Spy</i>	Affut-d'un-Canon m. <i>the Carriage of a Gun</i>
Vivandier m. <i>a Sutler</i>	Coup-de-Canon m. <i>Volée- de-Canon f. a Canon Shot</i>
Provisions, Munitions-de- Bouche f. <i>Provisions</i>	Pétard m. <i>a Petard</i>
Munitions de Guerre, <i>Am- munition</i>	Bombe f. <i>a Bomb, or a Shell</i>
Flotte f. <i>a Fleet</i>	
Escadre-de-Vaifseaux-de- Guerre f. <i>a Squadron of Men of War</i>	

Carcasse f. *a Carcass*
 Grenade f. *a Granade, or*
Fire-ball
 Mortier m. *a Mortar-piece*
 Boulet-de-Canon m. *a Ca-*
non-Ball
 Bale f. *a Bullet (for a Musket,*
or Pistol)
 Poudre-à-Canon f. *Gun-pow-*
der
 Mèche f. *a Match*
 Dard, Trait, Javelot m. *a Dart*
 Javeline f. *a Javeline*
 Lance f. *a Launce, or Spear*
 Halebarde f. *an Halbert*
 Pertuisane f. *a Partisan*
 Pique f. *a Pike*
 Fronde f. *a Sling*
 Arc m. *a Bow*
 Arbalète f. *a Cross-Bow*
 Flèche f. *an Arrow*
 Carquois m. *a Quiver*
 Hache-d'Armes f. *a Battle-*
Ax
 Epée f. *a Sword*
 Poignée f. *the Handle*
 Garde f. *the Hilt*
 Pommeau m. *the Pommel*
 Plaque f. *the Shell*
 Lame f. *the Blade*
 Pointe f. *the Point*
 Fourreau m. *the Scabbard*
 Crochet m. *the Hook*
 Bout m. *the Chape*
 Coutelas m. *a Hanger*
 Sabre m. *a Saber*
 Cimenterre m. *a Simitar*
 Poignard m. *a Dagger*
 Bayonnette f. *a Bayonet*

Armure f. *Armour*
 Casque m. *a Head-piece*
 Heaume m. *a Helmet*
 Morion m. *a Murrian*
 Gorgerin, Hauſſe cou m. *a*
Gorget, or Neck piece
 Cuirasſe f. *a Cuirasſ, or*
Armour for Back and Breast
 Corſelet m. *a Corſlet*
 Cotte-de-Mailles, Jaque-
 de-Mailles f. *a Coat, or*
Jacket of Mail
 Cotte-d'Armes f. *a Coat of*
Arms
 Braſſar m. *a Vambrace, or*
Armour for the Arm
 Gantelet m. *Gantlet*
 Cuiſſard m. *Armour for the*
Thigh
 Genouillères f. *Pully-pieces*
for the Knees
 Ecu, Bouclier m. *a Shield,*
or Buckler
 Guérite f. *a Centry-Box*

TERMES DE FORTIFI-
CATION,

TERMS OF FORTIFICA-
TION.

Ville ou Place-de Guerre f.
a fortified Town, or Place
 Fortereſſe f. *a Fortreſs*
 Fort m. *a Fort*
 Fortin m. *a little Fort*
 Château m. *a Caſtle*
 Citadelle f. *a Citadel*
 Muraille f. *the Walls*
 (D) 4

Ram-

Rampart m. *the Rampire, or Rampart*

Tour f. *a Tower*

Bastion m. *a Bastion*

Donjon m. *a Dungeon*

Platteforme f. *a Platform*

Cavalier m. *a Cavalier*

Embrasure f. *a Port-hole*

Casemate f. *a Casemate*

Parapet m. *a Parapet*

Courtine f. *the Curtain*

Fausse Braye, *a False Bray*

Porte f. *a Gate*

Sarrazine, Herse f. *a Port-cullis*

Echauguette f. *a Watch Tower*

Poterne f. *a Postern*

Pont-levis m. *a Draw-bridge*

Dehors m. *the Outworks*

Ravelin m. *a Ravelin*

Demi-lune f. *a Half moon*

Corne f. *Ouvrage-à-Corne m. a Horn-work*

Ouvrage-à-Couronne m. *a Crown-work*

Fossé m. *a Ditch*

Escarpe f. *the Scarp*

Contrescarpé f. *the Counter-scarp*

Talus m. *a Slope*

Chemin Couvert, *the Covered way*

Glacis m. *the Glacis*

Redoute f. *a Redoute*

Palissade f. *a Palissade*

Fraîses f. *Fraîses*

Siège m. *a Siege*

Blocus m. *a Blokade*

Tranchée f. *the Trenches*
Lignes-de-Communication
f. *Lines of Communication*

Lignes de Circonvallation,
Lines of Circumvallation

Batterie f. *a Battery*

Galerie f. *Gallery*

Mine f. *a Mine*

Contre-mine f. *a Counter-mine*

Gabion m. *a Gabion*

Gabionade f. *a Gabionade*

Brèche t. *a Breach*

AUTRES TERMES DE GUERRE.

OTHER TERMS OF WAR.

Lever des Troupes, Faire
des Soldats, *to raise Men*

Enrôler un Soldat, *to list a Soldier*

S'enrôler, *to list ones self*

Paye, Solde-des-Soldats f.
Soldiers Pay

Faire la revue d'une Armée,
faire passer montre à une
Armée, *to review, or to muster an Army*

Passer en revue, en mon-
tre, *to be mustered*

Ranger une Armée en ba-
taille, *to draw up an Army in Order of Battle*

Marche d'une Armée f. *the March of an Army*

Contremarche f. *a Counter-march*

Défilé

Défilé m. *a Defile, or narrow Passage*

Camper, *to incamp*

Enlever un Quartier, *to beat up one's Quarter*

Combat m. *a Fight*

Combat Naval, *a Sea-Fight*

Bataille f. *a Battle*

Bataille rangée, *a pick'd Battle*

Escarmouche f. *a Skirmish*

Sonner la Charge, *to sound a Charge*

Donner bataille, *to give Battle*

Mettre l'Ennemi en déroute, *to rout the Enemy*

Défaire les Ennemis, *to defeat the Enemy*

Gagner la bataille, *to win the Battle*

Perdre la bataille, *to lose the Battle, or the Day*

Grand Carnage, grande Tuërie ou Boucherie, *a great Slaughter*

Se rendre, *to yield*

Demander quartier, *to cry Quarter*

Donner quartier, *to give Quarter*

Passer au fil de l'Epée, *to put to the Sword*

Assiéger une Place. y mettre le Siège, *to besiege a Place, or to lay Siege to it*

Assiégeans m. *the Besiegers*

Assiégés m. *the Besieged*

Ouvrir la Tranchée, *to open the Trenches*

Faire une Sortie, *to make a Sally*

Lever le Siège, *to raise the Siege*

Battre une Place, la Canonner, *to batter, or canonade a Place*

Atacher le Mineur, *to set on the Miner*

Contreminer, *to countermine*

Donner l'Escalade, *to scale a Town*

Assaut m. *an Assault, or Storming of a Place*

Donner l'Assaut à une Ville, *to give an Assault to a Town, or to Storm a Town*

Battre la Chamade, *to beat a Parley*

Capituler, *to capitulate*

Article (m.) de la Capitulation, *the Articles of Capitulation*

Rendre la Ville, *to surrender, or yield the Town*

La Reddition d'une Place, *the Surrender of a Place*

Prendre Possession d'une Ville, *to take Possession of a Town*

Mettre Garnison dans une Ville, *to Garrison a Town, to put a Garrison into in*

Gouverneur m. *the Governor*

Lieutenant-de-Roi, Commandant m. *the Deputy-Governor, or Commandant*

Major m. *the Major*

DES VERTUS ET DES VICES,

OF VIRTUES AND VICES.

Vertu f. *Virtue*Vice m. *Vice*Vertu Morale, a *Moral Virtue*Vertu Chrétienne, a *Christian Virtue*Les quatre Vertus Cardinales
ou Payennes, the four Car-
dinal, or *Heathen Virtues*La Prudence, *Prudence*La Justice, *Justice*La Force, *Fortitude*La Tempérance, *Temperance*Les trois Vertus Divines, ou
Théologiques, the three Di-
vine, or *Theological Virtues*La Foi, *Faith*L'Espérance f. *Hope*La Charité, *Charity*Tempérance, *Temperance*Bonté f. *Goodness*Piété f. *Piety*, or *Godliness*Sobriété f. *Sobriety*Contenance f. *Contenance*Pureté f. *Purity*Chasteté f. *Chastity*Modestie, Pudeur f. *Modesty*Timidité, Honte f. *Bash-
fulness*Humilité f. *Humility*Civilité f. *Civility*Libéralité f. *Bounty*, or *Libe-
rality*Générosité f. *Generosity*
Frugalité, Oeconomie, E-
pargne f. *Frugality*, or
*Thriftiness*Hardiesse f. *Boldness*Vérité f. *Truth*Industrie f. *Industry*Patience f. *Patience*Constance f. *Constancy*Amitié f. *Friendship*Concorde f. *Concord*Paix f. *Peace*Sagesse f. *Wisdom*Pitié, Compassion f. *Pity*Débonnairété f. *Meekness*Clémence f. *Clemency*Reconnaissance f. *Thank-
fulness*, or *Gratitude*Fidélité f. *Faithfulness*, or
*Fidelity*Haine f. *Hatred*Malice f. *Malice*Honnêteté, Probité f. *Honesty*
or *Probity*Docilité f. *Docility*Imprudence f. *Imprudence*Indiscrétion f. *Indiscretion*Injustice f. *Injustice*Lâcheté, Poltronnerie f.
*Cowardice*Intempérance f. *Intemperance*Incrédulité f. *Incredulity*Desespoir m. *Despair*Folie f. *Folly*Finesse, Ruse f. *Craft*, *Cun-
ning*

Tromperie, Fraude f. *Deceit*, or *Fraud*

Envie f. *Envy*

Friponnerie f. *Knavery*

Plaisir m. *Pleasure*

Gourmandise f. *Gluttony*

Yvrognerie f. *Drunkenness*

Luxe m. *Luxury*, *Superfluity*

Luxure f. *Lechery*, *Lasciviousness*

Lasciveté f. *Wantonness*

Convoitise, Impudicité f. *Lust*

Fornication f. *Fornication*

Adultère m. *Adultery*

Fierté f. *Orgueil* m. *Pride*

Ambition f. *Ambition*

Mensonge m. *a Lie*

Parjure m. *Perjury*

Babil, Caquet m. *Babbling*

Prodigalité f. *Lavishness*, or *Prodigality*

Avarice f. *Covetousness*, or *Avarice*

Témérité f. *Temerity*, *Rashness*

Paresse f. *Sloth*

Oisiveté f. *Idleness*

Négligence f. *Negligence*

Humeur volage f. *Fickleness*

Inconstance f. *Inconstancy*

Opiniâtreté f. *Stubbornness*

Obstination f. *Obstinacy*

Discorde f. *Discord*

Ingratitude f. *Unthankfulness*, or *Ingratitude*

Infamie, Mechanceté f. *Méchante action*, *Villany*

Impiété f. *Impiety*, or *Un-godliness*

Meurtre m. *Murder*

Homicide m. *Man-slaughter*

Larcin m. *Theft*

Rébellion, Revolte f. *Rebellion*

Trahison f. *Treason*

Cruauté f. *Cruelty*

PERSONNES VICIEU-
SES,

VICIOUS PERSONS.

Fripon m. *a Knave*

Coquin m. *a Rogue*

Béâtre m. *a Rascal*

Pendart m. *a Newgate-Bird*

Scélérat m. *a Rake-hell*, or *Villain*

Débauché m. *a Rake*, or *Debauchee*

Trompeur, Fourbe m. *a Cheat*

Filou m. (au jeu) *a Sharper*

Breteur m. *a Bully*

Voleur m. *a Thief*

Filou qui vole adroitement
a Pick Pocket

Coupeur-de-Bourse m. *a Cutpurse*

Maquereau m. *a Pimp*, or *Pander*

Maquerelle f. *a Bawd*

Putain, Garce, Prostituée f.
a Whore, or *Prostitute*

Garce f. Fille de joye, *a*
Wench, *a Crack*, *a Woman*
of the Town, *a Miss*

Sorcier m. *a Wizard*, or *Sorcerer*

Sorcière f. *a Witch*, or *Sorcerefs*
Recueil

*Receuil de Noms Adjectifs qui expriment
diverses Qualités.*

**A Collection of Adjectives, expressing
several Qualities.**

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
BON, nne, good		Mou, molle, soft	
Maùvais, se, ill, or bad		Difficile; Mal-aisé, ée, hard,	
Méchant, te, naughty		difficult	
Sage, wise, good, or sober		Facile; Aisé, ée, easie	
Grand, de, great		Doux, ce, sweet	
Petit, te, little, small		Amer, re, bitter	
Gros, se, big		Aigre, sour	
Epais, se, thick		Net, tte, clean	
Mince, thin		Propre, cleanly, neat	
Haut, te; Grand, de, high,		Salé; dirty	
or tall		Vilain, ne, nasty	
Bas, se, low		Salop, ope; Maußade, Slut-	
Long, gue, long		tish, or slovenly	
Court, te, Bref, eve, short		Chaud, de, hot	
Large, broad		Froid, de, cold	
Etroit, te, narrow, strait		Sec, che, dry	
Droit, te, right		Mouillé, ée, wet	
Gauche, left		Moite, Humide, moist	
Nouveau, nouvelle; Neuf,		Fort, te, strong	
neuve, new		Foible, weak	
Vieux, vieille, old		Roide, stiff	
Gras, se, fat		Souple, limber, pliant	
Maigre, lean		Beau, belle, handsome	
Pesant, te; Lourd, de,		Bienfait, te, proper, comely	
heavy		Joli, ie, pretty	
Leger, re, light		Laid, de, ugly	
Plein, ne, full		Malfait, te, homely	
Vuide, empty		Camus, se; Camard, de,	
Dur, dure, hard		flat-nosed	

Masc. Fém.

Borgne, *one ey'd*

Louche, *squint-ey'd*

Aveugle, *blind*

Personne à vuë courte, *pur-blind*

Bègue, *stammering*

Boiteux, euse, *lame, or cripple*

Estrôpié, *ée, lame, or maim'd*

Piedbot, *crump-footed*

Courbé, *ée; Vouté, ée, crooked*

Bossu, *uë, hunch-back'd*

Chauve, *bald-pated*

Muet, *tte, dumb*

Sourd, *de, deaf*

Edenté, *ée, toothless*

Ehanché, *ée, hip-shot*

Habillé, *ée, dress'd*

Nud, *nuë, naked*

Riche, *rich*

Pauvre, *poor*

Bizarre, *odd*

Franc, *che, downright*

Adroit, *te, handy, dextrous*

Maladroit, *te, awkward*

Expert, *te, expert*

Habile; Adroit, *te, skilful*

Malhabile; Maladroit, *te, unskilful*

Rassasié, *ée; Sou, soule, satisfied, that hath his Belly full*

Yvre; Sou, *soule, drunk, or fuddled*

Personne qui se porte bien, *healthy, healthful, sound*

Malade, *sick*

Masc. Fém.

Maladit, *ive, sickly*

Alité, *ée, bedrid*

Heureux, *euse, happy*

Malheureux, *euse, unhappy*

Vray, Vraye; Véritable, *true*

Faux, fausse, *false*

Fâcheux, *euse; Incommode; Importun, ne, troublesome*

Chagrin, *ne; de mauvaise humeur, peevish, cross*

Fantasque; Bourru, *uë, humoursom, peevish*

Joyeux, *euse, joyful*

Triste, *Sad, Sorrowful*

Bien-aise, *glad, or pleased with*

Faché, *ée, sorry*

Vertueux, *euse, virtuous*

Vicieux, *euse, vicious*

Prudent, *te, prudent*

Imprudent, *te, imprudent*

Sage, *wise*

Fou, folle, *foolish*

Insensé, *ée, Fou, folle; mad*

Enragé, *ée, raving mad*

Juste, *just*

Injuste, *unjust*

Vaillant, *te, valiant*

Courageux, *euse, courageous*

Lâche; Poltron, *onne, cowardly*

Fidèle, *faithful*

Infidèle, *unfaithful*

Saint, *te, holy*

Prophane, *prophane*

Pieux

Masc. Fém.

Pieux, euse, *godly*Impie, *ungodly*Charitable, *charitable*Hautain, aine, *haughty*Fier, ere; Orgueilleux, euse,
*proud*Humble, *humble*Innocent, ente, *innocent*Sincère, *sincere*Menteur, euse, *lying*Trompeur, euse, *deceitful*Fin, fine, *cunning*Rusé, ée, *sharp*Chaste, *chaste*Lascif, ive, *wanton*, or *full*
*of play*Modeste, *modest*Effronté, ée, *brazen-fac'd*Honteux, euse; Timide,
*bashful*Hardi, ie, *bold*Peureux, euse, *fearful*Querelleux, euse, *quarrelsome*Affable, *affable*, or *courteous*Civil, ile, ou Honnête, *civil*Incivil, ile, *uncivil*, or *rude*Brutal, ale, *brutal*Grossier, ere, *clownish*Bon, bonne; Honnête; Ci-
vil, ile; Obligeant, ante,
*kind*Desobligeant, ante, *unkind*Clément, ente, *clement*Miséricordieux, euse, *merciful*Pitoyable, *pitiful*Cruel, elle, *cruel*

Masc. Fém?

Vindictif, ive, *vengeful*Docile, *docile*Traitable, *tractable*Indocile, *indocile*Opiniâtre, *stubborn*Obstiné, ée, *obstinate*Libéral, ale, *liberal*Prodigue, *lavish*, or *prodigal*Frugal, ale; Epargnant,
ante, *thrifty*Avaricieux, euse; Avare,
*covetous*Chiche, *niggardly*Reconnoissant, ante, *grateful*Ingrat, te, *ungrateful*Sobre, *sober*Gourmand, ande; Glouton,
onne; Goulu, uë *glutton*Friand, ande, *daintymouth'd*Oisif, ive; Fainéant, ante,
*idle*Paresseux, euse, *lazy*, or
*loathful*Ami, ie, *friend*Ennemi, ie, *enemy*Prompt, te, ou Colère, *hasty*,
or *soon angry*Emporté, ée, *passionate*Téméraire, *rash*Constant, ante, *constant*Inconstant, ante, *inconstant*Volage, *fickle*Tout, toute, *all*Nul, nulle, *none*Aucun, une, *any*Quelque, *some*

Masc. Fém.

Quelqu'un, une, *some Body*

Personne, *no Body*

Certain, aine, *certain*

Plusieurs, *several*

Peu, *few*

Divers, ses, *divers*

Masc. Fém.

Autre, *other*

Un autre, *another*

Seul, seule, *alone*

L'un ou l'autre, *either*

Ni l'un. ni l'autre, *neither*

Tous les deux, *both*

*Recueil de Verbes Anglois & François,
pour exprimer les Actions les plus
ordinaires.*

*A Collection of Verbs, English and French,
to express the most common Actions.*

MANGER, TO EAT

Boire, *to drink*

Goûter, *to taste*

Mâcher, *to chew*

Avaler, *to swallow*

Jeûner, *to fast*

Déjeuner, *to break fast*

Dîner, *to dine*

Goûter, Faire Collation, *to*
eat one's afternoon's Lun-
shion

Souper, *to sup*

Régaler, *to treat*

Avoir faim, *to be hungry*

Avoir soif, *to be dry*

Rassasier, *to fill, or satisfy*

Avoir apétit, *to have a*
Stomach

Faire la débauche, *to drink*
hard

S'enyvrer, *to fuddle one's*
self

S'ALLER COUCHER,

TO GO TO BED.

Sommeiller, *to slumber*

S'endormir, *to fall asleep*

Dormir, *to sleep*

Veiller, *to watch*

Reposer, *to rest, or repose*

Ronfler, *to snore*

Songer, Rêver, *to dream*

Eveiller, *to awake*

S'éveiller, *to wake*

Se lever, *to rise*

S'HABILLER, TO DRESS

ONE'S SELF.

Se deshabiller, *to undress*
one's self

Se chauffer, Mettre ses bas,
to put on one's stockings

Se

Se chauffer, Mettre ses souliers, *to put on one's shoes*
 Se déchauffer, Oter ses bas ou ses souliers, *to pull off one's shoes, or stockings*
 Se peigner, *to comb one's head*
 Se coiffer, *to dress one's head*
 Se poudrer, *to powder one's hair*
 Se friser, *to curl one's hair*
 Se farder, *to paint*
 Se laver les mains, *to wash one's hands*
 Mettre son chapeau, Se couvrir, *to put on one's hat*
 Se boutonner, *to button one's self*
 Se lacer, *to lace one's self*

ACTIONS NATURELLES A L'HOMME.

ACTIONS NATURAL TO MEN.

Rire, *to laugh*
 Chanter, *to sing*
 Pleurer, *to cry, or weep*
 Soupirer, *to sigh*
 Gémir, *to groan*
 Sanglotter, *to sob*
 Eternuer, *to sneeze*
 Baailler, *to gape*
 Souffler, *to blow*
 Siffler, *to whistle*
 Ecouter, *to hearken*
 Oïr, Entendre, *to hear*
 Cracher, *to spit*
 Flairer, Sentir, *to smell*
 Semoucher, *to blow one's nose*

Voit, *to see*
 Regarder, *to look*
 Saigner du nez, *to bleed at the nose*
 Suër, *to sweat*
 Essuyer, *to wipe*
 Frotter, *to rub*
 Trembler, *to shake, to tremble*
 Grater, Egratigner, *to scratch*
 Pincer, *to pinch*
 Chatouiller, *to tickle*
 Sentir Tâter, *to feel*
 Etre enrhumé, *to have got a cold, or catch'd cold*
 Toussier, *to cough*
 S'enfler, *to swell*

ETUDIER, TO STUDY.

Lire, *to read*
 Ecrire, *to write*
 Apprendre, *to learn*
 Apprendre par cœur, *to get, or learn by heart*
 Profiter, *to improve*
 Signer, *to sign, or subscribe*
 Plier, *to fold up*
 Cacheter une Lettre, *to seal*
 Mettre le dessus, *to put the superscription*
 Corriger, *to correct*
 Effacer, *to blot out*
 Traduire, *to translate*
 Commencer, *to begin*
 Continuer, *to go on*
 Achever, *to make an end of*
 Finir, *to finish*
 Faire, *to do, or make*
 Pouvoir, *to be able*
 Vouloir, *to be willing*

PAR-

PARLER, TO SPEAK.

Prononcer, *to pronounce*
 Accentuer, *to accent*
 Dire, *to say, or tell*
 Réciter, *to rehearse*
 Raconter, *to relate*
 Haranguer, *to harangue, or*
make a Speech
 Crier s'écrier, *to cry out,*
or squeak
 Causer, *to prattle*
 Jaser, *to twittle, twattle*
 Caquetter, *to chat*
 Appeller, *to call*
 Interroger, *to ask a question*
 Répondre, *to answer*
 Se taire, *to hold one's Tongue*
 Elever, *to bring up*
 Enseigner, montrer, *to teach*
 Instruire, *to instruct*
 Avertir, *to warn*
 Gfonder, *to chide*
 Commander, ordonner, *to*
command, or bid
 Obéir, *to obey*
 Avouer, confesser, *to con-*
fess, or own
 Assûrer, *to assure*
 Nier, *to deny*
 Desavouer, *to disown*
 Défendre, *to forbid*
 Marmotter, *to grumble, or*
mumble
 Se plaindre, *to complain*
 Contester, *to contend*
 Disputer, *to dispute*
 Raisonner, *to reason*

Actions de l'Esprit,

Actions of the Mind.

Connoître, savoir, *to know*
 s'Imaginer, *to imagine, or*
fancy
 Croire, *to believe*
 Douter, *to doubt, or question*
 Soupçonner, *to suspect*
 Observer, *to observe*
 Songer à quelque chose, *to*
mind any thing
 Se souvenir, *to remember*
 Oublier, *to forget*
 Prendre garde, *to heed, or*
have a care
 Souhaiter, *to wish*
 Espérer, *to hope*
 Craindre, *to fear*
 Dissimuler, *to dissemble*
 Feindre, *to feign*
 Faire semblant de ———, *to*
make as if ———
 Essayer, *to try*
 Juger, *to judge*
 Conclure, *to conclude*
 Résoudre, *to resolve*

ACTIONS D'AMOUR &

de HAINE,

ACTIONS OF LOVE
 and HATRED.

Aimer, *to love*
 Caresser, amadouër, *to caress,*
or fawn upon
 Flatter, cajoler, *to flatter,*
cajole or coax

Faire amitié, *to shew a kindness*

Embrasser, *to embrace*

Baiser, *to kiss*

Saluër, *to salute*

Faire la révérence, *to make a Bow, or a Cursy*

Louër, *to praise, or commend*

Nourir, *to feed*

Reprendre, *to take up*

Corriger, *to correct*

Châtier, *to chastise*

Menacer, *to threaten*

Battre, *to beat*

Fouetter, *to whip*

Pardonner, *to forgive*

Haïr, *to hate*

Blâmer, *to blame*

Complimenter, *to compliment*

Féliciter, congratuler, *to wish joy, or congratulate*

Accuser, *to accuse*

Excuser, *to excuse*

Condamner, *to condemn*

Maltraiter, *to abuse*

Punir, *to punish*

Chasser, *to turn away*

Quereller, *to quarrel*

Se battre, *to fight*

Vaincre, *to overcome*

Dépouiller, *to strip*

Piller, *to plunder*

Tuer, *to kill*

Etouffer, *to stifle, or choak*

Dérober, voler, *to rob, or steal*

Se Divertir

To take one's Pleasure

Chanter, *to sing*

Dancer, *to dance*

Sauter, *to leap, or jump*

Jouër, *to play*

Faire des armes, *to fence*

Monter à cheval, *to ride the great Horse*

Badiner, *to play the Fool*

Jouër aux Cartes, *to play at Cards*

Gagner, *to win*

Perdre, *to lose*

Gager, parier, *to lay a wager*

Risquer, hazarder, *to venture*

Couper, *to cut*

Mêler, *to shuffle*

Railler, *to jeer, or banter*

Se moquer de —, se rire de —, *to laugh at —*

Etre Malade,

To be sick.

Garder un malade, *to tend, or nurse a sick Body*

Avoir soin, *to take care*

Panser une playe, *to dress a wound*

Guérir, *to cure*

Rélever, se remettre, *to recover*

Tirer du sang, saigner, *to let Blood*

Donner

Donner un lavement, un
remède, *to give a Glistér,*
or *Clyster*

Prendre médecine, *to take*
Physick

Bander, *to bind with a Fillet*

Des Marchés,

Actions of Bargains

Acheter, *to buy*

Vendre, *to sell*

Livrer, *to deliver*

Changer, *to change*

Troquer, *to truck, or chop*

Payer, *to pay*

Emprunter, *to borrow*

Prêter, *to lend*

Devoir, *to owe*

Donner, *to give*

Louer, *to hire*

Accepter, *to accept*

Refuser, *to refuse, or deny*

Prendre, *to take*

Recevoir, *to receive*

Tromper, *to cheat*

Oter, emporter, *to take away*

Promettre, *to promise*

Garder, *to keep*

Offrir, *to bid for*

Surfaire, *to ask too high*

Engager, *to pawn*

Perdre, *to lose*

Prier, *to pray*

Suplier, *to beseech*

Obtenir, *to obtain*

Actions de la Vie,

Of Life.

Acoucher, *to be brought to*
bed, or deliver'd

Naître, *to be born*

Bâtizer, *to christen, or baptize*

Croître, *to grow*

Vivre, *to live*

Mourir, *to die*

Enterrer, ensevelir, *to bury*

Du Mouvement,

Motion.

Remuer, *move*

Se remuer, bouger, *to stir*

Aller, *to go*

Venir, *to come*

Partir, s'en aller, *to depart,*
or go away

Arriver, *to arrive, to come at*

Revenir, rerourner, *to come*
back

Se reculer, *to go back*

S'approcher, *to go, or come near*

Se tenir debout, *to stand*

Cheminer, marcher, se pro-
mener, to walk, to march

Disparoître, *to disappear*

Courir, *to run*

Demeurer, *to stay*

Fuir, s'enfuir, *to run away*

Suivre, *to follow*

Eviter, *to shun*

Echaper, *to escape*

Attraper, *to overtake*
 Tourner, *to turn*
 Glisser, *to slide*
 S'appuyer, *to lean*
 Tomber, *to fall*
 Broncher, *to stumble*
 Avancer, *to go, or come on*
 S'éloigner, *to go from*
 Aller au devant, *to go to meet*
 Entrer, *to go, or come in*
 Sortir, *to go, or come out*
 Monter, *to go, or come up*
 Descendre, *to go, or come down*
 S'amuser, *to amuse one's self*
 Envoyer, *to send*
 Se hâter, se dépêcher, *to make haste*
 Tarder, *to tarry*
 S'asseoir, *to sit down*
 Nager, *to swim*
 Plonger, *to dive, or duck*
 Noyer, se noyer, *to drown*
 Voyager, *to travel*

Ouvrages de Main,

Handy-Works.

Travailler, *to work*
 Toucher, *to touch*
 Manier, *to handle*
 Fermer, *to shut*
 Boucher, *to stop, or dam up*
 Ouvrir, *to open*
 Hauffer, lever, *to lift up*
 Emplir, remplir, *to fill*
 Verser, *to pour, or fill*
 Répandre, *to spill, or shed*
 Tremper, *to dip, or steep*

Donner, *to reach*
 Armer, *to arm*
 Tirer, *to draw, or pull*
 Arracher, *to snatch away, or pluck out*
 Montrer, *to shew*
 Mêler, *to mingle*
 Etendre, *to pull out, or stretch out*
 Planter, *to plant, or set*
 Enter, *to graft*
 Peser, *to weigh*
 Lier, attacher, *to tie, or bind*
 Délier, détacher, *to unie*
 Nouër, *to knit*
 Amasser, *to heap*
 Cueillir, amasser, *to gather, or pluck*
 Casser, rompre, *to break*
 Déchirer, *to tear*
 Couper, *to cut*
 Briser, *to bruise, or beat in pieces*
 Serrer, presser, *to squeeze, or to crowd*
 Tenir, *to hold*
 Cacher, *to hide*
 Couvrir, *to cover*
 Découvrir, *to uncover*
 Chercher, *to seek, to look for*
 Trouver, *to find*
 Tacher, salir, *to stain, or dirty*
 Nettoyer, *to cleanse*
 Balier, *to sweep*
 Laver, blanchir, *to wash*
 Rinsér, *to rinse*
 Peindre, *to draw Pictures*
 Graver, *to engrave*

Tail-

Tailler, to carve
 Bâir, to build
 Abatre, démolir, to pull
 down
 Allumer, to kindle, or light
 Eteindre, to put out
 Imprimer, to print
 Relier un livre, to bind a
 Book
 Sonner, to ring
 Peigner, to comb
 Raccommoder, to mend
 Coudre, to sew, or sew,
 or stitch
 Ferrer un Cheval, to shoe a
 Horse

Son des Animaux,

The sounds of Beasts.

Le Cheval hennit, the Horse
 neighs
 L'Ane braît, the Ass brays
 Le Lion rugit, the Lion roars
 Le Bœuf mugit, the Ox bel-
 lows
 Le Pourceau grogne, the
 Hog grunts
 Le Loup hurle, the Wolf
 howls

Le Chien aboye, the Dog
 barks
 Le Renard glapit, the Fox
 yelps
 Le Lièvre crie, the Hare
 squeaks
 La Brebis bêle, the Sheep
 bleats
 Le Serpent fisle, the Snake
 hisses
 Le Chat miaule, the Cat
 mews

Les Oiseaux ont accoutumé,

The Birds are used.

De chanter, to sing
 De gazouiller, to chirp
 De bequetter, to peck
 Le Coc chante, the Cock crows
 Le Corbeau croasse, the Ra-
 ven croaks
 Le Perroquet parle, the
 Parrot talks
 La Pie caquette, the Magpy
 chatters
 La Poule pond des Oeufs,
 ou elle couve, the Hen
 lays Eggs, or she broods.

PHRASES FAMILIERES.

FAMILIAR PHRASES.

I.

I.

Pour demander quelque chose

To ask any thing.

Je vous prie, donnez-moi

I pray you, or pray, give me

S'il vous plaît

If you please

Aportez-moi

Bring me

Prêtez-moi

Lend me

Je vous remercie

I thank you

Je vous rends grâces

I give you thanks

Allez chercher, quérir

Go and fetch

Tout - à - l'heure

Presently

Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir

Dear Sir, do me that kindness

Faites-moi cette faveur, cette grâce

Do me that favour, or kindness

Ma chère Demoiselle, accordez-moi cette faveur

Dear Madam, grant me that favour

Je vous en supplie

I beseech you

Je vous en conjure

I intreat, or I conjure you to do it

Faites-moi cette amitié

Do me that kindness

Je vous demande par grâce

I beg it as a favour

Obligez-moi jusqu'à ce point

Oblige me so far

II.

II.

Expressions de Tendresse.

Expressions of Kindness.

Ma Vie

My Life

Ma chère Âme

My dear Soul

Mon Amour

My Love

Mon petit Mignon, ma petite Mignonne

My little Darling

Mon petit Cœur

My little Heart

Ma Mie

Sweet Heart

Ma petite Pouponne

My little Honey

Ma chère Fanfan, ma chère

Enfant

Mon bel Ange

Mon Tout

My dear Child

My pretty Angel

My all

III.

*Pour Remercier, & faire Com-
pliment ou Amitié.*

Je vous remercie

Je vous rends grâces

Je vous rends mille Grâces

Je le ferai avec plaisir

De tout mon cœur

De bon cœur

Je vous suis obligé

Je suis tout à vous

Je suis votre Serviteur

Votre très humble Serviteur

Vous êtes trop obligeant

Vous - vous donnez trop de
peine

Je n'en trouve point à vous
servir

Vous êtes fort obligeant, fort
honnête

Cela est fort honnête

Que souhaitez-vous?

Je vous prie d'en user libre-
ment avec moi

Sans compliment

Sans cérémonie

Je vous aime de tout mon
cœur

Et moi aussi

Faites fond sur moi

Commandez-moi

Honorez-moi de vos com-
mandemens

III.

*To Thank and Compliment,
or shew a Kindness.*

I thank you

I give you thanks

*I give, or I render you a
thousand thanks*

I will do it chearfully

With all my Heart

Heartily

I am obliged to you

I am wholly yours

I am your Servant

Your most humble Servant

You are too obliging

*You give your self too much
trouble*

I find none in serving you

*You are very obliging, or very
kind, or civil*

That's very kind

What will you please to have?

I desire you to be free with me

Without Compliment

Without Ceremony

I love you with all my Heart

And I you

Rely, or depend upon me

Command me

*Honour me with your Com-
mands*

Avez-vous quelque chose à me commander?	Have you any thing to command me? or have you any commands for me?
Vous n'avez qu'à commander	You need but command
Disposez de votre Serviteur	Dispose of your Servant
Je n'attens que vos commandemens	I only wait for your commands
Vous n'avez qu'à dire	Do but speak the word
Vous me faites trop d'honneur	You do me too much honour
Trêve de complimens, je vous prie	Let's forbear Compliments, I pray
Laissons les cérémonies	Let's forbear Ceremonies
Faites mes baïsemains à Monsieur L——	Present or give my Service to Mr L——
Assûrez-le de mon souvenir	Remember me to him
Assûrez-le de mon amitié	Remember my love to him
Je ne manquerai pas	Sir I will
Assûrez Madame—— de mes respects	Present my Respects, or Duty to my Lady——
Faites mes complimens à Mademoiselle, assûrez-la de mon amitié	Remember me kindly to Madam
Passiez devant, je suis prêt à vous suivre	Go before, I am ready to follow you
Après vous Monsieur	After you, Sir,
Je sçai trop bien ce que je vous dois	I know too well what I owe you
Je ne m'oublierai pas jusques là	I will not forget my self so far as that comes to
Je suis confus de toutes vos civilités	I am ashamed of all your Civilities
Brisons là-dessus	No more of that
Laissons ces complimens	Let's forbear these Compliments
Vous voulez donc que je commette une incivilité	You will have me then commit a piece of rudeness
Je le ferai pour vous obéir	I shall do it to obey you

Pour

Pour vous faire plaisir
Je n'aime point tant de fa-
çons
Je ne suis point faconnier
C'est le mieux
Vous avez raison

To please you
I don't love so many Cere-
monies
I am not for Ceremonies
That's the best way
You are in the right on't

IV.

*Pour Affirmer, Nier,
Consentir, &c.*

Il est vrai
Est-il vrai?
Il n'est que trop vrai
Pour vous dire la vérité, à
ne point mentir
En-effet, il est ainsi
Qui en doute?

Il n'y a point de doute
Je crois qu'oui
Je crois que non
Je dis que si
Je dis que non
Je gage qu'oui
Je gage que non
Oui, par ma foi
En conscience
Sur ma vie
Que je meure, si je vous
mens
Oui, je vous jure
Je vous jure foi de Gen-
tilhomme
Foi d'Honnête-homme,
d'Homme - d'honneur,
d'Homme-de-bien
Sur mon honneur

IV.

*To Affirm, Deny,
Consent, &c.*

It is true
Is it true?
It is too true
To tell you the Truth

Really, it is so
Who doubts it? Who questions
it?

There's no doubt on't

I believe so

I believe, not

I say, it is &c.

I say, it is not &c.

I lay it is

I lay it is not

Yes, faith

In my Conscience

Upon my Life

Let me die, if I tell you an
untruth, or a Lie

Yes, I swear

I swear as I am a Gentleman

As I am an honest Man, or
upon my honest word

Upon my Honour, or Credit

Croyez moi
 Je puis vous dire
 Je puis vous assurer
 Je gagerois quelque chose
 Ne vous moquez-vous pas?
 Parlez-vous sérieusement?

Je vous parle sérieusement. }
 Je le dis tout de bon }
 Je vous en répons
 Vous avez deviné
 Vous avez rencontré

Je vous crois, je vous en
 crois

On peut vous croire
 Cela n'est pas impossible
 Hé bien, à la bonne-heure

Tout beau, tout beau
 Il n'est pas vrai
 Cela est faux
 Il n'y a rien de cela
 C'est un mensonge
 C'est une fausseté
 Je me moquois
 Je le faisois pour rire
 Je le disois pour rire
 Vrayment oui
 Je le veux bien
 J'y consens
 J'y donne les mains
 Je ne m'y oppose pas
 J'en suis d'accord
 Tope
 Je ne veux pas
 Je m'y oppose

Believe me
 I can tell you
 I can assure you
 I could lay something
 Don't you jest?
 Are you serious? or are you in
 earnest?

I speak, or am in earnest
 I warrant you
 You have guess'd right
 You have hit the nail on the
 head
 I believe you

One may believe you
 That is not impossible
 Well, let it be so, or well and
 good, or well, in good time
 Softly, fair and softly
 It is not true
 That's false
 There's no such thing
 That's a lie
 That's an untruth
 I did but jest
 I did it in jest
 I said it in jest
 Yes indeed
 I will
 I consent to it
 I give my consent to it
 I am not against it
 I agree to it
 Done
 I will not, or I won't
 I am against it

V.

*Pour Consulter ou Con-
sidérer.*

Que faut-il faire? Qu'y a-t-il à faire?

Que ferons-nous?

Que me conseillez-vous de faire?

Quel remède y a-t-il à cela?

Quel parti prendrons-nous?

Faisons comme cela —

Faisons une chose —

Il vaudra mieux que je —

Arrêtez un peu

Ne vaudroit-il pas mieux que — ?

J'aimerois mieux

Vous feriez mieux si —

Laissez-moi faire

Si j'étois à votre place

Si j'étois que de vous, je —

C'est tout un

C'est la même chose

VI.

Du Manger & du Boire.

J'ai bon appétit

J'ai faim

J'ai grand faim

Je meurs de faim

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé

Mangez quelque chose

Que voulez-vous manger?

V.

*To Consult, or Con-
sider.*

What is to be done?

What shall we do?

What do you advise me to do?

What remedy is there for it?

What course shall we take?

Let's do so and so —

Let's do one thing —

It will be better for me to —

Hold a little

Would it not be better to —

I had rather

You had best —

Let me alone

Were I in your place

If I was you, I —

'T is all one

'T is the same thing

VI.

Of Eating and Drinking

I Have a good Stomach, or Appetite

I am hungry

I am very hungry

I am almost starved

Methinks I have eat nothing these three days

Eat something

What will you eat?

Je mangerois bien un morceau de quelque chose	<i>I could eat a bit of something</i>
Donnez-moi quelque chose à manger	<i>Give me something to eat</i>
J'ai assez mangé	<i>I have eat enough</i>
Je suis rassasié	<i>I am satisfied</i>
J'ai mangé tout mon saoul	<i>I have eat my Belly full</i>
Voulez-vous manger d'avantage ?	<i>Will you eat any more ?</i>
Je n'ai plus d'appétit	<i>I have no more stomach</i>
J'ai soif	<i>I am dry</i>
J'ai grand' soif	<i>I am very dry</i>
Je meurs, j'étouffe de soif	<i>I am almost choak'd with thirst</i>
Je suis fort altéré	<i>I am very thirsty</i>
Donnez-moi à boire	<i>Give me some beer</i>
Je vous remercie	<i>I thank you</i>
Je boirois bien un verre de vin	<i>I could drink a Glass of wine</i>
Buvez donc	<i>Drink then</i>
J'ai assez bu	<i>I have drunk enough</i>
Je ne sçaurois plus boire	<i>I can drink no more</i>
Je n'ai plus de soif	<i>I am no more dry</i>
Je suis désaltéré	<i>I have lost my thirst</i>
Ma soif est étanchée	<i>My thirst is quenched</i>

VII.

*Aller, venir, se mou-
voir, &c.*

D'Où venez-vous ?

Où allez-vous ?

Je viens — Je vai —

Montez — Descendez —

Entrez — Sortez —

Avancez

Ne bougez, ne remuez pas
de - là

Demeurez - là

VII.

*Of going, coming, stir-
ring, &c.*

From whence come you ?

*Where do you go, or where are
you going ?*

I come — I am going —

Come up — Come down

Come in — Go out —

Come on

Don't stir from thence

Stay there

Aprochez-vous de moi
 Retirez-vous
 Allez-vous-en
 Reculez-vous un peu
 Venez-ici, venez-çà
 Attendez un peu
 Attendez-moi
 N'allez pas si vite
 Vous allez trop vite
 Otez-vous de devant moi
 Ne me touchez pas
 Laissez cela
 Pourquoi?
 Parce que
 Je suis bien ici
 La porte est fermée
 La porte est ouverte
 Ouvrez la porte
 Fermez la porte
 Ouvrez la fenêtre
 Fermez la fenêtre
 Venez par-ici
 Allez par-là
 Passez par-ici
 Passez par-là
 Que cherchez-vous?

Come near me
 Get you gone
 Go your ways
 Go back a little
 Come hither
 Stay a little
 Stay for me
 Do not go so fast
 You go too fast
 Get you out of my sight
 Don't touch me
 Let that alone
 Why?
 Because
 I am well here
 The Door is shut
 The Door is open
 Open the Door
 Shut the Door
 Open the Window
 Shut the Window
 Come this way
 Go that way
 Come, or pass that way
 Go, or pass that way
 What do you look for, or
 what are you looking for?
 What have you lost?

Qu'avez-vous perdu?

VIII.

*Du Parler, du Dire,
 du Faire, &c.*

Parlez haut
 Vous parlez trop bas
 A qui parlez-vous?
 Parlez-vous à moi?
 Parlez-lui

VIII.

*Of Speaking, Saying,
 Doing, &c.*

Speak loud
 You speak too low
 Who do you speak to?
 Do you speak to me?
 Speak to him, or her

Parlez

Parlez-vous François	<i>Do you speak French?</i>
Sçavez-vous parler François	<i>Can you speak French?</i>
Je le parle un peu	<i>I speak it a little</i>
Que dites-vous?	<i>What do you say?</i>
Qu'avez-vous dit?	<i>What did you say?</i>
Je ne dis rien	<i>I say nothing</i>
Je n'ai rien dit	<i>I said nothing</i>
Taisez vous	<i>Hold your Tongue</i>
Je me tais	<i>I do hold my Tongue</i>
Elle ne veut pas se taire	<i>She won't hold her Tongue</i>
Elle ne fait que causer, ca-	<i>She does nothing but prattle,</i>
queter	<i>or tattle</i>
Je l'ai oui dire	<i>I heard it</i>
Je ne l'ai jamais oui dire	<i>I never heard it</i>
On me l'a dit	<i>I was told so</i>
On le dit	<i>The say so</i>
Tout le monde le dit	<i>Every one says so</i>
Monsieur A. me l'a dit	<i>Mr. A. told it me</i>
Madame ne me l'a pas dit	<i>My Lady did not tell it me</i>
Vous l'a-t-il dit?	<i>Did he tell it you, or tell you so</i>
Vous l'a-t-elle dit?	<i>Did she tell it you?</i>
Quand l'avez vous oui dire?	<i>When did you hear it?</i>
Je l'ai oui dire aujourd'hui	<i>I hear it to day</i>
Qui vous l'a dit?	<i>Who told it you, or told you so?</i>
Je ne le crois pas	<i>I do not believe it</i>
C'est une bourde	<i>That's a Flam, or Sham</i>
Que dit-il?	<i>What does he say?</i>
Que dit-elle?	<i>What does she say?</i>
Que vous a-t-il dit?	<i>What did he say to you?</i>
Que vous a-t-elle-dit?	<i>What did she say to you?</i>
Il ne m'a rien dit	<i>He said nothing to me</i>
Elle ne m'a rien dit	<i>She said nothing to me</i>
Il ne m'a pas dit de Nouvelles	<i>He told me no News,</i>
Monsieur A. m'a dit des	<i>Mr. A. told me News</i>
Nouvelles	
Ne lui dites pas cela	<i>Do not tell him that</i>
Je le lui dirai	<i>I wil tell him</i>

Je ne le lui dirai pas
Ne dites mot
Je ne le leur dirai pas
Ne le leur dites pas
Avez-vous dit cela ?
Non, je ne l'ai pas dit
Ne l'avez-vous pas dit ?
Ne l'ont-ils pas dit ?
Que faites-vous ?

Qu'avez-vous fait ?
Je ne fais rien
Je n'ai rien fait
Avez-vous fait ?
N'avez-vous pas fait ?

Que fait-il ?
Que fait elle ?
Que vous plaît-il ? Que
souhaitez-vous ?
Qu'est-ce qui vous manque ?
Que demandez-vous ?
Répondez moi
Que ne répondez-vous ?

IX.

*L'Entendre, l'Oùir, l'E-
couter, &c.*

M'Entendez-vous ?
Je ne vous entens pas
Je ne saurois vous entendre
Parlez plus haut
Ecoutez, venez - ici
Je vous entens
Je vous écoute
Demeurez en repos
Ne faites pas de bruit ?
Quel bruit fait-on là ?

*I will no (or won't) tell him
Say not (or don't say) a word
I will not tell them
Do not tell them
Did you say that ?
No, I did not say it
Did you not say so ?
Did they not say so ?
What do you do ? or what are
you doing ?
What have you done ?
I do nothing
I have done nothing
Have you done ?
Have not you done ? havn't
or han't you done ?*

*What does he do ?
What does she do ?
What will you please to have ?*

*What do you want ?
What do you ask ?
Answer me
Why don't you answer.*

IX.

*Of Hearing, Hearken-
ing, &c.*

*DO you hear me ?
I do not hear you
I cannot hear you
Speak louder
Hark ye, come hither
I hear you
I listen, or hearken to you
Be quiet
Don't make a noise
What noise do they make there ?*

On ne sçauroit s'entendre
parler

Quel tintamarre faites-vous
là ?

Vous me rompez la tête

Vous m'étourdissez

Vous êtes incommode

X.

L'Entendre, Le Comprendre.

L'Entendez-vous bien ?

Avez-vous entendu ce qu'il
a dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous bien ?

Je vous entens bien

Je ne vous entens pas

Entendez-vous le François ?

Je ne l'entens pas

Je l'entens assez bien

Monsieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas

M'avez-vous entendu ?

Je ne vous ai pas entendu

Je vous ai bien entendu

L'avez-vous entendu ?

L'avez-vous entendue ?

Les avez-vous entendus ?

Les avez-vous entendues ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez-vous pas ?

We can't hear one another
speak

What a thundring noise you
make there ?

You break my head

You make my head giddy

You are troublesome

X.

Of Understanding, or
Apprehending.

DO you understand him ?

Did you understand what he
said ?

Do you understand what he
says ?

Do you understand me ?

I understand you very well

I do not understand you

Do you understand French ?

I don't understand it

I understand it pretty well

Does Master, or the Gentle-
man understand it ?

He does not understand it

Did you understand me

I did not understand you

I understood you very well

Did you understand him ?

Did you understand her ?

Did you understand them ?

Do you not understand me ?

Do you not (or don't you)
understand him, or her ?

Do you not understand them ?

XI.

Pour Interroger.

Comment dites-vous ?
 Qu'est-ce que c'est, qu'est-ce qu'il y a ?
 Que dit-on ?
 Que veut dire cela ?
 Que voulez-vous dire, qu'entendez-vous ?
 A quoi sert cela ? A quoi bon cela ?
 Que vous semble ?
 A quel propos a-t-il dit cela ?
 Dites-moi, peut-on savoir ?
 Peut-on vous demander ?
 Que demandez-vous ?
 Comment, Monsieur ?
 Qu'y a-t-il à faire ?
 Que souhaitez-vous ?
 Que vous plaît-il ?
 Répondez-moi
 Que ne répondez-vous ?

XII.

Pour Sçavoir.

Sçavez-vous cela ?
 Je ne sçai pas
 Je ne le sçai pas
 Je n'en sçai rien
 Elle le sçavoit
 Ne le sçavoit-il pas ?
 Supposez que je le sçusse
 Il n'en sçaura rien
 L'a-t-il sçu ?
 Il n'en a jamais rien sçu
 Je le sçavois avant vous
 Pas que je sçache

XI.

To ask a Question.

How do you say ?
 What's that ? or what's the matter ?
 What do they say ?
 What means that ?
 What do you mean ?
 To what purpose that ? what's that good for ?
 What do you think ?
 To what purpose did he say that ?
 Tell me, may a Body know ?
 May a Body ask you ?
 What do you ask ?
 How, Sir ?
 What's to be done ?
 What do you want ?
 What will you please to have ?
 Answer me
 Why do you not answer ?

XII.

To knowing, or having Knowledge of.

Do you know that ?
 I don't know, or I know not
 I don't know it
 I know nothing on't
 She knew of it
 Did he not know it ?
 Suppose I knew it
 He shall know nothing on't
 Did he know on't ?
 He never knew any thing of it
 I knew it before you
 Not that I know of

(F)

XIII.

XIII.

Connoître, oublier, se re-
souvernir.

LE connoissez-vous?

La connoissez-vous?

Les connoissez-vous?

Je le connois

Je ne les connois pas

Nous nous connoissons

Nous ne nous connoissons
pas?

Ne le connoissez-vous pas?

Je croi que je l'ai connu

Je l'ai connue

Nous nous sommes connus

Je le connois de vuë

Jela connois de réputation

Il me connoissoit bien

Me connoissez-vous?

J'ai oublié votre nom.

M'avez-vous oublié?

Vous connoit-elle?

Monsieur vous connoit-il?

Il ne me connoit pas

Monsieur me connoit bien

Il ne me connoit plus

Il m'a oublié

Elle ne me connoit plus

J'ai l'honneur d'être connu
de lui

Vous souvenez-vous de cela?

Il ne m'en souvient pas, je
ne m'en souviens pas

Je m'en souviens fort bien

XIII.

Of knowing, or being ac-
quainted with, forget-
ting, and remembring.

DO you know him?

Do you know her?

Do you know them?

I know him

I do not know them

We know one another, or we
are acquainted

We do not know one another

Do not you know him?

I believe I knew him

I knew her

We knew one another

I know him by sight

I have heard of her

He knew me very well

Do you know me?

I have forgot your Name

Have you forgot me?

Does she know you?

Does the Gentleman know you?

He does not know me

The Gentleman knows me very
well

He knows me no more

He has forgot me

She knows me no more

I have the honour to be know
to him

Do you remember that?

I do not remember it

I remember it very well

XIV.

*De l'Age, de la Vie, de
la Mort, &c.*

Quel âge avez-vous ?

Quel âge a votre Frère ?

J'ai vingt cinq ans ?

Il a vingt cinq ans

Vous êtes plus vieux que moi

Il commence à tirer sur
l'âge

Quel âge pouvez-vous bien
avoir ?

Je me porte bien, c'est le
principal

Etes-vous marié ?

Combien de fois avez-vous
été marié ?

Combien de Femmes avez-
vous eu ?

Avez-vous encore Père &
Mère ?

Votre Père est-il en vie, ou
vivant ?

Son Père & sa Mère sont
morts

Mon Père est mort

Ma Mère est morte

Il y a deux ans que mon Père
est mort

Ma Mère est remariée

Combien d'Enfans avez-
vous ?

J'en ai quatre,

Fils ou Filles ?

J'ai un Fils & trois Filles

XIV.

*Of Age, Life,
Death, &c.*

How old are you ?

How old is your Brother ?

I am twenty five Years, or

*I am twenty five Years of
age, or I am five and twenty*

He is five and twenty Years old

You are older than I

He begins to grow old

How old may you be ?

*I am well, that is the chief
thing*

Are you married ?

*How often have you been mar-
ried ?*

*How many Wives have you
had ?*

*Have you Father and Mother
Still ?*

*Is your Father alive; or li-
ving ?*

His Father and Mother are dead

My Father is dead

My Mother is dead

*My Father has been dead these
two Years*

My Mother is married again

How many Children have you ?

I have four

Sons or Daughters ?

*I have one Son and three
Daughters*

(F) 2

Com-

Combien de Frères avez-vous?	How many Brothers have you?
Je n'en ai point qui soient en vie	I have none alive
Il sont tous morts	They are all dead
Nous sommes tous mortels	We are all mortal
XV.	XV.
La Gouvernante & sa jeune Demoiselle.	Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.
Etes-vous encore au lit, ou couchée?	Are you a Bed still?
Dormez vous?	Do you sleep, or are you asleep?
Non, je ne fais que sommeiller	No, I only slumber,
Eveillez vous	Awake
Vous dormez trop	You sleep too much
Vous êtes bien endormie	You are very sleepy
N'êtes-vous pas encore éveillée?	Are not you awake yet?
Levez-vous promptement	Rise quickly
Est il déjà tems de se lever?	Is it time to rise already?
Vraiment, en doutez-vous?	Why truly, do you question it?
Il est près de neuf heures	'Tis near, or almost nine a clock
Etes-vous levée?	Are you up?
Votre Sœur est-elle levée?	Is your Sister up?
Dépêchez ou hâtez vous	Make haste
Que ne vous dépêchez-vous?	Why do you not make haste?
Prenez garde	Have a care
Vous tomberez	You will fall
Vous avez pensé tomber	You were like to fall, or you had like to have fallen
Approchez-vous du feu	Come near the fire
Tenez vous chaudement	Keep your self warm
Vous vous enrhumiez	You will catch cold
Je suis enrhumée	I have got a cold, or catch'd cold
Je ne fais que tousser & cracher	I do nothing but cough and hawk

Mouchez vous

Blow your Nose

Habillez-vous, habillez-moi

Dress your self, dress me

Coiffez-vous, coiffez moi

Dress your head, dress my head

Mettez vos bas, ou chauffez vous

Put on your Stockings

Mettez vos souliers, ou chauffez-vous

Put on your Shoes

Prenez cette chemise blanche

Take that clean Shift

Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage

Wash your Hands, your Mouth and your Face

Nettoyez vos dents

Cleanse, or rub your Teeth

Peignez-moi

Comb my Head

Peignez vous

Comb your Head

Nettoyez vos peignes

Clean your Combs

Lacez moi

Lace me

Faites vous lacer

Get your self laced

Aidez-moi

Help me

Que ne m'aidez-vous?

Why don't you help me?

Avez vous fait?

Have you done?

Pas encore

Not yet

Vous êtes bien longue

You are very tedious

Dites vos Prières

Say your Prayers

Parlez haut

Speak loud

Commencez

Begin

Continuez

Go on

Achevez

Make an end

Où est votre Livre de prières?

Where's your Prayer-book?

Aportez votre Bible

Bring your Bible

Cherchez votre Bible

Look for your Bible

Lisez un Chapitre

Read a Chapter

Où finîtes vous hier?

Where did you leave off Yesterday?

Je finis ici

I left off here

Vous ne tenez pas bien votre Livre

You don't hold your Book well

Lisez doucement

Read softly

Epelez ce mot-là

Spell that word

A, de par soi, A,

A, by is self, A

Vous lisez trop vite	<i>You read too fast</i>
Vous ne lisez pas bien	<i>You do not read well</i>
Vous lisez trop lentement	<i>You read too slow</i>
Vous n'apprenez rien	<i>You learn nothing</i>
Vous n'observez rien	<i>You observe nothing</i>
Vous n'étudiez pas	<i>You do not study</i>
Vous ne profitez pas	<i>You do not improve</i>
Vous êtes paresseuse	<i>You are idle, or lazy</i>
Que marmottez-vous là?	<i>What do you mutter there?</i>
Recommencez	<i>Begin again</i>
Vous ne sçavez pas votre leçon	<i>You do not know your lesson</i>
Voilà votre leçon	<i>There's your lesson</i>
Je vous prie, donnez-moi une autre leçon	<i>Pray give me another Lesson</i>
Pourquoi me parlez-vous Anglois?	<i>Why do you speak English to me?</i>
Parlez toujours François	<i>Speak always French</i>
Voulez-vous déjeuner?	<i>Will you eat your Break fast?</i>
Que voulez-vous pour votre déjeuner;	<i>What will you have for your Break fast?</i>
Voulez-vous du pain & du beurre?	<i>Will you have some Bread and Butter?</i>
Dites ce que vous voulez	<i>Say what you will have</i>
Hâtez vous de déjeuner	<i>Make haste and eat your Break fast</i>
Avez-vous déjeuné?	<i>Have you break-fasted?</i>
Prenez votre ouvrage	<i>Take your work</i>
Montrez-moi votre ouvrage	<i>Shew or show me your work</i>
Cela n'est pas bien	<i>That is not right</i>
Refaites tout cela	<i>Do all that over again</i>
Vous faites des grimaces	<i>You make Mouths</i>
Avez-vous une bonne aiguille?	<i>Have you a good Needle?</i>
Avez-vous du fil?	<i>Have you any Thread?</i>
Laissez votre ouvrage	<i>Leave your work</i>
Allez jouer un peu	<i>Go and play a little</i>
Revenez travailler, quand vous aurez joué	<i>Come to work again when you have play'd</i>

Allez vous promener dans
le Jardin

Ne vous échauffez pas

Revenez bien-tôt

Il est tems de dîner

Mettez-vous à table

Asséyez-vous

Mettez votre serviette de-
vant vous

Où est votre couteau, vo-
tre fourchette, & votre
cueillère

Bénissez la table

Mangez de la soupe, du
potage

Mangez en

Voulez-vous du mouton?

Voulez-vous du gras ou du
maigre?

Aimez-vous le gras?

Voulez-vous de cela?

Aimez-vous la sauce?

Dites moi ce que vous ai-
mez

Mangez, vous ne mangez
pas

Voulez-vous un Os?

Tenez, voilà une aile de
Poulet

Mangez du pain avec votre
viande

Avez-vous bu?

Demandez à boire

Cette Viande est-elle bonne?

En voulez-vous d'avantage?

Avez-vous assez mangé?

Avez-vous bien dîné?

Aimez-vous le fromage?

Rendez grace

Go and walk in the Garden

Do not over heat your self

Come again quickly

It is dinner time

Sit at Table

Sit down

Put your Napkin before you

*Where's your Knife, your
Fork, and your Spoon?*

Say Grace

Eat some Soup

Eat some

Will you have some Mutton?

Will you have fat, or lean?

Do you love fat?

Will you have some of that?

Do you love Sauce?

Tell me what you love

Eat, you do not eat

Will you have a Bone?

*Here, there's the wing of a
Chicken*

Eat Bread with your Meat

Have you drunk?

Call, or ask for some beer

Is this Meat good?

Will you have any more of it?

Have you eat enough?

Have you dined?

Do you love Cheese?

Say Grace

Allez dâncer	Go and dance
Ayez-vous dâncé?	Have you danced?
Exercez-vous	Exercise your self
Dancez une Courante, un Ménuët	Dance a Courant, or a Mi- nuet
Vous ne dancez pas bien	You do not dance well
Tenez-vous droite	Stand upright
Hauffez la tête	Hold up your Head
Faites la révérence	Make a Courtesie, or Cursy
Regardez moi	Look upon me
Que regardez-vous?	What do you look upon
Votre Maître est-il parti?	Is your Master gone?
Avez-vous déjà fait?	Have you done already?
Allez chanter	Go and sing
Portez votre Livre avec vous	Carry your Book with you
Revenez travailler, quand vous aurez fait	Come to work again when you have done
Avez-vous chanté?	Have you sung?
Avez vous une nouvelle le- çon?	Have you a new Lesson?
Vous ne chantez pas bien	You do not sing well
Chantez un Air	Sing a Tune, or an Air
Chantez une Chanfon	Sing a Song
Vous chantez assez bien	You sing pretty well
Jouïez de l'Épinette	Play on the Spinnet
Jouïez du Claveffin	Play on the Harpsichord
Allez jouïer de la Guitarre	Go and play upon the Guitar
Voilà votre Guitarre	There's your Guitar
Vo re Guitarre est-elle ac- cordée?	Is your Guitar in tune?
Sçavez-vous accorder votre Guitarre?	Can you tune your Guitar?
Votre chanterelle ne vaut rien	Your Chantrel, or Treble string is good for nothing
Vous ne tenez pas bien vo- tre Guitarre	You do not hold your Guitar well
Retournez à votre Ou- vrage	Return to your Work
Allez apprendre le François	Go and learn French

Où avez-vous mis votre Grammaire?	<i>Where have you put your Grammar?</i>
Cherchez votre Livre	<i>Look for your Book</i>
Quelle Leçon avez vous?	<i>What Lesson have you?</i>
Quel Dialogue avez-vous lu?	<i>What Dialogue have you read?</i>
Répétez votre Leçon	<i>Repeat your Lesson</i>
Vous ne la sçavez pas	<i>You do not know it</i>
Vous ne sçavez rien	<i>You know nothing</i>
Lisez devant moi	<i>Read before me</i>
Vous ne prononcez pas bien	<i>You do not pronounce well</i>
Sçavez-vous votre Leçon par cœur?	<i>Can you say your Lesson by heart, or without book?</i>
Vous n'avez point de mémoire	<i>You have no Memory</i>
Vous ne prenez pas de peine	<i>You take no pains</i>
Que voulez-vous pour votre Goûter, pour votre Souper	<i>What will you have for your Afternooning, or for your Supper?</i>
Venez Souper	<i>Come to Supper</i>
Mangez du lait	<i>Eat some Milk</i>
Ne mangez point tant de fruit	<i>Do not eat so much Fruit</i>
Vous serez malade	<i>You will be sick</i>
Le Fruit ne vous vaut rien	<i>Fruit is not good for you</i>
Il est tems de vous coucher	<i>'Tis time for you to go to Bed</i>
Allez-vous coucher	<i>Go to Bed</i>
Deshabillez-vous	<i>Undress your self</i>
Priez Dieu	<i>Say your prayers</i>
Levez vous demain de bon matin	<i>Rise to morrow betimes</i>

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles, touchant leurs Poupees.

Cousine, où est votre Poupée?

La voici

Est-elle habillée?

XVI.

Between two young Misses about their Babies.

Cousin, where's your Baby?

Here she is

Is she dress'd?

(F) 5

Pas

Pas encore
Pourquoi ne l'habillez-vous
pas?

Je n'ai pas le tems
Voulez-vous que je l'habille
pour vous?

Vous m'obligerez
Où sont ses bas, ses souliers,
sa chemise, sa robe & sa
jupe?

Les voilà
Mettez-lui son tablier, & sa
commode, ou sa coiffure
Montrez-moi votre Poupée?
Ma Poupée est plus jolie que
la vôtre

C'est la mienne qui est la
plus jolie

Je ne le crois pas
Demandez-le à Monsieur—

Je vous prie, quelle est la
plus jolie de ces deux Pou-
pées?

Elles sont toutes deux fort
jolies

Couchons nos Poupées
De tout mon cœur
Deshabillons nos Poupées
Mettons leur coiffe de nuit

Quand aurons-nous un
Baptême?

Demain au soir

XVII.

De la Promenade.

IL fait fort beau tems
Ce jour clair & serein invite
à la promenade

Not yet
Why do not you dress her?

I have no time
Shall I dress her for you?

You will oblige me
Where are her Stockings, and
Shoes, her Shift, Gown and
Petticoat?

There they be, or there they are
Put on her Apron, and her
Commode, or her head-dress
Shew me your Baby

My Baby is prettier than yours

Mine is the prettiest

I don't believe it

Ask Mr. A.

Pray, which is the prettiest of
these two Babies?

They are both very pretty

Let's put our Babies to Bed
With all my Heart

Let's undress our Babies

Let's put on their Night-head-
clothes

When shall we have a Christen-
ing?

To-morrow night

XVII.

Of Walking.

IT is very fine weather

This clear and serene day in-
vites to walk

Il n'y a point de nùage.	<i>There's not the least cloud to be seen</i>
Allons nous promener	<i>Let us walk out</i>
Allons prendre l'air	<i>Let us go and take the Air</i>
Voulez-vous aller faire un tour ?	<i>Will you go and take a turn?</i>
Voulez-vous venir avec moi ?	<i>Will you go along with me?</i>
Répondez moi, dites moi ouï ou non	<i>Answer, tell me yes, or no</i>
Je le veux bien	<i>I will</i>
J'y consens	<i>I consent to it</i>
J'en suis d'accord	<i>I agree to it</i>
Je vous accompagnerai	<i>I shall wait on you, or I'll wait upon you</i>
Où irons nous ?	<i>Whither shall we go ?</i>
Allons au Parc	<i>Let's go into the Park</i>
Allons dans les Prairies.	<i>Let's go into the Meadows, or Fields</i>
Irons-nous en Carosse ?	<i>Shall we take a Coach ?</i>
Comme il vous plâira	<i>As you please</i>
Comme vous voudrez	<i>As you will</i>
Allons y à pié	<i>Let's go on foot, or let's walk it</i>
Vous avez raison	<i>You are in the right</i>
Cela est bon pour la santé	<i>That's good for one's health</i>
On gagne de l'appetit en marchant	<i>It gets one a Stomach to walk</i>
Courage ; allons, marchons	<i>Cheer up, come on, let's walk</i>
Par où irons nous ?	<i>Which way shall we go ?</i>
Par où allez vous ?	<i>Which way do you go ?</i>
Par où il vous plâira	<i>Which way you please</i>
Par ici ou par là	<i>This way, or that way</i>
Allons par ici	<i>Let's go this way</i>
A main droite, à droite	<i>On the right hand, or to the right</i>
A main gauche, à gauche	<i>On the left hand, or to the left</i>
Voulez-vous aller par eau ?	<i>Will you go by water ?</i>
Où est le Bateau ? Où sont les Bateliers ?	<i>Where is the Boat ? Where are the Watermen ?</i>

Entrez dans le Bateau
Prenez vous un Bateau avec
un Rameur, ou avec deux
Rameurs

*Step into the Boat
Do you take a Sculler, or
Oars?*

Nous ne voulons que traverser
la Rivière

We will just cross the water

L'Eau est fort unie & fort
calme

*The water is very smooth and
calm*

Elle commence à s'agiter
Où voulez vous débarquer,
aborder, prendre terre?

*It begins to grow rough
Where will you land?*

Nous sommes fort près du
rivage, du bord

We are very near the Shore

Arrêtez le Bateau

Stop the Boat

Promenons notre vuë sur
ces Champs, ces Prairies

*Let's view those Fields and
Meadows*

Que cette verdure est belle!
Ces Prez sont émaillés de
mille belles Fleurs

*What fine green is here?
These Meadows are enamel'd
with a thousand fine Flowers*

Voilà un beau coup d'Oeil

That's a fine Prospect

Cet endroit est fort gracieux

This is a very pleasant place

Les Arbres sont en fleur

The Trees are blossomed

Les Rosiers commencent à
boutonner

The Rose-bushes begin to bud

Ces Roses ne sont pas encore
épanouies

These Roses are not blown yet

Le Bled pousse

The Corn comes up

La montre des Bleds est belle

There's a good show of Corn.

Les Epis sont fort longs

The Ears are very long

Le Bled est mûr.

The Corn is ripe

C'est une belle Plaine

This is a fine Plain

Ces Ombres sont fort agréables

These Shades are very pleasant

Que tout est beau ici!

How fair all things are here?

Il me semble que je suis dans
un Paradis Terrestre

*Methinks I am in an earthly
Paradise*

N'entendez-vous pas la douce
mélodie des Oiseaux?

*Do not you hear the sweet Me-
lody of the Birds?*

Le doux chant ou gazouil-
lement du Rossignol?

N'entens-je pas le Coucou?

Non, nous ne sommes pas
encore au Mois de May

Vous allez trop vite

Je ne sçaurois vous suivre

Je ne sçaurois aller si vite

Je ne sçaurois vous tenir
pied

N'allez pas si vite

Vous êtes un mauvais mar-
cheur

Je vous prie, allez un peu
plus doucement

Reposons-nous un peu

Ce n'est pas la peine

Etes vous las?

Je suis fort fatigué

Couchons nous sur l'herbe

Gardez vous en bien

Cela est fort mal-sain

L'Herbe est humide &
mouillée

Passons dans ce Bois

Entrons dans ce Bôcage,
ou Bosquet

Que ce Lieu est agréable!

Qu'il est propre pour l'étude!

Voici trois Allées

Que ces Arbres sont bien
plantés!

Ils semblent s'entre-baiser

Ces Arbres font un bel om-
brage; une belle ombre

Que ces Arbres sont touffus!

Les Rayons du soleil ne
sçauroient les percer

*The sweet singing, or warbling
of the Nightingale*

Do not I hear the Cuckow?

No, it is not May yet

You go too fast

I cannot follow you

I cannot go so fast

I cannot keep pace with you

Don't go so fast

You are a sorry walker

Pray go a little softer

Let us rest a little

'Tis not worth the while

Are you weary?

I am mighty weary, or tired

Let us lie down upon the Grass

Take heed of that

'Tis very unwholesome

The Grass is moist and wet

Let's go over into that Wood

Let's go into that Grove

What a pleasant place this is!

How fit for study!

Here are three Walks

*How well these Trees are plan-
ted, or set!*

They seem to kiss one another

These Trees make a fine Shade

*How thick these Trees are with
Leaves!*

*The Sun-beams cannot pierce
through them*

Voici

Voici de beaux Vergers
 Il y a beaucoup de Fruit
 Je vois des Pommes, des
 Poires, des Noisettes, des
 Avelines, des Cerises
 J'aimerois mieux des Noix
 ou des Chataignes
 Ces Abricots & ces Pêches
 me font venir l'eau à la
 bouche
 Je mangerois bien de ces
 Prunes
 Que coûte la livre de Ceri-
 ses?

Deux sols
 Achetons-en
 Je crains que nous serons
 mouillés
 Je vois que le Temps com-
 mence à se couvrir
 Retournons-nous-en
 Il se fait tard
 Le Soleil se couche
 N'allez pas si vite
 Attendez-moi
 Allons, allons; si vous êtes
 las, vous vous délasserez
 en soupant

XVIII.

Du Temps.

Quel temps fait-il?
 Fait-il beau temps?
 Fait-il mauvais temps?
 Fait-il chaud?
 Fait-il froid?
 Le Soleil luit-il?
 Il fait beau temps

Here are fine Orchards
 There's a great deal of Fruit
 I see Apples, Pears, Nuts,
 Filberds, Cherries

I had rather have Walnuts and
 Chesnuts

Those Apricocks and Peaches
 make my Teeth water

I could eat some of those
 Plumbs

What are Cherries a pound?

Two Pence

Let's buy some

I am afraid we shall be wet

I see the Weather begins to be
 cloudy

Let's go back again

It grows late

The Sun sets, or is going down

Don't go so fast

Stay for me

Come, come; if you be wea-
 ry, you will rest your self
 at Supper

XVIII.

Of the Weather.

How is the weather?

Is it fine weather?

Is it bad, or foul weather?

Is it hot?

Is it cold?

Does the Sun shine?

It is fine weather

Il fait vilain tems	'Tis ugly weather
Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux	'Tis dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather
Un tems inconstant & variable	Unsettled and changeable weather
Il fait chaud	It is hot
Il fait froid	It is cold
Il fait grand chaud, grand froid	It is very hot, or very cold
Il fait un tems clair & serein	'Tis clear and serene weather
Le Soleil luit	The Sun shines
Il fait un tems obscur, sombre	'Tis dark weather
L'Air est rempli de nuages, couvert	'Tis cloudy, gloomy weather
Les nuages sont fort épais	The Clouds are very thick
Pleut-il ?	Does it rain ?
Je ne le crois pas	I don't believe it
Il pleut	It rains
Il ne pleut pas	It does not rain
Il pleut à verse	It rains as fast as it can pour
Ce n'est qu'une ondée	'Tis but a Shower
Elle passera dans un moment	'T will be over presently
J'appréhende que nous ayons de la pluie	I am afraid we shall have some rain
N'appréhendez pas, ne craignez pas	Never fear
Ce n'est qu'une nuée qui passe	'Tis only a flying cloud
Il commence à pleuvoir	It begins to rain
Il pleuvra tout aujourd'hui	It will rain all day
J'en doute	I question it
La pluie passera bien-tôt	The rain will soon be over
Mettons-nous à couvert	Let us shelter our selves
Ce n'est pas la peine	'Tis not worth the while
Ce n'est que de l'eau	'Tis nothing but Water
Craignez-vous l'eau ?	Are you afraid of Water ?

Point-du tout	Not at all
Je crains extrêmement de gâter mon habit	I'm only afraid of spoiling my Clothes
Il pleut déjà	It rains already
Il pleut bien fort	It rains apace, or very fast
Il ne faut pas sortir par ce tems-là	We must not go out in such weather
Il grêle	It hails
Il grêle d'une grande force	It hails deadly, or very hard
Il neige	It snows
Neige-t il ?	Does it snow ?
Il neige à gros flocons	It snows in great flakes
Il gèle	It freezes
Il dégèle	It thaws
Je crois qu'il gèle bien fort	I think it freezes very hard
C'est une forte gelée	'Tis a hard frost
Le dégel est venu	The frost is broke
La neige se fond	The snow melts away
Il fait un grand orage	It is a storm
Il tonne	It thunders
Le tonnerre gronde	The thunder roars
Il éclaire, il fait des éclairs	It lightens
On ne voit que la lueur des éclairs	One can see nothing but flashes of Lightning
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent soufle	The Wind blows
Il fait grand vent	The wind blows hard, or it blows hard, or the wind is high
Il fait un vent froid	The wind blows cold
Le vent est changé, tour- né	The wind is chang'd, or turn'd
Le vent tombe, s'abbat	The wind falls
L'orage est passé	The storm is over
Le tems s'éclaircit	It clears up
Le Ciel commence à s'é- claircir	The Sky begins to clear up

Le tems se remet au beau,
il recommence à faire
beau

It begins to be fair again

Les Nüages se séparent ;
disparoissent, se dissipent
peu-à-peu

*The Clouds divide, or break
asunder, and disappear by
degrees*

Le Soleil commence à pa-
roître, à luire

The Sun begins to shine

Je vois l'Arc-en-Ciel

I see the Rain-bow

C'est signe de beau tems

It is a sign of fair weather

Il fait un grand brouillard

There is a great Fog, or Mist

Il fait un brouillard fort épais

There's a very thick Mist

On ne sçauroit se voir

We cannot see one another

Voilà un brouillard qui se lève

There's a Fog rising

Le Soleil commence à le
dissiper

*The Sun begins to dissipate, or
disperse it*

C'est un brouillard puant

'Tis a stinking Fog

XIX.

De l'Heure

Quelle heure est-il ?

What's a Clock ?

Voyez quelle heure il est

See what a Clock it is

Dites-moi quelle heure il est

Tell me what a Clock it is

Ne sçavez-vous pas quelle
heure il est ?

*Do not you know what's a
Clock ?*

Il est de bonne heure

It is early

Il n'est pas tard

It is not late

Retournerons nous au logis ?

Shall we go home again ?

Il y a assez de tems

Time enough

Il n'est que midi

*'Tis but twelve a Clock (at
noon)*

Il est près d'une heure

It is almost one

Une heure vient de sonner

*The Clock struck one just now,
or it struck one but just now,*

Il est une heure & un quart

It is a quarter past one

Il est une heure & demie

It is half an hour past one

Il est une heure & trois quarts	<i>It is three quater past one</i>
Il est près de deux heures , <i>ou</i> il s'en va deux heures	<i>It is near upon two , or it is upon the stroke of two</i>
Une heure n'est pas encore sonnée	<i>It has not struck one yet</i>
Je n'ai pas ouï l'horloge	<i>I have not hear the Clock</i>
Il est passé six heures	<i>It is past six</i>
Il est sept heures au Soleil	<i>'Tis seven by the Son</i>
Sept heures viennent de sonner	<i>It struck seven just now</i>
Huit heures sont sonnées	<i>It has struck eight</i>
Environ les dix heures	<i>About ten of the Clock</i>
Il s'en va minuit	<i>'Tis e'en twelve a Clock (at night) or 'tis e'en midnight</i>
Comment le sçavez-vous?	<i>How do you know?</i>
L'Horloge sonne	<i>The Clock strikes</i>
L'entendez vous sonner?	<i>Do you hear it strike?</i>
Je crois qu'il n'est pas si tard	<i>I think it is not so late</i>
Regardez à votre Montre	<i>Look on your Watch</i>
Elle avance	<i>It goes too fast</i>
Elle retarde	<i>It goes too slow</i>
Elle ne va pas	<i>It does not go , it is down</i>
Montez -la	<i>Windt it up</i>
Voyez quelle heure il est au Cadrans Solaire	<i>See what a Clock it is by the Sun-dial</i>
Voyez au Soleil	<i>See by the Sun</i>
Les Cadrans ne s'accordent pas	<i>The Sun-dials do not agree</i>
L'Aiguille est rompuë	<i>The hand is broke</i>
Où est votre Sablier	<i>Where is your Hour - glass</i>
XX.	XX.

Des Saisons.

Of the Seasons.

Quelle Saison vous plaît davantage	<i>What Season pleases you best , or do you like best?</i>
Le Printemps est la plus agréable de toutes les Saisons	<i>The Spring is the most pleasant of all the Seasons</i>
Tout rit dans la Nature	<i>Every thing smiles in Nature</i>
	<i>Le</i>

Le tems est fort doux
L'Air est tempéré
Il ne fait ni trop chaud, ni
trop froid

Tous les Animaux font alors
l'amour

Nous n'avons point de Prin-
tems cette Année

Les Saisons sont renversées
Il n'a point fait de Prin-
tems

C'est un petit Hiver

Rien n'est avancé

La Saison est bien reculée

Nous avons un Eté bien
chaud

Ah! qu'il fait chaud!

Il fait une chaleur excessive

Il fait un tems vain, mou,
lâche

Il fait une chaleur étouffan-
te

Je ne sçaurois endurer la
chaleur

Je suë, je suis tout en eau

Je meurs de chaud

Je n'ai jamais senti une telle
chaleur

C'est un fort beau tems pour
les Biens de la Terre

Nous aurons beaucoup de
foin, & du bon regain

La Moisson sera fort abon-
dante

Ily a une grande abondance
de Fruits

Tous les Arbres ont bien
donné, rapporté

The Weather is very mild

The Air is temperate

*It is neither too hot, nor too
cold*

All Creatures then make Love

We have no Spring this Year

The Seasons are out of order

We have had no Spring

We have but little Winter

Nothing is forward

The Season is very backward

We have a very hot Summer

How hot it is!

'Tis excessive hot

'Tis faint weather

'Tis sweltry hot

I cannot endure heat

*I sweat, I sweat all over, or
I am all over in a sweat*

I am extreme hot

*I never felt such heat, or
such hot weather*

*'Tis very fine weather for the
Fruits of the Earth*

*We shall have a great deal of
Hay, and good after-grass*

*We shall have a plentiful har-
vest*

There is abundance of Fruit

All the Trees are full of Fruit

Nous avons besoin d'un peu de pluie	<i>We want a little Rain</i>
La Moisson approche	<i>Harvest time draws near</i>
On commence à couper les Bleds	<i>They begin to cut down the Corn</i>
On a fauché les Prez	<i>The Meadows are mowed</i>
Il faut engranger le Bled	<i>We must - it in the Corn</i>
Nous sommes à la Canicule	<i>We are in the Dog-days</i>
L'Été est passé	<i>The Summer is gone</i>
L'Automne, la Chute des Feuilles, a pris sa place	<i>Autumn, or the fall of the Leaf has taken its place</i>
Les Vendanges approchent	<i>Vintage draws near</i>
La Vendange est fort belle	<i>There's a very fine Vintage</i>
Nous ferons Vendange, nous vendangerons, dans trois ou quatre jours	<i>We shall gather Grapes (to make Wine) in three or four Days</i>
Les Vins seront bons cette Année	<i>Wines will be good this Year</i>
Les Vignes ont bien donné	<i>The Vines have born very well</i>
Le Vin sera à bon marché	<i>wine will be cheap</i>
Il faut cueillir les Fruits de l'Arrière-Saison	<i>We must gather the Fruits of the latter Season</i>
Les Pommes & les Poires d'hiver	<i>Winter Apples and Pears</i>
Les jours sont fort accourcis	<i>The days are very much shortened</i>
Les matinées sont froides	<i>The Mornings are cold</i>
L'Hiver vient, s'approche	<i>The Winter comes, or draws near</i>
Les soirées sont longues	<i>The Evenings are long</i>
Le feu commence à être de saison	<i>Fire begins to smell well</i>
Il fait bon auprès du feu	<i>'Tis good to be near the Fire</i>
L'Hiver ne me plaît pas	<i>Winter does not please me</i>
Il est bien-tôt nuit	<i>It is soon Night</i>
Les jours sont fort courts	<i>The Days are very short</i>
Il ne fait, il n'est, plus jour à cinq heures	<i>'Tis no longer Day light at five a Clock</i>

On ne voit plus à cinq heures

Le crépuscule commence à quatre heures

On ne sçait à quoi passer le tems

Voici un Hiver bien froid, bien rude

Vous souvient-il du grand Hiver?

Je n'ai jamais vu un Hiver si froid

Les jours commencent à croître

Les jours sont un peu allongés

Nous n'avons presque point eu d'Hiver

Le Printems va réjouir la Nature.

One cannot see at five a clock now

The Twi-light begins at four

One cannot tell how to spend one's time

This is a very cold, or very sharp Winter

Do you remember the hard Winter?

I never saw so cold a Winter

The days begin to lengthen

The days are a little longer

We have had almost no Winter at all

The Spring will soon cheer, or revive Nature

XXI.

Allant à l'Ecole

D'où venez-vous?

De chez moi, du logis

Où allez-vous si vite?

Je vai à l'Ecole

Allez avec moi

Attendez un peu

Allons, je vous prie

Pourquoi jouiez-vous en marchant?

Ne vous amusez pas

Nous arriverons assez tôt, assez à tems

Quelle heure est-il?

Il est près de sept heures

L'Horloge n'a pas encore sonné

XXI.

Going to School.

From whence come you?

From home

Whither go you so fast?

To School

Go along with me

Stay a little

Prishee let's go

Why do you play as you go?

Don't loyter

We shall come soon enough

What a Clock is it?

It is almost seven

The Clock has not struck yet

Hâtons-nous, dépêchons-nous	<i>Let us make haste</i>
On n'a pas encore dit les Prières	<i>They have not said Prayers yet</i>
Qui vient là au-devant de nous?	<i>Who meets us there?</i>
Un de nos Compagnons d'Ecole	<i>One of our School-fellows</i>
Où allez-vous?	<i>Where are you going?</i>
A l'Ecole	<i>To School</i>
Allons ensemble	<i>Let's go together</i>
XXII.	XXII.
<i>Dans l'Ecole.</i>	<i>In the School.</i>
Afféyez-vous à votre place	<i>Sit in your place</i>
Pendez votre Chapeau	<i>Hang up your Hat</i>
Où est votre Livre	<i>Where is your Book</i>
Voilà votre Livre	<i>There is your Book</i>
Lisez votre Leçon	<i>Read your Lesson</i>
Étudiez votre Leçon	<i>Study your Lesson</i>
Apprenez votre Leçon par cœur	<i>Get your Lesson by heart</i>
Vous ne faites que jouer, que badiner	<i>You do nothing but play</i>
Je vous marquerai	<i>I'll set you up</i>
Je le dirai au Maître, à Monsieur	<i>I'll tell your Master of you</i>
Avez-vous fait?	<i>Have you done?</i>
Je n'ai pas encore fait	<i>I have not done yet</i>
Qu'écrivez-vous?	<i>What do you write?</i>
J'écris mon Thème	<i>I write my Exercise</i>
J'ai tout écrit	<i>I have writ it all</i>
Ne me branlez pas	<i>Don't jog me</i>
Faites moi un peu de place	<i>Make a little room</i>
Vous avez assez de place	<i>You have room enough</i>
Reçulez-vous un peu	<i>Sit farther</i>
Un peu plus haut	<i>A little higher</i>
Un peu plus bas	<i>A little lower</i>
Je vous prie, donnez-moi mon Livre	<i>Pray give me my Book</i>

Où commençons-nous ?	<i>Where do we begin ?</i>
Jusqu'ou disons-nous ?	<i>How far do we say ?</i>
Jusqu'ici	<i>Thus far, or so far</i>
Quelle est votre tâche ?	<i>Which is your Task ?</i>
A qui est ce Livre ?	<i>Whose Book is this ?</i>
Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	<i>Can you say your Lesson by heart, or without Book ?</i>
Pas encore	<i>Not yet</i>
Soufflez-moi	<i>Do you prompt me</i>
Il faut que vous la lisiez trois fois	<i>You must read it thrice over</i>
Qui l'a dit ?	<i>Who said so ?</i>
Monsieur A. nous l'a com- mandé	<i>Mr. A. bid us</i>
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut	<i>I have all my things about me</i>
Avez-vous une Plume & de l'Encre ?	<i>Have you Pen and Ink ?</i>
Ecrivez votre Thème	<i>Write your Exercise</i>
Vous l'avez mal écrit	<i>You have writ it ill</i>
Lisez votre Leçon	<i>Read your Lesson</i>
Dites, recitez votre Leçon	<i>Say, or rehearse your Lesson</i>
Vous ne savez pas votre Leçon	<i>You do not know your Lesson</i>
Vous serez fouetté	<i>You'll be whip'd</i>
Vous méritez le fouët	<i>You deserve to be whipt</i>
Pourquoi venez-vous si tard ?	<i>Why do you come so late ?</i>
J'avois des affaires	<i>I had some Business</i>
Quelle affaire vous a arrêté ?	<i>What Business staid you ?</i>
A quelle heure vous êtes- vous levé ?	<i>At what a Clock, or time did you rise ?</i>
A huit heures	<i>At eight a clock</i>
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?	<i>Why did you rise so late ?</i>
Vous êtes un Paresseux	<i>You are a Sluggard</i>
Demeurez à votre place	<i>Keep in your place</i>
Otez-vous de ma place	<i>Go out of my place</i>
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	<i>Why do you thrust, or push me so ?</i>

Qui est ce qui vous pousse ?	<i>Who thrusts you ?</i>
Je vous prie, ne vous fâchez pas	<i>Prithee, don't be angry</i>
Je le dirai au Maître, à Monsieur	<i>I'll tell your Master</i>
Je me plaindrai au Maître	<i>I'll complain to your Master</i>
Dites-le lui, si vous voulez	<i>Tell him, if you will</i>
Je ne m'en soucie point	<i>I care not, or I don't care</i>
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos	<i>Sir, he won't let me alone</i>
Il m'a arraché le Livre des mains	<i>He snatcht away my Book</i>
Il me rit au nez, il se moque de moi	<i>He laughs at me</i>
Le Maître vous parle	<i>Your Master speaks to you</i>
Il est fort en colère, fâché, contre vous	<i>He is very angry with you</i>
Je vous rendrai la pareille	<i>I'll return you like for like, tit for tat</i>
Dites, si vous osez	<i>Tell if you dare</i>
Il fit hier l'Ecole Buissonnière	<i>He plaid the Truant Yesterday</i>
Vous m'accusez faussement	<i>You accuse me falsely</i>
Comment pouvez-vous le nier ?	<i>How can you deny it ?</i>
D'où est venue cette querelle ?	<i>Whence arose this quarrel ?</i>
Je vous le dirai tout de bon	<i>I'll tell you in earnest</i>
Je vous le dirai à l'oreille	<i>I'll tell you in your Ear</i>
Il a craché sur mes Habits	<i>He spit upon my Clothes</i>
Il m'a tiré par les Cheveux	<i>He pull'd me by the Hair</i>
Il m'a tiré la Langue	<i>He loll'd out his tongue at me</i>
Il me donne des Coups de pied	<i>He kicks me</i>
Il me pousse hors de ma place	<i>He thrusts me out of my place</i>
Je le nie	<i>I deny it</i>
Je vous en ferai repentir	<i>I'll make you repent it</i>
Il le fait exprès, à dessein	<i>He does it on purpose</i>
Il m'a donné un soufflet	<i>He gave me a box on the ear</i>

Il m'a égratigné le visage avec ses Ongles	<i>He scratch'd my Face with his Nails</i>
Il m'a frappé au visage	<i>He struck me on the Face</i>
Il trouvera à qui parler	<i>He shall meet with his match</i>
Je vous prie, laissez-moi en repos, laissez-moi là	<i>Pray, let me alone</i>
Pourquoi me frappez-vous?	<i>Why do you strike me?</i>
Qui vous fait mal?	<i>Who hurts you?</i>
Ne déchirez pas mon Livre	<i>Do not tear my Book</i>
Pourquoi nous interrompez- vous?	<i>Why do you trouble us?</i>
Ne m'empêchez pas d'a- prendre ma Leçon	<i>Let me get my lesson, will you?</i>
Mêlez vous de vos affaires	<i>Mind your Business</i>
Songez à ce que vous faites	<i>Mind what you are about</i>
Qu'est-ce que c'est? Qu'y a-t-il?	<i>What's the matter?</i>
Avez-vous perdu l'esprit?	<i>Are you out of your Wits?</i>
Pourquoi m'avez-vous dé- noncé au Maître?	<i>Why did you tell your Master of me?</i>
Je vous rosserai	<i>I'll pommel you</i>
Quel bruit fait-on là?	<i>What a noise is there?</i>
Je vous battrai dos & ventre	<i>I'll beat you back and sides</i>
Prenez ce Garçon, & fouet- tez le d'importance	<i>Take up this Boy, and whip him soundly</i>
Monsieur, je vous demande pardon	<i>Sir, I beg your pardon</i>
Je vous prie, Monsieur, pardonnez-moi pour cet- te seule fois	<i>Pray, Sir, forgive me this one time</i>
Soyez donc plus sage à l'a- venir	<i>Be a good boy for the future then</i>

DIALOGUES FAMILIERS
François & Anglois.
FAMILIAR DIALOGUES
French and English.

I. Dialogue.

*Pour saluer & s'informer
de la Santé.*

Bonjour, Monsieur
 Votre Serviteur
 Je suis votre Serviteur
 Je suis le vôtre
 Je vous remercie
 Comment vous portez-vous
 ce matin?

Fort bien
 A votre service
 Comment va la santé?
 Comment vous va?
 Prêt à vous rendre service
 Et vous, Monsieur, com-
 ment vous portez-vous?
 Fort bien, Dieu merci
 Je me porte bien pour vous
 servir

Assez bien; là, là
 J'ai bien de la joye de vous
 voir
 Je suis bien aise de vous
 voir en bonne santé
 Je vous remercie très-hum-
 blement
 Je vous suis obligé
 Comment se porte Mon-
 sieur votre Frère?

Dialogue I.

To Salute and Enquire
after one's Health.

*Good morrow, Sir
 Your Servant
 I am your humble Servant
 I am your's
 I thank you
 How do you do this Morning?*

*Very well
 At your Service
 How is it with your Health?
 How is it with you?
 Ready to do you Service
 How do you do Sr?*

*Very well, thank God
 I am well to serve you*

*Pretty well; so, so
 I am over-joy'd, or I am very
 glad to see you
 I am glad to see you in good
 Health
 I most humbly thank you?*

*I am obliged to you
 How does your Brother do?*

Il se porte bien, Dieu merci, ou Graces à Dieu

He is well, God be thanked

Je crois qu'il se porte bien

I believe he is well

Il se portoit bien hier au soir

He was well last night

Il se portoit bien, la dernière fois que je le vis

He was well the last time I saw him

Je m'en réjouis

I rejoyce at it

Où est-il?

Where is he?

A la Campagne, aux Champs

In the Country

En Ville

In Town

Au Logis

At home

Il est sorti

He is gone out

Il sera bien-aise de vous voir

He would be glad to see you

Je suis son Serviteur

I am his Servant

Comment se porte Madame?

How does my Lady?

Elle se porte bien

She is well

Je crois qu'elle se porte bien

I believe she is well

Elle ne se porte pas bien

She is not well

Elle est malade

She is sick

J'en suis fâché

I am sorry for it

Elle se portoit mal hier au matin

She was ill yesterday Morning

La voici qui vient

Here she is a coming

Madame, ou Mademoiselle, je suis votre Serviteur très-humble

Madam, I am your most humble Servant

Monsieur, je suis votre Servant

Sir, I am your Servant

Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vuë?

How have you done since I saw you last?

Toujours fort bien

Mighty well, Sr.

Comment vous trouvez-vous?

How do you find your self?

Le mieux du monde

Exceeding well

J'en suis très-aise

I am very glad of it

Je vous remercie de bon cœur.

I thank you heartily

De tout mon cœur
Mais comment vous va ?
Assez bien, passablement
bien

A l'acoutumée
J'ai été un peu indisposé la
nuit passée
Vraiment, j'en suis bien fâ-
ché

Comment se porte-t-on
chez vous ?

Nos Amis à la Cour, à la
Campagne, à la Ville, se
portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, ex-
cepté ma Mère

Qu'a-t-elle ?

Quelle maladie, quel mal
a-t-elle ?

Quelle est sa maladie ?

Elle a la Fièvre, la Colique,
la Toux

Elle a mal de tête

J'en suis fort fâché

Y a-t-il long-tems qu'elle
se porte mal ?

Pas fort long-tems

Je prie Dieu de lui redon-
ner la Santé

Elle vous est obligée

Elle est votre Servante

Elle sera bien-aise de vous
voir

Je suis son très-humble Ser-
viteur

Je suis fâché de ce que je
n'ai pas le tems de la voir
aujourd'hui

*With all my heart
But how is it with you?
Pretty well, indifferent well*

*As I am wont
I was a little indisposed, or
out of order last night
Truly, I am very sorry for it*

*How do all with you, or at
your House?*

*Our Friends at Court, in the
Country, in the City, are
they all well?*

*They are all well, except my
Mother*

*What ails her? or What's the
matter with her?*

What Distemper has she?

*What's her Disease
She has an Ague, the Cho-
lick, a Cough*

She has the Head ach

I am very sorry for it

How long has she been ill?

Not very long

I wish her recovery

She is oblig'd to you

She is your Servant

She will be glad to see you

I am her most humble Servant

*I am sorry I have not time
to see her to day*

As-

Asséyez - vous un peu
En vérité je ne sçaurois
Vous êtes bien pressé
Je reviendrai demain
Attendez un peu, je vous
prie

*Sit down a little
Indeed I cannot
You are in great haste
I'll come again to morrow
Pray, stay a little*

Vous en allez - vous si - tôt?
J'ai des affaires pressantes
Il faut que je m'en retour-
ne au Logis
Je n'étois venu que pour
sçavoir comment vous-
vous portiez

*Will you be gone so soon?
I have earnest Business
I must go home again
I only came to know how you
did*

Faites mes baisemains à vo-
tre Frère
Dites à Mademoiselle votre
Sœur que je me recom-
mande à elle

*Present my Service to your
Brother
Commend, or recommend my
to your Sister*

Affurez Madame votre
Mère de mes respects
Dites-lui que je suis fâché
d'apprendre qu'elle se por-
te mal

*Present my Respects to my
Lady your Mother
Tell her I am sorry to hear
she is ill*

Je ferai votre message
Je n'y manquerai pas
Adieu, Monsieur
Je vous remercie de cette
visite

*I will
I will not fail
Farewel, Sir
I thank you for this visit*

Bon Soir, Monsieur
Bon Soir, Madame

*Good Night, Sir
Good Night, Madam*

II. Dialogue.

Dialogue II.

Avant de se coucher, &
après qu'on s'est couché.

*Before going to Bed, and
after one is in Bed.*

La Nuit approche, il se fait
Nuit

*Night comes on, or it grows
towards Night, or it is al-
most night*

Il commence à faire obscur
Il est fort tard

*It grows dark
It is very late*

Il est tems de s'aller coucher
 Vous-vous retirez fort tard
 Ils veillent jusqu'à minuit
 Je me couche de bonne
 heure

Vous-vous couchez avant
 le Soleil

Je suis fort endormi
 Levez-vous, & allez vous
 coucher

Allez avec moi
 Pourquoi voulez-vous qu'il
 aille avec vous
 Il couche avec moi

Avez-vous peur des Esprits?

Non, c'est parce que le Lit
 est froid

Faites le chauffer, bassiner
 Où est la bassinoire?

Je veux me coucher
 Veillez autant qu'il vous
 p'âra

Vous êtes un Dormeur
 Pourquoi m'appellez-vous
 comme cela?

Parce que ce nom vous
 convient

Bon Soir & bonne Nuit
 Je vous souhaite la bonne
 Nuit

Je vous souhaite un bon re-
 pos

Avez-vous fait mon lit?

Mon lit est-il fait?

Le lit est mal fait

Refaites le lit

Remuez le lit de plume

*It is time to go to Bed
 You come home very late
 They sit up till midnight
 I go to bed betimes*

You go to Bed before Sunset

*I am quite asleep
 Rise, or get up and go to
 Bed*

*Go with me
 Why would you have him go
 with you?*

*He is my Bed-fellow, or he
 lies with me*

*Are you afraid of Sprights,
 or Spirits?*

*No, 'tis because the Bed is
 cold*

*Get it warm'd
 Where's the Warming-pan?*

*I will go to Bed
 Sit up as long as you will*

*You are a sleepy Fellow
 Why do you call me so?*

Because that name befits you

*Good Night
 I wish you good Night*

I wish you a good Night's rest

Have you made my Bed?

Is my Bed made?

The Bed is ill made

Make the Bed up again

Beat up the Feather-bed

Fai-

François & Anglois.

111

Faites la couverture	<i>Turn down the Bed-clothes</i>
Tirez les rideaux	<i>Draw the Curtains</i>
Ouvrez-les	<i>Open them</i>
Donnez-moi un bonnet de Nuit	<i>Give me a Night-cap</i>
Mettez-le, je vous prie	<i>Prishee, put it on</i>
Deshabillez-vous	<i>Undress your self, or pull off your Clothes</i>
Otez vos souliers & vos bas	<i>Pull off your Shoes and Stock- ings</i>
Aidez-moi à tirer mon just- au-corps	<i>Help me pull off my Coat</i>
Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin	<i>Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning</i>
Prenez ma culote, & la mettez sur la table	<i>Take my Breeches, and lay them on the Table</i>
Venez tout-à-l'heure cher- cher la chandelle	<i>Come anon to fetch the Candle</i>
Emportez la chandelle	<i>Take away the Candle</i>
Laissez la chandelle	<i>Leave the Candle</i>
J'aime à lire au lit	<i>I love to read in Bed</i>
Eteignez la chandelle	<i>Put out the Candle</i>
Je l'éteindrai	<i>I'll put it out</i>
Appellez-moi demain de bon matin	<i>Call me to morrow betimes</i>
Vous souviendrez-vous de m'éveiller?	<i>Will you remember to wake me?</i>
Ouï, ouï, je vous éveillerai	<i>Yes, yes, I'll wake ye</i>
Ne manquez pas	<i>Do not fail</i>
Il faut que je me lève à la pointe du jour	<i>I must rise by break of day</i>
Allez-vous-en à votre Chambre	<i>Go to your own Chamber</i>
Laissez-moi dormir	<i>Let me sleep</i>
Je suis fort endormi	<i>I am very sleepy</i>
Vous m'empêchez de dor- mir	<i>You hinder me from sleeping</i>
Il dort comme un Sabot	<i>He sleeps like a Pig.</i>

Il dort profondément, on	<i>He sleeps soundly; he is in a</i>
d'un profond sommeil	<i>deep, or dead sleep</i>
Venez-vous vous coucher si	<i>Do you come to Bed at this</i>
tard que cela?	<i>time of Night?</i>
J'ai veillé pour étudier	<i>I sat up at study</i>
Allumez une chandelle	<i>Light a Candle</i>
Avez-vous apporté la boîte-	<i>Have you brought the Thin-</i>
à-fusil?	<i>derbox?</i>
Il n'y a point d'amorce	<i>There's no Tinder in it</i>
Je n'ai point d'allumettes	<i>I have no Matches</i>
Ce Fusil ne vaut rien	<i>The Steel is good for nothing</i>
Les Pierres - à - feu sont	<i>The Flints are gone, or lost</i>
perduës	
Coucherons-nous ensemble?	<i>Shall we lie together?</i>
J'aime à coucher seul	<i>I love to lie alone</i>
J'aime à coucher de com-	<i>I love to have a Bed fellow</i>
pagnie	
Vous êtes un méchant Cou-	<i>You are an ill Bed-fellow</i>
cheur	
Vous ne faites que piétiner	<i>You do nothing but kick about</i>
Vous tirez toute la couver-	<i>You pull all the Bed clothes off</i>
ture	
Je n'ai point de couverture	<i>I have no Clothes</i>
Vous avez mon oreiller	<i>You have got my Pillow</i>
Mettez la tête sur le chevet	<i>Lay your Head on the Bolster</i>
Les Puces me piquent	<i>The Fleas bite me</i>
Donnez-moi le pot-de-	<i>Give me the Chamber-pot</i>
chambre	
Nous n'en avons point	<i>We have never a one</i>
Pourquoi sautez-vous du	<i>Why do you leap out of Bed?</i>
lit?	
Il faut que j'aille à la chai-	<i>I must go to the Close-stool</i>
se-percée	
Mettez vos souliers, de	<i>Put on your Shoes, lest you</i>
peur de vous enrhummer	<i>catch cold</i>
Je ne sçaurois dormir	<i>I cannot sleep</i>
Je ne sçaurois veiller plus	<i>I cannot lie awake any longer</i>
long-tems	
Endormons-nous ensemble	<i>Let us fall asleep together</i>

Mouchez la chandelle

Snuff the Candle

Eteignez-la

Put it out

Quel bruit est-ce que j'entens?

What noise do I hear?

Quelqu'un frappe à la porte

Some body knocks at the Door

Il fait encore fort obscur

It is very dark yet

III. Dialogue.

Dialogue III.

En se levant le Matin.

Rising in the Morning.

Qui frappe à la porte?

Who knocks at the Door?

Qui est-là?

Who is there?

Etes-vous encore au lit?

Are you a Bed still?

Dormez-vous?

Do you sleep?

Etes-vous endormi?

Are you a sleep?

Eveillez-vous

Awake

Je suis éveillé

I am awake

Qui vous a éveillé?

Who wak'd you?

Mon Frère

My Brother

Levez-vous

Rise

Debout, debout

Up, up

Est-il tems de se lever?

Is it time to rise?

Il est grand jour

'Tis broad Day

Il est huit heures

'Tis eight a Clock

Le Jour commence à poindre

'Tis break of Day, or the Day begins to peep

Ouvrez la porte

Open the Door

Elle est fermée à la clef

It is lock'd

La clef est dans la serrure

The Key is in the Door

Levez le loquet

Lift up the Latch

La porte est verrouillée, fermée au verrouil

The Door is bolted

Attendez un peu

Stay a little

Je vai me lever

I am going to rise

Je me lève

I am rising

Qu'il lui fait de peine de se lever!

How loth he is to rise!

Que ne vous levez-vous promptement?

Why don't you rise quickly?

A quelle heure avez-vous
accoutumé de vous lever?

A sept heures

Je dormois d'un profond
sommeil

Je veillai fort tard, la Nuit
passée

Je me couchai fort tard

J'ai mal dormi la Nuit passée

Je n'ai pas fermé l'œil de
toute la Nuit

Vous êtes paresseux

Et vous, à quelle heure vous
êtes-vous levé?

Je me suis levé à la petite
pointe du jour

Au lever du Soleil

Le Soleil est-il déjà levé?

Je me lève avant le So-
leil levé

Pour moi, je crois que le
sommeil du Matin est le
meilleur de tous

Si vous ne voulez pas vous
lever, je vous ôterai les
couvertures du lit

Vous voyez que je me lève
Bon jour, bon jour

IV. Dialogue.

Pour s'habiller.

Habillez-vous

Que ne vous habillez-vous
promptement?

Garçon, allumez une chan-
delle

Faites du feu

*What time do you use to
rise?*

At seven a Clock

I was fast asleep

I sat up late, last Night

I went to Bed very late

I slept ill to Night

*I did not get a wink of
Sleep all last Night*

*You are a lazy Body, or a
Sluggard*

*And you, at what a clock did
you rise?*

I rose at break of day

At Sun-rise

Is the Sun up already?

I get up before Sun-rise?

*For my part, I think that the
morning-sleep is the best of
all*

*If you won't rise, I'll pull off
your Bed-clothes*

You see I am rising

Good morrow, good morrow

Dialogue IV.

To dress one's self.

Dress your self

*Why do you not make haste
and dress your self?*

Boy; light a Candle

Make a Fire

Dites à la Servante de m'a-
porter une chemise blanche
Je n'en ai pas affaire pré-
sentement

*Bid the Maid bring me a
clean Shirt*

Hold, you need n't

Celle-ci est assez blanche
Je vous prie, donnez-moi
ma culotte

This is clean enough

*Pray, reach, or give me my
Breeches*

Voulez-vous votre Robe-
de-chambre?

*Will you have your Night-
Gown, or Morning Gown?*

Oui, & mes Bas

Yes, and my Stockings

Quels? Les Bas de soye ou
ceux d'estame?

*Which, the Silk Stockings,
or the Woolsted ones?*

Donnez-moi les Bas de fil,
parce qu'il fait chaud

*Give me the Thread Stockings,
because it is hot*

Donnez-moi mes Chauffons

Give me my Socks

Fi du Paresseux! vous ha-
billez-vous dans le lit?

*Out upon the lazy Body! Do
you dress your self in Bed?*

Donnez-moi mes Jarretières

Give me my Garters

Attachez vos Bas

Tie up your Stockings

Mes Bas sont troués

*My Stockings have holes in
them*

Il y a une maille rompuë

There's a Stitch down, or fallen

Reprenez-la

Take it up

Faites un point à ces Bas

*Stitch, or mend those Stockings
a little*

Voilà vos Souliers

There are your Shoes

Nettoyez, Décrotez mes
Souliers

Clean, or wipe my Shoes

Donnez-moi mes Pantoufles

Give me my Slippers

Faites racommoder mes
Souliers

Let my Shoes be mended

Mettez vos Souliers, Chauffez-
vous

Put on your Shoes

Mettez vos Bas, Chauffez-
vous

Put on your Stockings

Faites-le vous-même

Do it your self

Je ne sçauois me baisser

I cannot stoop

Peignez-vous

Comb your Head

Peignez ma Perruque

Comb my Wig, or Periwig

Les Peignes ne sont pas nets

The Combs are not clean

Voulez-vous un peigne de
Corne, ou un peigne de
Buis ?

*Will you have a Horn-Comb,
or a Box-Comb ?*

Prêtez-moi votre peigne
d'Ivoire

Lend me your Ivory Comb

Quelqu'un a rompu cinq ou
six dents de mon Peigne

*Some body has broke five or six
Teeth out of my Comb*

Mettez de l'essence à cette
Perruque

Put some Essence in that Wig

Mettez-y de la poudre,
Poudrez-la

*Put some Powder in it, or
Powder it*

Abbatez la poudre

Comb the Powder off, or out

Il faut que je me lave les
mains, la bouche & le
visage

*I must wash my Hands, my
Mouth, and my Face*

Cette méchante Fille ne
m'a pas apporté de l'eau

*This cross Wench has brought
me no Water*

Appellez-la tout-a-l'heure

Call her presently

Donnez-moi le bassin

Give, or reach me the Basin

Donnez-moi un peu de
savon

Give me a little Soap

Où est votre Savonnette ?

Where is your Wash-ball ?

Je l'ai perdue

I have lost it

Frottez, essuyez vos mains
à la Serviette

*Wipe, or dry your Hands on
the Towel*

Mes mains étoient fort sales

My Hands were very dirty

Où est ma chemise ?

Where is my Shirt ?

La voici

Here it is

Elle n'est pas blanche

It is not clean

Elle est sale

It is foul, or dirty

Cette chemise n'est pas
chaude

This Shirt is not warm

Elle est encore toute froide

It is quite (or perfectly) cold still

Je la chaufferai, si vous le
souhaitez

I'll warm (or air) it if you please

Non,

Non, non, il n'importe
Je la mettrai comme elle est
Donnez-moi un mouchoir

En voilà un blanc
Parfumez ce mouchoir

Donnez-moi le mouchoir
qui est dans la poche de
mon Just-au-corps

Je l'ai donné à la Blanchif-
seuse, il étoit sale

Vous avez bien fait

A-t-elle apporté mon Linge?

Ouï, Monsieur, il n'y
manque rien

Quelle cravate mettez-
vous aujourd'hui?

Une cravate unie, sans
dentelle

Les Steinkerques ne sont
plus à la mode

Plissez cette cravate

Vous la chiffonnez toute

Où sont mes manchettes?

Donnez-moi mon habit

Quel habit, Monsieur?

Celui que j'avois hier

Ne mettez-vous pas votre
habit neuf?

Pourquoi?

Parce-que c'est aujourd'hui
le Jour de naissance de la
Reine

J'ai tort

Vous avez raison

Vraiment, je l'avois oublié

No, no, 't is no matter

I'll put it on as it is

Give me a Handkerchief, or
Handkercher

There's a clean one

Perfume, or sweeten that
Handkerchief

Give me the Handkerchief
that is in my Coat pocket

I gave it to the Washer - Wo-
man, it was foul

You did well

Has she brought my Linnen?

Yes, Sir, there wants no-
thing, or there's nothing
wanting, or missing

What Cravat, or Neckcloth
do you put on to day?

A plain Neckcloth

Steenkirks are no longer in Fa-
shion

Plait, or gather that Neckcloth

You rumple it all over

Where are my Cuffs, or Ruffles?

Give me my Clothes

What Suit, Sir?

That I had on yesterday

Do not you put on your
new Suit?

Why?

Because to day is the Queen's
Birth-day

I am in the wrong, I was
mistaken

You are in the right

Truly I had forgot it

(H) 3

Vous

Vous avez bien fait de m'en
faire souvenir

Maintenant je suis quasi prêt
Il ne me manque que mes
gands, mon chapeau, &
mon épée

Evergettez bien mon habit
& mon chapeau

Où sont les vergettes ?

Elles sont égarées

Que ne boutonnez-vous
votre veste ?

J'aime à être débraillé

C'est la mode

Où est votre manteau,

Le voici

Qui est-là ?

Que vous plaît-il, Monsieur ?

Quelqu'un frappe à la porte,
voyez qui c'est

C'est le Tailleur

Faites-le monter

Faites-le entrer

V. Dialogue.

Entre une Dame & sa
Femme de chambre.

Qui est là ?

Apeliez-vous, Madame ?

Où, quelle heure est-il ?

Je ne sçai pas, Madame

Voyez-le à ma montre

Elle ne va pas

Donnez la moi ; afin que
je la monte

La voilà, Madame

Allez voir quelle heure il
est à la Pendule de la Sa-
le-basse.

'Tis well you put me in mind
of it

Now I am almost ready

I only want my Gloves, my
Hat, and my Sword

Brush my Clothes, and my
Hat well

Where's the Brush ?

'Tis out of the way

Why don't you button your
Wastcoat ?

I love to go open Breast

That's the Fashion

Where is your Cloak ?

Here it is

Who waits (or who is) there ?

What do you want, Sir ?

Some Body knocks at the door,
see who it is

'Tis the Taylor

Call him up

Let him come in

Dialogue V.

Between a Lady and her
waiting Woman.

Who is there ?

Do you call, Madam ?

Yes, what's a Clock ?

I do not know, Madam

See by my Watch

It does not go, or it is down

Give it me, that I may wind
it up

There it is Madam

Go and see what a Clock it is
by the Clock in the Parlour

Ma-

Madame, ils'en va dix heures & demie

Est-il si tard que cela?

Oui, Madame

He bien, donnez-moi ma chemise

Elle n'est pas chaude

Je vai la chauffer

Y a-t-il un bon feu dans mon Cabinet?

Fort bon

Prenez garde à ne pas brûler ma chemise

Redonnez-moi mes brassières

Donnez-moi ma robe-de-chambre

La voici, Madame

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, & mes jarretières

Je ne saurois trouver les jarretières

Qu'en avez-vous fait?

Que sont-elles devenuës?

Je ne saurois vous le dire

Cherchez les

Je les cherche par-tout

Vous laissez tout en désordre

J'ai trouvé les jarretières

Etendez la toilette

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale

Donnez-moi une chaise

Remuez le feu

Faites-le brûler

Madam, it is e'en half an hour past ten

Is it so late?

Yes, Madam

Well, give me my Shift

It is not warm

I am a going to warm it

Is there a good Fire in my Closet?

A very good one

Take care you don't burn my Shift

Give me my Waistcoat again

Give me my Morning-gown

Here it is, Madam

Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters

I cannot find the Garters

What have you done with them?

What's become of them?

I cannot tell

Look for them

I do look for them every where

You leave all things in disorder

I have found the Garters

Spread the Toilet

Wipe that Looking-glass a little, it is all dirty

Reach me a Chair

Stir the Fire

Make it burn

Donnez-moi mon peignoir
 Nettoyez mes peignes
 Ils sont nets, Madame
 Peignez-moi
 Doucement, comme vous
 y allez !

Je crois que vous m'avez
 écorché la tête

Voulez vous être aujourd'hui
 en battant-l'Oeil ?

Donnez-moi ma coëffure,
 ma commode

Où est ma sous-gueule, &
 mon laisse-tout-faire ?

Accommodez ma fontange

Donnez-moi une épingle

Voilà la pelotte

Donnez-moi ma jupe de ve-
 lours noir, & ma robe grise

Attendez, j'aime mieux met-
 tre ma jupe à franges d'or,
 & mon manteau jaune

Aidez-moi à mettre mon
 corps-de-jupe

Lacez-moi fort serré

Où sont mes engageantes ?

La Coëffeuse a-t-elle apor-
 tée l'échelle-de-rubans
 que je commandai hier ?

Non, Madame

Elle n'aura donc plus ma
 pratique

Elle néglige trop ses Cha-
 lands

*Give me my Combing cloth
 Cleanse my Combs
 They are clean, Madam
 Comb my Head
 Softly, how you go to work !*

*I believe you have taken the
 Skin off my Head*

*Will you be in your French
 Night-Clothes to day ?*

*Give me my Head-dress, or
 my Commode*

*Where's my Bridle, and my
 Breast-knot ?*

Make up my Top-knot

Give me a Pin

There's the Pin-cushion

*Give me my black Velvet Pet-
 ticoat, and my gray Gown*

*Stay, I had rather put on my
 Gold fring'd Petticoat, and
 my yellow Manteau*

Help me put my Stays on

*Lace me very tight, or very
 close*

Where are my Ruffles ?

*Has the Milliner brought the
 Stomacher of Ribbons which
 I bespoke yesterday*

No, Madam

*Then she shall have my Cu-
 stom no longer*

*She neglects her Customers too
 much*

Donnez-moi ma palatine,
mes gands, mon man-
chon, mon éventail, &
mon masque

*Give me my Tippet ; my Glo-
ves , my Muff , my Fan ,
and my Mask*

Donnez-moi un mouchoir
blanc

Give me a clean Handkerchief

Parfumez ce mouchoir

*Sweeten , or perfume that
Handkerchief*

Où est la boîte à mouches?

Where is the Patch-Box ?

La voilà, Madame

There it is, Madam

Ouvrez la boîte à poudre

Open the Powder-Box

Donnez-moi la houe pour
poudrer mes cheveux

*Give me the Puff to powder
my Hair*

Comment me trouvez-
vous?

How do you like me?

Fort bien

Very well

Vous avez fort bon air

You look very well

Ma coëffure n'est-elle pas de
travers?

Is not my Head awry?

Non, Madame

No, Madam

Allez dire au Cocher qu'il
mette les Chevaux au
Carosse

*Go and bid the Coachman put
the Horses to the Coach*

Au Carosse coupé?

To the Chariot

Madame, le Carosse est prêt,
il est devant la porte

*Madam, the Coach is ready,
it is before the Door*

Serrez toutes mes hardes,
& mettez tout en ordre

*Lay up all my Cloaths , and
put all things in order*

VI. Dialogue.

Dialogue VI.

*Pour faire une Visite le
Matin.*

*To make a Visit in the
Morning.*

Qui va-là?

Who is there?

Ami, ouvrez la porte

A friend, open the Door

Où est ton Maître?

Where's thy Master?

Il est couché, il est au lit

He's a Bed

Dort-il encore?

Is he asleep still?

Non, Monsieur, il est é-
veillé

No, Sir, he is awake

Est-il levé? Est-il debout?

Is he up?

Se lève-t-il?

Is he stirring?

Pas encore, vous plaît-il
d'entrer dans sa chambre?

*Not yet, will you be pleas'd to
step into his Chamber?*

Quoi! êtes-vous encore au
lit?

How now? are you a Bed still?

Je me couchai hier si tard
que je n'ai pu me lever
de bonne heure, de bon
matin

*I went to Bed so late last night,
that I could not get up be-
times, or early*

Que fîtes-vous après soupé?
Comment passâtes-vous la
soirée?

*What did you do after Supper?
How did you spend the Eve-
ning?*

Nous jouâmes aux Cartes

*We play'd at Cards, or we
went to Cards*

A quel Jeu jouâtes-vous?

What Game did you play at?

Au Piquet

At Picket

C'est un Jeu fort à la mode

*'Tis a Game very much in fa-
shion*

Après cela nous fûmes au
Bal.

After that we went to the Ball

Jusqu'à quelle heure y fu-
tes-vous?

How long were you there?

Jusqu'à minuit

Till twelve a clock at Night

A quelle heure vous êtes-
vous couché?

What time did you go to Bed?

A une heure après minuit

At one in the morning

Je ne m'étonne pas si vous-
vous levez si tard

I don't wonder you rise so late

Quelle heure est-il bien?

What is it a clock?

Quelle heure croyez-vous
qu'il soit?

*What a clock do you take it to
be?*

Il est dix heures sonnées

It has struck ten

Levez-vous au plus vite

Rise as fast as you can

Nous irons faire un tour de
Parc, quand vous serez
habillé

*We'll go and take a turn round
the Park, when you are
dress'd*

VII. Dialogue,
Pour Déjeuner.

Voulez-vous déjeuner?
Est-il tems de déjeuner?
Que voulez-vous pour votre
déjeuner

Du Pain & du Beurre
De la Soupe au lait
Du Gruau

Tout cela n'est que Viande
d'Enfant, apportez-nous
quelque autre chose

Voilà des Saucisses & des Pe-
tits - Pâtés

Voulez-vous que j'apporte
le Jambon?

Ouï, apportez-le, nous en
couperons une tranche

Mettez une serviette sur cet-
te table, & donnez-nous
des assiettes, des couteaux
& des fourchettes

Rincez les verres

Donnez un siège à Monsieur

Prenez une chaise, &
asséyez-vous

Mettez-vous proche du feu
Je serai fort bien ici, j'en'ai
pas froid

Vous nous aviez promis des
œufs frits (fricassés) avec
du lard

En voici

Mangez des œufs frais

Voici des œufs mollets à la
coque

Dialogue VII.
To Breakfast.

Will you go to break fast?

Is it break fast time?

*What will you have for break
fast?*

Bread and Butter

Milk - Porridge

Water - Gruel

*All that is Children's Meat;
bring us something else*

*There are Sausages and Petty-
Patees, (or little French
Pies)*

*Shall I bring the Gammon of
Bacon, or Ham?*

*Yes, bring it, we shall cut a
slice of it*

*Lay a Napkin on that Table,
and give us Plates, Knives,
and Forks*

Rinse the Glasses

Reach the Gentleman a Seat

Take a Chair, and sit down

Sit by the Fire

*I am very well here, I am
not cold*

*You promised us Bacon and
Eggs*

Here it is

Eat some new laid Eggs

*Here are soft Eggs in the
Shell*

C'est

C'est un œuf couvis
 Pourvu - qu'un œuf soit
 frais, je ne me soucie
 point s'il est mollet ou dur

Aimez - vous les œufs po-
 chés ou bouillis?

Cassez la coque de l'Oeuf,
 & humez-le,

Otez ce plat

Mangez des saucisses

Voilà une orange

Etreignez, pressez-la sur
 vos saucisses

Goûtons le vin

Débouchez cette bouteille

Je n'ai point de tire-bou-
 chon

Donnez-moi à boire

Goûtez ce vin, je vous en
 prie

Comment le trouvez-vous?

Qu'en dites-vous?

Il est bon, il n'est pas
 mauvais

Monfieur, je saluë votre
 santé

A votre santé, Monfieur

Je vous remercie, Mon-
 fieur

Donnez à boire à Monfieur

Je viens de boire

Les petits pâtés étoient fort
 bons

Ils étoient tant soit peu
 trop cuits

Vous ne mangez pas

J'ai tant mangé, que je
 ne pourrai pas dîner

This is a rotten Egg

*So an Egg be but fresh, I care
 not whether it be soft or hard*

*Do you love poch'd Eggs, or
 boil'd ones?*

*Break the shell of the Egg,
 and suck it up*

Take that Dish away

Eat Sausages

There is an Orange

*Squeeze it upon your Sausa-
 ges*

Let's taste the Wine

Pull the Cork out of that Bottle

I have no Screw

Give me some thing to Drink

Taste that Wine, pray

How do you like it?

What do you say to it?

It is good, it is not bad

Sir, my Service to you

Sir your Health

I thank you, Sir

*Give or fill the Gentleman a
 glass of wine*

I drank but just now

*The Petty patees were very
 good*

*They were baked a little too
 much*

You don't eat

*I have eat so much that I shan't
 be able to eat my Dinner*

Vous-

Vous-vous moquez, vous
n'avez rien mangé
Rendons graces

VIII. Dialogue.

Avant le Dîné.

Est-il tems de dîner ?
Il est près de midi

Il est tems d'aller dîner, il
est heure de dîner

On a retardé aujourd'hui le
dîné jusqu'à une heure

A quelle heure avez-vous
accoutumé de dîner ?

A deux heures

Je vous prie de dîner au-
jourd'hui avec nous

Mettez la nappe, le couvert

Aportez la nappe

La nappe est mise

Couvrez la table

Servez la viande

Mettez la salière & des as-
siettes sur la table

Rinsez, lavez les verres

Mettez-les sur le buffet

Coupez des tranches de pain

Coupez de la croute & de la
mie tout ensemble

Rangez les chaises autour-
de la table, & mettez y

des coussins, des carreaux

Qui nous donne à laver, qui
nous sert de l'eau ?

You only jest, you have eat no-
thing at all

Let's say Grace

Dialogue VIII.

Before Dinner.

Is it Dinner time ?

It is near upon twelve a
Clock

It is time to go to Dinner

Dinner was put off to day
till one a Clock

At what a Clock do you
use to dine ?

At two

Pray take a Dinner with us
to day

Lay the Cloth

Bring the Table Cloth

The Cloth is laid

Spread the Table

Serve up, or set on the Meat

Set the Salt-feller and Plates
upon the Table

Rinse, or wash the Glasses

Set them upon the Cup-board

Cut slices of Bread

Cut some Crust and Crum
together

Set the Chairs in order round
the Table, and put Cu-
shions on them

Who serves us with Water ?

Lavez vos mains dans le baf-
fin, & effuyez les avec
cette serviette

Qui sert à table?

Tous les Conviés font-ils
venus?

Pas encore

Où sont les couteaux, les
fourchettes & les cueil-
lères?

Je ne vous invite à dîner,
que pour jouir de votre
bonne compagnie

Je vous ferai faire maigre
ou mauvaise chère

Faites servir le dîné

Il n'est pas encore prêt

On a servi sur table, on a
servi

Monsieur, on n'attend que
vous

On a sonné la cloche

Qui bénit la table?

Bénissez la table

Mettez-vous à table

Que ne vous asséyez vous?

Asséyez-vous à la première
place

Prenez votre place

Je ne souffrirai pas que
vous-vous asséyiez au bas
bout

Vous-vous asséyerez au haut
bout

En-vérité, je n'en ferai rien
Trêve de compliments, je
vous prie

Pourquoi faites-vous tant
de façons?

*Wash your hands in the Basin,
and wipe them with that
Napkin, or Towel*

Who waits at Table?

*Are all the Guests, (Company,
or friends) come?*

Not yet

*Where are the Knives, Forks,
and Spoons?*

*I invite you to Dinner, only to
enjoy your good Company*

*I shall entertain or treat you
with mean or ordinary fare
Call for Dinner*

It is not ready yet

*The Meat is serv'd up, or
the Meat is on the Table*

Sir, they only stay for you

They have rung the Bell

Who says Grace?

Say Grace

Sit down at Table

Why don't you sit down?

Sit you down in the first place

Take your place

*I won't suffer you to sit at
the lower end of the Table*

*You shall sit at the upper
end*

*Indeed, I shan't, or I won't
Let's forbear Compliments, I
pray*

*Why do you make such Cere-
monies?*

On vit librement entre Amis
Reculer vous, & faites un
peu place

Asséyez-vous sur le banc,
& je m'asséyerai sur un
escabeau

Nous avons plus de Com-
pagnie que je ne croyois
Il manque ici deux couverts
Garçon, allez chercher deux
serviettes, tout le reste est
ici

IX. Dialogue.

A Diner.

Aimez-vous la soupe à la
Françoise?

Oui, pourvû-que le bouil-
lon soit bien fait

Aportez du Pain de ménage

Prenez du Pain blanc

J'aime mieux le Pain bis

Ce Pain est moisi

Celui-ci est dur

Donnez-nous du Pain frais

Ce Pain est fort savoureux

Garçon, chapelez le Pain

Vous couperai-je de la crou-
te de-dessus, ou de celle
de-dessous?

Voulez vous que je vous
serve de ce bouilli?

Comme il vous plâtra

Je me servirai moi-même

Donnez-nous le plat

*Friends live freely together
Sit farther and make a little
room*

*Sit on the Bench, and I shall
sit on the Stool*

*We have more Company than
I thought we should*

Here want two Covers

*Boy, go and fetch two Nap-
kins, all the rest is here*

Dialogue IX.

At Dinner.

Do you love French Soup?

*Yes, provided the Broth be well
made*

Bring some Household Bread

Take some white Bread

I love brown Bread better

This Bread is mouldy

This is stale

Give us some new Bread

This Bread is very savory

Boy, chip the Bread

*Shall I cut you some of the up-
per, or under Crust?*

*Shall I help you to some of this
boild Meat?*

As you please

I'll help my self

Give us the Dish

Cette Viande est fort succulente

This Meat is very juicy

Monsieur, vous ne mangez rien

Sir, you eat nothing

Je vous demande pardon

I beg, or ask your Pardon

Je mange autant que deux autres

I eat as much as two others

Voilà une fort-belle Entrée,
voilà un fort-beau Premier Service

That's a very fine first Course

Pour moi, je fais l'éloge de ce Repas en bien mangeant

For my part, I commend this Meal by eating well

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû

But, Sir, you have not drunk yet

Garçon, donnez à boire à Monsieur

Boy, give the Gentleman some drink

Versez à boire

Fill some drink

Emplissez le Verre

Fill a Glass

Emplissez-le jusqu'au bord

Fill it up to the Brim

Il vous faut boire rasade

You must drink a bumper, or Bummer

Bûvez tout

Drink it up, out, or off

Madame, je bois à votre santé, Monsieur, je vous la porte

Madam, I drink your Health Sir, my Service to you

Je vous ferai raison

I'll pledge you, or I'll do you Reason

Monsieur, je vous remercie

Sir, I thank you

Je suis votre Servante

I am your Servant

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance

Sir to the honour of your acquaintance

A tout ce qui vous fait plaisir

To all that you love, or wish

A vos Inclinations

Your Inclinations

Vous êtes bien gracieux

You are very civil

Comment trouvez-vous cette Bière, ce Vin?

How do you like that Beer, or Wine?

Je trouve la Bière assez bonne

I like the Beer pretty well

Que je la goûte

Let me taste it

Je la trouve trop amère

I think it is too bitter

Je m'en plaindrai au Bra-
seur

*I'll complain to the Brewer
about it*

Otez tout ceci

Take away all these things

Servez le Second.

*Serve up, or bring in the se-
cond Course*

Vous êtes un grand Bûveur,
& un petit Mangeur

*You are a great Drinker,
and a small Eater*

Vous voyez que je mange
& que je bois bien

*You see I eat and drink very
well*

Coupez la Viande, ne la
déchirez pas

*Cut the Meat, do not tear
it in pieces*

Monfieur, vous ne mangez
pas

Sir, you don't eat

Excusez-moi, je mange fort
bien

Excuse me, I eat heartily

Allons, Monfieur, mangez
de ce que vous trouvez
le plus à voire goût

*Come, Sir, eat what you like
best*

Je n'ai point d'appetit

I have no Stomach

Que dites-vous de cette
Langue de Bœuf? De ce
Hachis? De cette Fricas-
sée?

*What do you say to that Neat's
Tongue? To that minced
Meat? To that Fricassee?*

Voulez-vous que je vous
serve de ces Perdrix, de
ce Chapon, de ces Pou-
lets, de ces Bécasses?

*Shall I help you to some Parid-
ge, to some Capon, to some
Chicken, to some Woodcock?*

Tout ce qu'il vous plaira

It's as you please

Qu'aimez-vous mieux, l'ai-
le ou la cuisse?

*What do you love best? the
Wing or the Leg?*

Ce m'est tout un

'Tis all one to me

Mangez quelques Raves
pour aiguïser l'appetit

*Eat some Radishes, to whet,
or sharpen your Stomach*

Il n'est Sauce que d'appetit

Hunger is the best Sauce

Je n'ai déjà que trop mangé

I have eat too much already

(I)

Don-

Donnez-nous de la Moutarde	<i>Give us some Mustard</i>
Où est le Moutardier?	<i>Where's the Mustard-pot?</i>
Vous voyez quelle table nous tenons	<i>You see what a Table we keep</i>
C'est notre Ordinaire	<i>This is our Commons, or our daily Fare</i>
Nous n'avons point de Friandises, de Morceaux délicats	<i>We have no Dainties, or Tidbits</i>
Vous dévorez la Viande	<i>You devour your Meat</i>
Vous ne la mangez pas	<i>You do not eat it</i>
Vous êtes un Gourmand	<i>You are a greedy-gut</i>
J'ai grand' soif	<i>I am very dry</i>
Je suis fort altéré	<i>I am very thirsty</i>
Donnez-moi un verre de Vin	<i>Give me a Glass of Wine</i>
Allons, Monsieur, je vous porte la Santé de la Reine	<i>Come, Sir, I drink the Queen's health to you</i>
Je vous ferai raison, de tout mon cœur	<i>Ill pledge you, with all my heart</i>
Bûvez à la ronde	<i>Drink about</i>
Voilà d'excellent Vin	<i>There's excellent Wine</i>
Comment trouvez-vous ce Pâté, cette Tourte de pigeonneaux?	<i>How do you like that Pidgeon-Pye?</i>
Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée	<i>It is very good, very well seasoned</i>
Etes-vous un bon Ecuyer tranchant, découpez-vous bien?	<i>Are you a good Carver? or do you carve well?</i>
Je découpe assez bien	<i>I carve pretty well</i>
Je vous servirai	<i>I'll help you</i>
Je sçai ce que vous aimez	<i>I know what you like</i>
Je connois votre goût	<i>I know your Palate</i>
Vous avez le goût fort délicat	<i>You have a very nice Palate</i>
Vous servez tout le monde, & vous ne mangez rien vous même	<i>You carve for all, and eat nothing your self</i>

Otez ce Plat, & servez l'autre

Quoi! des Entremets, après un Second si magnifique?

Vous nous faites un Festin de Roi, au-lieu de nous donner un Repas d'Ami

Mangez des Artichaux

Prêtez moi votre couteau

Cette Viande est toute froide

Mettez-la sur le réchaud, pour la chauffer

Je vous prie, donnez-moi une pièce de Boudin

Cette Viande est crüe

Coupez moi un morceau de Bœuf

Ne léchez pas vos doigts

Frotez les à votre serviette

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche

Un morceau de Viande tient à mes dents

Otez le, avec le cure-dent

Servez vous de votre cure-dent

Mâchez votre viande

Vous avalez les morceaux sans les mâcher

Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûté

Je ne fais que deux repas par jour

Take away this Dish, and set on the other

What! dainty Dishes, after so magnificent a second Course?

You give us a King's Feast, instead of a friendly Meal

Eat some Artichokes

Lend me your Knife

This Meat is quite cold

Set it on the Chafing dish, and heat it

Pray, give me a piece of Pudding

This Meat is raw

Cut me a Bit of Beef

Do not lick your Fingers

Wipe them with your Napkin

Don't put your Finger into your Mouth

A bit of Meat sticks in my Teeth

Pick it out, with the Tooth-picker

Make use of your Tooth-picker

Chew, or bite your Meat in pieces

You swallow, or gobble down bits unchew'd

Eat heartily at Dinner, for you shall have no afternoons Luncheon

I make but two Meals a Day

Pour moi, je déjeûne tous
les jours, mais je soupe
rarement

Voulez-vous du Mouton,
du Bœuf, ou du Veau?

Ce qu'il vous plaira, Mon-
sieur

Voulez-vous du rôti ou du
bouilli?

Mangez des carottes, des
navets, des panais, des
choux

Prenez de la moutarde

Ce lard est rance

Vous servirai-je de l'Epaule,
du Gigot, ou du Collet
de Mouton?

J'aime mieux un morceau
de la Longe de Veau

Faites faire à ce Plat le tour
de la table

Monsieur, vous voyez la
chère que nous faisons

C'est une chère médiocre,
mais vous êtes très-bien
venu

Je vous rens grace

C'est le meilleur Plat de la
table

Grand bien vous fasse

Aimez-vous le lait bouilli,
le lait caillé?

J'aime le caillé, la crème,
& le fromage frais?

Je n'aime pas le fromage
qui a des yeux

Mangez de ce flan

Mangez de cette étuvée

Cela me fait vomir

*For my part, I break fast every
Day, but I seldom eat
any Supper*

*Will you have Mutton, Beef,
or Veal?*

What you please, Sir

*Will you have roasted or boil'd
Meat?*

*Eat some Carrots, some Tur-
nips, some Parsnips, or some
Cabbage*

Take some Mustard

This is rusty Bacon

*Shall I help you to some of the
Shoulder, Leg, or Neck of
Mutton?*

*I had rather have a bit of the
Loin of Veal*

*Let this Dish go about the Ta-
ble*

*Sir, you see our Cheer, or you
see how we fare*

*'Tis but ordinary Cheer, or
Fare, but you are heartily
welcome*

I give you thanks

*This is the best Dish at Ta-
ble*

Much good may't do you

*Do you love boil'd, or curd-
led Milk?*

*I love Curds, Cream, and
new Cheese*

*I don't love Cheese that has
Eyes in it*

Taste that Cuslard

*Eat some of that stewed Meat
That makes me vomit*

Les Morceaux de pain trem-
pés dans la lèchefrite ,
m'ont fait perdre l'appetit
Quel salmigondi est-cela ?
Les Tourtes de viande nour-
rissent plus, queles Tour-
tes de pommes

Voilà un fort beau Dessert
Le Dessert, le Fruit, ré-
pond à tout le reste

Vous avez ramassé les Fruits
les plus exquis que la Sai-
son nous fournisse

Cette Paticerie est fort bien
faite

Vous me faites rougir, de
prévenir, par vos louan-
ges, les excuses que je
vous dois, pour vous
faire si mauvaise chère

Cette Tarte est excellente

Mangez des Bignets

J'ai grand soif

Donnez-moi de la Forte-
Bière

C'est de la Petite-Bière

Elle est pleine de lië

Cette Bière est poussée,
éventée

Percez un autre tonneau

Donne une assiette nette à
Monsieur

Mangez tout votre saoul

Je suis fâché de ce que nous
n'avons rien de meilleur

Si j'avois sçu que vous de-
viez venir, j'aurois eu
quelque chose de meilleur

*The Sops dipt in the Dripping
Pan, have taken away my
Stomach*

What hodge podge is that ?

*Meat Pies nourish more than
Apple Pies*

There's a very fine Dessert

*The Dessert (or Fruit) an-
swers all the rest*

*You have gather'd the most ex-
quisite Fruits the Season af-
fords*

*This Pastry-work is very well
made*

*You make me blush, to pre-
vent, by your Comenda-
tions, the Excuses I owe you
for entertaining you so ill*

This is an excellent Tart

Eat some Fritters

I am very dry

Give me some strong Beer

This is small Beer

It is full of Dregs

This Beer is dead, or palled

Tap, or broach another Vessel

*Give a clean Plate to the Gen-
tleman*

Eat your Belly full

*I am sorry we have no better
Cheer*

*If I had known of your coming,
I would have provided some-
thing better*

J'ai très-bien dîné
Je crois que tout le monde
a fait

Sitout le monde a assez man-
gé, levons nous de table
N'êtes-vous pas las d'être
assis si long-tems ?

Deffervez

Rendons graces

Allons faire un tour de Jar-
din, & ensuite nous vien-
drons prendre du thé

X. Dialogue.

Pour parler François.

Aprenez-vous le François ?

Oui, Monsieur, je l'aprens

Vous faites fort bien

Car c'est une Langue fort à
la mode

C'est aujourd'hui la Lan-
gue Universelle

Tout le monde parle François

Toutes les Personnes de
qualité parlent François

On parle François dans tou-
tes les Cours de l'Europe

Je vous l'avouë, mais c'est
une Langue bien difficile

Je crois que l'Anglois n'est
pas si difficile

Pardonnez-moi, il est beau-
coup plus difficile

Outre cela, le François est
plus doux que l'Anglois

Mais il n'est ni si copieux,
ni si emphatique

I have dined very well

I think every Body has done

If every Body has done let's
rise from Table

Are not you weary with sit-
ting so long ?

Take away

Let's say Grace

Let's take a turn round the
Garden, and then we will
come and drink Tea

Dialogue X.

To speak French.

Do you learn French ?

Yes Sir, I learn it

You do very well

For 'tis a Language very much
in Fashion

'Tis now-a-days the Univers-
sal Tongue

Every Body speaks French

All Persons of Quality speak
French

French is spoken in all the
Courts of Europe

I confess it, but it is a very
difficult Language

I believe the English Tongue
is not so difficult

Pardon me, it is a great deal
harder

Besides, French is sweeter than
English

But it is neither so copious,
nor so emphatical

E'es - vous fort savant dans
la Langue *Françoise* ?

Pas trop, je ne fais quasi rien

On dit pourtant, que vous
parlez fort bien

J'en fais assez pour vous di-
re, que je suis votre très-
humble Serviteur

Entendez-vous ce que vous
lisez ?

J'entens mieux que je ne
parle

Quels Livres lisez-vous pour
apprendre le *François* ?

Le Nouveau Testament, les
Communes - Prières, les
Fables d'*Esop*e par Mr. de
la Fontaine, les Comédies
de *Moliere*, *Télémaque*,
l'Histoire Poétique, &
Don-Quixote

Ce sont de très - bons Li-
vres, mais de quel Diction-
naire vous servez-vous ?

Du Dictionnaire Royal de
Boyer; qui, à ce qu'on
dit, est le meilleur

On a raison de le dire; car
en-effet ce Dictionnaire est
fort copieux, & bien digéré

Je lis aussi les *Lettres* & les
Contes du même Auteur,
en *François* & en *Anglois*

Vous faites fort bien; car ce
sont deux Livres fort a-
gréables, & fort propres
à apprendre ces deux Lan-
gues

*Are you very well versed in the
French Tongue?*

*Not much, I know nothing al-
most*

*'Tis said, however that you
speak very well*

*I know enough of it to tell you;
I am your most humble Ser-
vant*

*Do you understand what you
read?*

*I understand better than I can
speak*

*What Books do you read to
learn French?*

*The New Testament, the Com-
mon-Prayer-Book, Æsop's
Fables by Mr. la Fontai-
ne, Moliere's Plays, Te-
lemachus, the Poetical Hi-
story, and Don-Quixote*

*These are very good Books; but
what Dictionary do you make
use of?*

*Boyer's Royal Dictionary;
which, they say, is the
best*

*They have reason to say so, for
indeed that Dictionary is very
copious, and well digested*

*I read also the Lettres and
Pleasant Stories of the same
Author, in French and
English*

*You do very well; for those two
Books are very entertaining
and very proper for learning
those two Languages*

Qu'apprenez-vous par cœur?	<i>What do you learn, or get by heart?</i>
J'apprens quelques mots dans le Vocabulaire	<i>I learn some words in the Vocabulary</i>
Dites-moi un peu, comment appelez-vous cela?	<i>Tell me a little, how do you call that?</i>
Je crois qu'on l'appelle——	<i>I believe they call it——</i>
Fort bien; & ceci?	<i>Very well; and this?</i>
Vous apprenez fort bien	<i>You learn very well</i>
Je vous remercie de ce que vous m'encouragez	<i>I thank you for encouraging me</i>
Prononce-je bien? Est-ce que je prononce bien?	<i>Do I pronounce well?</i>
Assez bien, passablement bien	<i>Pretty well, indifferent well</i>
Il ne vous manque qu'un peu d'exercice ou de pratique	<i>You only want a little practice,</i>
On n'a rien sans peine	<i>There's nothing to be got without pains</i>
Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François	<i>If you take pains, you will learn French</i>
Je suis convaincu de cette vérité	<i>I am convinc'd, or sensible of that</i>
On m'a dit que vous êtes fort savant dans la Langue Françoisse	<i>I was told that you are very learned in the French Tongue</i>
Je souhaiterois que cela fût vrai	<i>I wish it were true</i>
Je saurois ce que je ne fai pas	<i>I should know what I do not</i>
Il sera vrai, si vous le voulez	<i>It will be true if you will</i>
Qu'entendez-vous par-là?	<i>What do you mean by that?</i>
Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le François	<i>I mean that it is in your own power to learn French</i>
Comment cela?	<i>How so?</i>

Je suppose que vous avez
envie d'apprendre cette
belle Langue

Vous devez le supposer, car
en-effet j'en brûle d'envie
Et bien, je m'en vai vous en-
seigner la manière d'appren-
dre bien-tôt le François

Vous m'obligerez beaucoup
Vous me ferez un très-grand
plaisir

La Méthode la plus facile
pour apprendre le François,
c'est de le parler souvent

Mais pour le parler, il en faut
savoir quelque chose

Vous en savez déjà assez

Je ne sai que vingt ou trente
Mots, & quelques petites
Phrases, que j'ai appris par
cœur

C'est assez, cela suffit pour
commencer à parler

Si cela étoit, je deviendrois
savant en peu de tems

N'en doutez point

N'entendez-vous point ce
que je vous dis?

Je l'entens, & je le com-
prends fort bien

Mais j'ai de la peine à parler
J'en ai pas la facilité de parler

Cela viendra avec le tems
Ne vous rebutez pas pour
cela

*I suppose you have a mind
to learn that fine Language*

*You ought to suppose it, for in-
deed I have a great mind to it
Well, I am going to teach you
to speak French quickly*

*You will oblige me mightily
You will do me a very great
favour*

*The easiest Method to learn
French is, to speak it often*

*But to speak it, a Body must
know something of it*

*You know enough of it already
I know but twenty or thirty
Words, and some little
Phrases which I have got
by heart*

*That's enough, or that suf-
fices to begin to speak*

*Were it so, I should become a
great Scholar, in a little time
Do not doubt it*

*Do not you understand what I
say to you?*

*I understand and apprehend
it very well*

*But I find it hard to speak
I have not the facility of speak-
ing*

*That will come in time
Do not be discouraged for
that*

- Je suis un peu impatient *I am a little impatient*
 Y a-t-il long-tems que vous *Is it long since you began to*
 aprenez ? *learn ?*
 Il y a deux mois *It is two Months since*
 C'est fort peu de tems *That's a very little time*
 Votre Maître ne vous dit- *Does not your Master tell you,*
 il pas qu'il faut toujours *that you must always speak*
 parler François ? *French ?*
 Ouï, Monsieur, il me le *Yes, Sir, he tells me so very*
 dit souvent *often*
 Pourquoi donc ne parlez- *Why don't you speak then ?*
 vous pas ?
 Avec qui voulez-vous que *Who will you have me speak*
 je parle ? *with ?*
 Avec tous ceux qui vous *With all those that speak to*
 parleront *you*
 Je voudrois parler, mais je *I would fain speak, but I*
 n'ose *dare not*
 Croyez-moi, foyez hardi, & *Believe me, be confident, and*
 parlez sans prendre garde *speak without minding whe-*
 si vous parlez bien ou mal ? *ther you speak well or ill*
 Si je parle de cette manière, *If I speak so, every Body will*
 tout le monde se moquera *laugh at me*
 de moi
 Ne craignez pas cela *Do not fear that*
 Ne savez-vous pas que pour *Do not you know, that to learn*
 apprendre à bien parler, on *to speak well, one begins by*
 commence par parler mal ? *speaking ill ?*
 Je suivrai donc votre avis *I shall then follow your advice*
 Vous ferez fort bien *You will do very well*

XI. Dialogue.

Pour parler Anglois.

Monsieur, êtes-vous François ?

Oui, Monsieur, à votre service

De quelle Province de France êtes-vous ?

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

De quelle Ville ?

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orléans, de Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

Il y a un an

Parlez-vous Anglois ?

Je le parle un peu

Je l'entens mieux que je ne le parle

La Langue Angloise est fort difficile aux François

La François est bien plus difficile aux Anglois

Je suis persuadé du contraire

J'ai de la peine à le croire

L'Expérience nous le fait voir tous les jours

La Prononciation du François est bien plus facile, que celle de l'Anglois

Je connois quantité d'Anglois, qui prononcent parfaitement bien le François

Dialogue XI.

To speak English.

Sir, are you a French Man ?

Yes, Sir, at your Service

What Province of France are you of ?

Of the Isle of France, of Tourain, of Anjou, &c.

Of what City ?

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

How long have you been in England ?

A Year

Do you speak English ?

I speak it a little

I understand it better than I can speak it

The English Tongue is very hard for French Men to learn

The French is far more difficult to English Men

I am persuaded of the contrary

I can hardly believe it

Experience shows it us every day

The Pronunciation of the French is far more easie than that of the English

I know many English Men who pronounce French perfectly well

Et-à-peine peut-on trouver
un *François* entre cent,
qui prononce passable-
ment bien l'*Anglois*

Les *François* mangent la
plûpart des Mots *Anglois*

Je connois pourtant quel-
ques *François*, qui pro-
noncent l'*Anglois* presque
aussi bien que les *Anglois*
mêmes

Il faut donc qu'ils soient ve-
nus fort jeunes en *Angleterre*

Aparemment, car il y a
long-tems qu'ils y sont

XII. Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Monsieur, avez-vous quel-
ques Livres nouveaux?

Ouï, Monsieur. Quelle es-
pèce de Livres souhaitez-
vous avoir?

Voulez-vous des Livres
d'Histoire, de Mathéma-
tiques, de Philosophie,
de Théologie, de Méde-
cine, ou de Droit?

Non, je cherche des Livres
de Poësie

Je puis vous en fournir, en
toutes sortes de Langues

Car j'ai tous les Poëtes Grecs,
Latins, Espagnols, Italiens,
François & Anglois

J'en ai aussi une grande par-
tie

Quels Poëtes avez-vous
donc envie d'acheter?

And one can hardly find a
French Man in a hundred,
who can pronounce English
indifferently well

The French clip most of their
words in English

And yet I know some French
Men, who pronounce English
almost as well as the English
themselves

Then they must have come
very young into England

'Tis likely, for they have
been there a long time

Dialogue XII.

To buy Books.

Sir, have you any new
Books?

Yes, Sir, what sort of Books
would you please to have?

Will you have Books of History,
Mathemaricks, Philosophy,
Divinity, Physick, or Law?

No, I am looking for Books
of Poetry

I can furnish you with them,
in all sorts of Languages

For I have all the Greek,
Latin, Spanish, Italian,
French, and English Poets

I have a great many of them
too

What Poets have you then a
mind to buy?

Virgile en Latin, à l'usage
du Dauphin; les Poësies
de Boileau; & les Ou-
vrages de Mr. Dryden

J'ai tous ces Livres-là
Faites-les moi voir, s'il
vous plaît?

Les voulez-vous reliez en
basane, en veau, ou en
marroquin?

En veau
Les voulez-vous dorez sur
le dos, avec un titre?

Ouï, assurément
Faut-il qu'ils soient dorez
sur tranche

Il n'est pas nécessaire
Les voilà, comme vous
les souhaitez

Cette relieure n'est pas bonne
Ce Livre n'est pas bien cousu
En voilà un autre pour ce-
lui-là

Combien faites-vous ce
Livre?

Il vous coutera deux écus
C'est trop

C'est un prix fait
Je vous en donnerai neuf
shillings

Il me revient à plus que
vous ne m'en offrez

J'ai de la peine à le croire
Je vous assure qu'il me
coute trois demi-écus
en blanc, & deux che-
lins pour la relieure

Virgil in Latin, for the use
of the Dauphin; Boileau's
Poems, and Mr. Dryden's
Works

I have all those Books
Let me see them, if you
please

Will you have them bound
in Sheep's, Calves, or
Turkey Leather?

In Calves
Will you have them gilt on
the Back, and titled?

Yes, surely
Must they be gilt on the
Leaves?

There is no occasion for it
There they be, as you desire
them

This Binding is not good
This Book is not well sew'd
There's another for that

What do you ask for this
Book?

It will cost you two Crowns
That's too much

'Tis a set Price
I'll give you nine Shillings
for it

It stands me in more than
you bid me for it

I can hardly believe it
I assure you it cost me three
half Crowns in Quires,
and two Shillings for the
Binding

Vous ne voudriez pas que je
vendisse mes Livres à perte
Bien loin de-là, je veux que
vous gagniez quelque chose
Il faut donc que vous m'en
donniez dix chelins

Les voilà, je ne veux pas
tenir à si peu de chose

N'avez-vous pas besoin
d'autres Livres?

Pas pour le présent

Mais j'ai affaire de Papier à
écrire, de Plumes taillées,
d'Encre, de Cire à cache-
ter, & d'Oublies

Je ne vens rien de tout cela,
mais vous en trouverez
chez le Papetier qui tient
la Boutique attenante

Adieu, Monsieur

Monsieur, je suis votre très-
humble Serviteur

Je vous remercie de votre
pratique

XIII. Dialogue.

Pour louer un Logement.

Monsieur, vous plaît-il me
faire un plaisir?

De tout mon cœur, que
souhaitiez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi,
pour louer un Logement

Je vous accompagnerai par
tout où il vous plaira

Allons dans la rue Saint-
Jacques

*You would not have me sell my
Books to loss*

*Far from it, I would have
you get something*

*Then you must give me ten
Shillings for it*

*There they be, I will not stand
on so small a matter*

Do you want no other Books?

Not for the present

*But I have occasion for Wri-
ting-Paper, Pens, Ink, Sea-
ling-Wax, and Wafers*

*I sell nothing of all that, but
you will find it at the Sta-
tioner's who keeps the next
Shop*

Farewel, Sir

*Sir, I am your most humble
Servant*

I thank you for your Custom

Dialogue XIII.

To hire a Lodging.

*Sir, will you be pleased to do
me a Favour?*

*With all my Heart, what
would you please to have?*

*I would have you go along
with me, to hire a Lodging*

*I shall wait on you wherever
you please*

*Let's go into St. James's-
street*

Je vous suis
Arrêtez, voici un Billet à cette porte, qui marque qu'il y a des Chambres à louer

Frapez à la porte

Qui est là ?

Ami

A qui souhaitez-vous parler ?

Au Maître, ou à la Maîtresse du Logis

Voici ma Maîtresse

Mademoiselle, avez-vous des Chambres à louer ?

Ouï, Monsieur, vous plaît-il les voir ?

Je suis venu exprès pour cela

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une Chambre à manger, & une à coucher, avec un Cabinet pour moi, & un Grenier pour mon Valet

Faut-il que vos Chambres soient garnies, ou non ?

Garnies

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette Salle basse, & j'irai quérir les clefs

Et bien, Mademoiselle, je vous attends

Voulez-vous prendre la peine de monter ?

Nous vous suivons, Mademoiselle

I follow you

Stay, here is a Bill at this Door, which shews that there are Rooms to lett

Knock at the Door

Who is there ?

A Friend

Who do you want to speak withal ?

Whith the Master or Mistress of the House

Here is my Mistress

Madam, have you any Rooms to lett ?

Yes, Sir, will you be pleased to see them ?

I am come on purpose

How many must you have ?

I want a Dining Room, and a Bed-Chamber, with a Closet to it, for my self, and a Garret for my Man

Must your Rooms be furnished, or unfurnish'd ?

Furnished

Be so kind as to stay a Moment in this Parlor, and I will go and fetch the Keys

Well, Madam, I'll stay for you

Will you take the pains to come up ?

We follow you, Madam

Voici

Voici l'Apartement que
vous souhaitez, au pre-
mier étage

Voilà un très-bon lit, je
vous en répons

Et vous voyez qu'il y a
tout ce qui est nécessaire
dans une Chambre garnie

Comme table, tablettes,
miroir, guéridons, chai-
ses, chaises de commo-
dité, & belle tapisserie

Mais où est le Cabinet?

Le voici

Ceci m'acommode assez

Cet Apartement me revient
fort

J'en suis bien-aise

Combien en demandez-
vous par semaine?

Je ne louë jamais mes
Chambres que par mois,
ou par quartier

Et bien, je les prendrai par
mois; combien en vou-
lez-vous?

Je n'ai jamais eu moins de
dix écus, par mois, de
ces deux Chambres

C'est trop

Vous devez considérer, que
c'est ici le plus beau quar-
tier de la Ville

Et que vous n'êtes qu'à
un pas de la Cour

Et bien, pour vous mon-
trer que je n'aime pas à
marchander, je vous en
donnerai trois

*Here is the Apartment you
desire to have on the first
Story*

*There's a very good Bed, I
pass my Word for it*

*And you see that there are
all things necessary in a
furnish'd Room*

*As Table, Hanging-shelf,
Looking-glass, Stands,
Chairs, Easie-Chairs, and
fine Hangings*

But where is the Closet?

Here it is

This fits me well enough

*I like this Apartment very
well*

I am glad of it

*How much do you ask for it
a Week?*

*I never lett my Chambers but
by the Month, or the Quar-
ter*

*Well, I shall take them by the
Month; what will you have
for them?*

*I never had less than fifty
shillings a Month for these
two Rooms*

That's too much

*You ought to consider that
this is the finest part of the
Town*

*And that you are within a
Step of the Court*

*Well, to shew you that I don't
love haggling, I'll give three
for them*

C'est

C'est trop peu, vous ne savez pas combien je donne de loyer de cette Maison
Il ne m'importe pas de le savoir

Mais en un mot comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différent

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer

Et pour le grenier de mon Valet, combien en voulez-vous par mois?

Vous m'en donnerez dix chelins

Je ne veux vous en donner que huit

Ce n'est pas assez, mais à votre considération, j'y consens

Ce n'est pas la peine de marchander pour si peu de chose

Mais - à - propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?

Où, vous le pouvez

Combien prenez-vous, par semaine, de chaque Pensionnaire?

A raison de trente Pièces par an

A combien est-ce que cela revient?

A environ douze chelins par semaine

That's too little, you don't know what Rent I pay for this House

It is no Business of mine to know it

But in a word, as well as in a thousand - if you will, we shall divide the difference

I assure you, I lose by it, but I am loth to turn you away

And for my Man's Garret how much will you have for it a Month?

You shall give me ten Shillings for it

I will give you but eight for it

It is not enough, but upon your Account, I consent to it

'Tis not worth one's while to haggle for so small a matter

But now I think on't, may I not board at your House?

Yes, you may

How much do you take for each Boarder a Week?

At the rate of thirty Pounds a Year

How much does that come to?

To about twelve Shillings a Week

Et que prenez-vous pour la
Chambre & la Pension,
tout ensemble?

Douze Pièces par quartier
Et bien, je commencerai
demain

Quand il vous plaira
Bon soir, Mademoiselle
Bon soir, Monsieur

XIV. Dialogue,

Pour s'informer de quel-
qu'un.

Qui est ce Monsieur-là?

C'est un Anglois

Je le prenois pour un François

Vous-vous êtes donc mépris

Où demeure-t-il?

Il demeure dans la Rue de
Suffolk

Tient-il Maison?

Non, Monsieur, il demeure
en Chambre garnie

Chez qui loge-t-il?

Il loge chez Monsieur tel—,
à l'Enseigne de—

Quel âge a-t-il?

Je crois qu'il a vingt & cinq
ans

Je ne le croyois pas si âgé

Il ne sauroit être guère plus
jeune

Est-il marié?

Non, Monsieur, il est Garçon
Son Père & sa Mère sont-
ils en vie?

Sa Mère vit encore, mais son
Père est mort depuis deux
ans

A-t-il des Frères & des
Sœurs?

And what do you take for the
Chamber and Board toge-
ther?

Twelve Pounds a Quarter

Well, I shall begin to morrow

When you please

Good Night, Madam

Good Night, Sir

Dialogue XIV,

To enquire after
one.

Who is that Gentleman?

He is an Englishman

I took him for a Frenchman

Then you mistook

Where does he live?

He lives in Suffolk-street

Does he keep House?

No, Sir, he lives in Lodgings

At whose House does he lodge?

He lodges at Mr. such a-one's,
at the Sign of—

How old is he?

I believe he is five and twenty
Years old

I do not take him to be so old

He cannot be much younger

Is he married?

No, Sir, he is a Batchelor

Are his Father and Mother
alive?

His Mother is alive still, but
his Father has been dead
these two Years

Has he any Brothers and Sis-
ters?

Il a deux Frères & une Sœur	<i>He has two Brothers and a Sister</i>
Sa Sœur est-elle mariée ?	<i>Is his Sister married ?</i>
Oui, Monsieur	<i>Yes, Sir</i>
Avec qui ?	<i>To whom ?</i>
Avec le Comte de——	<i>To the Earl of——</i>
Elle étoit donc un riche Parti ?	<i>She was a rich Match then, or a great fortune</i>
Elle a eu quinze mille Pièces en mariage	<i>She had fifteen thousand Pounds for her Portion</i>
Est-elle belle ?	<i>Is she handsome ?</i>
Elle n'est pas laide	<i>She is not ugly</i>
Elle est assez jolie	<i>She is pretty enough</i>
Elle est un peu marquée de la Petite-Vérole	<i>She is a little pitted with the Small Pox</i>
Mais elle a infiniment d'esprit	<i>But she has an infinite deal of Wit</i>
Elle est fort spirituelle	<i>She is very witty</i>
Dites-moi, je vous prie, le Gentilhomme en question parle-t-il François ?	<i>Pray, tell me, the Gentleman we speak of, does he speak French ?</i>
Quoi-qu'il soit Anglois, il parle si bien François, Italien, Espagnol & Allemand, que parmi les François on le croit François	<i>Although he be an English-man, he speaks French, Italian, Spanish, and German so well that among the French, they think him to be a French Man</i>
Il parle Italien, comme les Italiens mêmes	<i>He speaks Italian as the Italians themselves</i>
On le prend pour Espagnol parmi les Espagnols, & il passe pour Allemand parmi les Allemands	<i>They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he passes (or goes) for a German among the Germans</i>
Comment peut-il posséder tant de Langues différentes ?	<i>How can he be master of so many different Languages ?</i>
Il a la mémoire heureuse, & il a beaucoup voyagé	<i>He has a happy Memory and has been a great Traveller</i>

- Il a été deux ans à *Paris*, six
mois à *Madrid*, un an &
demi en *Italie*, & un an
en *Allemagne*
- Il a vu toutes les Cours de
l'*Europe*
- Y a-t-il longtems que vous
le connoissez ?
- Il y a environ trois ans que
j'ai l'honneur de le con-
noître
- Où avez-vous fait connois-
sance avec lui ?
- Je fis connoissance avec lui
à *Rome*
- Il est de belle taille
- Il n'est ni trop grand, ni
trop petit
- Sa taille est libre & dégagée
- On peut dire que c'est un
bel Homme
- Il est toujours fort propre,
& fort bien mis
- Il se met fort bien
- Il est bien tourné, il a bon
air
- Il a bonne mine, & le port
noble
- Il n'a rien de dégoûtant
dans ses manières
- Il est civil, affable & com-
plaisant avec tout le mon-
de
- Il a beaucoup d'esprit, &
est fort enjoué en con-
versation
- Il dance proprement, il fait
des Armes, & monte fort
bien à Cheval
- He has been two Years at Paris;
six Months at Madrid, a
Year and a half in Italy,
and a Year in Germany*
- He has seen all the Courts of
Europe*
- Is it long since you knew him?*
- It is about three Years since I
had the Honour to be first
acquainted with him*
- Where came you acquainted
with him?*
- I got acquainted with him at
Rome*
- He is of a fine proper size*
- He is neither too tall, nor too
low*
- His Shape is easie and free*
- One may call him a handsome
Man*
- He goes always very neat and
very fine*
- He dresses very well*
- He is very genteel, he has a
good Air*
- He has a fine Presence, and a
noble Gate*
- He has nothing disagreeable in
his ways*
- He is civil, courteous, and
complaisant to every body*
- He has a great deal of Wit, and
is very sprightly in Conver-
sation*
- He dances neatly, he fences,
and rides the great Horse
very well*

Il jouë de la Flute, du Lut,
de la Guitarre, & de plu-
sieurs autres Instrumens

*He plays on the Flute, the
Lute, the Guitar, and se-
veral other instruments*

En un mot, c'est un Gentil-
homme accompli

*In a word, he is an accom-
plish'd Gentleman*

Vous en faites un portrait
si avantageux, que vous
me faites naître l'envie de
le connoître

*You draw his Picture to so much
advantage, that you make
me have a mind to know
him*

Je vous en donnerai la con-
noissance

*I shall make you acquainted
with him*

Je vous en serai obligé

I shall be obliged to you for it

Quand voulez-vous que
nous l'allions saluer en-
semble?

*When will you have us go and
wait upon him together?*

Quand il vous plaîra

When you please

A quelle heure peut-on le
voir chez lui

*At what a clock may one see
him at home?*

Je puis le voir à toute heure,
car c'est mon Ami intime

*I can see him at any time, for
he is my intimate Friend*

Allons donc le voir demain
matin

*Let's go then and see him to-
morrow morning*

Je le veux bien

I will

De tout mon cœur

With all my heart

A votre loisir

At your leisure

A votre commodité

When it is convenient for you

Quand vous en aurez le
tems

When you can spare time

Adieu, Monsieur

Farewel, Sir

Je suis votre Serviteur

I am your Servant

Je suis le vôtre

I am yours

Je vous souhaite le bon soir

I wish you good Night

Je vous en dis de-même

I wish you the same

XV. Dialogue.

Dialogue XV.

Monsieur, je m'en vai pren-
dre congé de vous

*Sir, I am going to take my
leave of you*

Pourquoi voulez-vous vous
en aller?

Why will you be gone?

Parce que le tems de dîner approche

Ne pouvez-vous pas dîner avec nous?

Je vous remercie, Monsieur, je ne saurois rester aujourd'hui

Quelles affaires avez-vous donc?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous

Avez-vous invité quelqu'un à dîner avec vous?

Non, mais j'ai promis à un Gentilhomme François, qui n'entend point l'Anglois, d'aller avec lui dans la Ville, pour l'aider à faire quelque emplette

A quelle heure l'attendez-vous?

Je l'attens à deux heures

Etes-vous bien assuré qu'il viendra?

Je n'en suis pas assuré, mais puis-que je lui ai promis, il faut que je m'y trouve

Vous avez raison

Je ne veux donc pas vous retenir

Adieu, votre Serviteur

Je suis le vôtre

Garçon, ouvrez la porte à Monsieur

Je l'ouvrirai bien moi-même

Mais vous n'avez pas la clef

Because it is almost Dinner-time

Can't you dine with us?

Sir, I give you thanks, I cannot stay to Day

Why, what Business have you?

I have not much Business, but I must needs dine at home

Have you invited any Body to dine with you?

No, but I promised a French Gentleman, who does not understand English, to go along with him into the City to help him to buy something

At what hour do you expect him?

I look for him at two a Clock. Are you sure he will come?

I am not sure of it, but since I promised him, I must needs be there

You are in the right

I will not keep you here then

Farewel, your Servant

I am yours

Boy, go and open the Door to the Gentleman

I can open it my self

But you have not the Key
Com-

Comment! Fermez-vous la
porte à la clef?

C'est notre coutume

Je vous prie, faites mes
baïsemains à Mademoi-
selle votre Sœur

Je ne manquerai pas

Elle est bien votre Servante

Quand nous reverrons-
nous?

Demain, s'il plaît à Dieu

Je vous irai voir

Je vous en prie

XVI. Dialogue,

Des Nouvelles.

Que dit-on de bon?

Quelles Nouvelles y a-t-il?

Je n'en sçai pas

Que dit-on de nouveau?

Sçavez-vous quelque chose
de nouveau?

Quelles Nouvelles aprenez-
vous?

Aucune

Je n'ai rien appris de nou-
veau

De quoi parle-t-on en
Ville?

On ne parle de rien

J'ai entendu dire, j'ai appris
que——

C'est une fort bonne Nou-
velle

C'est une mauvaise Nouvelle

N'avez-vous rien ouï dire
de la Guerre?

Je n'en ai pas entendu parler

How! do you lock your Door?

'Tis our Custom

*Pray, present my Service to
your Sister*

Sr. I will

She's very much your Servant

*When shall we see one another
again?*

To-morrow, an't please God

I will come and see you

Pray do

Dialogue XVI,

Of News.

What's the best News?

What News is there?

I know none

What News is there abroad?

Do you hear any News?

What News do you hear?

None at all

I have heard no News

*What do they say about Town,
or abroad?*

There's no talk of any thing

I was told, or I heard that——

*That is a very good Piece of
News*

This is ill News

*Did you hear any thing of the
War?*

I heard nothing of it

- On parle d'un Sièges
 On dit que Barcelone est assiégé
 On dit qu'on a levé le Sièges
 On dit qu'il y a eu un Combat sur Mer
 On le disoit, mais ce Bruit s'est trouvé faux
 Au contraire, on parle d'une Bataille
 Cette Nouvelle mérite confirmation
 De qui la tenez-vous?
 Je la sçai de bonne part
 Monsieur N— est mon Auteur
 Je vous nomme mon Auteur
 Croyez-vous que nous aurons la Paix?
 Il y a aparence
 Je crois qu'oui
 Pour moi, je crois que non
 Sur quoi vous fondez-vous?
 Sur ce que je vois que les Esprits de l'un & de l'autre Parti n'y sont guère portés
 Cependant tout le monde a besoin de la Paix
 Sur tout les Marchands & les Negotiands
 La Guerre fait beaucoup de tort au Commerce
 Sans doute. La Paix est toujours avantageuse pour le Commerce
 Que dit-on à la Cour?
- There's a talk of a Siege
 They say Barcelona is besieg'd
 They say they have rais'd the Siege
 They say there has been a Sea-Fight
 They said so, but that Report has proved false
 On the contrary, they talk of a Battle
 That News wants Confirmation
 Who have you it from?
 I have it from good Hands
 Mr. N— is my Author
 I name you my Author
 Do you think we shall have a Peace?
 There's a likelihood of it
 I believe we shall
 For my part I believe not
 What Grounds have you for it?
 Because I see the Minds of both Parties are little inclined that way
 Everybody wants Peace however
 Especially Merchants and Traders
 The War is a great Hindrance to Trade
 Without question. Peace is always advantageous to Trade
 What do they say at Court?*

On parle d'équiper une
Flotte de quatre - vingt
Vaisseaux de guerre

*They talk of fitting out a Fleet
of fourscore Men of war*

On parle d'un Voyage
Quand croit-on que le
Roi partira ?

*They talk of a Journey
When do they suppose the King
will go ?*

On ne sçait pas, on ne le
dit pas

*It is not known, They say
nothing of it*

Où dit-on que la Princess
se ira ?

*Where do they say the Prin-
cess will go ?*

Les uns disent à Tunbridge,
les autres à Windsor

*Some say to Tunbridge,
others to Windsor*

Et la Gazette que dit-elle ?
Je ne l'ai pas lue

*And what says the Gazette?
I have not read it*

Pour vous parler franche-
ment, on tient les desseins
de la Cour si secrets, que
je crois que les Nouvellis-
tes n'en sçavent rien

*And to speak freely with you,
the Designs of the Court are
kept so secret, that I believe
the News-writers know no-
thing of them*

Après tout, je ne m'em-
barasse guère des Affai-
res-d'Etat

*And after all, I trouble my
self very little about State-
Affairs*

Je ne me mêle jamais de
régler l'Etat

*I never take upon me to settle
the Nation*

Et je ne parle jamais de
rien d'un ton affirmatif

*And I never speak positively
of any thing*

Parlons de Nouvelles parti-
culières

Let's talk of private News

Comment se porte Mon-
sieur— ?

How does Mr.— ?

Quand l'avez-vous vu ?

When did you see him ?

Je le vis hier

I saw him yesterday

Ce qu'on dit de lui est-il
vrai ?

*Is that true which is reported
of him ?*

Qu'en dit-on ?

What of him ?

On dit qu'il a eu querelle
au Jeu

*They say he had a Quarrel at
Play*

Avec qui ?

With whom ?

Avec un Gentilhomme
François

With a French Gentleman

Se sont-ils battus?

Did they fight?

Où, Monsieur

Yes, Sir

Est-il blessé?

Is he wounded?

On dit qu'il est blessé à mort

They say he is mortally wounded

J'en suis fâché, c'est un
Honnête-homme

I am sorry for't, he was an honest Man

Sur quoi se sont-ils quer-
rellés?

Upon what Account did they quarrel?

Je n'en sçai rien

I know nothing on't

On dit qu'il lui a donné un
démenti

They say he gave him the Lie

Je ne le crois pas

I don't believe it

Ni moi

Nor I neither

Cela peut être

That may be

Quoi-qu'il en soit, on le
sçaura bien-tôt

Whatever be in it 't will be quickly known

Je m'en informerai chez lui

I'll enquire about it at his House

XVII. Dialogue,

Dialogue XVII,

Entre deux jeunes De-
moiselles.

Between two young
Gentlewomen.

Où est Madame?

Where's my Lady?

Elle est dans sa chambre

She's in her Chamber

En êtes-vous assurée?

Are you sure of it?

Je le crois

I believe so

Avez-vous vu mon Frère?

Did you see my Brother?

Non, Mademoiselle

No, Madam

Où est votre Sœur?

Where's your Sister?

Elle est sortie

She's gone out

Elle dîne en Ville

She dines abroad

Où allez-vous?

Where do you go?

Dans ma chambre

Into my Chamber

Voulez-vous venir avec
moi?

Will you go with me?

Voulez-vous jouer?

Will you play?

A quel Jeu?

At what Game

Aux Cartes

Je ne saurois jouër

Je suis la plus malheureuse
du monde au Jeu

Je ne gagne jamais

Je perds toujours

Allons donc nous promener

Où irons nous ?

Où vous voudrez

Il fait trop chaud

Attendons un peu

Avez-vous chaud ?

Oui, en-vérité

Que cherchez-vous ?

Je cherche mon masque

Voulez-vous descendre ?

Tout-à-l'heure

Attendez un peu

Quelle Dame est-ce là ?

C'est la Comtesse de—

La connoissez-vous parti-
culièrement ?

J'ai cet honneur là

Vous avez bien des habitu-
des à la Cour

Faites-moi une grace

De tout mon cœur

Commandez-moi

Quesouhaitez-vous de moi ?

De me mener chez cette
Dame

Je le ferai avec plaisir

Elle aura bien de la joye
de vous connoître

Ma Chère, je vous suis

infiniment obligée

Je suis toute à vous

Je vous en dis de-même

At Cards

I cannot play

I am the most unfortunate
in the World at Gaming

I never win

I always lose

Let's take a walk then

Where shall we go ?

Where you will

It is too hot

Let us stay a little

Are you hot ?

Yes, indeed

What do you look for ?

I look for my Mask

Will you come down ?

Presently

Stay a little

What Lady is that ?

'Tis the Countess of—

Do you know her particularly ?

I have that Honour

You have great Acquaintance
at Court

Do me a Favour

With all my Heart

Command me

What do you desire of me ?

To carry me to that Lady

I'll do it with a great deal
of pleasure

She will be very glad to be
acquainted with you

My Dear, I am infinitely
obliged to you

I am wholly yours

And I yours

XVIII. Dialogue,
Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, votre très-
humble Servante
Je suis la vôtre
Comment vous portez-
vous?

Vous portez-vous bien?
Où, Dieu merci, mais je
suis fort affligée

Pourquoi?

Parce-que mon Frère ne se
porte pas bien

Qu'a-t-il?

Il a la fièvre

Il a mal à la tête

Depuis quand est-il malade?

Depuis hier matin

Comment se porte votre
Tante?

Elle est un peu indisposée

Ne puis-je pas la voir?

Je ne sçai pas

Garde-t-elle la chambre?

Où, Mademoiselle

Est-elle couchée?

Dort-elle?

Je m'en vai voir

Elle vous prie de l'excuser

Elle ne sçauroit parler à per-
sonne

Elle tâche de reposer

Où est Mademoiselle votre
Sœur?

Elle est dans sa chambre

Est-elle empêchée?

Dialogue XVIII,
Between two Gentlewo-
men.

Madam, I am your most
humble Servant

I am yours

How do you do?

Are you well?

Yes, thank God, but I am
under great affliction

Why?

Because my Brother is not well

What ails him? or what's
the matter with him?

He has got an Ague, or a
Fever

He has a pain in his head

How long has he been sick?

Since Yesterday Morning

How does your Aunt do?

She is a little out of order

May not I see her?

I do not know

Does she keep her Chamber

Yes, Madam

Is she a bed?

Is she asleep?

I am going to see

She desires you to excuse her

She cannot speak to any Body

She endeavours to rest

Where is your Sister?

She's in her Chamber

Is she busie?

Elle

Elle a compagnie avec elle
J'espère qu'elle se porte bien
Pas trop bien

Qu'a-t-elle?

Elle est un peu enrhumée

J'en suis fâchée

Où est votre Cousine?

Elle est allée au Parc de
Saint-Jaques

Quand reviendra-t-elle?

Elle va retourner tout-à-
l'heure

Je serois bien-aise de la voir

Elle ne tardera pas

Que ferez-vous après dî-
ner?

Ce qu'il vous plaira, si ma
Tante se porte mieux

Voulez-vous venir avec
moi?

Où voulez-vous aller?

Faire un tour de Jardin

Allons, je le veux bien

J'aime la promenade

Allez devant, je vous suis

XIX. Dialogue,

Entre deux Amis.

Quoi! est-ce vous?

D'où vient que vous ne
me regardez pas?

En-vérité je ne prenois pas
garde à vous

Je ne vous voyois pas

Bon! Vous passez tout pro-
che de moi, vous me
touchez du coude, &
vous ne me voyez pas!

Je songeois à quelque chose

She has Company with her

I hope she is well

Not very well

What's the matter with her?

She has got a little Cold

I am sorry for it

Where's your Cousin?

She's gone to St. James's Park

When will she come back?

She will return presently

I should be glad to see her

She will not tarry

What will you do after Dinner?

*What you please, if my Aunt
be better*

Will you come along with me?

Whither will you go?

To take a Turn in the Garden

Come, I will

I love walking

Go before, I'll follow

Dialogue XIX.

Between two Friends:

How! is it you?

*How comes it that you don't
look upon me?*

*Indeed I did not take notice of
you*

I did not see you

*That's a good one! you pass
just by me, you touch me
with your Elbow, and yet
you do not see me!*

I was thinking on something

Peut-

Peut - être vous songiez à
votre Maîtresse

J'ai bien d'autres affaires en
tête

Quelles affaires ?

Comme j'ai affaire d'Argent,
je m'en vai voir un Hom-
me qui m'en doit

Et je songeais si je le ferois
arrêter, au - cas qu'il ne
me payât pas

Demeure - t - il loin d'ici ?

A quatre pas d'ici

Etes-vous assuré de le trou-
ver au logis ?

Je crois que je le trouverai
à cette heure - ici

Resterez-vous là long-tems ?

Pas un quart - d'heure

Dépêchez - vous donc , je
vai vous attendre dans
ce Caffé

Je suis à vous tout - à - l'heure

Vous voilà déjà de retour ?

Comme vous voyez

Avez-vous trouvé votre
Homme ?

Oui

Vous a - t - il payé ?

Oui, Dieu merci

J'en suis bien - aise

Mais s'il ne vous eût pas
payé, je vous aurois prê-
té de l'Argent

Vous n'auriez pas manqué
d'Argent

Ma bourse eût été à votre
service

*Perhaps you was thinking of
your Mistress*

*I have other Business in my
Head*

What Business ?

*Being in want of Money ; I
am going to see for one
that owes me some*

*And I was thinking whether I
should arrest him , in case
he did not pay me*

*Does he live a great way (or
far) off ?*

*Four Steps from this place
Are you sure to find him at
Home ?*

*I believe I shall find him about
this time*

Will you tarry long there ?

Not a quarter of an Hour

*Make haste then , I'll go and
stay for you in that Coffee-
house*

I'll be with you presently

Are you returned already ?

As you see

Did you find your Man ?

Yes

Has he paid you ?

Yes, thank God

I am glad of it

*But if he had not paid you, I
would have lent you Money*

*You should not have wanted
Money*

*My Purse had been at your
Service*

Je vous suis obligé

Demeurons-nous ici?

Non, allons boire bouteille,
pour passer une demi-heure ensemble

De tout mon cœur, mais
je veux vous la donner

Nous parlerons de cela,
quand nous l'aurons buë

Sortons

Je vous suis

XX. Dialogue,

Pour écrire une Lettre.

N'est-il pas aujourd'hui
Jour de Poste?

Pourquoi?

Parce-que j'ai une Lettre
à écrire

A qui écrivez-vous?

A mon Frère

N'est-il pas en Ville?

Non, Monsieur, il est aux
Champs, à la Campagne

A quelle Campagne?

Il est aux Eaux de Tunbridge

Combien de tems a-t-il
été-là?

Quinze jours

Donnez-moi une feuille de
Papier doré, une Plume,
& de l'Encre

Entrez dans mon Cabinet,
vous trouverez sur la Ta-
ble tout ce qu'il vous faut

Il n'y a point de Plumes

En voilà dans l'Ecritoire

I am obliged to you

Shall we stay here?

*No, let us go and drink a Bottle
to pass half an Hour together*

*With all my heart, but I will
treat you*

*We will talk of that when we
have drunk it*

Let's go out

I follow you

Dialogue XX.

To write a Letter.

Is not this a Post-day?

Why?

Because I have a Letter to write

Who do you write to?

To my Brother

Is not he in Town?

No, Sir, he is in the Country

In what part of the Country

He is at Tunbridge Wells

How long has he been there?

A Fortnight

*Give me a Sheet of gilt Paper,
a Pen, and a little Ink*

*Step into my Closet, you'll
find upon the Table all that
you have occasion for*

There are no Pens

*There are some in the Ink-horn
or Standish*

Elles ne valent rien
 En voilà d'autres
 Ces Plumes ne sont pas
 taillées
 Où est votre Canif?
 Sçavez-vous tailler les Plu-
 mes?

Je les taille à ma manière

Celle-ci n'est pas mauvaise
 Elle est assez bonne

Pendant que j'achèverai cet-
 te Lettre, faites-moi la
 grace de faire un paquet
 de ces Vers & de cet Im-
 primé

Quel cachet voulez-vous
 que j'y mette

Cachettez-le avec mes Ar-
 mes, ou avec mon Chifre

Quelle Cire y mettrai-je?

Mettez-en de la rouge ou
 de la noire, il n'importe

N'y puis-je pas mettre des
 Oublies?

C'est tout un

Avez-vous mis la Datte?

Je crois qu'oui, mais je
 n'ai pas signé

Le Quantième du mois
 avons-nous?

Le Dixième, le Vingtème,
 &c.

Pliez cette Lettre

Mettez-y le Dessus

Faites l'Envelope, & ca-
 chetez la

Où est la Poudre?

They are good for nothing

There are some others

*These Pens are not made, or
 these are but Quills*

Where is your Pen-knife

Can you make Pens?

*I make them my own way, or
 after a fashion*

This is not bad

It is pretty good

*While I make an end of this
 Letter, be so kind as, or
 do me the favour, to make
 a Paquet of that Copy of
 Verses and that Pamphlet*

*What Seal will you have me
 put to it?*

*Seal it with my Coat of Arms,
 or with my Cypher*

What Wax shall I put to it?

*Put either red or black, no
 matter which*

Mayn't I put Wafers to it?

'Tis all one

Have you put the Date?

*I believe I have, but I did
 not subscribe it*

What Day of the Month is this?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up, or make up that Letter

Put the Superscription to it

*Make up the Cover, and seal
 it*

Where's the Powder?

Vous n'avez ni Poudre ni Sable	<i>You have neither Powder nor Sand</i>
Il y en a dans le Poudrier	<i>There's some in the Powder or Sand box</i>
Sechez votre écriture avec du Papier brouillard	<i>Dry your Writing with blotting Paper</i>
Comment faites vous tenir vos Lettres?	<i>How do you convey your Letters?</i>
Je les envoie par le Roulier, ou par la Poste?	<i>I send them by the Carrier, or the Post</i>
Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier	<i>My Man shall carry them to the Post, if you will trust him with them</i>
Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le port	<i>Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay Postage</i>
Je n'ai point d'argent	<i>I have no Money</i>
En voilà, allez vite, & revenez bien-tôt	<i>There is some, go quickly and make haste back again</i>
Je serai de retour dans moins d'un demi quart-heure	<i>I'll be here back again in less than half a quarter of an Hour</i>
La Poste est-elle arrivée?	<i>Is the Post come?</i>
Oui, Monsieur	<i>Yes, Sir</i>
Y a-t-il des Lettres pour moi?	<i>Are there any Letters for me?</i>
Je crois qu'oui	<i>I believe there are</i>
Pourquoi ne les avez-vous pas apportées?	<i>Why did not you bring them?</i>
On ne les distribuë pas encore	<i>They don't give them out yet</i>

XXI. Dialogue.

Pour faire un Troc.

Voulez-vous troquer votre Montre?
Contre quoi?
Contre mon Epée

Dialogue XXI,

To make an Exchange.

Will you truck, or exchange your Watch?
For what?
For my Sword

De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me donner de retour, ou me rendre ?	<i>With all my heart, but how much will you give me to boot ?</i>
Combien me demandez- vous ?	<i>How much do you ask me ?</i>
Deux Guinées	<i>Two Guineas</i>
Combien estimez-vous vo- tre Montre ?	<i>What do you value your Watch at ?</i>
Six Guinées	<i>Six Guineas</i>
Elle ne vaut pas tant	<i>It is not worth so much</i>
C'est une vieille Montre	<i>'Tis an old Watch</i>
Je l'avouë, mais elle ne laisse pas d'aller bien	<i>I own it, but it goes right for all that</i>
Je ne veux vous rien rendre	<i>I will give you nothing to boot</i>
Mon Epée vaut bien votre Montre	<i>My Sword is as good as your Watch</i>
Vraiment, vous vous mo- quez de moi	<i>Truly, you jeer me</i>
Il s'en faut beaucoup	<i>Far from it</i>
Quelle Epée est - cela ?	<i>What Sword is it ?</i>
C'est une Epée que je viens d'acheter chez le Fourbis- seur	<i>'Tis a Sword I bought just now at the Sword Cutler's</i>
La Garde est-elle de cuivre doré ?	<i>Is the Hilt of it gilt Copper ?</i>
Belle demande ? Ne voyez- vous pas qu'elle est de vermeil ?	<i>A fine question indeed ? Don't you see it is Silver gilt ?</i>
La Poignée est-elle fine ?	<i>Is the Handle right Silver ?</i>
Sans doute	<i>Without doubt</i>
Combien vous a coûté vo- tre Epée ?	<i>How much did your Sword cost you ?</i>
A combien vous revient- elle ?	<i>What does it stand you in ?</i>
Elle me coûte cinq Livres Sterlin	<i>It cost me five Pounds Sterling</i>

Il faut donc que vous me
donniez six écus de re-
tour

*You must give me Six Crowns
to boot then*

Je n'en ferai rien

I'll not do it

Je m'en garderai bien

I'll take care of that

Je n'ai garde de le faire

I'll be sure not to do it

Et bien, laissez-le

Well, chuse

Voyez si vous voulez faire
troc pour troc, ou chan-
ger but à but

*See whether you will change
even hands*

Vraiment, vous m'en con-
tez de belles !

Truly, you tell me fine Stories?

Il n'est pas si aisé que vous
pensez à me duper

*I am not so easie as you think,
to be bubbled*

Cherchez des dupes ailleurs

Look for Bubbles elsewhere

Et bien, je vous troque but
à but

*Well, I'll change or truck with
you even hands*

Tope

Done

XXII. Dialogue ;

Des Jeux en général, &
premierement du
Jeu de Dez.

Dialogue XXII,

Of Playing or Gaming in
general, and first of
playing at Dice.

Jouëz-vous quelquefois ?

Do you play sometimes ?

Ouï, Monsieur, mais je ne
jouë jamais que pour me
divertir

*Yes, Sir, but I never play
but for Diversion sake*

Mais il me semble que le
Jeu est un Divertissement
bien dangereux

*But, methinks, Gaming is a
very dangerous Diversion*

Ouï, quand on jouë gros
jeu

*Yes, where one plays deep ;
or high*

Mais quand je jouë, je jouë
toujours petit jeu

*But when I play, I always
play for a small matter*

Ainsi & la perte & le gain
ne sont pas fort considé-
rables.

*And so the loss or winnings are
not very considerable*

Jouez-vous aux Jeux de Hazard, ou aux Jeux d'Adresse?

Qu'entendez-vous par Jeux de Hazard?

Les Jeux de Dez, de Carres, &c.

Et par les Jeux d'Adresse?

Le Jeu des Echecs, de Dames, les Jeux de Paume, de Boule, de Billard, &c.

Jouez vous souvent aux Dez?

Fort rarement

Pourquoi?

Parce qu'on risque d'être souvent triché, ou pris pour dupe

Il y a dans Londres, sur-tout dans le Commun Jardin, mille Filoux fort adroits

Ces Filoux sont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'Honnêtes-gens

Outre cela, ils ont des Embaucheurs pour leurrer les Gentilhommes Provinciaux & les Etrangers

Ils pipent les Dez, ou bien ils jouent avec des Dez chargés

Jouons avec des Dez Mathématiques

Aimez-vous le Jeu de Dez?

A quel Jeu jouerons-nous?

A la Chance

Do you play at Games of Chance, or at Games of Skill?

What do you mean by Games of Chance?

Games at Dice, Cards, &c.

And by Games of Skill?

Chess, Draughts, Tennis, Bowls, Billiards, &c.

Do you often play at Dice?

Very seldom

Why?

Because a Man runs the Risk of being often cheated, or bubbled

There are in London, especially about Covent-Garden, a thousand very dexterous Sharpers

Those Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen

And besides, they have Setters to decoy Country-Squires, and Foreigners

They cog the Dice, or else they play with loaded Dice

Let's play with Mathematical Dice

Do you love Dicing?

What Play shall we play at?

At Hazard

Livrez chance
Sept est la chance (*de ceux*
contre qui je jouë)

Six est ma chance

Poussez les Dez

Ne flattez pas les Dez

Je romps les Dez

J'ai jetté, j'ai amené Sept

J'ai ramené la chance

Vous êtes chanceux

Je jouë d'un grand guignon

Je suis dans l'enfilade

Jouïons à Quinque nove

J'aime mieux jouër au Pas-

le dix, ou au Trictrac

Et moi à la Raffle

Ce m'est tout un

Ce m'est un bon Coup

J'ai amené deux As ou Am-

befas, tous les Deux, deux

Trois ou Ternes, deux

Quatre ou Carmes, deux

Six ou Sonnets

XXIII. Dialogue,

Pour jouër aux Cartes, &
en particulier au Piquet.

Jouërons-nous aux Cartes?

Comme vous voudrez

A quel jeu jouërons nous?

Jouïons à la Bête, à l'Hom-

bre, à la Bassette, ou au

Piquet

Jouïons au Piquet

Throw a Main
Seven is the Main

Six is my Chance

Throw out the Dice

Don't slide the Dice

I bar the Dice

I flung, or I brought Seven

I have nick'd the Main

You are lucky

I play with great ill Luck

I have a very ill run at play

Let's play at Quinquenove

I had rather play at Passage,

or at Tick-tack

And I at Raffle, or Pair-

Royal

'Tis all one to me

That's a good throw, or Cast

I have brought, or thrown two

Aces, or an Ambface, two

Twos, or two Duces, two

Treas, two Fours, two Fi-

ves, two Sixes

Dialogue XXIII,

To play at Cards, and
particularly at Picket.

Shall we play at Cards?

As you will

What Game shall we play at?

Let's play at Beast or Loo, at

Omber, at Basset, or at

Picket

Let's play at Picket

C'est un Jeu fort à la mode

Même parmi les Dames
Donnez-nous deux Jeux de
Cartes, & des Jettons
Combien jouerons-nous la
Partie?

Jouons un écu, pour passer
le tems

Jouons-nous Parti double?
Ou jouons nous Bredouil-
le?

Comme il vous plaira
Quel avantage me donnez-
vous?

Vous me demandez de l'a-
vantage, & vous jouez
aussi bien que moi

Ce Jeu de Cartes est-il
entier?

Non, il y manque une Carte
Otez les Basses Cartes
Voyons qui fera?

Coupez pour voir qui fera
J'ai la Main ou le Devant,
je suis premier en Carte
C'est à vous à faire, vous
êtes dernier en Carte

Mêlez les Cartes
Toutes les Têtes sont en-
semble

Ne faites pas le Pâté
Faites, donnez

Il me manque une Carte
Il y en a une de trop dans
le Talon

Refaites
Coupez

'Tis a Game very much in
Fashion

Even among the Ladies
Give us two Packs of Cards,
and some Counters
How much shall we play a
Game

Let's play for a Crown, to
pass away the Time
Do we play Lurches?

E'en as you please
What Odds do you give me?

You ask me Odds, and you
play as well as I.

Is this a whole Pack of Cards?

No, there wants a Card
Pull out the small Cards
Let's see, Who shall deal?
Cut, or lift for deal

I have the Hand, I am to play
first, I am elder Hand
You are to deal, you are
younger Hand

Shuffle the Cards
All the Court Cards are toge-
ther

Don't pack the Cards
Deal away

I want a Card
There's one too many in the
Stock

Deal again
Cut

Avez

Avez-vous vos Cartes?	Have you your Cards?
Je crois qu'ouï	I believe I have
Avez-vous écarté?	Have you discarded, or put out?
Combien en prenez-vous?	How many do you take in?
Je prens tout	I take all
J'en laisse une	I leave one
J'ai mauvais jeu	I have bad Cards
J'ai le plus méchant jeu des Cartes	I have the worst Cards in the Pack
Vous devez avoir beau jeu; puis que je n'ai rien	You must needs have good Cards, since I have nothing
Mon jeu m'embarrasse	My Game, or my Cards puzzle me
Accusez votre jeu	Call your Game, or call what you have
Comptez votre Point	Tell your Point
Cinquante, Soixante, &c.	Fifty, Sixty, &c.
Il est bon, ils sont bons	'Tis good, or they are good
Ils ne valent pas	They are not good
J'ai écarté la partie	I put, or laid out the Game
Je suis une Mazette	I am a Bungler, or Novice at play
Sixième Major, Quinte de Roi, Quatrième ou Quatre de Dame, Tierce de Valet, de Dix	A Sixieme Major, a Quint to or from the King, a Fourth to or from the Queen, a Tierce to the Knaave or Ten
J'en ai autant, cela est égal	I have as much, that's equal
Trois As. trois Rois, &c.	Are three Aces, three Kings, &c good?
font-ils bons?	
Non, j'ai un Quatorze	No, I have a Quatorze
J'ai Quatorze de Dames	I am fourteen by Queens
Jouëz	Play on
Je jouë un Cœur, un Pique, un Trefle	I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club
L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept	The Ace, the King, the Queen, the Knaave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven

Je fais un Pic, un Repic,
un Capot

Je vous ai fait Pic, Repic,
& Capot

Je gagne les Cartes

J'ai sept Mains, ou sept Le-
vés

J'ai perdu

Vous avez gagné

Vous me devez un écu

Vous me le deviez

Nous sommes quitte

Donnez-moi ma revanche

De tout mon cœur

XXIV. Dialogue,

Pour jouer aux Echecs,
& aux Dames.

Comment passerons-nous
l'après-midi, l'après-dî-
née?

Jouons une Partie aux
Echecs

Je le veux bien

Mais vous jouez mieux que
moi

Vous êtes plus fort que moi

Point du tout

Vous m'avez toujours gagné

Je ne jouerai plus contre
vous, à moins que vous
ne me donniez quelque
avantage

Il faut que vous me don-
niez un Fou & le Trait

*I made a Peek, a Repeek,
a Capot*

*I have peek'd, repeek'd, and
capotted you*

I win, or I have the Cards

I have seven Tricks

I have lost

You have won

You owe me a Crown

You owed it me

We are quits, or even

Give me my Revenge

With all my heart

Dialogue XXIV,

To play at Chefs and
Draughts.

*How shall we spend the Af-
ternoon?*

Let's play a Game at Chefs

I will

But you play better than I.

You are stronger than I.

Not at all

You always beat me.

*I'll play no more with you,
unless you give me Some
odds*

*You must give me a Bishop
and the Move*

Vraiment je ne sçaurois,
vous jouëz aussi bien que
moi

*Ideed, I can't, you play as
well as I.*

Voyez si vous voulez jouër
du pair

*See whether you have a mind
to play even*

Et bien, je le ferai pour
une fois

Well, I'll do't for once

Que jouërons-nous?

What shall we play for?

Je ne jouë jamais que fort
petit jeu

*I never play but for a very
small Matter*

Jouïons un demi-écu la
Partie

*Let's play for half a Crown a
Game*

J'ai le Trait

I have the Move

Jouëz donc

Play then

Je prens ce Pion

I take this Pawn

J'en suis bien-aise, car je
m'en vai prendre ce Fou,
& vous donner échec

*I am glad of it, for I am
going to take this Bishop
and check you*

Je roque

I castle

Vous ne gagnerez rien à
cela, voilà votre Tour
que j'emporte avec mon
Chevalier

*You'll get nothing by that,
there's your Rook I take
with my Knight*

Mais comment sauverez-
vous votre Dame?

*But how will you save your
Queen?*

En vous donnant Echec &
Mat avec mon Fou &
ma Tour

*By check-mating you with
my Bishop and my Rook*

J'ai perdu la Partie, je ne
sçaurois remuër le Roi

*I have lost the Game, I
cannot move the King*

Vous me devez donc tren-
te sols

*You owe me half a Crown
then*

J'en conviens

I grant it

Mais vous me les deviez
auparavant

But you ow'd it me before

Nous sommes donc quite
Emportez cet Echiquier,
& toutes les Pièces

*Then we are quits
Take away that Chess board,
and all the Chess-men*

Donnez-nous un Damier

Give us a Board to play at
Draughts

Jouïons une Partie aux Dames

Let's play a Game at Draughts

Je vous donne le Coup

I give you the Move

Je vous souffle, je souffle ce Pion

I huff you, or I huff this Man

Damez ce Pion

King that Man

Combien de Dames avez-vous

How many Kings have you?

J'en ai deux

I have two

J'en ai autant

I have as many

C'est un Refait

'Tis a Draw-game

Personne n'a gagné

No body has won

XXV. Dialogue,

Dialogue XXV,

Pour jouer à la Paume.

To play at Tennis.

Voyez le beau jour qu'il fait

See what a fine Day it is

Profitons de ce beau jour
Que ferons-nous aujourd'hui?

Let us make use of this fair day
What shall we do to day?

Le beau tems nous invite à
jouer, ou à nous prome-
ner

The fine Weather invites us to
Play, or to Walk

A quel Jeu jouerons-nous?

What play shall we play at?

Le Jeu de Paume est le
meilleur pour l'exercice

Tennis is the best for Exercise

Mais c'est un Jeu plus pro-
pre pour l'Hiver que pour
l'Été

But 't is a Play fitter for Win-
ter than Summer

Nous suërions moins, si nous
jouïons avec des Raquet-
tes

We shall sweat less if we play
with Rackets

Allons au Jeu de Paume

Let's go to the Tennis-court

Nous jouerons avec des
Battoirs

We'll play with Battledores

Faisons la Partie
Tirons à la courte-paille
Vous êtes avec moi
Nous sommes ensemble
Il n'importe, comme quoi
nous sommes
Il est de notre côté
Je suis du côté le plus foible
Vous êtes meilleur Jouëur
que moi
Que chacun se tienne à sa
place
Tenez-vous derrière moi,
& atrapez la Balle
Elle a passé par dessus moi
Je l'ai atrapée en l'air, ou
en volant
Renvoyez la Balle
Vous êtes un méchant Se-
cond
Vous avez frisé la corde a-
vec la Balle
Bricollez
Poussez la Balle d'un revers
de main
Ce n'est pas un revers
Marqueur, marque la Chasse
J'ai gagné la Chasse
J'ai mis sa Balle dans le petit
trou, ou dans la galerie
Vous ne m'avez pas encore
gagné
J'ai le premier Jeu
En combien va la Partie?
En trois
Vous pouvez encore perdre
Nous avons l'avantage
Vous ne l'aurez pas long-
tems

*Let us make the Match
Let's draw Cuts
You are with me
We are together
It is no matter who and who is
together
He is on our side
I am on the weaker side
You are a better Gamester
than I
Let everyone stand to his Place
Stand behind me, and catch
the Ball
It went above me
I catch'd it in the Air, or
flying
Strike the Ball back
You are an ill Second
You have twisted the Cord
with the Ball
Give a Bricol
Strike the Ball with a Back-
stroke
That is not a Back-stroke
Marker, mark the Chase
I won the Chase
I put his Ball into the Hazard,
or the Gallery
You have not beat me yet
I have the first Game
How many Games up?
Three
You may lose yet
We have the better of it
You will not have it long*

Je prens ma Bisque
 Vous avez perdu
 Nous avons gagné
 Combien jouions-nous?
 Un Ecu
 Avez - vous mis au Jeu,
 avez - vous mis votre
 Enjeu?

Non, mais voilà mon argent

C'est tout un
 Demain nous vous donnerons
 votre revanche
 Quand il vous plaira

XXVI. Dialogue,

Pour jouer à la Boule.

Jouons à la Boule
 Combien serons-nous?
 Six, trois contre trois
 Comment serons-nous la
 Partie?

Le Sort en décidera
 Jouons à croix & à pile
 Vous avez le meilleur
 Joueur de Boule

Je ne sçaurois me défendre
 contre lui

Il est plus fort que moi
 Je ne sçaurois qu'y faire
 Le Sort a fait la Partie
 Jouons quelque chose
 Que jouerons-nous?

Jouons demi guinée, Partie
 revanche

Mettez au Jeu
 Qui gardera les Enjeux?
 Moi, si vous voulez

*I take my Bisk
 You have lost
 We have won
 What did we play for?
 A Crown
 Did you stake?*

No, but there's my Money

*'Tis all one
 To morrow we shall give you
 your Revenge
 When you please*

Dialogue XXVI,

To play at Bowls.

*Let's play at Bowls
 How many shall we be?
 Six, three against three
 How shall we make the Match?*

*Chance shall decide it
 Let's play cross and pile
 You have the best Bowler*

I cannot cope with him

*He is stronger than I
 I cannot help it
 Chance has made the Match
 Let us play for somewhat
 What shall we play for?
 Let's play for half a Guinea
 Rubbers*

*Stake
 Who shall hold Stakes?
 I, if you will*

Aparions les Boules
 En combien va la Partie ?
 En Cinq
 Nous sommes égaux
 La Partie est fort égale
 Qui débutera ?
 Il faut que vous débutiez
 Vous connoissez le Terrain
 Ce Jeu de Boule n'est pas
 bien entretenu
 Ce Jeu de Boule est uni en
 quelques endroits
 Et plein d'inégalités en
 d'autres
 Tenez pied à boule, ou
 piete
 Allez à l'apui de la Boule
 Vous avez joué trop fort
 Allons, voulez-vous jouer ?
 C'est un grand coup
 Il a touché le but, ou le
 cochonnet
 Jouez à tout risquer
 Vous avez plus de bonheur
 que lui
 Il joue mieux que vous
 Je ne l'aprehende pas
 Pourvu-qu'il joue beau jeu
 Votre Boule est courte, elle
 n'a pas assez de force
 Votre Boule passe
 Vous jouez à côté
 Laissez-moi jouer mon jeu
 Je vous ai fermé le Passage
 Je vous ferai sauter de-là
 tout à l'heure
 Ne vous ai-je pas débusqué ?
 Vous êtes dans le Noyon,
 ou vous êtes noyé

Let us match the Bowls
How many up
Five
We are equal
The Match is very equal
Who shall lead, or play first?
You must lead
You know the Ground
This Bowling green is not well
kept
This Green is even or level in
some places
And rough or full of rubs in
others
Keep your stand, or stand
fair
Play at the Bowl
You play'd too hard
Come, will you play?
'Tis a great Cast
He has hit the Jack
Have at all
You have better Luck than he
He plays better than you
I don't fear him
Provided he play fair
Your Bowl is short, it is not
home
Your Bowl is gone
You play wide, or narrow
Let me play my own play
I have laid a Block in your way
I will knock you away presently
Have I not given you a remove?
You are in the Ditch

De cent coups que vous
jouerez, vous n'y revien-
drez pas une seule fois

Jegage de vous toucher de
trois coups l'un

Voilà qui est fait, ou Tope

A qui est le coup?

Les Regardans en jugeront

Faisons mesurer le coup

J'ai gagné

Vous avez perdu

XXVII. Dialogue,

Pour jouer ou Billard.

Jouons une Partie au Bil-
lard

Jouérons-nous avec la pas-
se & le but, ou jouérons-
nous à passer & à butter?

Comme il vous plaira

J'ai le Devant

Débutez

J'ai passé & repassé

J'ai butté

Vous avez abatu le but

Vous en perdez un

J'ai le Premier

En combien va la Partie?

En cinq

Comment sommes-nous?

Deux à deux, trois à trois,

&c.

Je vous ferai butter & a-
batre le but

Jouons à toutes billes, sans
passe & sans but, qui ne
touche pas en perd un

You may throw a hundred
times, and not throw so
again

I lay I hit you once in three
throws

Done

Whose is the Cast?

The Lookers on, or the Standers
by will judge

Let the Cast be measured

I have won

You have lost

Dialogue XXVII.

To play at Billiards.

Let's play a Game at Billiards

Shall we play with the Port
and the King, or shall we
play at passing and hitting
the King

As you please

I have the lead

Lead, or play first

I am pass'd and repass'd

I have hit the King

You have hit the King down

You lose one

I am the first one

How many up?

Five

How are we?

Two all, three all, &c:

I shall King you

Let's play the French Way
without the Port and King,
or at hit and miss

Tope

Tope
En combien va la Partie?
En douze
Ce Billard n'est pas uni
Les Blouses sont trop grandes
Et les Billes trop petites
Je suis collé, je ne sçaurois
jouer avec le Billard
Jouez avec la Queue
Vous m'avez manqué deux
fois, & je vous ai blousé
trois fois
Et moi j'ai fait quatre Billes

Nous sommes donc huit à
huit
Vous m'avez manqué, &
vous êtes blousé
Partie, l'ai partie
Jouons à la Guerre, à la
Poule
Mettez au Jeu
J'ai gagné la Poule

XXVIII. Dialogue,
Des Divertissemens de la
Campagne, sur-tout
de la Chasse &
de la Pêche.

Monfieur, je suis ravi de
vous voir. Où est-ce que
vous avez été depuis si
long-tems?
Où vous tenez-vous?

Done
How many Games up?
Twelve
This Billiard Table is not even
The Hazards are too big
And the Balls too little
I have a close Ball, I cannot
play with the Stick
Play with a round Stick
You have miss'd me twice, and
I have hazarded you thrice

And I have put four Balls into
the Hazard
We are Eight all then

You have mist me, and put your
own Ball into the Hazard
Set, or I am set
Let play la Guerre, or a Poole

Stake
I have won the Poole

Dialogue XXVIII,
Of Country Diversions,
or Sports, especially
of Hunting and
Fishing.

Sir, I am overjoy'd to see you.
Where have you been this
longwhile?

Where do you keep?

Il y a deux mois que nous
sommes à une Maison de
Campagne

*We have been these two Months
at a Country-house*

Etes-vous tout-à-fait re-
venu en Ville?

*Are you come to Town for good
and all?*

Non, Monsieur, je m'en
retourne demain matin

*No, Sir, I go back to Mor-
row morning*

Comment vous divertissez-
vous à la Campagne?

*How do you enjoy your self in
the Country?*

Comment passez-vous le
tems?

How do you pass away the time?

J'en donne une partie à
l'Etude

I bestow part of it upon Books

Mais quels sont vos Diver-
tissemens après vos Oc-
cupations sérieuses?

*But wick are your Diversions
after your serious Business?*

Je vai quelquefois à la Chasse
A quelle Chasse?

*I go sometimes a Hunting
What do you hunt?*

Tantôt nous courons le
Cerf, & tantôt le Lièvre

*Sometimes we hunt a Stag, and
sometimes we hunt a Hare*

Avez-vous de bons Chiens?

Have you good Dogs?

Nous avons une Meute de
Chiens-courans

We have a Pack of Hounds

Deux Levriers, deux Le-
vrettes, quatre Bassets, &
trois Chiens-Couchans

*Two Greyhound Dogs, two Grey-
hound Bitches, four Terriers,
and three Seting Dogs*

Né chassez-vous jamais aux
Oiseaux?

Do you never go a Fowling?

Vous me pardonnerez
Chassez-vous quelquefois
avec le Fusil?

*Pardon me, (or no) Sir
Do you go a Shooting someti-
mes?*

Où, Monsieur

Yes, Sir

Sur quoi est-ce que vous
tirez?

What do you shoot?

Sur toute sorte de Gibier,
comme Perdrix, Faisans,
Bécassins, Gelinottes, Gri-
ves, Lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou
à la course?

Je fais l'un & l'autre

Comment prenez-vous les
Lapins?

Quelquefois avec des Po-
ches & le Furet, & quel-
quefois nous les tuons à
coups de Fusil

Et les Cailles?

Nous les prenons, la plupart
du tems, avec une Tirasse
(ou un Filer) & un Chien-
couchant

Chassez-vous avec l'Oiseau?
De tems en tems

Avez-vous de bons Oiseaux
de Fauconnerie?

Nous avons des Vols d'Oi-
seaux, pour toute sorte
de Gibier

Aimez-vous la Pêche?

Extrêmement

Pêchez-vous souvent avec
le Filet?

Assez rarement

Pourquoi? D'où vient?

Parce - que nous sommes
éloignés de la Rivière

Mais nous avons un Vivier,
un Etang, où nous pê-
chons avec la Ligne & le
Hameçon

*All manner of Game, Par-
tridges, Pheasants, Wood-
cocks, Wood hens, Thrushes,
Rabbets, &c.*

*Do you shoot flying, or run-
ning?*

I do both

How do you catch Rabbets?

*Sometimes with Purse nets,
and a Ferret, and some-
times we kill them with a Gun*

And Quails?

*We catch them, most common-
ly, with a Net and a Set-
ting Dog*

Do you hawk?

Now and then

Have you good Hawks?

*We have Casts of Hawks, for
all manner of Game*

Do you love Fishing?

Extreamly

Do you fish often with a Net?

But seldom

*Why? or what's the reason
on't?*

*Because we are a great way
from the River*

*But we have a Fish-pond
where we fish with a Line
and a Hook*

Votre Etang est-il bien
peuplé de Poisson?

For bien

Que faites vous, quand
vous n'allez ni à la Chas-
se ni à la Pêche?

Nous jouïons à la Boule, au
Billard, aux Quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'a-
vez pas le tems de vous
ennuyer à la Campagne

Il vous le semble, cependant
c'est toute autre chose

Je commence déjà à regret-
ter la Ville. Tant il est vrai
qu'on se dégoûte de tout!

XXIX. Dialogue,

Pour jouer aux Quilles.

Jouïons aux Quilles

Je n'aime guère le Jeu de
Quilles, & je n'y jouë
jamais que par complai-
sance

Il y a trop de peine à dres-
ser les Quilles, lors-qu'el-
les sont abatuës

Nous aurons quelqu'un pour
les dresser

Comment ferons-nous la
Partie?

Il faut quiller, les plus près
seront ensemble

Tope

Vousiêtes le plus près, mais
je déquillerai votre Quille

*Is your Pond well stock'd with
Fish?*

Very well

*What do you when you neither
hunt nor fish?*

*We play at Bowls, at Billards,
Nine-pins, &c.*

*As far as I see, your time is
so well employed, that you
cannot be tired with the
Country*

*You think so, and yet 't is quite
otherwise*

*I begin already to be sick of the
Town: true it is, that Men
grow weary of every thing*

Dialogue XXIX,

To play at nine-pins.

Let's play at Nine-pins

*I don't much love Nine-pins,
and I never play but out of
complaisance*

*'Tis too great a trouble to set
up the Pins, when they are
down*

*We shall get some Body to set
them up*

How shall we make the Match?

*Every one must throw a Pin
at the Bowl, the nearest
must be together*

Agreed

*You are nearest, but I shall
give your Pin a remove*

Ce Quiller est trop petit

This Square (to set up Nine-pins) is too little

Je parie d'abatre, ou defaire, les neuf Quilles

I lay I beat down, or I tip all the Pins

Comment jouerons-nous?

How shall we play?

Celui qui fera plutôt trente & une Quille, gagnera la Partie

He that gets one and thirty Pins first, wins the Set

Qui passe trente & un, revient à dix-huit

He that passes one and thirty, comes back to eighteen

Jouez

Play

Vous ne piete pas

You don't stand fair, or home

Vous êtes un Chicaneur

You are a Wrangler

Vous faites des chicanes sur un rien

You make a wrangling about nothing

Je ne veux pas qu'on me trompe

I won't be cheated

Combien de Quilles avez-vous fait?

How many Pins have you got?

J'en ai fait trois de venue, & six de rabat

I carry'd or bowl'd three, and tip'd six

Vous êtes un grand Joieur de Quilles

You are a great Man at Nine-pins

Vous êtes un grand Abateur de Bois

You beat down Nine-pins as fast as any thing

Nous avons assez Joué

We have play'd long enough

XXX. Dialogue,

Dialogue XXX.

Du Saut & de la Course.

At Jumping and Running

Allons, voulez-vous aller sauter?

Come, will you go to jumping?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a dîné

It is not good to jump presently after Dinner

Quelle espèce de Saut aimez-vous mieux?

What sort of leaping do you like best?

Le Saut le plus ordinaire est à pieds joints

The usuallest leaping is with one's Feet close together

Voulez-vous que nous sautions à cloche-pied?

Shall we hop wit one Leg?

Comme il vous plaira
Voilà un fort grand Saut
Combien de semelles ou
pieds avez-vous sauté?

*As you please
There's a very great Leap
How many Feet have you leapt?*

Quinze

Fifteen

Je gage de franchir ce Fossé de plein saut

*I lay I leap clearly over that
Ditch*

Vous sautez avec une Perche ou un long Bâton

*You jump with a Pale, or a
long Stick*

Vous sautez plus loin que moi

You jump farther than I.

Nous avons assez sauté
Exerçons nous à la Course
Courrons-nous à pied, ou
à Cheval?

*We have enough of jumping
Let us run Races
Shall we run on Foot, or Horse-
back?*

De l'une & de l'autre manière

Both ways

Marquez la Carrière

Appoint the Race, or Course

Ceci sera la Barrière

This shall be the Starting place

Cet Arbre fera le bout de la Carrière

That Tree shall be the Goal

J'ai couru trois fois, depuis
les Barrières jusqu'au bout
de la Carrière

*I have run three times, from
the Start, to the Standard*

Vous n'avez pas attendu le
Signal pour partir

*You did not stay for the Signal
to start*

Ce Cheval a bien fourni sa
Carrière, sa Course

*That Horse has run his Race
very well*

Combien de Courses a-t-il
couru?

How many Heats has he run?

Trois

Three

Vous remportez le Prix

You win the Plate

XXXI. Dialogue,

Pour Nager.

Il fait grand chaud
Il ne faut pas s'en étonner,
nous sommes à la S. Jean
Allons nous baigner
Allons nager
Je n'aime pas à patrouiller
J'aime mieux regarder les
Nageurs, que de nager
moi-même

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un Poisson
Il nage sur le Dos, & entre
deux Eaux

J'apprens à nager avec des
Joncs

Et moi je nage sur du Liège
Il est dangereux de nager
avec des Vessies

Parce - qu'elles peuvent cre-
ver

Hier je pensai me noyer

Je tremble quand j'y pense
A peine en suis-je encore
revenu

Vous êtes fort peureux

Vous avez peur de votre
ombre

XXXII. Dialogue,

Pour aller à la Comédie.

On dit qu'on joue aujourd'hui
une nouvelle Pièce
de Théâtre

Dialogue XXXI,

To swim.

It is very hot
No wonder, it is now Mid-
summer
Let's go to bath our selves
Let's go to Swimming
I don't love to dabble
I'd rather look on the swim-
mers, than swim my self

Does he swim well?

He swims like a Fish

He swims on his Back, and
under Water

I learn to swim with Bulrushes

And I swim upon Cork

It is dangerous to swim with
Bladders

Because they may burst

Yesterday I had like to have
been drown'd

I tremble to think on't

I am scarce come to my self yet

You are very fearful

You are afraid of your own
Shadow

Dialogue XXXII.

To go to see a Play:

They say there's a new Play
acted to Day.

Est-ce une Comédie, une Tragédie, un Opera, ou une Farce?

C'est une Tragédie
Comment s'appelle-t-elle?

L'Epouse en Deuil

Qui en est l'Auteur?

Monsieur Congreve

Est-ce la première fois qu'on la joue?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois, c'est le jour du Poète

Quel succès a-t-elle eu à la première & à la seconde représentation?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses Pièces Comiques

Et cette dernière Pièce lui acquiert la réputation d'un grand Poète Tragique

Irons-nous la voir?

De tout mon cœur

Je m'en vais donner ordre au Cocher d'apréter le Carrosse, & nous y irons tout-aussi-tôt

Irons-nous dans une Loge?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au Parterre

Pourquoi?

Parce-que nous pourrons passer le tems à causer avec les Masques, avant qu'on lève la Toile

Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or a Farce?

'Tis a Tragedy?

What's its Name?

The Mourning Bride

Who is the Author of it?

Mr. Congreve

Is this the first time it is acted?

No, Sir, this is the third time;
This is the Poet's Day

How did it take the first and second time it was presented, or acted?

It was acted with universal Applause

Mr. Congreve was already famous by his Comedies

And this last Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet

Shall we go and see it?

With all my Heart

I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediately

Shall we go take a Box?

I'll do what you please, but I had rather go into the Pit

Why?

Because we may pass away the time in talking with the Masks, before the Curtain is drawn up

Que

Que dites-vous de cette
Symphonie?

What do you say to that Sym-
phony?

Comment trouvez-vous
cette Musique?

How do you like that Musick?

Je la trouve fort belle
Ne remarquez-vous pas ces
Hautbois & cette Trom-
pette?

Methinks 'tis very fine
Don't you take notice of that
Hautboy and Trumpet?

Ils font un très bel effet par-
mi les Violons & les Cla-
veffins

They sound very well among
the Violins and Harpsicords

Les Galeries sont déjà plei-
nes

The Galleries are all full al-
ready

Et comme vous voyez, nous
sommes fort serrés dans le
Parterre

And as you see we are very
much crowd'd in the Pit

Et il y a dans les Loges au-
tant de Dames qu'il y en
peut tenir

And the Boxes are as full of
Ladies as they can hold

Je n'ai jamais vu la Comé-
die si pleine

I never saw the House so full

Il y a beaucoup de Beau-
monde

There's abundance of People

J'aime, presque autant que la
Comédie, la vuë de ces
belles Dames qui font
l'ornement des Loges

I love the sight of those fine
Ladies who grace the Box,
almost as much as the Play

C'est un beau Coup d'œil
Elles sont fort bien mises,
ajustées

That's a fine Prospect
They are very fine, or very
finely drest

Elles joignent les beautés &
les agrémens du Corps,
à la richesse des Ajuste-
mens & à l'éclat de leurs
Pierreries

They join the Beauties and
Charms of the Body, to the
Richness of the Attire and
the Brightness of their Je-
wels

Remarquez-vous cette Da-
me qui est dans la Loge
du Roi?

Do you take notice of that Lady
who sits in the King's Box?

Où je la vois, elle est jolie
Comment, jolie ! Il faut
dire qu'elle est belle
comme un Ange

Elle est parfaitement bien
faire

C'est une Beauté parfaite
La connoissez vous ?

J'ai cet honneur-là

Elle a la taille belle & déga-
gée

Avez-vous pris garde à son
Teint ?

C'est le plus beau Teint du
monde

Elle a les Dents blanches
comme neige

De quelcque côté qu'elle jette
les Yeux, ils sont le cen-
tre des regards amoureux
de tous les Damoiseaux,
Damerets

Je crois qu'elle a beaucoup
d'Esprit

On peut bien voir la Beauté,
mais pas l'Esprit

Si elle avoit autant d'Esprit
que de Beauté, on pour-
roit dire que c'est un A-
brégé de toutes les Per-
fections

Mais on lève la Toile, é-
coutons

La Comédie est achevée

La Toile est abatuë

Retournons-nous-en chez
nous

Yes, I see her ; She's pretty
How, pretty ! You should say
that She's as handsome as an
Angel

She's perfectly handsome

She's a perfect Beauty

Do you know her ?

I have that Honour

She has a fine easy Shape

Have you took notice of her
Complexion ?

'Tis the finest Complexion in
the World

She has Teeth as white as Snow

Wherever she casts her Eyes,
they are the Center of the
amorous Ogles of all the
Beaux

I think she has a great deal
of Wit

Beauty indeed may be seen,
but not Wit

Had she as much Wit as Beau-
ty, she might be said to be
an Abridgment of all Per-
fections

But the Curtain is drawing,
let's hear

The Play is done

The Curtain is let down

Let's return home

XXXIII. Dialogue,

De la Cuisine.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui
compagnie à dîner
Combien de Personnes se-
rez vous à Table?

Je crois que nous serons
neuf

Et bien, Monsieur, que
vous plaît-il que j'aprete?

Deux Soupes, l'une à la
Viande, & l'autre à l'E-
creviffe

Pour la première, il faut un
bon Jarret de Veau, une
Poularde farcie, du Bœuf
du Mouton, & du Porc
salé

Pour le premier Service, ou
pour le Bouilli, il faudra
deux Poulardes avec de
jeunes Choux & du Lard,
& un Gigot de Mouton
avec une Sauce aux Câ-
pres

Voulez-vous que j'y mette
aussi des Anchois?

Où, cela aiguise l'appetit
Outre cela, il faut un bon
Plat de Poisson

Un Turbot, une Raye, ou
une Morue fraîche bouil-
lie avec des Huîtres, &
des Chevrettes, & deux
paires de Soles, & deux
douzaines d'Eperlans bien
trits & bien risolés.

Dialogue XXXIII,

About Cookery.

Cock, I have Company at
Dinner to day

How many Persons will you be
at Table?

I believe we shall be nine

Well, Sir, what will you plea-
se to have got ready?

Two Soops, one with Meat,
the other with Crawfish

For the first, there must be a
good Knuckle of Veal, a
Pullet stuff'd, Beef, Mut-
ton, and salted Pork

For the first Service or Course,
or for the boil'd Meat, be-
sides the Soop, there must
be two Pullets with Sprouts
and Bacon, and a Leg of
Mutton, with Caper Sauce

Would you have me put An-
chovies too?

Yes, that whets the Stomach
Besides that there must be a
good Dish of Fish

A Turbot, a Thorn-back, or
a fresh Cod, boiled with
Oysters, and Shrimps; and
two pair of Soles, and two
dozen of Smelts well fried
and crisp

Il faudroit aussi une Carpe bien étuvée, ou au Court-bouillon

Que faut-il pour le Second, ou pour le Rôti ?

Un Dindonneau

Quatre Perdrix avec un Faï-sand

Un Cochon de lait

Et une douzaine d'Allouëttes

Et pour les Entrées, & les Ragouts ?

Une Fricassée de Poulets, une Tourte de Pigeonneaux, un Jambon de Mayence, un Ragout de Ris de Veau avec des Artichaux, & un autre avec des Pois, des Fèves & du Lard

Et pour le Fruit, ou le Dessert ?

Dites à la Femme de Charge d'avoir de bons Fromages, une assiette de Pommes & de Poires, une autre d'Abricots & de Pêches, des Raisins blancs & noirs, & des Noix & des Amandes

Ne voulez-vous pas une Salade ?

Sans-doute, allez vite au Marché chez le Boucher, le Poulalier, le Poissonnier & l'Herbrière, chercher tout ce qu'il vous faut

There should be too a Carp well stewed with Claret

What must there be for the second Course, or Roast Meat ?

A young Turkey

Four Partridges with a Pheasant

A Pig

And a dozen of Larks

And for By - Courses and Ragouts ?

A Fricassee of Chickens, a Pigeon Pie, a westphalia Ham, and a Ragoo of a Sweet - bread of Veal with Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon

And for the Fruit, or Dessert

Bid the House-keeper get good Cheese, a Plate of Apples, and Pears, another of Apricocks and Peaches, Grapes both white and black, and Nuts and Almonds

Will not you have a Saller ?

Without doubt, go quickly to Market to the Butchers, the Poulterers, the Fishmongers, and the Herb Woman, to fetch all that you want

Fournissez l'argent, écrivez
ce que vous dépensez, &
je vous le rendrai au bout
de la Semaine

Janot, égorgez ce Cochon
de lait tout présentement;
faites lui griller les Pieds;
mettez - le dans de l'Eau
bouillante, & pendez - le
au croc

Et vous, Marie, écurez la
Marmite, remplissez - la
d'Eau bien nette, & la
mettez à la Crémillère

Plumez ce Dindonneau,
éventrez - le, & le trouf
sez comme il faut

Lardez bien proprement ces
Perdrix avec la plus peti
te Lardoire

Egouffez ces Pois & ces Fè
ves, & faites les bouillir
pendant un quart-d'heure

Donnez - moi la Broche.
Aidez - moi à embrocher
ces Alouettes

Montez le Tourne - broche
Remuez le Feu

Mettez la Lèchefrite sous la
Viande

Arrosez cette Viande avec
du Beurre

Mettez la Soupe sur le Po
tager, pour la faire mi
tonner

Dressez les Potages

Otez le Boudin de la Tour
tière

La Cloche sonne, servez à
dîner

*Lay out the Money, write down
what you spend, and I will
pay it you again at the end
of the Week*

*Jack, kill this Pig immédia
tely; broil his Feet; put
him in Water boiling hot,
and hang him on the Hook*

*And you, Mary, scour the
great Pot, fill it with clean
Water, and put it on the
Pot - hanger*

*Pick that young Turkey, draw
it, and truss it up as it
should be*

*Lard very neatly those Par
tridges, with the least Lar
dingpin*

*Shell these Pease and Beans;
and let them boil for a quar
ter of an hour*

*Give me the Spit
Help me put these Larks on
the Spit*

*Wind up the Jack
Stir up the Fire
Put the Dripping - pan, under
the Meat*

Baste the Meat with Butter

*Put the Sopp upon the Stove to
let it soak*

*Dish up the Pottages
Take the Pudding out of the
Baking - pan*

*The Bell rings, serve up
Dinner*

XXXIV. Dialogue,

Entre un Gentilhomme, un
Tailleur, & un Mar-
chand Drapier

Maître Henri, j'ai un Habit
à faire

Monsieur, je suis toujours
Prêt à vous servir

De quoi voulez-vous le
faire?

De quelque beau Drap
d'Angleterre

De quelle couleur?

De noir, car je veux pren-
dre le deuil avec la Cour

Vous plaît-il d'acheter le
Drap, ou que je l'achette
moi même?

Je m'en vai l'acheter tout
de ce pas avec vous, me-
nez-moi chez un Mar-
chand-Drapier

Voulez-vous aller au Com-
mun-Jardin, à Fleet
street, ou à St. Paul?

Allons au plus proche
Que souhaitez-vous Mon-
sieur?

J'ai affaire d'un bon & beau
Drap

Prenez la peine d'entrer dans
ma Boutique, je vous ferai
voir les plus beaux Draps
de Londres

Montrez-moi le meilleur
que vous ayez

Dialogue XXXIV,

Between a Gentleman, a
Taylor, and a Woo-
len-Draper.

Master Harry, I have a suit
of Clothes to make

Sir, I am always ready to
serve you

What will you make it of?

Of some fine English Cloth

Of what Colour?

Black; for I have a mind to
go into Mourning with the
Court

Will you be pleased to buy the
Cloth, or shall I buy it my-
self?

I am going to buy it along
with you, carry me to a
Woollen Draper

Will you go to Covent Gar-
den, Fleet street, or St.
Paul's?

Let's go to the nearest
What do you want, Sir?

I want a good and fine Cloth

Give your self the trouble to
come into my Shop, and I
will shew you the finest Cloth
in London

Shew me the best you have

En voilà un très-fin
Mais il n'est pas moileux
Voyez si celui-ci vous a-
gréera plus

Il est bon, mais la couleur
ne me semble pas bonne
Regardez ce Drap au jour,
vous n'en avez jamais vu
d'un plus beau noir

J'aime bien cette couleur,
mais le Drap est trop min-
ce, il n'est pas assez fort
ou épais, il n'a pas assez
de corps

En voici une autre Pièce
Celui-ci fera mon affaire
Combien le faites-vous, ou
combien en demandez-
vous?

Combien le vendez-vous
la Verge?

Le plus juste prix, est vingt
Chelins la Verge

C'est trop

Vous ne considérez pas la
bonté & la finesse du Drap
Ce Drap est d'un fort bon
user, & il vous sera d'un
grand service

Les Marchands ne man-
quent jamais de louer
leurs marchandises

Sans vous surfaire d'un Sol,
je vous assure que ce Drap
vaut vingt Chelins

Je n'ai pas accoutumé de
marchander, dites-moi
votre dernier mot

Je vous l'ai dit, Monsieur,
il vaut autant

*There's a super fine one
But it does not feel soft
See whether this will please you
better*

*It is good; but the Colour
seems not so to me
Look upon that Cloth in the
light, you never saw one of
a finer black*

*I like this Colour well, but the
Cloth is too thin, it is not
strong, or thick enough; it
has not body enough*

*Here's another piece
This will do my Business
How much do you ask for it?*

What do you sell it a yard

*The nearest price, is twenty
Shillings a yard*

That's too much

*You do not consider the goodness
and fineness of the Cloth*

*This Cloth wil wear well, and
do you a great deal of Ser-
vice*

*Shop-keepers are never wan-
ting in praising their Com-
modities*

*Without exacting a Penny of
you, I assure you this Cloth
is worth twenty Shillings*

*I am not used to haggle, tell
me your last word*

*I told you, Sir, it is worth
so much* Que

Que m'en offrez - vous ?

Je vous en donnerai dix-huit

C'est trop peu, il n'y a pas un Sol à rabattre de vingt Chelins

C'est trop cher

Et à dix-huit Chelins, c'est trop bon marché

Il faut donc partager le différend

J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat

Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut

Combien vous en faut-il ?

Demande-le à mon Tailleur

Il en faut trois Verges pour le Just-au-corps, & deux Verges & un quart pour la Veste & pour la Culotte

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure par dessus le Marché

A combien cela monte-t-il ?

A quatre Pièces & quinze Chelins

Tenez, voilà votre Argent; voyez si je me suis mécompté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un Liard,

What do you bid me for it ?

I will give you eighteen for it

That's too little, I cannot batte a Penny of twenty Shillings

That's too dear

And at eighteen Shillings, 'tis too cheap

We must then divide the difference

I consent to it, and I assure you I sell it you for the same Price I bought it my self

Come, come, cut me what I want of it

How much must you have of it ?

Ask my Taylor

I must have three Yards for the Coat, and two Yards and a quarter for the Waistcoat and Breeches

Tailors always ask more Stuff than they have occasion for, cut but five Yards of it

There they be, Sir, and good Measure into the Bargain

How much does that amount to ?

To four Pounds fifteen Shillings

Here there is your Money; see whether I have misreckon'd for I would not wrong you of a Penny

Monfieur, l'Argent eft com-
me il faut, il eft bon &
bien compté

Revenez-vous-en chez moi
pour prendre ma Mefure
Fournirai-je la Petite-Oye?
Cela s'en va fans dire

Doublez le Juft-au-corps
d'une étoffe des Indes, la
Vefte de même, & la
Culotte de peaux bien
paffées

Vous ferez obéï
Prenez un foin tout parti-
culier que mon Habit foit
bien fait, propre, & à la
mode

Je ne manquerai pas
Souvenez-vous qu'il faut
que j'aye mon Habit
pour Dimanche

Je vous promets que vous
l'aurez fans manquer
Ne me manquez pas de pa-
role

Fiez-vous à moi pour une
fois

XXXV. Dialogue,

Entre un Gentilhomme & un
Tailleur.

Où eft mon Habit?
Il n'eft pas encore fait
Ne me l'aviez-vous pas
promis pour aujourd'hui?
Promettre & tenir font deux
choses.

Sir, the Money is right, it is
good and well told

Return home with me to take
my Meafure
Shall I find the Trimming?
That's to be understood
Line the Coat with fome In-
dian Stuff, the Waftecoat with
the fame, and the Breeches
with Skins well drefs'd

You fhall be obey'd
Take a moft fpecial care that
my Suit be well made,
neat, and modifh

I will not fail
Remember I muft have my
Suit of Cloaths for Sunday

I promise you, you fhall have
it without fail
Do not break your word

Trust me for once

Dialogue XXXV,

Between a Gentleman and a
Taylor.

Where's my Suit Clothes?
It is not made yet
Did not you promise me as to-
day?
To promise and to perform are
two things.

- Pourquoi promettez vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole? *Why do you promise then, if you cannot keep your Word?*
- Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage *I did not expect so much work*
- Monsieur, les autres veulent être servis aussi bien que vous *Sir, other People will be served as well as you*
- Et moi aussi bien que les autres *And I as well as others*
- Mon Argent est aussi bon que le leur *My Money as good as theirs*
- Monsieur, je ne saurois contenter tout le Monde *Sir, I cannot please every body*
- Il y a long-tems que vous avez mon Drap *You have had my Cloth a great while*
- Il est vrai, mais il y a encore plus long-tems que j'ai celui de Monsieur—— *True, but I have had that of Mr.——longer still*
- Et bien, quand aurai-je mon Habit? *Well, when shall I have my Suit of Clothes?*
- Après demain *The day after to morrow*
- Ne puis-je l'avoir demain? *Can't I have it to morrow?*
- Il m'est impossible *'Tis impossible for me*
- Ayez un peu de patience *Have a little Patience*
- Attendez jusqu'après demain *Stay till after to morrow.*
- L'aurai-je sans manquer? *Shall I have it without fail?*
- Je vous le promets *I promise you, you shall*
- Je vous en répons *I pass my word for it*
- Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi. *If you deceive me, you shall work no more for me*

XXXVI. Dialogue,

Entre les mêmes.

Aportez-vous mon Habit ?

Ouï, Monsieur, le voici
Je vous attendois, essayez-
le moi

Vous plaît-il d'essayer le
Just-au-corps ?

Voyons s'il est bien fait
J'espère que vous en serez
content

Il me semble bien long
On ne les porte plus si courts
qu'on faisoit auparavant

On les porte longs à-présent
Boutonnez moi

Il me serre trop, ou il est
trop juste

Pour être bien fait, il faut
qu'il soit juste

Cet Habit vous fait fort bien
la taille

Les Manches ne sont-elles
pas trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont
fort bien

On les porte fort larges &
fort longues

La Culotte est bien étroite
C'est la Mode

Les Rouleaux ne sont pas
assez gros

Je vous demande pardon
Donnez moi la Veste.

Cet Habit vous sied fort
bien

Dialogue XXXVI,

Between the same.

Do you bring my Suit of
Clothes ?

Yes, Sir, here it is
I stay'd for you, try it on me

Will you be pleas'd to try the
close Coat on ?

Let's see if it be well made
I hope it will please you

It is very long methinks
They don't wear them now so

short as they did before
They wear them long now

Button me

It is too close

To be well made it ought to
be close

That Suit makes you a very
good Shape

Are not the Sleeves too wide ?

No, Sir, they fit very well

They wear them very wide,
and very long

The Breeches are very narrow
That is the Fashion

The Rolls are not big enough

I beg your Pardon

Give me the Waistcoat

That Suit becomes you might
well.

Vous êtes fort bien mis, ou
fort propre

Votre Habit est fort galant
Mais les Bas n'affortissent
pas mon Drap

N'importe, on n'y regarde
pas de si près

Que dites-vous de mon
Chapeau?

C'est un fort beau Castor
Vous-vous trompez

C'est un Carolin

Est-ce un Chapeau sans
aprêt?

Où, Monsieur

Quelle Lesse y mettez-
vous?

Un Galon d'Or, avec une
Boucle de Diamans

Cela est hors de Mode

Faites-y mettre un Bord
d'Argent

Ne m'avez-vous pas acheté
un Nœud de Cravate?

Pardonnez-moi, le voici
Combien coûte l'Aune de
ce Ruban?

On ne le vend pas à l'Aune,
on le vend à la Verge

Combien?

Dix huit Sols, ou un Chelin
& six Sols

C'est assez bon marché

Ce n'est pas trop

Ce n'est pas cher

Où est mon Nœud d'Epée?

Le voici

Je crois que j'ai tout ce
qu'il me faut

You are very fine

Your Suit is very beautiful

*But the Stockings do not
match my Cloth*

*No matter, such things are
not so nicely observed*

What do you say to my Hat?

'Tis a very fine Beaver

You are mistaken

'Tis a Caroline Hat

Is this a cloth Hat?

Yes, Sir

*What Hairband do you put
to it?*

*A Gold Galoon, with a
Diamond Buckle*

That's out of Fashion

*Let it be laced with a Silver
Lace*

*Did you not buy me a Cravat-
string?*

Pardon me, here it is

What's the Ell of this Ribband?

*They don't sell it by the Ell,
they sell it by the Yard*

How much?

*Eighteen Pence, or a Shilling
and six Pence*

That's cheap enough

That is not too much:

That is not dear

Where's my Sword-knot?

Here it is

*I believe I have all that I
wanted*

Avez-

Avez-vous fait vos Parties?

Je n'ai pas eu le tems

Aportez-les demain, je vous
payerai

XXXVII. Dialogue,
Pour parler au Cordonnier.

Le Cordonnier est-il venu?

Non, Monsieur, il n'est pas
venu

Courez donc chez lui, &
lui dites de m'apporter
mes Souliers

Monfieur, le voici, je l'ai
trouvé en chemin

Sont-ce mes Souliers?

Oui, Monsieur

Essayez-les moi

Chaussez-les moi, mettez-
les moi

Ils sont trop étroits

Ils me pressent un peu

Mettez-les en Forme, pour
les élargir

Ils s'élargiront assez, en les
portant

Ce Cuir prête comme un
Gand

Je sens fort bien qu'ils me
blesseront

Mes Cors en souffriront

Mes Pieds sont à la torture

L'Empeigne de ce Soulier
ne vaut rien

Le Talon est trop bas

Les Sémelles ne sont pas
assez fortes, ou assez
épaisses

Have you made your Bill?

I had not time

Bring it to morrow, I shall
pay you

Dialogue XXXVII,
To speak to the Shoema-
ker.

Is the Shoemaker come?

No, Sir, he is not come

Run then to him, and bid
him bring my Shoes

Sir, here he is, I met him by
the way

Are these my Shoes?

Yes, Sir,

Try them me on

Put them on

They are too narrow

They pinch me a little

Put them on the Last, to
make them wider

They grow wide enough by
wearing

This Leather stretchès like a
Glove

I feel very well that they will
hurt me

My Corns will suffer for it

My Feet are in the Stocks

The upper Leather of this Shoe
is good for nothing

The Heel is too low

The Soles are not strong, or
thick enough

Vous m'aportez des Souliers
quarrés, & je vous en avois
commandé de ronds

Faites-m'en d'autres
Vous êtes bien difficile
Vous êtes difficile à conten-
ter

Vous plaît-il d'essayer une
autre Paire que j'ai apor-
tée par hazard ?

Je le veux bien

Je crois qu'ils vous seront
propres

J'ai mon pied plus à mon aise

Que valent ces Souliers ?

Combien les vendez-vous ?

Cinq Chelins, ou un Ecu

C'est trop

C'est un prix fait

C'est un Soulier bien fait &
piqué

Faites-m'en une autre Paire
de semblables.

Prenez ma Mesure

Voilà votre Argent

XXXVIII. Dialogue,

*'Pour acheter une Per-
ruque.*

Monsieur, j'ai besoin d'une
Perruque

De quelle couleur la vou-
lez-vous, Monsieur ?

De la couleur de mes Sour-
cils

Ni blonde, ni noire

D'un brun clair

Vos Sourcils sont chateins

*You bring me square Shoes, and
I had bespoke round ones*

Make me some others

You are very difficult

You are hard to please

*Will you please to try another
Pair, which I brought by
chance ?*

I will

I believe they will fit you

My Foot is more at ease

What are these Shoes worth ?

How do you sell them ?

Five Shillings, or a Crown

That's too much

'Tis a set Price

*'Tis a Shoe well made and well
stitch'd*

*Make me another Pair like
these*

Take my Measure

There's your Money

Dialogue XXXVIII,

To buy a Perriwig.

Sir, I want a Wig

*Sir, what Colour will you
have it of ?*

Of the Colour of my Eye-brows ?

Neither fair nor black

Of a light brown

*Your Eye-brows are of a Ches-
nut brown*

Vou-

Voulez-vous une Perruque
à longue suite, une Perru-
que à la Cavalière, une
Perruque à l'Espagnole, ou
une Perruque à l'Abbé?

Il me faut une Perruque à
longue suite, & une Per-
ruque à l'Abbé

Je crois que j'ai une Perru-
que longue, qui sera bien
votre fait

Montrez-la moi

La voici

Elle n'est pas assez garnie,
ou fournie

On ne les porte pas si four-
nies qu'auparavant

Est-elle faite de Cheveux
vifs?

Je les garantis tels

Le Devant me paroît un
peu trop bas

C'est la Mode

La Boucle de derrière n'est-
elle pas un peu trop lon-
gue?

On peut aisément remédier
à cela

Il n'est pas nécessaire, car la
Couleur ne me plaît pas

En voici une autre qui, je
m'assure, vous agréera

Combien demandez-vous
de celle-ci?

Quatre Livres Sterlin

C'est un peu trop

Pardonnez-moi, c'est fort
bon marché

*Will you have a Wig with a
full Bottom, a Campaign
Wih, a Spanish Wig, or a
Bob?*

*I must have a full bottom Wig,
and a Bob*

*I believe I have a long Wig
that will very well fit you*

Shew it me

Here it is

'Tis, not full enough

*They don't wear them so full
as they did*

Is it made of live Hair?

I warrant them such

*The Foretop seems to me a little
too low*

That's the Fashion

*Is not the hind lock a little
too long?*

That may be easily remedied

*There is no need on't, for I
don't like the Colour*

*Here's another which I'm sure
you will like*

What do you ask for this?

Four Pound Sterling

That's a little too much

Pardon me, 'tis very cheap

Regardez bien cette Perru-
que

Maniez ces Cheveux

C'est un Cheveu rond, &
aussi fort qu'un Crin de
Cheval

Peignez-la-à-fond

Voyez que ces Cheveux
sont faciles à peigner

Mettez-la sur la Tête

Regardez-vous dans ce Mi-
roir

Ne vous fied-elle pas bien?

Elle me plaît assez

Mais je la trouve un peu,
courte

C'est peut-être, parce-que
j'ai fait une Boucle au bas

Et bien, dites-moi votre
dernier mot

Monsieur, je n'ai qu'un mot

La voulez-vous donner
pour trois Pièces?

Les Cheveux me coûtent
tout autant

J'en ai refusé trois Pièces
cinq Chelins

Si vous m'en donnez trois
Pièces & demi, elle est à
vous

Ne pouvez-vous pas la
donner à moins?

Non, Monsieur, quand ce
seroit mon propre Frère

Et bien, voilà quatre Gui-
nées, rendez-moi le reste

Le voilà

Look well upon that Perriwig

Feel this Hair

*This is a round Hair, and as
strong as Horse-hair*

Comb it out

See how easily this Hair combs

Put it on your Head

See your self in the Glass

Does it not become you?

I like it well enough

But I find it a little too short

*'Tis, perhaps, because I made
a Buckle at the Bottom*

Well, tell me your last Word

Sir, I make but one Word

Will you sell it for three Pounds?

The Hair cost me as much

*I have refused three Pound fi-
ve Shillings for it*

*If you give me three Pound
ten for it, it is yours*

Can't you afford it for less?

No, Sir, not to my own Brother

*Well, there are four Guineas,
give me the rest*

There it is

Raccommodez - moi cette
vieille Perruque

Mettez-y des Alonges, &
cordonnez-la

Les Perruques cordonnées
ne sont plus à la Mode

N'importe, ce n'est qu'une
Perruque de Campagne

Je ne m'en servirai que pour
aller à Cheval

XXXIX. Dialogue,

Entre un Malade, un Méde-
cin & un Chirurgien.

Monsieur, je vous ai envoyé
quérir

Qu'avez-vous, Monsieur?

Je me porte mal

Vous en avez la mine

Vous avez mauvais Visage

Vous n'avez pas bon Visage

Qu'est-ce qui vous fait mal?

J'ai mal à la Tête, le Cœur
me fait mal, & l'Estomac

Depuis quand?

Depuis hier au soir

Avez-vous reposé cette nuit?

Non, je n'ai point dormi

Je n'ai point fermé l'Oeil de
toute la nuit

Avez-vous appetit?

Point-du-tout

Que je tâte votre Pous

Montrez-moi votre Langue

Vous-avez la Fièvre

Votre Pous n'est pas égal

Mend this old Wig for me

Put Drops to it, and twist it

Twisted Wigs are out of fashion

*No matter, this is but a
Campaigning Wig*

*I'll only use it to ride on
Horseback*

Dialogue XXXIX,

Betwixt a sick Body, a
Physician, and a Surgeon

Sir, I sent for you

What ails you, Sir?

I am ill

You look as if you were

You look ill

You do not look well

*What ails you? or where is
your Ailment?*

*I have a pain in my Head,
my Heart akes, and I have
a pain in my Stomach*

How long since?

Since last Night

Did you rest last Night?

No, I did not sleep

*I did not sleep a Wink all
the night long*

Have you a Stomach?

Not at all

Let me feel your Pulse

Shew me your Tongue

You have a Fever

Your Pulse does not beat even

Votre Puls est élevé
 Votre Puls va fort vite
 Je sens une pesanteur en
 tout mon Corps

Il faut vous faire saigner
 Il faut vous faire ouvrir la
 Veine

Je me fis saigner la semaine
 passée

N'importe, demain vous
 prendrez Médecine

Ne voulez-vous rien m'or-
 donner?

Excusez-moi, faites-moi
 donner de l'Encre & du
 Papier

Tenez, voilà mon Ordon-
 nance, envoyez-la chez
 l'Apoticaire

Ne sortez pas

Gardez la chambre

Tenez-vous au lit

Quel Régime faut-il que je
 tiennne?

Prenez des Oeufs frais, &
 des Bouillons de Poulet

Avez-vous une Garde?

Non, Monsieur

Envoyez-en quérir une

On me demande, il faut que
 j'aille voir un Malade

Prenez courage

J'espère que la Saignée vous
 fera du bien

Vous en allez-vous?

Oui, je m'en vai

Je vous prie de me revenir
 voir demain

Je n'y manquerai pas

Your Pulse is high

Your Pulse is very quick

I feel a Heaviness all over
 my Body

You must be let Blood

You must have a Vein opened

I was let Blood last Week

No matter, to morrow you

shall take Physick

Will you not prescribe for me?

Excuse me, bid some Body
 give me a Pen and Ink

Here, there is my Prescription,
 send it to the Apothecary

Do not go out

Keep your Chamber

Keep a Bed

What Diet must I keep?

Take new laid Eggs and
 Chicken Broths

Have you a Nurse?

No, Sir

Send for one

Some body asks for me, I
 must go and see a Patient

Take Courage

I hope the letting of Blood
 will do you good

Are you going away?

Yes, I am going away

Pray come and see me again
 to morrow

I will not fail

Garde, qu'on m'aïlle/querir
un Chirurgien

Qui voulez - vous avoir?

Le même qui me saigna
l'autre jour

Comment s'appelle - t - il?

Je ne sçai pas, demandez -
le en bas

Monfieur, donnez-moi vo-
tre Bras droit

Avez - vous une bonne
Lancette?

Vous ne la sentirez pas

Vous bandez mon Bras trop
terré

Faites un grand Orifice

Le Sang vient comme il faut

Voilà la Bande & la
Compresse

Faites une bonne Ligature

XL. Dialogue,

Entre les mêmes.

Vous êtes fort soigneux

Un Médecin doit être soi-
gneux & ponctuel

Comment vous trouvez -
vous aujourd'hui?

Je suis fort mal

Je n'en puis plus

Je me meurs

Je languis

Prenez courage, ne vous
étonnez pas pour si peu
de chose

Ah ! Monfieur, vous ne
connoiffiez guère mon
mal

*Nurse, let some Body go for
a Surgeon*

Whom will you have?

*The same who let me Blood
the other Day*

What's his Name?

I know not, ask below

Sir, give me your Right Arm

Have you a good Lancet?

You will not feel it

You bind my Arm too hard

Make a great Orifice

*The Blood comes as it should
There's the Fillet and the
Bolster*

Make a good Ligature

Dialogue XL,

Between the same.

You are very careful

*A Physician ought to be careful
and punctual*

*How do you find your self to
Day?*

I am very ill

I am almost spent

I am a dying

I linger, or I pine away

*Cheer up, be not cast down,
for so small a matter*

*Oh ! Sir, you little know how
ill I am*

J'ai déjà un pied dans la
Fosse

Je suis confisqué, je de-
cheois à vuë d'œil

Je deviens tous les jours
plus foible

Je suis Pulmonique, mon
Mal est sans ressource

Vous faites votre Mal plus
grand qu'il n'est

J'ose vous promettre que
vous en releverez

Il me faut mourir, mon
Mal est trop invétéré

Croyez-moi, ce ne sera rien,
vous n'êtes pas en danger

Avez-vous été saigné?

Ouï, Monsieur, je fus sai-
gné hier

Où est votre Sang?

Il est dans trois Palettes
sur la fenêtré

Vous avez besoin d'une
autre Saignée

Votre Sang est échauffé &
corrompu

Votre Purgation a-t-elle
bien opéré?

Fort bien

Combien de Selles avez-
vous eu?

Combien de fois avez-vous
été à Selle?

Huit ou neuf

Comment vous trouvez-
vous maintenant?

Je me trouve un peu mieux,
Dieu merci

Vous n'avez plus de Fièvre

*I have one Foot already in
the Grave*

*I am gone, I decay very
sensibly*

I grow weaker every Day

*I am consumptive, my Disease
is past recovery*

*You make your Disease worse
than it is*

*I dare promise you that you
will recover*

*I must die, my Disease is
too inveterate*

*Believe me, 'twill be nothing;
you are not in danger*

Have you been let Blood?

Yes, Sir, I was let Blood yesterday

Where is your Blood?

*It is in three Porringers upon
the Window*

You want to be let Blood again

*Your Blood is very hot, and
corrupted*

Did your Physick work well?

Very well

*How many Stools have you
had?*

*How many times were you
at Stool?*

Eight or nine

How do you find your self now?

*I find my self (or I am) a little
better, I thank God*

Your Fever is gone

La Tête vous fait - elle encore mal?	<i>Does your Head ache still?</i>
Non , Monsieur	<i>No , Sir</i>
Tant mieux	<i>So much the better</i>
Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre	<i>You must take a Glister ; to keep your Belly loose, (or your Body open)</i>
Vous prendrez, après de- main, une autre Méde- cine	<i>You shall take, the day after to morrow, another Purge</i>
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez	<i>I shall do whatever you prescribe (or order) me</i>
Tenez-vous chaudement	<i>Keep your self warm</i>
Votre Apetit ne revient - il pas?	<i>Have you no better Stomach?</i>
Ouï, Monsieur, je man- gerois bien un Poulet	<i>Yes, Sir, I could eat a Chicken?</i>
Vous pouvez le manger	<i>You may eat it</i>
Il n'y a point de danger	<i>There's no danger</i>
Que faut-il que je boive?	<i>What must I drink?</i>
De la Petite-bière, avec une Rôtie	<i>Some small Beer, with a Toast</i>
Ne puis-je pas boire une goute de Vin.	<i>Mayn't I drink a drop of Wine</i>
Buvez-en, mais avec de l'Eau	<i>Drink some, but with Water.</i>
Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici	<i>Endeavour to rest, to morrow I shall call (or come again) this way</i>
Tout va - t - il bien aujour- d'hui ?	<i>Does all go well to day?</i>
Je me porte beaucoup mieux	<i>I am a great deal better</i>
Avez-vous bien dormi cette nuit?	<i>Did you sleep well last Night?</i>
Parfaitement bien	<i>Perfectly well</i>
Vous n'avez plus de Fièvre	<i>Your Fever is quite gone</i>
Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir	<i>In two or three days you may go abroad</i>

Avez-

Avez-vous bon appetit à
cette heure ?

J'ai grand' faim

Vous pouvez manger, mais
modérément

Prenez un peu de Vin

De quel Vin ?

De celui que vous voudrez

Du blanc ou du rouge, il
n'importe

Ne voyez-vous pas Mon-
sieur ?

Je viens de chez lui

Comment se porte-t-il ?

Il est fort mal

Est-il en danger ?

N'y a-t-il point d'espérance ?

Il n'y en a point

C'est un Homme mort

Y a-t-il long tems qu'il est
malade ?

Il y a trois mois

Quelle Maladie a-t-il ?

Il est en Consomption, ou
il est Pulmonique

C'est une Maladie incurable

Si le Lait d'Anesse ne le
guérit, rien ne le guérira

Mais il est tems que je m'en
aille

Monseigneur, je vous remercie
de vos soins & de votre
peine

Je suis tout à votre service,
mais je souhaite que vous
n'ayez plus affaire de moi

Je vous suis infiniment
obligé

Have you a good Stomach now ?

I am very hungry

You may eat, but moderately

Take a little Wine

What Wine ?

What you please

White or red no matter which

Do not you visit Mr — ?

I came from him

How does he do ?

He is very ill

Is he in danger ?

Is there no hope ?

There is none

He is a dead Man

How long has he been sick ?

These three Months

*What's his distemper ? or what
ails him ?*

He is in a Consumption

'Tis an incurable disease

*If Asses Milk does not cure
him, nothing will*

But it is time for me to go

*Sir, I thank you for your Care
and Trouble*

*I am wholly at your Service ;
but wish you may have no
more occasion for me*

I am infinitely obliged to you

XLI. Dialogue,
D'un Batême, d'un Maria-
ge, & d'une Sépulture.

Où allez-vous si vite?

Au Logis, chez nous

Quelle affaire avez-vous-là?

Nous avons un Batême au-

jourd'hui

Votre Mère a-t-elle ac-

couché?

Elle a accouché d'un Garçon

Elle a fait un Garçon

Je croyois que c'étoit une

Fille

Où sera-t-il bûtifé?

Chez nous

Qui font les Parrains & les

Marraines?

Les Compères & les Com-

mères font-ils venus?

La Nourrice, la Sage-femme

& la Garde font-elles-là?

Oui, on n'attend que le

Miniftre pour bûtifir

l'Enfant

Etes-vous Parrain de cet

Enfant, tenez-vous cet

Enfant fur les Fonts de

Batême?

Votre Sœur eft-elle mariée?

Non, mais elle eft fiancée

Quand eft-ce qu'elle a

fiancée?

Il y a huit jours qu'elle a

paflé le Contract de

Mariage

Dialogue XLI,
Of a Chriftening a Wed-
ding, and a Burial.

Whither do you go fo faft?

Home

What Buſineſs have you there?

We have a Chriftening to day

Is your Mother brought to Bed?

She's brought to Bed of a Boy

She has got a Boy

I thought 't was a Girl

Where will he be chriftened?

At our Houſe

Who are the God-fathers and
God-mothers?

Are the He Goffips and the
She Goffips come?

Are the Midwife, the Wet-
nurſe and Dry-nurſe there?

Yes, they only ſtay for the Mi-
niſter to chriften the Child

Do you ſtand God-father to
this Child?

Is your Siſter married?

No, but ſhe is betroth'd

When was ſhe betroth'd?

'Tis eight Days ſince ſhe
enter'd into Articles of
Matrimony

Avec qui se marie-t-elle?

Elle épouse Monsieur A.

Voilà un beau Mariage,
voilà un Mariage bien
assorti

Elle se marie en bon lieu

Quelle Dot votre Père lui
donne-t-il? Combien est-
ce que votre Père lui
donne en Mariage?

Dix mille Livres Sterling

C'est un bon Mariage

Quand est-ce qu'on célé-
brera le Mariage?

Demain on fera les Nôces,
les Epousailles

On a déjà acheté l'Anneau
Nuptial, & les Livrées

L'Epoux & l'Epouse ont
mis leurs Habits Nuptiaux

Qui doit les épouser, les
marier?

Notre Chapelain

D'où vient que votre Cousin
est si affligé?

Sa Mère n'est plus vivante,
en vie

Sa Mère est morte

Quand est-ce qu'elle est
morte?

Elle mourut hier au matin

Ainsi voilà son Père Veuf

J'appréhende qu'il ne le sera
pas long-tems

Il se remariera bien : tôt

Who does she marry?

She marries Mr. A.

That's a good Match

*She marries, or matches into
a good Family*

*What Portion does your Father
give her? Or how much does
your Father give her in
Marriage?*

Ten Thousand Pounds Sterling

That's a good Portion

*When will the Wedding or
Marriage be kept?*

To morrow will be the Wedding

*The Wedding ring and Favours
are already bought*

*The Bridegroom and the Brid ha-
ve put on their Weddingcloaths*

Who is to marry them?

Our Chaplain

*What's the Reason your Cousin
is so much afflicted?*

He has lost his Mother

His Mother is dead

When did she die?

She died Yesterday Morning

So his Father is now a Widower

I fear he will not be so long

He will soon marry again

Qui aura soin de la Sépulture,
de l'Enterrement?

Mon Frère

Qui portera le Drap Mor-
tuaire, ou le Poile?

Où sera-t-elle enterrée,
ensevelie?

Dans l'Eglise de St. Jacques
Les Funeraillles seront-elles
magnifiques?

Sans doute

Y aura-t-il une Oraison
Funèbre?

Oui, Monsieur

Le Convoi Funèbre passe
Il y a trente Carosses de
Deuil

XLII. Dialogue,

Pour prier quelqu'un de
chanter.

Monsieur, vous plaît-il
chanter une petite Chan-
son?

Madame, je le ferois de tout
mon cœur, si je savois
chanter

Pourquoi me dites-vous que
vous ne savez pas chanter?

Je ne vous dis que la vérité
Je sai que vous chantez fort-
bien

Comment le savez-vous,
Madame?

Votre Maître-à-chanter
me l'a dit

Il dit cela pour se faire
honneur

Who will take care of the
Burial, or Funeral?

My Brother

Who shall hold up the Pall?

Where will she be buried?

In St James's Church

Will it be a magnificent Fu-
neral?

Without doubt

Will there be a Funeral Sermon?

Yes, Sir

The Burying goes by

There are thirty Mourning
Coaches

Dialogue XLII.

To desire one to sing.

Sir will you be pleas'd to sing
us a little Song?

Madam, I would do it with all
my Heart, if I could sing

Why do you tell me you cannot
sing?

I tell you nothing but the truth
I know you sing very well

How do you know it Madam?

Your Singing - Master told me so

He says so for his own Credit

Il ne faut pas l'en croire
 Vous avez beau vous en
 détendre. Je suis persua-
 dée que vous chantez
 fortbien, & que vous
 avez la Voix belle

Pourquoi en êtes - vous
 persuadée?

Parce - que tous les bons
 Chanteurs aiment a se
 faire beaucoup prier
 pour chanter

Il n'y a point de règle sans
 exception

Vous me refusez donc le
 plaisir de vous entendre
 chanter ?

Madame, je veux vous lais-
 ser dans la bonne opinion
 que vous avez de ma
 Voix

Vous l'augmenterez, s'il
 vous plaît de m'obliger

La certitude que j'ai du con-
 traire me fera garder le
 silence

Vous me desobligez pour
 jamais, si vous ne chantez
 Cette menace suffit pour
 m'obliger à chanter

Mais je suis fort enrôlé
 Je vous écorcherai les oreil-
 les

Bon ! Bon ! Toutes ces ex-
 cuses ne vous servent de
 rien

Eh bien, Madame, puis- qu'il
 faut vous obéir, quel Air
 voulez-vous que je chan-
 te ?

He must not be believed

*You may deny it as long as
 you please. I am persuaded
 you sing very well, and
 that you have a fine Voice*

Why are you persuaded of it?

*Because all good Singers love
 to be much entreated (or
 courted) to sing*

*There's no Rule without Ex-
 ception*

*You refuse me then the pleasure
 of hearing you sing?*

*Madam, I have a mind to
 leave you in the good Opi-
 nion you have of my Voice*

*You will encrease it, if you
 please to oblige me*

*The certainty I have of the
 contrary will keep me silent*

*You disoblige me for ever, if
 you don't sing*

*That Threat is sufficient to
 oblige me to sing*

*But I am very hoarse
 I shall grate your Ears*

*Pshaw! Pshaw! all those Ex-
 cuses are good for nothing*

*Wel, Madam, since you must
 be obey'd, what Tune will
 you have me sing?*

Celui

Celui qu'il vous plaira
 Monsieur, je vous remercie
 Vous chantez fort - bien
 Je suis ravie de vous avoir
 entendu chanter
 Madame, vous êtes fort
 obligeante d'excuser avec
 tant de bonté le défaut de
 ma Voix, & mon peu de
 Méthode à chanter

XLIV. Dialogue,

Pour parler à un Valet
 d'Ecurie.

Etrillez mon Cheval
 Frottez-le avec un bouchon
 de Paille
 Mon Cheval est déferré
 Il lui manque deux Fers
 Menez - le chez le Maréchal
 Faites le ferrer
 Menez le à la Rivière
 Lavez - le
 L'avez vous fait boire?
 Oui Monsieur
 Donnez - lui son Avoine
 Promenez - le
 Donnez - lui du Son
 A-t - il bu?
 A-t - il mangé son Avoine?
 Donnez - lui de la Paille
 Donnez - lui du Foin
 Bridez mon Cheval
 Sellez - le
 Amenez le moi
 Prenez - le par la Bride

Which you please
 Sir, I thank you
 You sing very well
 I am very glad I have heard
 you sing
 Madam, you are very obli-
 ging, so kindly to excuse the
 Defect of my Voice, and my
 small Skill in Singing

Dialogue XLIV,

To speak to a Groom.

Curry my Horse
 Rub him with a Whip of Straw
 My Horse is unshod
 He wants two Shoes
 Carry him to the Farrier, or
 Smith
 Get him shod
 Carry him to the River
 Wash him
 Have you watered him?
 Yes, Sir
 Give him his Oats
 Walk him
 Give him some Bran
 Has he drank?
 Has he eat his Oats?
 Give him some Straw
 Give him some Hay
 Bridle my Horse
 Saddle him
 Bring him to me
 Take him by the Bridle

Ne le faites pas courir
 Ne l'échauffez pas
 Est-il las?
 Débridez-le
 Désellez-le

*Do not make him run
 Do not over heat him.
 Is he weary?
 Unbridle him
 Unsaddle him*

XLV. Dialogue,

Allant en Voyage.

Où allez-vous Monsieur?
 Je m'en vai à *Douvre*
 Quand partez-vous?
 Tout-à-l'heure
 Y allez-vous en Carosse, ou
 à Cheval?
 A Cheval
 Garçon, amène-moi mon
 Cheval

*Dialogue XLV,
 Going upon a Journey.
 Where are you going Sir?
 I am going to Dover
 When do you go away?
 Presently
 Do you go thither in Coach;
 or on Horseback?
 On Horseback
 Boy, bring out my Horse*

Le voici, Monsieur
 Est-il bien étrillé?
 Oui, Monsieur
 Combien de Miles y a-t-il
 d'ici à——?
 Trente Miles
 Sont-ce de longs Miles?
 Non, Monsieur, ce sont les
 plus courts de l'*Angleterre*
 Croyez-vous que nous
 puissions faire tant de
 chemin aujourd'hui?
 Sans-doute, il n'est pas tard
 Midi va sonner

*Here he is, Sir
 Is he well curried?
 Yes, Sir
 How many Miles is this Place
 from——?
 Thirty Miles
 Are they long Miles?
 No, Sir, they are the shortest
 in England
 Do you think we can go so far
 to Day?*

Vous avez donc assez de
 tems pour y arriver avant
 que le Soleil se couche
 Le Chemin est-il beau?
 Fort beau

*Without doubt, it is not late
 It is upon the Stroke of Twelve
 (at Noon)
 You have then time enough to
 arrive there before the Sun
 sets
 Is the Way good?
 Very fine*

C'est un Chemin de velours
Vous ne rencontrez aucun
Bourbier dans votre Route
Mais vous avez des Bois à
traverser, & des Rivières
à passer

Y a-t-il du danger sur le
Grand-chemin ?

On n'en parle pas

On n'en dit rien

Ne dit-on pas s'il y a des
Voleurs dans les Bois ?

Il n'y a rien à craindre, ni
de Jour ni de Nuit

C'est un Grand-chemin où
l'on trouve du Monde à
tout moment

Quel Chemin faut-il
prendre ?

Quand vous serez près du
premier Village, vous
prendrez à main droite

Ne faut-il pas monter la
Montagne ?

Non Monsieur, il la faut
laisser à gauche

Le Chemin est-il difficile
dans le Bois ?

Point-du-tout, allez tout
droit, vous ne pouvez
pas vous égarer

Où est-ce que nous rencon-
trons une Rivière ?

A la sortie du Bois

La peut-on passer à gué ?

Est-elle guéable ?

'Tis a Carpet-way

You meet with no Quagmire
upon the Road

But you have Woods to go
through, and Rivers to go
over

Is there any Danger upon the
High way ?

There's no talk of it

They say nothing of it

Do you hear whether there be
any Hig way men in the
Woods ?

There's nothing to be feared,
either by Day or Night

'Tis a great Road where a
Man meets with People every
Moment

Which way must one take ?

When you come near the next
Village, you must take to
the Right Hand

Must we not go up the Hill ?

No, Sir, you must leave it
on the Left

Is it a difficult Way through
the Wood ?

Not at all, go strait along;
you cannot lose your Way

Where do we meet with a River ?

As you come out of the Wood

May one ford it over ? Is it
fordable ?

Non Monsieur, on la passe
dans un Bac

Allons, Messieurs, montons
à Cheval

Mettons-nous en chemin

Adieu, Messieurs, Adieu

Je vous souhaite bon voyage

Je vous remercie de toute
mon âme

Ne voulez-vous pas prendre
le Vin de l'étrier?

Comme il vous plaira

Monsieur, à votre bon vo-
yage, & à votre heureux
retour

XLVI. Dialogue,

Dans une Hôtellerie.

Où est la meilleure Hôtellerie
de la Ville?

A l'Enseigne du Cheval
blanc

En quel endroit de la Ville
est-elle?

Proche la Grande Eglise

Pouvons-nous loger ici?

Où, Monsieur, nous avons
de belles Chambres & de
bons Lits

Descendons, Messieurs,
mettons pied à terre

Où est le Valet d'Ecurie?

Me voici, Monsieur

Prenez nos Chevaux

No, Sir, they go over it in a Fer-
ry, (or they ferry it over)

Come, Gentlemen, let's go on
Horseback, or let's take Horse

Let's begin our Journey

Farewel, Gentlemen, Farewel

I wish you a good Journey

I thank you with all my heart

Will you not take the Stirrup-
Cup?

As you please

Sir, to your good Journey, and
happy (or safe) Return

Dialogue XLVI,

In an Inn.

Where is the best Inn in Town?

At the Sign of the white Horse

In what part of the Town is it?

Near the great Church

Can we lodge here?

Yes, Sir, we have good Cham-
bers, and good Beds

Let's alight, Gentlemen

Where's the Ostler?

Here I am, Sir

Take our Horses

Menez-les dans l'Ecurie
Ayez-en soin

*Carry them into the Stable
Take care of them*

Voyons maintenant, que
nous donnerez-vous à
Souper?

*Now let's see, what will you
give us for Supper?*

Voyez vous-mêmes, Mes-
sieurs, ce que vous sou-
haitez

*See your selves, Gentlemen;
what you have a mind to*

Donnez-nous une demi-
douzaine de Pigeonne-
aux, deux Perdrix, six
Cailles, un bon Chapon,
& une ample Salade

*Give us half a dozen Pigeons,
a Brace of Partridges, six
Quails, a good Capon, and
a large Sallet*

J'aurai soin de tout, ne vous
mettez point en peine

*I shall take care of a'll, do not
trouble your selves*

Ne voulez-vous pas autre
chose?

Will you have nothing else?

Non, c'est assez; mais
donnez-nous du bon
Vin & du Fruit

*No, that's enough; but let's
have good Wine, and some
Fruit*

Je vous répons que je vous
contenterai

*I shall content you, I warrant
you*

Voulez-vous aller voir vos
Chambres?

*Will you go and see your Cham-
bers?*

Oui, appelez votre Valet
de chambre

Yes, call your Chamberlain

Eclairez ces Messieurs à
monter

Light the Gentlemen up Stairs

Faites-nous souper au plus-
vîte

*Let's have our Supper as soon
as possible*

Avant - que vous soyez
debottés le Soupé sera prêt

*Before your Boots are pull'd off
Supper will be got ready*

Où sont nos Valets de pied?

Where are our Footmen?

Les voilà qui montent avec
vos Valises

*There they are a coming up
with your Portmantles*

Avez-vous apporté nos Pi-
stolets?

Have you brought our Pistols?

Oui, Monsieur, les voilà

Yes, Sir, there they be

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos Chevaux

Pull off my Boots, and then go and look after our Horses

Faites servir le Soupé

Bid them serve up Supper, or call for Supper

Messieurs, le Soupé est prêt, on a servi

Gentlemen, Supper is ready, the Meat is on the Table

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure

Let's go to Supper, Gentlemen, that we may go to Bed betimes

Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table

Let's sit down, Gentlemen, let's sit down at Table

Vous ne mangez rien, qu'avez-vous ?

You eat nothing, what ails you?

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué

I have no Stomach, I am weary and tired

Je suis tout moulu

I am bruised all over

Je ferai mieux au lit qu'à table

'Twill be better for me to be in Bed than at Table

Il faut prendre courage

You must take Courage

Si vous - vous sentez mal, allez vous coucher

If you find your self ill, go to Bed

Faites bässiner votre lit

Get your Bed warm'd

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer

Let me not hinder you from your Supper, I am going to endeavour to rest, (or try to sleep)

N'avez-vous besoin de rien ?

Do you want nothing?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos

I want nothing but Rest

Je vous souhaite la bonne nuit

I wish you a good Night

Aportez le Dessert, & allez dire à l'Hôtesse qu'elle vienne nous parler

Bring the Dessart, and go and bid the Landlady come to speak with us

La voici qui vient

Here she's a coming

Messieurs, êtes-vous contents du Soupé

Gentlemen, are you satisfied with your Supper?

Où Madame, mais il faut
aussi vous satisfaire

Combien avons - nous
dépensé?

Qu'avons - nous à payer?

L'Ecot n'est pas grand

Voyez ce qu'il vous faut
pour nous, pour nos
Valets, & pour nos
Chevaux

Pour le Soupé, le Lit, &
le Déjeuné

Il me faut dix écus

Il me semble que vous
demandez trop

Au - contraire, je fais bon
marché

Comptez vous - mêmes, &
vous trouverez que je
ne vous demande pas
plus qu'il ne faut

Nous n'aimons pas à mar-
chander

Nous vous payerons demain
matin après le Déjeuné

Comme il vous plaira

A - propos, donnez - nous
des Draps blancs

Les Draps que vous aurez
sont blancs de lessive

Bon soir, Madame

Bon soir, Messieurs, je suis
votre Servante

XLVII. Dialogue,

Pour s'embarquer sur le
Pacquebot.

Mon Ami, êtes - vous
Français?

Yes, Mistress, but we must
satisfie you too

What have we had?

What have we to pay?

The Reckoning is not great

See what you must have for us,
our Men, and our Horses

For the Supper, Bed, and
Break fast

I must have fifty Shillings

Methinks you ask too much

On the contrary, I am very
cheap

Reckon your selves, and you
will find that I do not ask
you more than I should

We don't love to haggle

We shall pay you to Morrow
Morning after Break fast

As you please

Now I think on't, let's have
clean Sheets

The Sheets you shall have are
Lye washed

Good Night, Mistress

Good Night, Gentlemen, I
am your Servant

Dialogue XLVII,

To embark in the Pac-
ketboat.

Friend, are you a French
Man?

Non, Monsieur, je suis
Anglois à votre service

Repassez-vous à Calais?

Oui, Monsieur, quand le
Vent sera bon

Avez-vous beaucoup de
Passagers?

J'en ai déjà dix ou douze

Avez-vous une bonne
Chaloupe?

Voulez-vous la voir?

Quand partirez-vous?

Demain, ou peut-être cette
nuit

Combien me demandez-
vous pour mon Passage?

Monsieur, vous me donne-
rez—s'il vous plaît

Je vous donnerai autant
que les autres

Où êtes-vous logé?

A l'Enseigne de—

Je sai où c'est

Tenez-vous prêt, je vous
appellerai quand il sera
tems

Je vous en prie

Faut-il que je porte des
Vivres?

Comme-il vous plaira

Monsieur, le Vent est bon

Allons donc

Entrez dans la Chaloupe

Je vous payerai à Calais

C'est tout un

Où allez-vous loger?

Je ne sai pas

Je n'ai point de Connois-
sance ici

No, Sir, I am an English
Man, at your Service

Do you return to Calais?

Yes, Sir, when the Wind serves

Have you many Passengers?

I have ten or twelve already

Have you a good Boat?

Will you see it?

When will you go away?

To Morrow, or perhaps to Night

How much do you ask for my
Passage?

Sir, you shall give me——if
you please

I'll give you as much as other
People

Where do you lodge?

At the Sign of——

I know where it is

Be ready, I will call you
when 'tis time

Pray do

Must I carry any Victuals,
or Provision?

As you please

Sir, the Wind serves

Let us go then

Step into the Boat

I will pay you at Calais

'Tis all one

Where do you lodge?

I know not

I have no Acquaintance
here?

Où est la meilleure Hôtellerie?

Where is the best Inn?

A l'Enseigne du Lion d'argent

At the Sign of the Silver Lion

Portez-y donc mes Hardes
Combien vous faut-il?

*Carry my Things thither then
How much must you have?*

Il me faut tant—

I must have—so much—

Tenez, voilà votre Argent
Monsieur, je vous remercie

*Hold, there's your Money
Sir, I thank you*

DIALOGUES D'ESPRIT
ET DE PLAISANTERIE

DIALOGUES OF WIT
AND HUMOUR.

I. Dialogue,
Des Visites.

Dialogue I,
Of Visits.

Quoi, Cousine! Personne
ne t'est venu rendre visite
aujourd'hui?

*How, Cousin! Is no Body come
to visit you to Day?*

Personne au Monde

No Body in the World

Vraiment, voilà qui m'étonne,
que nous ayons
été seules, l'une & l'autre,
tout aujourd'hui

*Truly, I wonder we have both
been alone all this Day*

Cela m'étonne aussi, car ce
n'est guère notre coutume;
& votre Maison,
Dieu merci, est le refuge
de tous les Fainéans de la
Cour

*I wonder at it too, for we are
seldom so; and your House,
thank God, is the Sanctuary
of all the idle Courtiers*

L'Après-dinée, à dire le vrai,
m'a semblé fort longue

*To tell Truth, this afternoon
has seem'd very long to me*

Et moi je l'ai trouvée fort
courte

And I found it very short

Les Beaux-Esprits, Cousine,
aiment la solitude

*Great Wits, Cousin, love
Solitude*

Très humble Servante au
Bel-Esprit

*I am a most humble Servant
to Wit*

Vous savez que ce n'est pas-
là que je vise

Pour moi, j'aime la Com-
pagnie, je l'avouë

Je l'aime aussi, mais je l'ai-
me choisie; & la quantité
de sottes Visites qu'il faut
essuyer parmi les autres,
est cause, bien souvent,
que je prens plaisir d'être
seule

La Dêlicatesse est trop gran-
de, de ne pouvoir souf-
frir que des Gens triés

Et la Complaisance est trop
générale, de souffrir in-
différemment toutes sor-
tes de Personnes

Je goûte ceux qui sont
raisonnables, & me
divertis des Sots & des
Extravagans

Ma foi, les Extravagans né-
vont guère loin sans vous
ennuyer, & la plupart
de ces Gens-là ne plaisent
plus dès la seconde Visite

Voilà Climène, Madame,
qui vient ici pour vous
voir

Eh, mon Dieu! quelle Visite!
Vous-vous plaignez d'être
seule, aussi le Ciel vous
en punit

Vite, qu'on aille lui dire que
je n'y suis pas

On lui a déjà dit que vous
y êtes

You know 't is what I don't
pretend to

For my part I love Company,
I confess

I love it too, but I love it
select; and the great num-
ber of nauseous Visits one is
obliged to entertain amongst
the others, makes me often
delight to be by my self

They are over nice who can
bear with none but pick'd
Persons

And their Complaisance is too
general who bear with all
manner of Persons without
distinction

I relish those that are reasona-
ble, and laugh at Fops and
Impertinents

Truly, Impertinents grow soon
tedious, and most of them
please no more at the second
Visit

Madam, there's Climene,
that comes to wait on your
Ladiship

O Lord! what a Visit!

You was complaining for being
alone, so Heaven punishes
you for it

Quickly, go and tell her I am
not at home

She was told already that you
are

Et qui est le Sot qui l'a dit?

Moi, Madame

Diantre soit du petit Valet!
Je vous apprendrai à faire
vos réponses de vous-
même

Madame, je m'en vai lui
dire que vous voulez être
sortie

Arrêtez, Animal, & la lais-
sez monter, puis-que la
sottise est déjà faite

Pourquoi vous mettez-vous
à rire?

Je me ris de la naïveté de
votre petit Laquais

Ah, Cousine! que cette
Visite m'embarasse à
l'heure qu'il est!

N'importe, il vous la faut
boire

II. Dialogue,

D'Amour, Entre Philogè-
ne & Clinias.

Clin. D'où vient, mon cher
Philogène. que vous n'êtes
plus si enjoué que vous
étiez autrefois? vous me
paraissez rêveur & mé-
lancolique. N'est-ce pas
la belle Célie qui vous a
fait sentir le pouvoir de
ses Charms, & qui vous
a ôté votre belle humeur?

And who is that Blockhead
that said so?

I, Madam

Dewce take the little Booby;
I'll teach you to make An-
swers of your own Head

Madam, I'll go and tell her
you have a mind not to be
at home

Stay, Beast, and let her come
up, since the Folly is done

Why do you fall a laughing?

I laugh at your 'Lackey's Sim-
plicity

Ah, Cousin! how this Visite
perplexes me now!

No matter, it must go down
with you

Dialogue II,

Of Love, Between Phi-
logenes and Clinias.

Clin. Whence comes it, dear
Philogenes, that you are
not so jovial and merry as
you us'd to be? You look pen-
sive and melancholy; what,
has the fair Cælia made
you feel the Power of her
Charms, and taken away
your good Humour?

Philog. Je ne saurois me défendre d'une chose, que mon Visage découvre; & si c'est être amoureux que de sentir de la joye à la vuë d'une belle Personne, & de la douleur lors-qu'on ne la voit plus, je vous avouë que je le suis.

Clin. N'en doutez point, *Philogène*, ce sont là les deux marques infallibles d'un Amour naissant

Philog. A ce que je vois ce Mal n'est pas encore désespéré, puis-qu'il ne fait que commencer

Clin. Appelez-vous un Mal, la plus noble de toutes les Passions? La Passion des belles âmes, & de laquelle il n'y a point de Jeune-Homme bien formé pour le monde, qui ne se fasse honneur?

Philog. Je vous avouë que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sai pas encore si je la dois appeler un Bien ou un Mal: Mais je vous trouve si savant sur cette matière, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Instructions, & de me dire premièrement ce que c'est que l'Amour

Philog. I cannot but own what my Looks betray, and if that be Love, to feel a Pleasure at the sight of a fine Person, and a Pain when she is absent, I confess I am in Love

Clin. Never doubt it, *Philogènes*, these are the two infallible Signs of new-born Love

Philog. As far as I see this Evil is not yet desperate, since it does but begin

Clin. Do you call that an Evil which is the most noble of all Passions? The Passion of great Souls, and which all accomplished Young Men value themselves upon?

Philog. I confess that having never lov'd before, I know not whether I must call it an Evil or a Good: But I find you are so learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your Instructions, and telling me first what Love is

Clin.

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une Passion si générale, *Aimer*, *Brûler*, *Languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'Ame, lors-qu'elle se meut par l'impression de quelque Objet agréable: Là il se forme un Sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la Personne aimée. *Brûler* Est un état violent, sujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux transports & au désespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'Amour, c'est l'effet délicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une Maladie chère & tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre Guérison. On entretient secrètement cette pensée au fond de son cœur, & si elle vient à se découvrir, les yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du discours.

Clin This general Passion may be referr'd to three Motions, viz. To Love, to Burn, to Languish. To Love simply is the first State of the Soul, moved by the Impression of some pleasing Object; there arises a secret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Passion towards the Object belov'd. To Burn is a violent Condition, liable to Disquiets, Troubles, Torments, and Despair. To Languish is the finest of Love's Motions, it is the Effect of a pure and clear Flame which consumes us insensible. 'Tis a tender Disease which makes us hate the very Thoughts of being cur'd, one keeps it secretly in the bottom of the Heart, and if it comes to be discovered, the Eyes; silence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, express it better than all the Eloquence of Discourse could do.

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal ?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire. Les Tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs. En aimant bien, on n'est jamais misérable, on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles, pour en être aimé à son tour ?

Clin. Les Préceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis. Mais après tout, ils ne servent pas de grand' chose, & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans les savoir. Cependant on peut dire que c'est déjà un grand Mérite auprès des Dames, que de les aimer; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations, flatter tous leurs petits Caprices, donner de la Jalousie pour reconnoître les progrès qu'on a faits chez l'Objet aimé, en prendre, ou en feindre à

Philog. *By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil?*

Clin. *And yet I do assure you 'tis quite contrary: The Torments of a true Passion are Pleasures; one that loves well is never miserable whilst he loves; he only thinks he has been so, when he ceases to Love*

Philog. *But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a Return to his Love?*

Clin. *The Precepts one might give upon this Matter are infinite: But after all, they signifie but little, and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them; Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious Humours, make them jealous: to discover what Progress his Love has made: Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love If nothing of this can lead
son*

son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne mène au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable; car celui-là ne manque guère de plaître aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaître davantage.

III. Dialogue,

Entre un Amant & sa Maîtresse.

Je rends grâces à la Fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble

J'avoue, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous: Mais jusqu'ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras; je ne saurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire

Bien des choses, mon doux Ange, envelopées dans un mot, J'aime

Vous aimez!

Oui, j'aime—

him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them; for that Man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an occasion of being better pleas'd with themselves.

Dialogue III,

Between a Lover and his Mistress.

So Fortune Be prais'd for the Blessing I have to find you at Home

'Tis no great Miracle, I think

It is not, I confess, very extraordinary to find you at Home, but hitherto, Madam, I never had the Happiness to see you there alone

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you can have to say to me

Many things, my dear Angel! Wrapp'd up in one Word, I love

You love!

Yes, I love—

Cela n'est pas impossible, mais il me semble que vous feriez beaucoup mieux d'aller parler de votre amour à l'Objet qui l'a fait naître; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement, vous me délivreriez de l'importunité que cause le recit des maux des autres, quand on ne peut y apporter du remède

Ah! que vous êtes ingénieuse à dissimuler! Est-il bien possible que mes regards & mes actions ne vous aient pas convaincuë mille & mille fois, que ce sont vos Beaux Yeux qui causent les tourmens que je souffre?

Les regards amoureux & les civilités des Hommes sont des marques trop incertaines d'une véritable Passion; & ils ne s'en servent, la plupart du tems, que pour sonder la foiblesse de notre Sexe, & pour rire de notre crédulité

Ah! Ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres; je n'ai jamais été Galand de profession; je n'ai connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le moment que je vous

That's not impossible, but I think you would do much better to entertain with your Love the Person who raised it; for besides that she might give you some Relief, you would ease me of the Trouble which we feel at the Recital of other Peoples Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them

Oh! how ingenious you are to dissimble! Is it possible, that my Looks and Actions have not convinced you a thousand times over and over, that your bright Eyes influence the Torments I endure

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Passion: and they seldom make use of them with any other Design than to try our Sex's Weakness, and laugh at our Credulity

Ah! Do not wrong me so much as to judge of me by others; I never was a Lover by Profession, (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the first Moment I saw you. Suspect any thing
vis,

vis. Soupçonnez-moi de toute autre chose, plutôt que de Dissimulation. Oui, ma chère Célie, je vous aime plus que moi-même, & mon Amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours, tous les Hommes sont semblables par les Paroles, & ce n'est que les Actions qui les font paroître différens

Puis-qu'il n'y-a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes; la seule grace que je vous demande, c'est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honêteté de mes Feux

Hélas! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce qu'on souhaite! Oui, *Lyfidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour, & je n'ai d'autre appréhension que celle du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre

Ah, ma chère Célie! vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne sai où trouver des paroles pour vous marquer ma re-

*in me but Dissimulation
Yes, my dear Celia, I
love you more than myself;
and my Love will be as last-
ing as my Life.*

*Every Body says the same; all
Men are alike in Words, and
'tis their Actions only that
make them appear different*

*Since nothing but Actions can
show what we are, the only
Favour I beg of you is to
judge of my Heart by them,
and to give me an Occasion
to convince you of the Sin-
cerity and Pureness of my
Flames*

*Alas! How easily we are per-
suaded to what we wish for!
Yes, Lyfidor, I believe your
Love to me is true; and I
have no other Concern upon
me, but the fear of Blame I
may incur, if I entertain it*

*Oh! my dearest Celia, you so
transport me out of my self,
that I don't know where to
find Words to express my
Gratitude: But, pray, what*

connoissance. Mais, je vous prie, sur quoi fondez-vous vos craintes?

Je ne puis vous le dire à-présent, il est tems de nous séparer; ma Mère doit être ici dans un moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête-à-tête

Hélas! De quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous séparer! Et avec combien de chagrin, je suis obligé de vous quitter!

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant soyez fidèle, & je ne serai pas ingrate

IV. Dialogue.

Du Mariage, entre un Père & sa Fille.

Ma Fille, la Douceur & la Docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N— pour en faire votre Mari.

Quoi! mon Père, une Fille de mon âge épouser le Chevalier N—

do you ground you Fears upon?

I cannot tell it you now; 'tis time for us to part: my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discourse

Alas! what a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief 'I am forc'd from you

We will find a way to meet again, meanwhile be faithful, and I'll not be ungrateful

Dialogue IV,

Of Matrimony, betwixt a Father and his Daughter.

Daughter, your good Nature and sweet Temper have not a little contributed to increase the Love I ever had for you, and seeing you are of an Age fit to be married, I have cast my Eyes upon Sir N—to be your Husband

How! Father, a Maid of my Age marry Sir N—

Pourquoi non ? C'est un
Homme mûr, prudent
& sage ; qui n'a pas plus
de cinquante ans , &
dont on vante les grands
Biens

*Why not ? he is a sober, staid,
prudent, and wise Man ;
not above Fifty, and one
who is cry'd up for his great
Estate*

Le Mariage est une Affaire
de trop grande consé-
quence, pour en délibérer
si promptement ; & puis-
qu'il y va d'être heureuse
ou malheureuse toute ma
vie ; je vous prie de me
donner quelque tems
pour y songer

*Marriage is a Business of too
great Consequence to be so
quickly resolved upon ; and
since the Happiness of my
whole life is at stake , I beg
of you to give me some time
to think of it*

Je sai, mieux que vous-
même, ce qui vous est
propre ; & ainsi je vous
dis, que vous l'épouserez
dès-demain

*I know what is good for you
better than your own self,
and therefore I tell you, you
shall marry him to morrow*

Puis - que vous me pressiez
si fort , il faut que je
vous dise mes véritables
Sentimens ; & que je
vous avouë que j'aimé-
rois mieux me jeter dans
un Couvent, que d'épou-
ser Monsieur N— puis-
qu'un Mariage ne sauroit
être heureux , où l'Incli-
nation n'est pas

*Since you urge me so far, I must
tell you my true Sentiments,
and confess to you, that I'd
rather throw my self into a
Nunnery than marry Sir
N— since no Marriage
can be happy where inclina-
tion is wanting*

C'est une chose, ma Fille,
qui peut-être viendra en-
suite ; car on dit que
l'Amour est souvent un
Fruit du Mariage

*That's a thing, Daughter ;
which perhaps will come af-
terwards ; For they say that
Love is often the Fruit of
Matrimony*

Mais, Monsieur, il y a de
grands risques du côté des
Femmes ; & il me sou-

*But, Sir ; there is a great ha-
zard on the Women's side ;
and I shall never forget what*

viendra toujours d'avoir
entendu dire à ma Grand'
Mère, que la Vertu d'u-
ne Femme n'est jamais
en si grand danger, que
lorsqu'elle est mariée à
un Homme qu'elle n'ai-
me pas

Sans tant de raisonnemens,
j'ai résolu que vous épou-
siez Monsieur N — il est
riche, & cela vous doit
suffire

Et moi je vous proteste,
avec tout le respect que
je vous dois, que je ne
veux point être sacrifiée
à l'Intérêt; puis-qu'une
si grande Inégalité d'âge,
d'humeur & de senti-
mens, ne peut que ren-
dre un Mariage sujet à
des accidens très - fâ-
cheux

A - t - on jamais vu une
Fille parler de-la-sorte
à son Père?

Mais a - t - on jamais vu un
Père marier sa Fille de-
la - sorte?

C'est un Parti où il n'y a
rien à redire, & je gage
que tout le Monde approu-
vera mon choix

Et moi, je gage qu'il ne
sauroit être approuvé d'au-
cune Personne raisonna-
ble

*I have heard my Grand-
mother say, that a Wo-
man's Vertue is never so
much in danger as when she
is married to one she does
not like*

*Without so many Reasons, I
am resolved you shall marry
Sir N — he is rich, and
that must satisfy you*

*And I protest to you with all
the Duty and Respect I owe
you, that I will not be sa-
crificed to Interest, since
so great an Inequality of
Age, Humour and Senti-
ments, cannot but render
a Marriage liable to many
fatal Accidents*

*Did any Body ever hear a
Daughter speak so to her
Father?*

*But did any Body ever see a
Father make such a Match
for his Daughter?*

*'Tis a Match which nothing
can be said against, and
I'll lay that every Body will
approve of my choice*

*And I'll lay it cannot be ap-
proved by any reasonable
Person*

En veux-tu passer au jugement de ton Frère?

Will you stand to your Brother's Judgment?

Je n'en veux passer au jugement de Personne; mon Cœur ne sauroit se soumettre à cette Tyrannie; en un mot, j'épouserai plutôt la Mort que M. N——.

I'll stand to no Body's Judgment; my Heart cannot submit to such Tyranny; and in a Word, I'll rather marry Death than Sir N——

Les trois Dialogues suivans ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Monsieur Boyer

The three following Dialogues were done out of Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

V. Dialogue,

Dialogue V

Entre une Dame & son Amant.

Between a Lady and her Lover.

L'Amant. Je ne puis qu'être heureux en ce Jour, puisque je l'ai si bien commencé.

Lover. *I Cannot fail of being happy to day, since I have begun so fortunately*

La Dame. Et qu'est-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui, dont vous - vous promettez tant de bonheur?

Lady. *Why! what have you done to day, that you promise your self so much Happiness in it?*

L'Am. J'ai vu le Soleil dans toute sa gloire

Lov. *I have seen the Sun in its full Glory*

La D. Nous l'avons tous vu aussi, & selon votre règle nous devons tous être heureux

Lad. *So we have all, and according to your Rule must all be happy*

L'Am. Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vu le Soleil;

Lov. *All may have seen the Sun, Madam, I grant you; but still none know its*

mais avec cela, Personne ne connoit si bien que moi sa force & son influence

Force and Influence so well as my self

La D. La raison de cela, à ce que je crois, c'est parceque vous êtes grand Philosophe

Lad *The Reason*, I suppose, is because you are a great Philosopher.

L'Am. Point du tout, Madame; c'est plutôt parceque je suis plus amoureux que qui que ce soit

Lov Not at all, Madam, rather because I am more in Love than any Body

La D. Amoureux! Et de qui je vous prie?

Lad. In Love! With whom, I pray?

L'Am. D'une Personne qui le mérite

Lov. With one that deserves it

La D. Je voudrois bien savoir qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur?

Lad. Who can that be, I wonder, who deserves so great an Honour?

L'Am. C'est une Personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée—

Lov. One that is not only worthy to be beloved, but also to be ador'd—

La D. Il n'y a point de Mérite, de Beauté, d'Agremens ni de Traits, qui étant vus de loin ne puissent aisément en imposer à l'œil, & paroître charmans; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes

Lad. There's no Worth, Beauty, Agreeableness, nor Features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the Eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other; so that you either saw this Lady as far off, by Night, or with Spectacles

L'Am. Nullement: Il m'est impossible d'être éloigné

Lov. Neither: For to be far off from her is impossible, since d'elle,

d'elle , puis - qu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non - plus vuë de nuit , parce - qu'il ne sauroit y avoir de nuit où elle est; & pour des lunettes vous savez , Madame, que je ne m'en fers jamais

La D. Vraiment, cette Dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai——. Mais qui est-elle? Ne la connois je pas?

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous-même

La D. Dites - moi donc son nom

L'Am. L'Abrégé de toutes les Perfections

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de savoir qui elle est. A quelles marques peut - on la connoître?

L'Am. Je m'en vai vous le dire, elle est droite comme un Pin , blanche comme la Neige, vermeille comme une Rose; & enfin toutes les Parties de son Corps sont si bien proportionnées qu'un Peintre avec son pinceau ne sauroit dessiner rien de plus parfait. Que dis - je ! Elle est si belle , qu'un Peintre

She is often with me; neither did I see her by Night, because Night cannot be where she is; and as for Spectacles, Madam, you know I never use any

Lad. Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be—— But prithee, who is she? Don't I know her?

Lov. As well as you do your self

Lad. What's her Name then?

Lov. The Abridgment of all Perfections

Lad. Now am I farther off from knowing her. What Signs and Tokens has she?

Lov. Why! in the first place she is strait as a Pine, then as fair as the driven Snow; next blushing as a Rose; fourthly and lastly, her Limbs are so well proportion'd, that a Painter could not have design'd them better with his Pencil. Nay, a Painter could never have drawn any think like her,

ne pourra jamais rien faire qui lui ressemble, ou même qui en approche

La D. Cependant il est dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites

L'Am. Ah ! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son suiet ; car qui pourroit assez louer son Front poli & élevé, ses Yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux Soleils placés sous deux Arcs de triomphe ? Que dirai je de sa jolie petite Bouche, dont il ne distille que miel, & remplie d'un double rang de Perles qui avec le corail de ses Lèvres font une harmonie miraculeuse ? Personne ne peut voir sans étonnement le Teint admirable de ses belles Joues, ni regarder sa Gorge d'albâtre, & ses belles Tresses dorées sans demeurer interdit—. Ces rayons d'or de mon divin Soleil qui chassent les nuages de mon Âme—

La D. Vraiment, je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphé dorée

She is so very fine

Lad. However, 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her

Lov. Oh ! Never doubt it. It is impossible to say too much of her ; for who can enough commend her polish'd and high Forehead, her large, full ; black Eyes, under noble arch'd Eye brows, which look like two Suns plac'd under two Triumphal Arches ? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and fill'd with a double Set of Pearl, which together with the Rubies of her Divine Lips, compose a wonderful Harmony ? No Man can behold the glorious Complexion of her Angelick Cheek without Admiration, nor view her Alabaster Neck, and the Glories of her golden Locks without Astonishment— Those Golden Rays of the bright Sun that drive away the Shades from my Soul—

Lad. Sure, you have dreamt on some golden Nymph of Tagus, which makes
du

du Tage; qui vous fait
extravaguer de-la-sorte

L'Am Ce que je dis n'est pas
un songe d'une Nymphes;
celle dont je parle surpasse
Vénus, & efface *Diane*;
en un mot, elle est l'Ame
de mon âme, la Vie de
ma vie, & le Commence-
ment & la Fin de mes
espérances & de mes dé-
sirs

La D. Je vous prie de vous
dépêcher, car de la ma-
nière dont vous y allez,
vous n'arriverez jamais au
bout de votre carrière; &
il sera minuit avant que
vous acheviez le Panégy-
rique de votre Belle. Pour
moi, je n'ai plus la pa-
tience de vous écouter, à-
moins que vous ne me di-
siez tout incontinent &
son Nom & sa Demeure

L'Am Sa Demeure! Elle
demeure dans mon âme,
& peut-être par tout
ailleurs

La D. Fort bien, mais ce-
pendant avec tout ce que
j'ai pu tirer de vous, il
m'est absolument impos-
sible de deviner cette
Déesse. Qui est-elle, je
vous prie?

L'Am. Il suffit, Madame,
que je sois son Esclave;

you rave thus

*Lov, This is no Dream of a
Nymph; but one that leaves
Venus behind, and has
got the start of Diana; she
is, in short, the Soul of my
Soul, Life of my Life, the
beginning and end of all my
Hopes, and Desires*

*Lad Pray make haste, for
with this Pace you'll never
reach your Journey's end;
and you'll scarce accomplish
the Encomiums of your La-
dy by Midnight. For my
part, I shall have no longer
Patience to hear you, if you
can't immediately tell me
her Name, and where she
lives*

*Lov Where she lives! Why
she lives in my Soul, and
may be every where else for
ought I know*

*Lad. Well, but from what I
have hitherto got out of you,
it is most impossible forme to
guess at this Goddess; pray,
who is she?*

*Lov. It suffices, Madam,
that I am her Slave,*

voilà tout — Son nom
ne fait rien à l'affaire

La D. Comment pouvez-
vous être son Esclave ?
puis-qu'étant si généreuse
que vous la faites, il n'y
pas aparence qu'elle vou-
lut vous rendre tel

L'Am. C'est l'Amour qui
m'a rendu tel

La D. l'Amour ! Oh ! Vrai-
ment si c'est lui qui s'en
mêle, qui est-ce qui peut
être libre, comme dit le
Proverbe ? Mais je vous
prie, si ce n'est pas une
Question trop libre, di-
tes-moi un peu, quel est
cet Amour ? car ce que
vous m'en avez déjà dit
a fait naître dans mon
esprit mille doutes sur son
sujet

L'Am. Madame, c'est un
Dieu (ou une Divinité)
qu'on dit communément
être Fils de *Vénus* : Ou
plûtôt, selon une Philo-
sophie plus Chrétienne,
c'est une Passion de l'A-
me ; un Feu qui nous dé-
vore, & qui nous consu-
me ; un Torrent impé-
tueux qui entraîne notre
Raison, & qui nous ôte
la liberté de nous servir
de notre Jugement. En
un mot, c'est un Tiran, à
la cruauté duquel on ne

*that's all — No matter
for her Name*

Lad. How came you to be her
Slave, she would not make
you so sure, if she be so
good as you speak her ?

Lov. 'Twas Love made me so

Lad. Love made you so ! Then,
as the Saying is, Who can
be free ? But prithee, if the
Question be not too free, tell
me a little what this Love is ?
for, from what you have
said, you have already rai-
sed a thousand Doubts con-
cerning him

Lov. Why, Madam, Love is
a God or Deity, commonly
said to be the Son of Venus,
or rather, according to a
more Christian Philosophy,
a Passion of the Soul, a Fire
that melts and consumes us ;
an impetuous Torrent that
overflows our Reason, wit-
hout giving us leave to make
use either of the Sails or
Oars of right Consideration.
In a Word, he is a Ty-
rant, whose Cruelty none
escape but those that fly
him. This Tyrant, Tor-
pent

peut échaper que par la fuite. Ce Tiran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité, ou ce Dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le Genre Humain, d'une telle manière que la Liberté est absolument bannie des Lieux où il réside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs qui habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charmante, & leur Sujettion volontaire

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté; & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujettion: Ainsi vous-vous faites grand tort de prendre le titre d'Esclave, si vous-vous comptez parmi eux

L'Am. Nous sommes en Liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons; mais avec cela nos Demandes sont forcées, & cette Force est volontaire

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous ve-

rent; Fire, Passion, Deity or God, domineers, tyrannizes and blusters over all Mankind in such a manner, that Free-will is an absolute Stranger where - e'er he resides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions: yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary

Lad. If it be voluntary, then are they at liberty, and while they are at liberty, they cannot be under Subjection; so that you do your self a great deal of Wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon your self among those

Lov. We are at Liberty, indeed, because we beg for what we endure, yet at the same time is this Begging forc'd, and this Force voluntary

Lad. I would give a good deal now to see your Mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how

nez de dire sur son sujet,
& combien elle vous est
obligée de tous ces Com-
plimens

*much she is indebted to you
for all these Compliments*

L'Am. Point-du tout, car
celle à qui tout est dû ne
peut rien devoir, & à qui
tout est dû, tout le Monde
est obligé

Lov. *Not at all: For she can
owe nothing to whom all is
due, and to whom all is due
every Body must be indebted*

La D. Laissez-là ces Enig-
mes, & dites-moi qui
elle est.

Lad. *Leave off the Riddles,
and tell me who she is*

L'Am. Et bien, Madame,
puis - qu'il faut vous le
dire, vous n'ignorez pas
qu'il n'y a personne à
qui toutes ces Louanges
conviennent mieux qu'à
vous-même; aussi n'y en
a-t-il point d'autre que
vous, qui puisse être ma
Maîtresse, ma Déesse &
ma Vie

Lov. *Why, Madam, you
cannot be ignorant that
nothing can quadrate better
with all these Praises than
your self, therefore none else
can be my Mistress, my
Goddess, and my Life*

La D. Est-il bien possible !
Vraiment, j'aurai de la
peine à dormir cette nuit,
sous le poids d'une si
grande Obligation

Lad. *Is't possible! Sure it won't
be very easy for me to sleep to
Night with the Weight of so
great an Obligation upon me*

L'Am. Madame, vous n'êtes
obligée à d'autre qu'à
vous-même, de ce que
vous voulez bien appeler
Obligation; puis - que
vous en êtes la première
cause

Lov. *Your self, Madam, is
only obliged to your self for
this Obligation, as you are
pleas'd to term it; for your self
where the first occasion of it*

La D. Je ne doute pas,
Monsieur, que vous ne
connoissiez des Personnes
qui méritent beaucoup

Lad. *No doubt, Sir, but
you're acquainted with those
that deserve these fine Epi-
thets better than I, you
mieux*

mieux que moi toutes
vos Louanges, ainsi vous
ferez bien de les prodiguer
ailleurs.

*would do well then to bestow
them elsewhere*

L'Am. Il n'y a jamais eu,
& il n'y aura jamais, une
Personne qui ait plus de
mérite que vous; & ainsi
vous êtes la seule, à qui
elles appartiennent

Lov. *There never was, nor
never will be a Creature that
deserves them better than
your self, and therefore you
are the only Person they
belong to*

La D. Je suis maintenant
convaincuë que vous-
vous raillez de moi

Lad. *Now I'm convinc'd you
banter me*

L'Am. Je vous jure par
votre Beauté, que mes
Paroles sont les interprê-
tes de mes Pensées, &
que je m'efforcerai de
rendre mes Actions con-
formes à mes Paroles

Lov. *I swear by your bright
Self I do not ——— For I
speak only what I think, and
will always endeavour to
make my Actions confor-
mable to my Words*

La D. Je ne suis pas de ces
Sottes, avec qui vous
croyez avoir affaire; ni
ne crois comme Evangile
toutes les Sornettes qu'un
Homme me vient conter.
Vous autres Hommes êtes
plus trompeurs que des
Serpens; & plus dange-
reux que les Sirènes; car
vous tuez, lors - même
que vous chantez

Lad. *I am none of those Fools
you take me for; nor will take
for Gospel all the fine Stories
that a Man says to me; you
Men are more deceitful than
Serpents; and more dangerous
than Sirens; for even when
you sing you kill*

L'Am. A ce que je vois,
vous avez, Madame,
une fort méchante opi-
nion des Hommes

Lov. *You have a very bad
Opinion of Men, I perceive,
Madam*

La D. Il faut que je vous
avouë, que je n'en ai
pas une trop bonne

Lad. *No very good one, I
must confess*

L'Am.

L'Am. Mais cette Règle est-elle si générale, qu'elle n'ait point d'Exception?

Lov. *But is there no Exception from this general Rule?*

La D. Je crois qu'ouï, & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidèlement toutes les Loix & tous les Statuts de l'Amour

Lad. *I believe not; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love*

L'Am. Quoi! Est-ce que l'Amour a des Loix & des Statuts, comme une République ou un Royaume?

Lov. *What! Has Love Laws and Statutes then, like Commonwealths and Kingdoms?*

La D. Qui en doute?

Lad. *Who doubts it?*

L'Am. Vraiment, c'est ce que je ne savois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces Loix?

Lov. *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are?*

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer?

Lad. *Who told you I could inform you?*

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans la Politique de l'Amour

Lov. *I imagine so, because you are so skilled in Love's Politicks*

La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu d'espérance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les Difficultés que vous aurez à combattre, & les Fatigues qu'il vous faudra essuyer, si vous - vous obstinez

Lad. *Well then: to shew you what slender Hopes you can have to take my Cittadel; I'll make you sensible of the Difficulty, by laying down the Hardships you are likely to undergo if you persist*

L'Am.

L'Am. Quoi, Madame! s'il falloit hazarder dix mille Vies pour monter à l'assaut, je les perdrais toutes plutôt que de lâcher le pied

La D. Quand vous en auriez vingt mille à perdre, vous n'en seriez pas plus avancé; puisque vous devez vous attendre à trouver une Raison sévère, une Chasteté inviolable, & toute la Prudence imaginable pour vous résister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de savoir, les Qualités que l'Amour exige de ses Combatans se rapportent aux Lettres de l'Alphabet: Car comme on s'en sert pour apprendre à lire aux Enfans, l'Amour veut aussi que tous ceux qui s'engagent sous ses Etendards, s'en servent comme de Fondemens & de Principes. Ainsi un Amant doit être. 1. Amoureux. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent. 6. Flateur. 7. Gai. 8. Honnête. 9. Ingénieux. 10. K— 11. Libéral. 12. Modeste. 13. Nouveau. 14. Ouvert ou Franc. 15. Pitoyable. 16. Q. Paisible. 17. Raisonnable. 18.

Lov. *Why, Madam! if an Assault required ten thousand Lives, I'd lose them all before I'd give Ground.*

Lad. *If you had twenty thousand to lose, it were the same thing, since you would be sure to meet with the strictest Reason, untainted Chastity, and all imaginable Prudence to oppose you. But to come to the Point, the Qualification which Love requires in its Combatans are conformable to the Letters of the Alphabet; for as Children are taught to read from thence, so Love will have all that engage under his Banners to make use of them also for Fundamentals and Elements: In somuch that a Lover must be, 1. Amorous. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discreet. 5. Eloquent. 6. Flattering. 7. Gay. 8. Honest. 9. Ingenious. 10. Kind. 11. Liberal. 12. Modest. 13. New. 14. Open-hearted. 15. Piteous. 16. Quiet. 17. Reasonable. 18. Secret. 19. Tender. 20. Vigilant. 21. Worthy. 22. Xantippe's Friend. 23. Youthful. 24. Zealous.*

Secret. 19. Tendre 20.

Vigilant. 21. W— 22.

Ami de Xantipe. 23.

Y— jeune. 24. Zélé

L'Am Parmi les Titres & les Qualités que vous demandez dans un Amant, il semble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui sont contraires à la Nature del'Amour. Car pourquoi s'attendre à trouver de l'Honnêteté dans un Amant, puis-que la Chasteté est opposée à la Principale fin de ses Désirs?

La D. Cela peut être: Cependant un Amant qui du moins ne fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands progrès en Amour; car une Femme qui sait que les Intentions de son Galand vont à la deshonoré, doit non seulement le hair, mais même l'éviter avec autant de soin que la vue d'un Basilic.

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un Amant soit nouveau

La D. Parce-que la Nouveauté plaît à la plupart des Femmes

L'Am Et pourquoi Flatteur, je vous prie; puis-que la Flatterie n'est pas moins

Lov. Those Titles and Qualities which you require in a Lover seem, some of them, to be superfluous, and others contrary to the very Nature of Love, for why should you expect Honesty in a Lover, since Chastity is entirely opposite to the main End of his Desires?

Lad. That may be; yet the Lover that does not at least seem honest, shall never make any great Progress in his Amour: for a Woman that knows her Gallant's Intentions to dishonour, ought not only to hate him, but avoid him, as she would the sight of a Basilisk.

Lov. But why must a Lover be new?

Lad. Because most Woman delight in Novelty

Lov. And why Flattering, I beseech you; Flattery being a thing so generally
me-

méprisée, qu'elle est généralement pratiquée?

La D. Parce que le Pouvoir de la Flaterie est si grand, que quand même elle seroit grossière & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincérité & pour Louange; sur-tout auprès de nous autres Femmes, qui quoi que nous soyons aussi laides qu'une Mégère, nous-nous croyons toutes aussi belles que *Vénus* ou *Diane*. Et de plus, si quelque Flateur parmi votre Sexe s'avisoit d'appeller, *Ma chère Enfant*, une vieille Sexagénaire (telle est la force de la Flaterie!) que d'abord elle se figureroit d'être jeune, & croiroit que ses Années ne sont que des Mois, & qu'elle ne fait que de sortir du Berceau

L'Am. Fort bien: Mais comme les Promesses sont une Branche de la Flaterie, pourquoi faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sauroit tenir?

La D. Parce que les Promesses marquent notre bonne Volonté, & font une si forte impression sur le cœur d'une Jeune Dame,

despis'd, tho' as universally practis'd?

Lad. Because the Power of Flattery is so great, that tho' it were never so gross and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise; and that particularly by us Women, who, altho' we be as homely as a Megera, yet shall we imagine our selves every one to be a Venus, or a Diana. And again, should any of your flattering Sex call an Old Woman of Threescore, Child, so great is the force of Flattery, that she would immediately fancy her self young, and believe the Years she reckon'd by, were only Months, and that she was but just then freed from her swathing Cloaths

Lov. Well but Promises being a Branch of Flattery, why should a Man promise that which he is not able to perform?

Lad. Because Promises shew a good Will, and make so strong an Impression on a Young Lady's Heart, that it is seldom or never remov'd

querarement, ou jamais,
elle n'en peut être effacée

L'Am. Par ma foi, Madame, votre Commentaire surpasse infiniment le Texte; & puis-que vous avez bien voulu condescendre à instruire mon Amour, je vous supplie de vouloir de - même accepter l'Amant qui n'a jamais eu d'autre but, que d'avoir une place dans votre Cœur

La D. Je lui conseille d'en choisir un autre, car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses traits. Je vous assure qu'il les repoussera à jaillir

L'Am. Mon Ame ne cessera jamais de poursuivre, de désirer & de souhaiter

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais.

L'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au seuil
———Quoi! Etes-vous si cruelle?

La D. Vous l'êtes à vous-même, si vous perdez plus de tems auprès de moi
———Adieu

L'Am. Adieu, Impitoyable

Lov. By my Faith, Madam, your Comment infinitely surpasses the Text, and since you have thus condescended to instruct my Love, I beg you would likewise accept of the Lover, whose Aim has all along been to fix in your Heart.

Lad. I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his Darts; It shall be sure to make them rebound

Lov. My Soul will always follow, desire and covet

Lad. To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no means be open'd

Lov. Then will I for ever cleave to the Threshold——Will you then be so cruel?

Lad. You are so to your self, if you throw away more Time upon me——Farewel

Lov. Farewel, most merciless

VI. Dialogue,

Dialogue VI,

Entre deux Anglois & deux
Espagnols, qui se rencon-
trent à la Bourse Royale de
Londres.

Between two English Men
and two Spaniards, who
meet upon the Royal Ex-
change, London.

1. *Angl.* Eh ! d'où vient
que vous - vous amusez
ici à héer aux Corneilles?

1 *Engl.* How now ! what ma-
kes you stand gazing here ?

2 *Angl.* C'est que je n'ai
rencontré Personne avec
qui je me souciaffe de
m'en aller

2 *Engl.* Because I've met with
no Body I cared to go away
with,

1 *Angl.* Et bien je vai vous
mener dans un Lieu ,où
je vous répons que vous
trouverez une agréable
Compagnie

1 *Engl.* why then I'll carry
you to a place where you
shall be sure to meet Com-
pany will please you

2 *Angl.* Où est - ce?

2 *Engl.* Where's that?

1 *Angl.* Ne m'en deman-
dez pas davantage, mais
suivez - moi

1 *Engl.* Make no words, but
come along

2 *Angl.* Où, je vous prie?
Dites - moi cela, avant
toutes choses

2 *Engl.* But whither? let me
know that first, pray

1 *Angl.* Vous méfiez - vous
de moi? Pensez - vous
bien que je voulusse vous
mener en mauvaise Com-
pagnie?

1 *Engl.* Do you distrust me?
Do you think now I'd carry
you into bad Company!

2 *Angl.* Nullement. Mais
vous savez que toutes les
Humeurs ne s'accordent
pas, & que ce qui peut
plaître à un autre, me
peut être désagréable; c'est
pourquoi dites - moi où
vous voulez aller.

2 *Engl.* Not at all. But all
Humours, you know, do
not agree; and what may
please another may displease
me; therefore tell me whi-
ther you have a mind to go

1. *Angl.* Et bien, puis - qu'il vous le faut dire; c'est à la Bourse Royale, où m'attendent deux Gentils-hommes *Espagnols* de mes Amis
2. *Angl.* Parlent-ils *Anglois*?
1. *Angl.* Un peu: Mais puisque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine
2. *Angl.* Et bien, je m'en vai avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes Phrases *Espagnoles*.
1. *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire, car Ils sont tous deux natifs de *Toledo*
2. *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là - bas
1. *Angl.* Eux-mêmes. Allons les joindre ——— Serviteur Messieurs
1. *Esp.* Votre Serviteur
1. *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre discours; j'appréhende que nous vous ayons interrompu
2. *Esp.* Point - du - tout, Monsieur
1. *Angl.* Mais oserai - je vous demander le sujet de votre entretien?
1. *Engl.* *Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish Gentlemen, my Friends, stay waiting for me*
2. *Engl.* *Do they speak English?*
1. *Engl.* *A little; but since you and I understand their Language, it will break no Squares*
2. *Engl.* *Well, I'll go with you, altho' it be only to learn a few good Spanish Phrases*
1. *Engl.* *Then you'll be fitted, for they are both Natives of Toledo*
2. *Engl.* *I suppose they are those that walk yonder*
1. *Engl.* *The same; let's go meet them ——— Your Servant, Gentlemen*
1. *Span.* *Your Servant*
1. *Engl.* *Pray, Gentlemen, go on with your Discourse; I fear we have interrupted you*
2. *Span.* *Not at all, Sir.*
1. *Engl.* *But may I be so bold as to ask you what you were talking about?*

1 *Esp.*

- 1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des Manières ordinaires de saluer en Angleterre & en Espagne, & nous les comparions ensemble
- 2 *Engl.* Et quelle est celle qui vous revient le plus?
- 1 *Esp.* C'est ce que je ne saurois vous dire, il y a de l'abus en toutes choses: Cependant lors - qu'un Espagnol me dit, Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé, &c. ou qu'un Anglois me dit, Bon jour, Bonne nuit, j'approuve assez ces sortes de Complimens
- 1 *Engl.* Mais le Monde ne les approuve pas, car les Personnes distinguées regardent comme Gens - du commun ceux qui s'en servent
- 2 *Esp.* Peut - être que cela même est une raison qui prouve qu'ils sont bons
- 1 *Engl.* Mais que pensez-vous du reste de nos Complimens?
- 1 *Esp.* Ce que j'en pense; c'est que quand l'Anglois vous demande Comment vous portez-vous? il parle en Fou; & lors - que l'Espagnol dit, Qu'il vous baise les mains, il parle en Fourbe
- 1 *Span.* Why, we were talking, Sir, of the common ways of Saluting in England and Spain, and comparing them together
- 2 *Engl.* And which do you like best, Sir?
- 1 *Span.* I can't tell that: There are Abuses in all things; tho' when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good Health, and the like; and the English-man, Good Morrow, Good Night, and such like; I am well enough pleas'd, and approve of these Compliments
- 1 *Engl.* But the World does not approve of them; for the better sort take those for very ordinary People that use them
- 2 *Span.* Why that, for ought I know, may serve for an Argument of their being good
- 1 *Engl.* But what do you think of the rest of our Compliments?
- 1 *Span.* Why I am of Opinion that when the English Man ask you how you do? he talks like a Fool; and when the Spaniard says he kisses your Hands, he talks like a Knave

1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant soi une Personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte?

2 *Angl.* Cela n'est vrai qu'en partie; car il peut avoir quelque Mal caché, que l'Oeil ne sauroit découvrir

1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites-vous de lui demander comment il se porte? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu de lui donner la Santé, comme fait l'Espagnol?

1 *Angl.* Sans-doute

1 *Esp.* Quant à l'Espagnol, il parle en Fourbe, parce-qu'il dit plus de mensonges en un an qu'il ne donne de liards aux Pauvres en quarante ans. Car lorsqu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoi - qu'il soit visiblement vrai qu'il ne le fait pas

2 *Angl.* Tout le Monde fait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les uns aux autres

1 *Engl.* Pray make that out

1 *Span.* Why, in the first place, is it not a foolish thing when you see a Man well before your Eyes, to ask him how he does?

2 *Engl.* In some measure, yet he may have some secret Distemper about him which is not to be discovered with the Eye

1 *Span.* However what good can you do him by asking him how he does? Would it not be better to pray God to send him Health, as the Spaniard does?

1 *Engl.* No doubt on't

1 *Span.* Then the Spaniard talks like a Knave, because he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty; for when he meets any one he presently cries, *I kiss your Hands*, tho' it be plainly manifest he does not

2 *Engl.* Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other

2 *Esp.*

- 2 *Esp.* Très-assurément; & de-là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées*
- 1 *Angl.* Il est fort vrai; & de-là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des Façons de parler qui n'engagent à rien
- 2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre Coutume de serrer les mains?
- 2 *Esp.* Je l'approuve assez, car ç'a toujours été un Symbole d'Amitié: Mais pour cette autre Coutume que vous avez de frapper les Gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune manière; car elle choque la Gravité, & a beaucoup de Rusticité
- 2 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en public?
- 1 *Esp.* Cette Coutume prit son origine à Rome, lorsqu'elle étoit dans sa splendeur; quoi - qu'elle fût alors inventée pour une Fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui, en la pratiquant
- 1 *Angl.* Pour quelle Fin, je vous prie?
- 2 *Span.* Most certainly, and thence comes the Proverb, A Man kisses those Hands he could wish cut off.
- 1 *Engl.* Very true, and there by we may comprehend that Compliments are only Words of course, and never obligatory
- 2 *Engl.* But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking of Hands?
- 2 *Span.* Oh! well enough; for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity.
- 2 *Engl.* And what say you to our Kissing our Women in Publick?
- 1 *Span.* Why that Custom took its Origin from Rome in the time of its Grandeur, tho' it were then invented for a very different End from what it is now practis'd
- 1 *Engl.* For what End, I beseech you?

1 *Esp.* Je m'en vai vous le dire——Il faut que vous sachiez que les Romains avoient si fort en horreur les Femmes qui buvoient du Vin, qu'ils avoient parmi eux une Loi qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie. Et afin qu'elles ne pussent en boire secrettement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il fut permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non

1 *Angl.* Si cette Loi étoit aujourd'huy en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune Femme

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vu les Plaisirs qu'elles nous donnent

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vu les Maux & les Tourmens qu'elles nous causent

1 *Esp.* Votre Censure sur le Beau-Sexe est trop sévère; mais pour finir la Digression, je crois qu'une grande Cause du Débordement des Femmes en Angleterre, vient de ce qu'on les baise en public; car par le simple atouchement des lèvres, il se glisse

1 *Span.* *why, I'll tell you— You must understand that the Romans abhor'd Wine so much in Women, that they had a Law among them which condemn'd those to Death that drank it; and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not*

1 *Engl.* *If the same Law were in force now, we should quickly have never a Woman*

2 *Span.* *That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us*

2 *Engl.* *Say rather the Loss would not be very considerable, considering the Plagues and Torments they bring us*

1 *Span.* *You pass too hard a Censure upon the fair Sex; but to end the Digression, 't is my Opinion that a great Cause of the Looseness of Women in England, proceeds from Kissing them in Publick, for with a bare touch of the Lips there immediately enters a Venom; d'ab-*

d'abord un Venin , qui dans un instant saisit le cœur

which instantly seizes the Heart

2 *Esp.* Avant que cette Coutume fût introduite à Rome, le fameux Historien Tite • Live raporte que les Romains bannirent un Sénateur fort riche , parce seulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un baiser à sa Femme devant une de ses Filles

2 *Span.* Before this Custom was introduced into Rome, the famous Historian Livy relates, that the Romans banish'd a very rich Senator, merely because he had been convicted of kissing his Wife before one of his Daughters

1 *Angl.* On les vit bien-tôt passer d'une Extrémité à une autre

1 *Engl.* From one Extream, it seems, they soon came to another

2 *Angl.* Mais est-ce qu'en Espagne les Hommes ne baissent pas les Femmes ?

2 *Engl.* But don't the Men kiss the women in Spain ?

1 *Esp.* Oui , les Maris baissent leurs Femmes , mais c'est derrière sept Murailles , où même le plus petit rayon de Lumière ne sauroit percer

1 *Span.* Yes, Husbands kiss their Wives, but then 'tis within a sevenfold Wall, where not so much as a glimpse of Light can enter

1 *Angl.* La Raison de cela, à ce que je crois, est que vous autres Espagnols êtes extrêmement jaloux

1 *Engl.* The Reason of that, I suppose, is because you Spaniards are immediately jealous

1 *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de Baifers pour enflammer nos Appétits— Quelles merveilles ne ferions-nous pas, si nous ajoutions cela à notre Feu ?

1 *Span.* No, rather because we are immoderately hot, and have no need of kissing to inflame our Appetites ——— What Wonders might not we perform if we added that to the Fuel?

- 1 *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant; car la Privation est souvent la Cause de l'Appétit
- 2 *Esp.* Je crois que l'Amour est un Feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoup de matière; & qu'il est semblable à un Malade qui a la Fièvre, qui plus il boit, plus il veut boire
- 1 *Esp.* Et cela sur-tout parmi les *Espagnols*, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux *Vénus* est dans son Empire
- 1 *Angl.* Pour moi, je crois que c'est tout le contraire; puis qu'il est certain que l'Humidité contribue plus à l'Amour que la Chaleur, & que les Personnes bilieuses étant toujours sèches, sont par conséquent moins propres pour cet Exercice
- 2 *Esp.* L'Humidité sans la Chaleur seroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-même
- 1 *Esp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié *Vénus* avec *Vulcain* le Dieu du Feu
- 1 *Engl.* Less, perhaps, than you do now, for Privation is often the cause of Appetite
- 2 *Span.* I take Love to be a Fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of Fuel, but rather like the sick Man in a Fever, who, the more he drinks, the more he is dry
- 1 *Span.* And that especially among Spaniards, who being naturally cholerick, Venus with them is in her Kingdom
- 1 *Engl.* Now I take this to be quite contrary, it being certain that Love is more beholding to Moisture than Heat, cholerick Persons being constantly dry, and therefore not so proper for this Exercise
- 2 *Span.* Moisture without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any thing of it self
- 1 *Span.* And therefore the Poets wisely match'd Venus with Vulcain, the God of Fire

- 1 *Angl.* Mais *Vulcain* & *Vénus*, sans *Cérès* & *Bacchus*, passeroient assez mal leur tems ensemble.
- 2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Pays froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans les Pays chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force
- 2 *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la Cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les Parties extérieures
- 2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la Chaleur naturelle du sang passe par le Cœur, & vienne originairement du Foye?
- 2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opère pas cet effet dans son origine & dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines & par les Artères. Car comme une Force étendue est plus foible, que lors - qu'elle est resserrée; ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affoiblit de telle manière qu'elle ne sauroit faire son effet
- 1 *Engl.* But *Vulcan* and *Venus* without *Ceres* and *Bacchus* would be but indifferent Company to each other
- 2 *Engl.* For my part, I am of Opinion that in cold Countries the natural Heat is more concentrated than in hot, and consequently of greater force
- 2 *Span.* The natural Heat of the Heart is not the cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts
- 2 *Engl.* Will you deny that the natural heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver?
- 2 *Span.* No. Yet I affirm, that it does not work this Effect in its Origin and Fountain, but after it has dispers'd it self thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, so Heat being accompanied with its opposite Cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner that it is not able to work its effect.

- 1 *Esp.* Il est vrai; car l'Ex-
périence nous fait voir
dans les Boucs qui sont les
plus lascifs de tous les
Animaux, que si on les
transporte dans un Pays
froid, ou bien ils meurent
ou ils perdent beaucoup
de leur Vigueur naturelle
- 2 *Angl.* Il est vrai que les
Poètes nous disent que les
Satyres & les *Faunes*, qui
étoient une espèce de De-
mi-boucs que les Payens
adoroient comme des
Demi-dieux, étoient des
Créatures fort lascives
- 1 *Angl.* Laissons-là les Poë-
tes, & parlons de quelque
autre chose—Que dites-
vous, Messieurs, de la
Ville de Londres?
- 1 *Esp.* Qu'en Été c'est une
Boutique, & en Hiver
une Pétaudière
- 1 *Angl.* Comment cela, je
vous prie?
- 1 *Esp.* C'est une Boutique
en Été, parce - qu'alors
on n'y voit presque autre
chose, tout le Monde s'é-
tant retiré à la Campagne
pour s'y divertir
- 2 *Angl.* Et pourquoi est elle
une Pétaudière en Hiver,
je vous prie?
- 1 *Esp.* Parce qu'en Hiver les
Avocats, les Chicaneurs
- 1 *Span.* True, for Experience
shews us in Goats, which
are the most libidinous of all
Animals, that if you carry
them into a cold Countrey
they either die, or lose very
much of their native Vigour
- 2 *Engl.* The Poets indeed tell
us, that the Satyrs and
Fauns, who were a sort of
Semi Goats, worshipp'd by
the Heathens for Demi-Gods,
were a very lustful sort of
Creatures.
- 1 *Engl.* What have we to do
with the Poets? Let's talk of
something else—What
think you, Gentlemen, of
the City of London?
- 1 *Span.* Why, in the Summer
'tis a Shop, and in the
Winter a Bear-garden
- 1 *Engl.* How is that, I pray?
- 1 *Span.* It is a Shop in the
Summer, because then there
is little else to be seen in it,
all the Company being retir'd
to the Country to take their
Pleasure
- 2 *Engl.* And why a Bear-
garden in the Winter, I
beseech you?
- 1 *Span.* Because in Winter
Lawyers, Pettifoggers, and

& les Plaideurs en prennent une entière possession : Mais à cela près, c'est une des plus belles Villes du Monde

litigious People, take entire Possession of it; but setting all this aside, it is one of the finest Cities in the World

1 *Angl.* Que dites-vous de notre Pays en général ?

1 *Engl.* *What say you of our Country in general?*

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait

1 *Span.* *That 'tis the most fertile and most pleasant of any*

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres Nations

2 *Span.* *Yet give me leave to interpose a Word, as there is nothing perfect in Nature, it wants several things it is forc'd to be beholden to other Nations for*

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses? car je ne saurois croire, qu'il manque de quoi que ce soit

2 *Engl.* *What are they, pray, Sir? for I cannot think it wants any thing*

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien, mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices; il n'a pas non plus de Soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer

2 *Span.* *True, it wants nothing, but it is oblig'd to fetch divers things from foreign Kingdoms; for it naturally produces neither Gold nor Silver, Wine nor Oil; Sugar nor Spice, neither has it Silk, nor several other things which I could name*

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la

1 *Engl.* *Yet we have those that serve our Occasions instead of them, such as Beer for Biere*

Bière au lieu de Vin, le
Beurre au lieu d'Huile,
la Laine au lieu de Soye,
& ainsi du reste

*Wine, Butter for Oil; Wool
for Silk, and the like*

I *Esp.* Néanmoins, il est
certain que votre Royau-
me ne sauroit subsister
sans avoir communica-
tion avec les autres; au
lieu que l'Espagne est de
tous les Pays du Monde,
le seul qui produit par lui-
même tout ce qui est né-
cessaire à la Vie Humaine

I *Span.* *Notwithstanding, it
is certain that your King-
dom cannot subsist altoge-
ther without Communication
with others, when Spain,
of all Places in the World,
produces within it self every
thing necessary for Human
Life*

I *Angl.* Pardonnez-moi, je
puis vous dire une chose
qu'il ne produit pas

I *Engl.* *Pardon me, I can
tell you one thing it does not
produce*

I *Esp.* Qu'est-ce?

I *Span.* *What's that?*

I *Angl.* Les Epices, car vous
les faites venir des Indes

I *Engl.* *Spice, for you bring
that from the Indies*

I *Esp.* Vous avez raison;
mais aussi, comme vous le
dites de l'Angleterre, nous
avons ce qui nous sert au
même usage

I *Span.* *Right, but still as you
say of England, we have that
which serves us as well.*

I *Angl.* N'importe, cepen-
dant je m'assure que vous
m'accorderez, qu'en gé-
néral l'Angleterre est plus
abondante que l'Espagne

I *Engl.* *No matter, yet I'm
sure you must grant me in
general, that England is a
much more fruitful Country
than Spain*

I *Esp.* J'en demeure d'ac-
cord; mais aussi il faut
que vous m'avouiez que
vos Viandes ne sont pas
la moitié si nourissantes
que les nôtres; car notre
Chair est si succulente,
que si on en mangeoit
autant en Espagne qu'en

I *Span.* *I grant it; but with-
al you must allow me, that
your meats are not half so
nourishing as ours; for our
Country being more barren,
our Flesh is of so great Nu-
triment, that should a Man
eat so much in Spain as in
England, he would in-*

An-

Angleterre, on ne man-
queroit pas de s'en re-
pentir bien-tôt,

2 *Esp.* C'est, à ce que je
crois, ce qui a donné lieu
à notre Proverbe qui dit,
*Votre Père a mangé du Ro-
ti, il s'est couché & il est
mort; ne demandez pas,
je vous prie, ce qui l'a tué*

1 *Angl.* Mais je vous prie,
dites-moi maintenant ce
que vous pensez de notre
Nation en général?

2 *Esp.* Que généralement
parlant les Anglois sont
bien-faits, spirituels, so-
ciables, de belle-humeur,
amoureux, & grands
Amateurs de jouissances
& de festins; Mais
avec cela, ils sont natu-
rellement fiers & arro-
gans, sur-tout avec les
Etrangers; & j'en ai re-
marqué quelques-uns
parmi vous d'une Avarice
tout-à-fait sordide, ce
qui ternit l'éclat de tou-
tes leurs autres belles
Qualités.

2 *Angl.* Et que dites-vous
de nos Femmes?

2 *Esp.* Je crois qu'en gé-
néral, elles sont les plus
belles du Monde; parce-
qu'elles ont les trois meil-
leures Qualités pour les
rendre telles; qui sont d'être

fallibly soon repent it

2 *Span.* *That, I suppose;
occasion'd our Proverb,
which says, Your Father
eat Roast meat, went
to Bed and died; pray
don't ask what kill'd him*

1 *Engl.* *Well, but now pray
tell me, what do you think
of our Nation in general?*

2 *Span.* *Why, generally
speaking, English Men are
handsom, witty, sociable,
good humour'd, amorous,
and great Friends to
merrymaking and Feasting;
but withal they are naturally
proud and haughty, chiefly
with Strangers, and I have
observed some among you of
the most sordid Avarice,
which dishonours all their
other Virtues*

2 *Engl.* *And what do you say
of our Women?*

2 *Span.* *Why, I take them,
for the most part, to be the
finest in the World, by reason
that they have the three
best Properties to make them
so, which are to be fair in
tre*

tre parfaitement blondes,
vermeilles par excellence,
& d'avoir la taille fort
belle

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres Anglois, nous sommes portés naturellement à médire d'elles, quoique cependant nous les admirons, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous; mais j'espère que, pendant votre séjour en ce Royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos Serviteurs

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions —
Messieurs, votre Serviteur
1 & 2 *Angl.* Serviteur Messieurs

VII. Dialogue,

Entre un Sot ignorant, un
plaisant Drole qui aime
à railler, & un autre
qui est Ami de
tous les deux.

Mon cher Roger, quelles
Nouvelles?

*Perfection, red to an
Excellence, and to have
very good Shapes.*

1 *Engl.* They are oblig'd to you for the good Character you give them, for we English, are naturally apt to speak against them, even though we admire them, which is one of our Excellencies that you forgot —
Gentlemen, I must now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant

1 and 2 *Span.* We thank you, Sir, — Gentlemen, your Servant
1 and 2 *Engl.* Your Servant, Gentlemen.

Dialogue VII,

Between an ignorant
Fool, a bantering
Wag, and one
that is a
Friend to
both.

My dear Roger, what News?

Oh quantité — ! Le Grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait *Maure*, & *Venise* flotte maintenant dans l'Eau; & de-plus, ce qu'on ne dit qu'en secrer, le Comte de *Flandres* a couché avec la Reine d'*Espagne*

Quoi! Toutes ces Nouvelles? Oui, elles ne font que d'arriver par un *Express* Les grands Mensonges viennent ordinairement de loin

Cela peut être; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la lumière, & si vous vivez vous verrez des Merveilles plus étranges

Quelles Merveilles; je vous prie?

Que le Soleil fera plus grand que toute la Terre

En - vérité! Est - il bien possible?

Oui, il est plus que possible, puis - que cela est certain; Comme aussi que la Lune paroîtra toutes les nuits dans une nouvelle forme, & que les Planètes n'auront d'autre lumière que celle qu'elles emprunteront du Soleil; Que toutes les Rivières se déchargeront dans la Mer, & que plusieurs Mon-

Oh abundance — ! The great Turk, they say, is turn'd Moor, and Venice now floats in Water; and more over, which is something of a Secret, that the Earl of Flandres has lain with the Queen of Spain

How! All this News?

Yes, just arriv'd by an Express

Great Lies commonly come afar off

Well that maybe, but however this is as true as the Light, and if you live you'll see stranger Wonders

What Wonders, pray?

Why, that the Sun will be greater than the whole Earth

Indeed! Is it possible?

Yes, more than possible, 'tis certain; And likewise that the Moon should be seen every Night in a different form, and that the Planets shall have no Light but what they borrow from the Sun; That all Rivers shall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire; That there will be a huge Mortality of Cattel of all kinds; and last-

tagnes jetteront des feux;
Qu'il y aura une grande
Mortalité parmi le Bétail
de toute espèce; & enfin
que, dans chaque Ville,
il y aura des Monstres qui
jetteront des flammes de
leur bouche, & que ceux-
là mourront qui ne man-
geront pas ce qu'ils vo-
missent

Miséricorde! Il faut que ce
ne soit que Mensonges

Nullement, car le Soleil &
la Lune défaudront plutôt
que ces choses ne man-
queront d'arriver

Si cela est, il faut donc que
tout le Monde meure;
car comment pourroit-
on jamais digérer ce que
vomissent ces Monstres
dont vous parlez?

Quoil Tu as déjà digéré tout
un Ane, & ceci te fait de
la peine?

Si je suis un Ane vous êtes
un Mulet, l'un vaut bien
l'autre

Fort bien—— mais dites-
moi un peu, si chaque Sot
devoit être taxé pour sa
fottise, ne croyez-vous
pas que votre Quote-part
monteroit bien haut?

Pas si haut que la vôtre,
à-moins qu'on ne vous
fit grace des trois quarts
de la Taxe

*ly, in every City there will
be several Monsters that
shall cast forth Flames from
their Mouths, and that those
Men, who do not eat what
they vomit, shal die*

*Mercy on us! This must needs
be all Lies*

*By no means, for the Sun and
Moon shall sooner fail than
those things not happen.*

*Why, then all People must die;
for how is it possible that any
should ever digest whatever
those Monsters you speak of
disgorge?*

*Why, thou hast digested a whole
Ass already, and dost thou
boggle at this?*

*If I am an Ass you are a Mule,
and that's near of kin*

*Well——but come, tell me
if every Fool were to be tax'd
for his Folly, would not your
Quantum run high, think
you?*

*Not so high as yours, unless
you were not above a quar-
ter sesh'd*

Fi donc, Messieurs, accordez-vous, vous vous êtes assez raillés

Quoi ! Nummez-vous raillerie d'être apellé sot, & je ne sai quoi plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeller sot, puis-qu'il s'est moqué de vous de la manière qu'il a fait

Que vou'ez vous dire ?

En vous embarrassant, comme il a fait, avec ses Miracles

Est-ce donc que vous les entendez mieux ?

Je crois qu'oui

Je serois bien-aise de les apprendre, je vous prie, Monsieur, d'avoir la bonté de commencer

Et bien, premièrement il vous a dit que le Turc s'étoit fait Maure. Comment Diable peut-il s'en empêcher ! puis-qu'il a toujours fait profession du Mahométisme. Il a dit ensuite, que Venise flotloit dans l'Eau; vrayment cela peut fort bien arriver, puis-qu'il est bâti dans la Mer

Pour cela j'aurois bien pu le diviner; mais que le Comte de Flandres ait couché avec la Reine d'Es-

Come, come; Peace for Shame, Gentlemen, you have rallied one another enough

What ! to be call'd a Fool and I know not what, do you call that Raillery?

In my mind he might very well call you Fool, when he has made so great a one of you

How do you mean?

Why, by puzzling you with his Wonders

Do you understand them better then?

Yes, I think I do.

I should be glad to be inform'd, Sir, pray please to begin

Why, in the first place he told you, That the Turk turn'd Moor, how the Devil should he do otherwise, when he has all along been a Mahometan by Profession? Next, That Venice floated in Water; truly that might very well happen, since it is built in the Sea

Well, I could easily have guess'd at this: But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can

pagne, comment prouveriez-vous cela?

Ho Buse que tu es! Quoi, es-tu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roi d'Espagne qui soit Comte de Flandres?

Ma foi je ne pensois pas à cela! Mais continuez, je vous prie

Il a dit encore que le Soleil seroit plus grand que toute la Terre, & en-effet il est dix-neuf-fois plus grand, comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit que la Lune paroîtroit chaque nuit dans une nouvelle forme, ce qu'elle ne cesse de faire, ou dans le croissant, ou dans le décours. Et pour ce qui est des Montagnes en feu, nous en avons plusieurs exemples dans le Monde, comme l'Etna, le Vésuve, &c. Et pour le Bétail qui mourra en grande quantité, il nous seroit impossible de vivre, si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être, mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les Monstres qui vomissent du feu; & le quel nous devons manger, pour conserver nôtre vie

Il n'a pas dit, que vous deviez manger le Feu, il a

you make that out?

Why, thou Oaf thou! Are thou arriv'd to these Years, and dost thou not know that the King of Spain is only Earl of Flanders?

Faith I did not think of that; but priihee go on

Why, then he said; That the Sun should be greater than the whole Earth; and even so it is nineteen times, as is easily to be proved. Next, That the Moon should appear every Night in a different form; and so it will as long as it always either increaseth or decreaseth. Then, for Mountains blazing with Fire, there are many instances in the World, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for Cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else

Why all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monsters that vomit Fire, which we are to eat to save our Lives

He did not say, you were to eat the Fire, he only said you dis

dit seulement qu'il vous faloit manger ce que ces Monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mourriez. Ce qui veut dire—*du Pain*, mon Ami, *du Pain*; sans quoi vous feriez bien-tôt un voyage en l'autre Monde, je vous en répons. Car ces Monstres dont il a parlé, ne sont que des Fours——— Et bien qu'en pensez-vous maintenant?

Ce que j'en pense ! Vraiment que vous'avez raison, & que j'ai été un sot d'avoir été si long-tems embarrassé d'un Contableu, d'un Rien. Je suis si fâché de ma bêtise, qu'il me prend envie de me casser la tête, pour voir si j'ai de la cervelle ou non Arrêtez, ne soyez pas si fou; vraiment ce n'est pas la première fois qu'on a vu d'aussi grands Esprits que vous, embarrassés de Bagatelles. Que pensez-vous du vieux Poëte Grec, *Homère*, qui se promenant un jour sur le bord d'une Rivière, après avoir perdu la vue, & entendant que des Pêcheurs qui s'épouilloient, crioient à leurs Compagnons

must eat what the Monsters cast forth, or you should die That is——Bread, Child, Bread, or you would soon kick up, take my Word for't : For these Monsters he spoke of to you were no other than Ovens——Well, what think you now?

Think ! Why I think you are in the right, and I have been a Godshead to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a thing of no depth, Oh, I could almost knock my Brains out, if I had any, for being so great Numskull

Hold, be not so rash; for certainly a great Wits as you have been puzzled with Trifles before now What think you of the old Grecian Bard Homer, who walking one Day by a River's side, after he was blind, and hearing some Fishermen, who were lousing themselves, call to their Fellows who were on the other side, and asking them wat they caught; and they answering, that what

qui étoient de l'autre côté de la Rivière, & leur demandoient, *ce qu'ils avoient pris*; à quoi ils répondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient*; il fut si étonné de ce Mystère, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin—Que dites-vous de cela?

Ce que j'en dis! C'est que si je croyois l'Histoire véritable, je le croirois un grand Fou

Allez, vous ne devez pas vous embarasser de cela; je crois qu'il n'y a guère d'apparence que vous mouriez de la même Maladie

Ma foi, je crois que non! Car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la grace de sortir de ce Monde sans s'alambiquer la cervelle.

Ainsi, adieu, Oedipe

Adieu, Ignorant; & entens-tu, la première fois que nous nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grande Mortalité de Bétail, de Montagnes qui jettent des Zests enflammés, de Rivières de Vin-

they caught they lost, and look'd only after what they had, *he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died? — What sayest thou to this now?*

Say! *Why if I could believe the Story; I should think him a great Fool*

Well, but however you need not trouble your self about this Case, I suppose you are not like to die of the same Distemper

Faith, I believe not; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the World, without much thinking, and so farewell, Oedipus

Farewel, Ignorant, and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattel and Mountains blazing with fiery Zests, Rivers running with Claret; and lastly, the Sun to light us by Day, and the Moon Clai-

Clairer; & enfin où nous
ayons le Soleil pour
nous éclairer de jour,
& la Lune & les Etoiles
pour nous guider durant
la nuit

Allez, vous êtes un Badin,
& tel je vous laisse

Et vous êtes un Ane, & tel
je vous laisse

VIII. Dialogue,

De la Campagne, ensuite
de la NATION
ANGLOISE,

Par Monsieur BOTER.

Hé ! Mon cher Ami, qu'é-
tiez-vous devenu ?

Me voilà, Mon Cher, tout
à vous

Je me réjouis de vous revoir
en bonne santé

Ma joye n'est pas moindre
que la vôtre, de vous voir
si bon visage

Vous êtes bien rare chez
nous. D'où vient que
vous négligez vos Amis ?

Il me semble qu'il n'y a pas
long-tems que nous-nous
sommes séparés

Comment ! Comptez-vous
pour rien sept ou huit
Jours d'absence entre A-
mis ! Pour moi, comme
je vous aime beaucoup,

*and Stars to wait upon us
by Night*

*Go to—, you're a Wag, and
so I leave you*

*And you are an Ass, and so
I leave you*

Dialogue VIII,

Of the Country, an after-
wards of the ENGLISH
NATION.

By Mr. BOYER.

*Ah ! dear Friend, what was
become of you ?*

*Here I am, my Dear, at your
Service*

*I am glad to see you again in
good Health*

*My Joy does not come short of
yours, to see you look so well*

*You are a great Stranger at our
House. Why do you neglect
your Friends ?*

*Methinks 'tis not long since we
parted*

*How ! Do you reckon seven or
eight Days Absence nothing
amongst Friends ? For my
part ; as I have a great
Love for you, I wish I*

je voudrois vous voir continuellement

Monsieur, je suis fort sensible à l'honneur que vous me faites

Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vu?

Non, Dieu merci

Quelle est donc la raison pour laquelle vous n'avez point paru?

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monsieur——

A-t-il une belle Maison de Campagne?

Très-belle

Eloignée de Londres?

D'environ vingt Miles

Le Temps a été fort beau pour la Campagne

Il a fait assurément le plus beau Temps du monde, pour y demeurer

Votre Ami a-t-il un beau Jardin?

Il en a un fort beau & fort grand, un Parterre bien dessiné, rempli de Plantes & de toutes sortes de Fleurs

Y-a-t-il un Potager?

Oùï, Monsieur, & un fort joli Bosquet, ou Bôcage, fait en étoile

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'Eau dans le Jardin

could see you continually

Sir, I am very sensible of the Honour you do me

Have you been sick, that we have not seen you?

No, thank God

What's the Reason then you were not to be seen?

I have been in the Country with my good Friend, Mr.

Has he a fine Country-House?

Very fine

How far from London?

About twenty Miles

The Weather has been very fine for the Country

It has certainly been the finest Weather in the World, to be there

Has your Friend a fine Garden?

He has a very fine and large one, a Parterre (or Flower-garden) well design'd, full of Plants, and all sorts of Flowers

Is there a Kitchen-Garden?

Yes, Sir, and a very pretty Grove made Starwise

But you do not tell me whether there be Water in the Garden

Ah?

Ah! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau Vivier, & une Fontaine ornée de plusieurs Statuës

Toutes les Statuës jettent-elles de l'Eau?

Non, Monsieur, mais seulement celle de Neptune, par son Trident

Que représentent les autres Statuës?

Il y en a une qui représente Jupiter avec ses Foudres; une autre, Mars bien armé; une autre, Mercure avec son Caducée; il y a aussi celle de Bacchus avec une Tasse à la main; le bon Vieillard Silene, & plusieurs Satyres en posture de bien boire

Ce sont toutes Statuës de Dieux

Il y en a aussi de Déeses. Quelles?

La Statuë de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde son Mari

Celle de Vénus, qui rit en regardant Mars

On y voit Diane avec ses Chiens, son Dard, son Arc, & son Carquois; & Flore couchée sur un Lit de Fleurs.

Selon vôtre recit, cela doit être fort agréable à voir

Oh! I had forgot to tell you, there is a fine Fish-pond and a Fountain adorned with several Figures (or Statues)

Do all the Statues spout out Water?

No, Sir, but that of Neptune through his Trident

What do the other Figures represent?

One represents Jupiter with his Thunderbolts; another Mars well armed; another Mercury with his Wand; there is also that of Bacchus with a Bowl in his Hand; the good old Man Silenus, and several Satyrs in a drinking Posture

These are Statues of Gods

There are also some of Goddesses Which?

The Figure of Juno, who with jealous Eyes looks upon her Husband

That of Venus, who smiles upon Mars

There one sees Diana with her Dogs, her Dart, her Bow and her Quiver; and Flora lying upon a Bed of Flowers

According to your Relation, that must be a very pleasant Sight

On ne peut l'exprimer; outre les Statuës que je vous ai dit, il y a plusieurs Ouvrages faits avec des Coquilles de Mer

It is not to be exprest; besides the Figures I told you of, there are several Works made with Seashells.

Votre Ami a-t-il une belle Garenne?

Has your Friend a fine Warren?

Il en a une où il y a beaucoup de Lapins, & un Parc rempli de Bêtes Fauves
La Campagne est-elle fort belle?

He has one with a great many Rabbits, and a Park full of Deer

Is the Country very fine?

Fort belle & fort agréable
La Montre des Bleds est-elle belle?

*Very fine and very pleasant
Is there a good Show of Corn?*

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont
La Recolte sera donc abondante?

The Corn cannot be finer than it is

The Crop will be plentiful then

On l'espère ainsi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plaît, notre espérance vaine

We hope so, and may God vouchsafe not to disappoint our Hopes

Depuis quand êtes-vous de retour?

How long is it since you came back?

D'Hier au soir, & je n'ai pas voulu laisser passer ce matin, sans vous venir faire la révérence

Since last Night; and I would not let this Morning pass, without waiting upon you

Vous me faites beaucoup d'honneur; mais le Temps étant beau, vous deviez demeurer davantage à la Campagne

You do me a great deal of Honour; but the Weather being fair, you ought to have staid longer in the Country

Je vous dirai la raison de mon retour. Un de la Compagnie est tombé malade, ainsi il a fallu s'en revenir pour le conduire

I'll tell you the reason of my return; one of our Company fell sick; and so we were fain to come back to conduct him

Quel Mal a cet Ami ?

Il se plaint qu'il a un peu Mal
à la tête; mais ce qui nous
sâche le plus, c'est qu'il a
la Fièvre

Peut-être que ce ne sera rien.
En tout cas, il y a ici de
bons Médecins, de sorte-
qu'il sera bien traité

De bons Médecins ! Ah ! je
ne voudrois point être
entré leurs mains

Nous disons cela, quand
nous-nous portons bien;
mais quand nous sommes
malades, nous sommes
contraints de nous en
servir

Les Médecins nous tuënt
souvent à la sourdine, sans
se servir d'autres Armes
que d'une Ordonnance

Mais vous ne sauriez nier,
qu'ils ne nous redonnent
souvent la Santé

Il est vrai, je ne le nie pas;
mais c'est, la plupart du
tems, par hazard

Quoi-qu'il en soit, il en est
des Médecins à-peu-près
comme des Femmes;
nous en faisons souvent
de sanglantes railleries, &
cependant nous ne sau-
rions nous en passer

Il faut avouer la vérité, il
y a ici des Médecins fort
habiles

What ails that Friend?

*He complains of a little Pain in
his Head; but what troubles
us most is, that he has a
Feaver*

*That will be nothing perhaps:
but suppose the worst, there
are good Physicians here, so
that he shall be well lookt after
Good Physicians! I would not
be under their Hands*

*We say so, when we are well,
but when we are sick, we are
then forced to make use of
them*

*Physicians do oftentimes kill us
without Noise, and without
any other Weapon than a
Prescription*

*But you cannot deny, but that
they do often restore us to our
Health*

*'Tis true; I do not deny it, but
it is generally by chance*

*Let it be how it will, it is with
Physicians much the same as
it is with the Women; we
often rail most bitterly at
them, and yet we cannot be
without them*

*We must confess the Truth, there
are very able Physicians*

Tous les Arts, & toutes les Sciences, fleurissent présentement en *Angleterre*

Notre Nation doit rendre justice au grand Roi Guillaume, de glorieuse mémoire, & avouer qu'il a fait revivre l'Art Militaire en *Angleterre*

Cela est vrai en partie: Mais il faut reconnoître en même tems que, sous les Règnes précédens, la Valeur *Angloise* s'est fait voir avec éclat, dans plusieurs Occasions

Vous avez raison: Car si nous parlons des Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitaines, de bons Officiers, & de braves Soldats *Anglois*, qui se sont signalés en *France* contre les *Allemands*; en *Hongrie*, contre les *Turcs*; & en *Flandres*, contre les *François*

Tout le Monde le fait Que si nous parlons des Forces Navales, notre Nation a toujours conservé l'Empire de l'Océan

Cela est incontestable: Car en quel lieu du Monde est-ce que nos Flottes Marchandes ne vont pas, sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre?

All Arts and Sciences do now flourish in England

Our Nation ought to do Justice to the great King William, of glorious Memory, and own, that he has reviv'd the Military Art in England

That's partly true: But we must at the same time acknowledge, that in the preceding Reigns, the English Valour has been conspicuous on several Occasions

You are in the right; For if we speak of Land-Troops, there have been great Captains, good Officers, and brave English Soldiers, who have signalized themselves in France, against the Germans; in Hungary, against the Turks; and in Flanders, against the French

Every Body knows it And if we speak of Naval Forces, our Nation did always maintain the Sovereignty of the Ocean

That's indisputable: For what Place in the World is there, whither our Merchant-fleets do not go, under the Convoy of our Men of War?

Vous pouvez ajouter, qu'elles en raportent des Richesses immenses ; lesquelles jointes avec celles de notre propre crû, rendent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante Nation de l'Europe

Sans contredit ; & ce qui en est une Preuve évidente, c'est la Guerre onéreuse que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf ans

L'Angleterre a toujours tenu la Balance en Europe, & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre

Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites : Mais venons présentement aux Gens de Lettres

Puis-que nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Orateurs dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & expérimentés

Il est vrai que nos Avocats sont fort savans

Si nous passons à l'Eglise, on y trouve des Prélats & des Docteurs qui possèdent la Théologie, & toutes les Sciences, dans un degré parfait

You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make England the richest and most powerful Nation in Europe

Beyond all dispute ; and that which is an evident Proof of it, is the burdensom War we have lately maintained for the space of nine Years

England always held the Balance of Europe, and her Monarchs were ever the Umpires (or Arbiters) of Peace and War

No Body can doubt the Truth of what you say : But let's now come to Men of Learning

Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament, and very able and experienced Magistrates

'Tis true, our Lawyers are very learned

If we look into the Church, there we find Prelates and Doctors, who understand Divinity and all Sciences in a perfect Degree

N'oubliez pas tant de célèbres Prédicateurs que nous avons

Je le sçai bien : Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns

Pour ce qui est des Poètes, il n'y a point de Nation qui puisse entrer en comparaison avec la Nôtre

Il est vrai; car nous avons un *Pindare* & un *Horace*, en *Cowly* & en *Oldham*; un *Térence* en *Ben. Johnson*; un *Sophocle* & un *Euripide*, en *Shakespear*; un *Homère* & un *Virgile*, en *Milton*; & presque tous ces Poètes ensemble, en *Dryden* seul

Mais aussi, en revanche, nous avons beaucoup de méchans Poètes

Ce sont des Animaux qui infestent par tout la République des Lettres

Si nous voulons parler des Arts - Libéraux, nous trouverons en *Angleterre* de bons *Grammairiens*, des *Musiciens* excellens, des *Peintres* & des *Sculpteurs* fameux, & tout le reste dans la dernière perfection

Vous ne dites rien de nos *Mathématiciens*, & de nos *Naturalistes*

Do not forget the many famous Preachers we have

I know it very well: And I have the good Fortune of being acquainted with some of them As for Poets, there's no Nation that can come in competition with ours

'Tis true; for we have a Pindar, and an Horace, in Cowley and Oldham; a Terence in Ben. Johnson; a Sophocles and an Euripides in Shakespear; a Homer and a Virgil in Milton; and most of those Poets together in Dryden alone

But then, in recompence, we have a great many Poetasters

Those are Animals that every where infest the Commonwealth of Learning

And then if we come to speak of Liberal Arts, we shall find in England good Grammarians, excellent Musicians, famous Painters and Carvers, and all the rest in the highest Perfection

You say nothing of our Mathematicians and Naturalists

Il est vrai que nôtre Société Royale cultive & perfectionne, tous les jours, les Mathématiques & la Philosophie Naturelle

Enfin les Richesses, les Armes & les Lettres mettent la Nation Angloise au-dessus de toutes les Nations de l'Europe

Dites moi, je vous prie, d'où vient quel' Angleterre a tous ces Avantages?

Cela vient, en partie, de la Température de son Air, & sur-tout de la Liberté dont tout le Monde y jouit

Mais ce qui rehausse encore plus la Gloire de cette Isle fortunée, c'est la Beauté de nos Femmes

On peut dire, sans flatterie, que les Dames Angloises sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'Univers

Elles ont le Teint beau, la Taille libre & dégagée, elles se mettent fort avantageusement, elles ont beaucoup d'Esprit, & les Manières tout-à-fait engageantes

Ne vous engagez pas dans le détail de leurs Perfections; c'est un Champ trop vaste, & qui nous mèneroit trop loin

'Tis true our Royal Society cultivates and improves daily the Mathematicks and Natural Philosophy

Finally, Riches, Arms and Learning set the English Nation above all the Nations of Europe

Pray tell me how comes England to have all these Advantages?

That proceeds partly from the Temperature of its Climate, and chiefly from the Liberty every one enjoys there

But what heightens still the more the Glory of this fortunate Island, is the Beauty of our Women

One may say without Flattery that the English Ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplish'd in the Universe

They have a fine Complexion, a free easie Shape, they dress to the best Advantage, they have a great deal of Wit, and extreme engaging Ways

Do not engage in the Particulars of their Perfections, that's too large a Field, and which would carry us too far

Vous

Vous avez raison : Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur Sexe, & la honte du Nôtre

Qu'entendez-vous par-là?

L'Art de gouverner

Comment! Etes-vous pour le Gouvernement des Femmes?

Oui, sans doute

Vous ne voudriez donc pas voir la Loi *Salique* établie en *Angleterre*

Dieu nous en préserve! car on peut dire, à la gloire des Femmes, que la Nation *Angloise* n'a jamais été si florissante, que lors-qu'une Princesse a rempli le Trône

J'avouë que le Regne de la fameuse Reine *Elizabeth* a été très-beureux; qu'elle a soutenu la Religion Protestante, non seulement dans ces trois Royaumes, mais en *France*, en *Allemagne*, & dans les *Pays-Bas*; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'*Espagne*

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine *ANNE*, qui possède toutes les Vertus Royales, au degré le plus éminent?

You say right. But I cannot forbear mentioning that which is the Honour of their Sex, and the Shame of ours

What do you mean by that?

The Art of Governing

How! are you for Petticoat-Government?

Yes, certainly

Then you would not see the *Salick Law* establish'd in England

God forbid! for it may be said to the Glory of women, that the English Nation was never so flourishing as when a Princess fill'd the Throne

I confess the Reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy; that she maintained the Protestant Religion not only in these three Kingdoms, but also in France, Germany, and the Netherlands; and that she humbled the Pride of Spain

And do not we see at this time on the Throne the august and triumphant Queen ANNE, who is Mistress of all Royal Virtues in the most eminent Degree?

J'en demeure d'accord
C'est une Princesse qui est
autant chérie de ses Peu-
ples, que crainte de ses
Ennemis & admirée de
toute l'Europe. Elle fait
punir & récompenser à-
propos; & cela fait qu'elle
est bien servie, & que ses
Entreprises sont couron-
nées d'un heureux Suc-
cès

Outre la Prudence qui la
forme, & la Justice qui
en est le fondement, on
peut dire que la réussite
de ses Entreprises vient
principalement de la Bé-
nédiction du Ciel, que Sa
Majesté attire sur ses Ar-
mes par sa Pieté, par sa
Charité, & par toutes les
Vertus Chrétiennes qui
brillent en Elle

Il est vrai que Sa Majesté a
beaucoup souffert pour sa
Religion; qu'elle a tou-
jours été le plus ferme
Appui de la Religion An-
glicane; & pour ainsi dire,
la Mère Nourrissière des
Pauvres

Et bien, après cela ne de-
meurez-vous pas d'accord
que l'Angleterre est heu-
reuse d'être sous la Do-
mination d'une telle Rei-
ne?

I own it

*She is a Princess as much be-
lov'd by her Subjects as
fear'd by her Enemies, and
admir'd by all Europe; She
knows how to punish and how
to reward; and this is the
Reason that she is well ser-
v'd, and that her Enterprizes
are crown'd with Success*

*Besides the Prudence with which
they are laid, and the Justice
on which they are ground-
ed, one may say, that the
good Successes of those Enter-
prizes is chiefly owing to the
Blessing of Heaven, which
her Majesty draws down
upon her Arms by her Piety,
her Charity, and all the
Christian Vertues that shi-
ne in her*

*'Tis true, her Majesty has
suffer'd very much for her
Religion; that she has ever
been the firmest Support of
the Church of England;
and, if I may so speak, the
Fostermother of the Poor*

*Well, don't you now confess,
that England is happy to
be govern'd by such a Queen?*

Il faudroit avoir perdu l'es-
prit pour le nier

Je suis bien aise que vous
soyez de mon opinion

Monsieur, je suis votre Ser-
viteur

Voulez-vous vous en aller?

Où, Monsieur, à moins
que vos Commandemens
ne me retiennent

Je vous baise très humble-
ment les mains: Je vous
rens mille graces

N'avez - vous rien à me
commander pour votre
service?

Je vous prie seulement de
vous souvenir de moi;
car je suis entièrement à
vous

Adieu, jusqu'au revoir

Adieu. mon Cher

*A Man must be out of his
Wits to deny it*

*I am glad you are of my
Opinion*

Sir, I am your Servant

Are you for going?

*Yes, Sir, unless your Com-
mands keep me here*

*I humbly kiss your Hands: I
return you a Thousand
Thanks*

*Have you nothing to command
me wherein I may serve you?*

*I only desire you to remember
me, for I am yours entirely*

*Adieu, till we meet again
Farewel, my Dear*

Recueil de Proverbes, ou Dires Communs, qui se répondent exactement dans les deux Langues.

A Collection of Proverbs, or Common Sayings, exactly answering one another in both Languages.

1. **L**ESage entend à demi-mot

2. Charité bien ordonnée commence par soi-même

3. Hors de vue, hors de souvenir

4. On oublie bien - tôt les Absens: ou, Longue Demure fait changer Ami

5. Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour

6. Qui trop embrasse, mal étreint

7. La Convoitise rompt le sac

8. La Chair est plus proche que la Chemise

9. Il n'est sauce que d'appetit

10. De la main à la bouche, se perd souvent la soupe

11. Le Bien mal aquis ne profite jamais

12. L'Argent fait tout

13. Mets-toi avec les Bons, & tu seras bon

1. **A** Word to the Wise

2. Charity begins at home.

3. Out of sight, out of mind.

4. Long absent, soon forgotten.

5. Lightly come, lightly go; or what's got over the Devil's Back, is spent under his Belly.

6. Grasp all, lose all.

7. Covetousness is the Root of all Evil.

8. The Smock is nearer than the Petticoat.

9. A good Stomach is the best Sauce.

10. Many things fall out between the Cup and the Lip.

11. Goods ill gotten never prosper.

12. Money commands all.

13. Keep honest Company, and honest thou shalt be.

14. Dis-moi qui tu hantes,
& je te dirai qui tu es.
15. Tel Maître, tel Valet.
16. Chacun aime son Sem-
blable.
17. Une Hironnelle ne fait
pas le Printems.
18. Le Mal est pour celui
qui le cherche.
19. Celui qui cherche le Pé-
ril, ne manque pas d'y
périr.
20. Il n'y a point de bon
Cheval qui ne bronche.
21. A quelque chose Mal-
heur est bon.
22. Il faut bien du tems,
avant de connoître les
Gens; ou, Pour bien con-
noître un Homme, il
faut avoir mangé un Muid
de Sel avec lui.
23. Ne cherche point par la
force, ce que tu peux
avoir de gré.
24. De deux Maux il faut
éviter le pire.
25. Entre deux Selles le Cul
à terre.
26. A bon jour bonne œu-
vre.
27. Selon ta Bourse, gou-
verne ta Bouche.
28. Qui achette & vend, en
sa Bourse le sent.
29. Toutes Vérités ne sont
pas bonnes à dire.
14. Tell me your Company;
and I shall tell you who you
are.
15. Like Master like Man.
16. Like loves like.
17. One Swallow makes no
Summer.
18. Evil to him that Evil
thinks.
19. Harm watch, harm catch.
20. 'Tis a good Horse that ne-
ver stumbles.
21. 'Tis an ill Wind that blows
no Body good.
22. A Man must eat a Peck of
Salt with his Friend before
he know him.
23. Never seek that by foul
means, which thou canst do
by fair.
24. Of two Evils chuse the
least.
25. Between two Stools the
Breech fall to the Ground.
26. The better day the better
deed.
27. You must cut your Coat
according to your Cloth.
28. He that buys and sells,
shall find the Gains in his
Purse.
29. The Truth is not to be
spoken at all times.

30. L'Occasion fait le Larron ; ou , Abandon fait Larron.

31. Prends l'Occasion aux cheveux , avant qu'elle tourne le dos.

32. Un *Tien* vaut mieux que deux *Tu l'auras*.

33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole.

34. L'Adresse surmonte la Force.

35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

36. Chaque Brebis avec sa pareille.

37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane.

38. Chacun mesure les autres à son Aune.

39. La Patience est un remède à tous Maux.

40. Point d'Argent , point de Suisse.

41. Qui ne se fait pas servir de la Fortune quand elle vient , ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

42. Qui s'attend au Hazard , n'est pas trop assuré de dîner.

43. C'est pour les Soucis d'autrui , qu'il en coûte la vie à l'Ane.

30. *Opportunity makes a Thief; or, fast bind, fast find.*

31. *Hold Opportunity by the forelock, before she turns her Tail.*

32. *One hold fast is better than two I'll give thee's.*

33. *A Bird in the Hand is worth two in the Bush.*

34. *Policy goes beyond Strength*

35. *All is not lost that is delay'd.*

36. *Every Sheep to her Mate.*

37. *'Tis not for Asses to lick Honey.*

38. *Every one measures other People's Corn by his own Bushel.*

39. *Patience is a Plaster for all Sores.*

40. *No Penny, no Pater Noster; or, no longer pipe, no longer dance.*

41. *He that will not when he may, when he fain would shall have nay.*

42. *He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner.*

43. *He that meddles with another Man's Business, milks his Cow into a Sieve.*

44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat. 44. *A Rat is oftentimes as good as a Cat.*
45. Le Renard prêche aux Poules. 45. *The Devil rebukes Sin.*
46. Pendant que les Chiens s'entregrondent, le Loup dévore la Brebis. 46. *Churchmens' Contentions is the Devil's Harvest.*
47. Qui se fait Brebis, le Loup le mange; ou, Faites-vous Brebis, le Loup vous mangera. 47. *Daub your self with Honey, and you'll never want Flies.*
48. La Pêle se moque du Fourgon. 48. *The Pot calls the Kettle black Arse.*
49. Quand Dieu veut du bien à un Homme, il y paroît à sa Maison. 49. *When God intends a Man a Kindness, he comes to his House.*
50. C'est le Ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le Ventre. 50. *'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly.*
51. Où la Chèvre est attachée, il faut qu'elle broute. 51. *Where the Goat is ty'd She must brouze.*
52. Papier parle, quand les Hommes se taisent. 52. *Paper speaks, when Beards never wag.*
53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre. 53. *When Fortune knocks, be sure to open the Door.*
54. L'Occasion perdue ne se retrouve pas toujours. 54. *An Opportunity lost, is not so soon regained.*
55. Il faut battre le Fer, pendant qu'il est chaud. 55. *Strike the Iron while 't is hot.*
56. Le Péril est dans le retardement. 56. *Delay breeds Danger.*
57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la corde. 57. *When they give thee a Cow run and fetch a Halter.*
58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre. 58. *In giving and taking, there may be mistaking.*

59. Une chose bien commencée est à demi achevée; ou, Chateau abbatu est à demi refait.
 60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange.
 61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette Eau.
 62. L'Homme propose, & Dieu dispose.
 63. Il faut prendre le tems comme il vient.
 64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune.
 65. Un Malheur ne vient jamais seul.
 66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf.
 67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin.
 68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'affieds à table auprès de lui.
 69. Sous un méchant Manteau, il y a souvent un bon Buveur.
 70. Qui ne s'aventure, n'a Cheval ni Mule.
 71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule.
 72. Bon Avocat, mauvais Voisin.
 73. C'est trop aimer, quand on en meurt,
59. *A thing once begun is half ended, or, a House pull'd down is half built up again.*
 60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours us.*
 61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water.*
 62. *Man proposes, and God disposes.*
 63. *We must take our Lot as it falls out.*
 64. *Every Man is the Architect of his own Fortune.*
 65. *One Misfortune comes upon the Neck of another.*
 66. *He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.*
 67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.*
 68. *Do as thy Master commands thee. tho' it be to sit at his Table.*
 69. *A tattered Cloak may cover a good Drinker.*
 70. *Nothing venture; nothing have.*
 71. *All venture; all lose.*
 72. *A good Lawyer is an ill Neighbour.*
 73. *Love me little and love me long.*

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien. 74. *Love me, love my Dog.*
75. Qui prête à l'Ami perd au double. 75. *I lent my Money to my Friend, I lost my Money and my Friend.*
76. Le Couïard n'aura belle Amie. 76. *Faint Heart never won fair Lady.*
77. Chantez à l'Ane, & il vous fera des pets. 77. *Claw a Churl by the Breech and he'll bewray your Fiſt.*
78. Affez y a, ſi trop y a: 78. *Too much of one thing is good for nothing.*
79. Affez conſent qui ne dit mot. 79. *Silence gives conſent.*
80. Les Honneurs changent les Mœurs. 80. *Honours change Manners.*
81. Vive la Poule, encore qu'elle ait la Pepie. 81. *Let the Pullet live tho' ſhe has got the Pip.*
82. Argent comptant porte Médecine. 82. *Ready Money is as good as Phyſick.*
83. La Guérifon n'eſt pas ſi prompte que la Bleſſure. 83. *A Man is not ſo ſoon healed as hurt.*
84. Chat échaudé craint l'Eau froide. 84. *A burnt Child dreads the Fire.*
85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée. 85. *A good Name is better than Riches.*
86. Une Muraille blanche ſert de Papier à un Fou. 86. *He's a Fool, and ever ſhall, that writes his Name upon a Wall.*
87. Chacun cherche ſon ſemblable. 87. *Birds of a Feather flock together.*
88. Les Foux font des Feſtins, & les Sages les mangent. 88. *Fools make Feaſts, and wiſe Men eat them.*
89. Acquiers bonne renommée, & dors graſſe matinée. 89. *Get a good Name and go to ſleep, or When a Man's Name is up, he may lye-a-bed.*

90. Il fait bon pêcher en Eau trouble.
91. Il n'est que de pêcher en grande Eau.
99. L'Oisiveté est la racine de tous Maux.
93. Les Rois ont les mains longues.
94. Peu de Bien , peu de Soin,
95. Marie ton Fils quand tu voudras , mais ta Fille quand tu pourras.
96. Plusieurs Mains avancent l'Ouvrage.
97. Nécessité n'a point de Loi.
98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.
99. Nul ne fait si bien où le Soulier blesse , que celui qui le porte.
100. Nouveaux Rois; Nouvelles Loix.
101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.
102. Service de Grand n'est pas Héritage.
103. Il n'est rien de plus orgueilleux , qu'un Riche qui a été gueux.
104. Rouge soir & Blanc matin , c'est la Journée du Pélerin.
105. Il n'est pire Eau que celle qui dort.
106. Familiarité engendre mépris.
90. 'Tis good fishing in troubled Waters.
91. In the deepest Water is the best fishing.
92. Idleness is the Root of all Evil.
93. Kings have long Hands.
94. Little Wealth , little Sorrow.
95. Marry your Son when you will, but your Daughter when you can.
96. Many Hands make light Work.
97. Necessity has no Law.
98. Nothing is impossible to a willing Mind.
99. None knows so well where the Shoe wrings as he that wears it.
100. New Lords, new Laws.
101. One scabby Sheep mars the whole Flock.
102. Service is no Inheritance.
103. Set a Beggar on Horseback and he'll ride a Gallop.
104. The Evening red, and the Morning gray, is the sign of a fair Day.
105. The still Sow sucks up all the Draught.
106. Familiarity breeds Contempt.

107. Faire

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien. 74. *Love me, love my Dog.*
75. Qui prête à l'Ami perd au double. 75. *I lent my Money to my Friend, I lost my Money and my Friend.*
76. Le Couïard n'aura belle Amie. 76. *Faint Heart never won fair Lady.*
77. Chantez à l'Ane, & il vous fera des pets. 77. *Claw a Churl by the Breech and he'll bewray your Fist.*
78. Avez y a, si trop y a. 78. *Too much of one thing is good for nothing.*
79. Avez consent qui ne dit mot. 79. *Silence gives consent.*
80. Les Honneurs changent les Mœurs. 80. *Honours change Manners.*
81. Vive la Poule, encore qu'elle ait la Pepie. 81. *Let the Pullet live tho' she has got the Pip.*
82. Argent comptant porte Médecine. 82. *Ready Money is as good as Physick.*
83. La Guérison n'est pas si prompte que la Blessure. 83. *A Man is not so soon healed as hurt.*
84. Chat échaudé craint l'Eau froide. 84. *A burnt Child dreads the Fire.*
85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée. 85. *A good Name is better than Riches.*
86. Une Muraille blanche sert de Papier à un Fou. 86. *He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall.*
87. Chacun cherche son semblable. 87. *Birds of a Feather flock together.*
88. Les Foux font des Festins, & les Sages les mangent. 88. *Fools make Feasts, and wise Men eat them.*
89. Acquiers bonne renommée, & dors grasse matinée. 89. *Get a good Name and go to sleep, or When a Man's Name is up, he may lye-abeed.*

90. Il fait bon pêcher en Eau trouble.
91. Il n'est que de pêcher en grande Eau.
99. L'Oisiveté est la racine de tous Maux.
93. Les Rois ont les mains longues.
94. Peu de Bien , peu de Soin,
95. Marie ton Fils quand tu voudras , mais ta Fille quand tu pourras.
96. Plusieurs Mains avancent l'Ouvrage.
97. Nécessité n'a point de Loi.
98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.
99. Nul ne fait si bien où le Soulier blesse , que celui qui le porte.
100. Nouveaux Rois; Nouvelles Loix.
101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.
102. Service de Grand n'est pas Héritage.
103. Il n'est rien de plus orgueilleux , qu'un Riche qui a été gueux.
104. Rouge soir & Blanc matin , c'est la Journée du Pèlerin.
105. Il n'est pire Eau que celle qui dort.
106. Familiarité engendre mépris.
90. 'Tis good fishing in troubled Waters.
91. In the deepest Water is the best fishing.
92. Idleness is the Root of all Evil.
93. Kings have long Hands.
94. Little Wealth , little Sorrow.
95. Marry your Son when you will, but your Daughter when you can.
96. Many Hands make light Work.
97. Necessity has no Law.
98. Nothing is impossible to a willing Mind.
99. None knows so well where the Shoe wrings as he that wears it.
100. New Lords, new Laws.
101. One scabby Sheep mars the whole Flock.
102. Service is no Inheritance.
103. Set a Beggar on Horseback and he'll ride a Gallop.
104. The Evening red , and the Morning gray , is the sign of a fair Day.
105. The still Sow sucks up all the Draught.
106. Familiarity breeds Contempt.

107. Faire

107. Faire d'une Pierre deux Coups. 107. To kill two Birds with one Stone.
108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son Arc. 108. 'Tis good to have two Strings to one's Bow.
109. Ce qu'on apprend au Berceau, dure jusqu'au Tombeau. 109. What's bred in the Bone, will never out of the Flesh.
110. De l'Abondance du cœur la Bouche parle. 110. What the Heart thinks the Mouth speaks.
111. Où il n'y à rien, le Roi perd ses Droits. 111. Where nothing is, the King loses his Right.
112. Qui veut battre son Chien; trouve assez de bâtons; ou Occasion trouve, qui son Chien bat. 112. 'Tis an easie Matter to find a Staff to beat a Dog.
113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant. 113. Quick at Work, quick at Meat.
114. Le grand Bœuf apprend au petit à labourer. 114. The Cock crows as he the old one heareth.
115. On a beau mener le Bœuf à l'Eau, s'il n'a soif 115. A man may lead his Horse to Water, but cannot make him drink unless he list.
116. Assez boit qui a deuil; ou, Après tout deuil boit-on bien? 116. Sorrow is dry.
117. La Faim chasse le Loup du Bois. 117. Hunger beats down Stone Walls.
118. Bon-gré mal-gré va le Prêtre au Séné. 118. He must needs go whom the Devil drives.
119. Bonne Mule, mauvaise Bête. 119. A good Housewife commonly is no Sheep.
120. La nuit tous Chats sont gris. 120. In the Night all Cats are gray; or Joan is a good as my Lady in the dark.
121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie. 121. Fair and softly goes far.

Les dix Commandemens.

*Ecoute Israël, je suis l'Eternel ton Dieu,
qui t'as retiré du Pais d'Egypte, de
la Maison de Servitude.*

I. Commandement.

Tu n'auras point d'autres Dieux
devant ma Face.

II. Tu ne te feras point d'Image tail-
lée, ni aucune Ressemblance des Cho-
ses qui sont en haut dans les Cieux,
ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux
sous la Terre. Tu ne te prosterner-
as point devant elles, & ne les serviras
point. Car je suis l'Eternel ton Dieu,
le Dieu fort, jaloux, & qui punit l'
Iniquité des Pères sur les Enfants, en la
troisième & quatrième Génération de
ceux qui me haïssent; Et qui fais mi-
séricorde en mille Générationes à ceux
qui m'aiment, & à ceux qui gardent
mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom
de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'E-
ternel ne tiendra point pour innocent
celui qui aura pris son Nom en vain.

IV. Aye souvenance du Jour du re-
pos, pour le sanctifier. Tu travailleras
Six Jours, & feras toute ton Oeuvre:
mis le Septième Jour est le repos de
l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune
Oeuvre en ce Jour là, ni toi, ni ton
Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta
Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger
qui est dans tes Portes; car en Six Jours
l'Eternel a fait les Cieux & la Terre
& la Mer, & tout ce qui est en eux, &
il s'est reposé au Septième Jour: C'est
pourquoi l'Eternel a béni le Jour du
repos, & l'a sanctifié.

V. Honore ton Père & ta Mère, afin
que tes Jours soyent prolongés sur la
Terre, quel'Eternel ton Dieu te donne.

The ten Commandments.

*I am the Lord thy God, which have
brought thee out of the Land
of Egypt, out of the
House of bondage.*

I. Commandment.

*Thou shalt have none other Gods
but me.*

II. *Thou shalt not make to thy
self any grave Image, nor the likeness
of any thing that is in Heaven above
or in the Earth beneath, or in the
Water under the Earth. Thou shalt not
bow down to them nor worship them:
For I the Lord thy God am a jealous
God, and visit the sins of the Fathers
upon the Children, unto the third and
fourth Generation of them that hate
me, and shew mercy unto thousands in
them that love me, and keep my
Commandments.*

III. *Thou shalt not take the Name
of the Lord thy God in vain: for the
Lord will not hold him guiltless that
taketh his Name in vain.*

IV. *Remember that thou keep holy
the Sabbath-day. Six Days shalt thou
labour, and do all that thou hast to do;
but the seventh day is the Sabbath of
the Lord thy God. In it thou shalt do
no manner of work thou, and thy Son,
and thy Daughter, thy Man servant,
and thy Maid servant, thy Cattle, and
thy stranger that is within thy gates.
For in six days the Lord made Heaven
and Earth, the sea, and all that in them
is, and rested the seventh day: where-
fore the Lord blessed the seventh day
and hallowed it*

V. *Honour thy Father and thy Mo-
ther; that thy days may be long in the
land, which the Lord thy God giveth
thee.*

VI.

VI. Tu ne tuëras point.

VII. Tu ne paillarderas point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain : tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain, ni son Serviteur, ni sa Servante, ni son Bœuf, ni son Âne, ni aucune Chose qui soit à ton Prochain.

L'Oraison Dominicale.

Notre Père qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton Règne vienne. Ta Volonté soit faite en la Terre, comme au Ciel. Donne nous aujourd'hui notre Pain quotidien Pardonne nous nos Offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais nous délivre du Mal. Car à toi est le Règne, la Puissance, & la Gloire, aux Siècles des Siècles, Amen.

Le Symbole des Apôtres.

Je crois en Dieu le Père Tout-puissant, Créateur du Ciel & de la Terre : Et en Jésus Christ son Fils unique notre Seigneur ; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie ; il a souffert sous Ponce Pilate ; il a été crucifié, mort & enseveli ; il est descendu aux Enfers. Le troisième jour il est ressuscité des Morts. Il est assis à la Dextre de Dieu le Père Tout-puissant. Et de là il Viendra juger les Vivans & les Morts. Je crois au Saint Esprit, la Sainte Eglise Universelle, la Communion des Saints, la Rémission des Péchés, la Résurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. Amen.

B L E F I N.

VI. Thou shalt do no Murder.

VII. Thou shalt not commit Adultery.

VIII. Thou shalt not steal,

IX. Thou shalt not bear false Witness against thy Neighbour.

X. Thou shalt not covet thy Neighbour's House, thou shalt not covet thy Neighbour's Wife, nor his Servant, nor his Maid, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is his.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespases, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation ; but deliver us from Evil. For thine is the Kingdom, the Power, and the Glory, for ever and ever, Amen.

The Apostles Creed.

I believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth and in Jesus Christ his only Son our Lord ; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate ; was crucified, dead and buried ; he descended into Hell, The third Day he rose again from the Dead. He ascended into Heaven, and sits on the Right Hand of God the Father Almighty ; from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life ever lasting. Amen.

murder.

omit Adul

l,

hear false

our.

by Neigh

cover thy

vant, not

Asi, not

r.

in Hea

Name.

Will be

Heaven.

Bread

sses, as

i again

Templa

Evil:

m the

ver and

r Al-

en and

is only

nceived

of the

Pontius

d and

l. The

m the

aven,

f God

thens

Quick

Holy

urch,

For

of the

mea.